


ISSN: 0101-4862

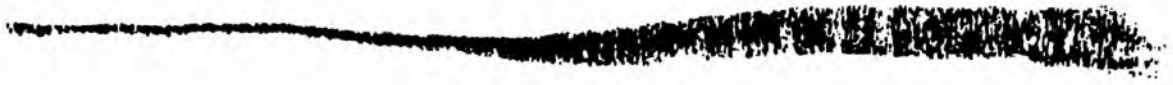
Língua e Literatura



DEPARTAMENTOS DE LETRAS • UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
N. 21 1994/1995

ISSN:0101-4862

Língua e Literatura



DEPARTAMENTOS DE LETRAS • UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
N. 21 - 1994/1995

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

Reitor: Prof. Dr. Flávio Fava de Moraes

Vice-Reitora: Profª Drª Myriam Krasilchik

FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

Diretor: Prof. Dr. João Baptista Borges Pereira

Vice-Diretor: Prof. Dr. Francis Henrik Aubert

DEPARTAMENTO DE LETRAS CLÁSSICAS E VERNÁCULAS

Chefe: Prof. Dr. Benjamin Abdala Junior

DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS

Chefe: Profª Drª Sandra G. Teixeira Vasconcelos

DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ORIENTAIS

Chefe: Profª Drª Aida Ramezá Hanania

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

Chefe: Profª Drª Elisabeth Brait

DEPARTAMENTO DE TEORIA LITERÁRIA E LIT. COMPARADA

Chefe: Profª Drª Sandra Margarida Nitri

LÍNGUA E LITERATURA

Comissão Editorial:

Iná Camargo Costa (DTLLC)

Ivone Daré Rabello (DTLLC)

Maria Elisa Cevasco (DLM)

Mariosaria Fabris (DLM)

Zenir Campos Reis (DLCV)

Flávio Wolf de Aguiar (DLCV)

Zélia de Almeida Cardoso (DLCV)

Oswaldo Ceschin (DLCV)

Nancy Rozenchan (DLO)

Aida Ramezá Hanania (DLO)

Salette de Almeida Cara (DL)

Beth Brait (DL)

Normalização Técnica: Eunides A. do Vale (SBD, FFLCH)

Editoração eletrônica: Helena Rodrigues

Arte-final: Erbert Antão da Silva

Projeto de Capa: Moema Cavalcanti

Endereço para correspondência:

Comissão Editorial

Compras e assinaturas

LÍNGUA E LITERATURA FFLCH/USP

Cx. Postal 8105

05508-900 - São Paulo, SP - Brasil

e-mail: fflch@org.usp.br

Seção de Publicações

Rua do Lago, 717 - Cid. Universitária

05508-900 - São Paulo, SP - Brasil

Tel (011)818-4593/Fax(011)211-6281

e-mail: amatuzzi@usp.br

LÍNGUA E LITERATURA

SUMÁRIO

| | |
|--|-----|
| APRESENTAÇÃO | 5 |
| ARTIGOS | |
| <i>La traduction comme construction du sens: une pratique envers et contre tout?</i> Alain Mouzat | 9 |
| <i>A construção do sentido: um exemplo fotográfico persuasivo</i> Beth Brait | 19 |
| <i>Lectures d'Emile Benveniste</i> Claudine Normand | 29 |
| <i>Léxico, leitura e construção do sentido em língua estrangeira</i> Cristina Casadei Pietraróia | 47 |
| <i>Procedimentos de construção do texto falado: aspectualização</i> Diana Luz Pessoa de Barros | 67 |
| <i>A pessoa subvertida</i> José Luiz Fiorin | 77 |
| <i>Sentido e gramáticas no século XVIII</i> Leonor Lopes Fávero | 109 |
| <i>A construção do sentido na canção popular</i> Luiz Tatit | 131 |
| <i>Les formes du sens dans l'interprétation</i> Patrick Dahlet | 145 |
| <i>A referência nos provérbios</i> Regina Rocha | 169 |
| <i>La voix de l'écriture, l'écoute du sens</i> Véronique Dahlet | 179 |

RESENHAS

- Eduardo Guimarães, *Dialogismo, Polifonia e Intertextualidade: em torno de Bakhtin*. 191
- Patrick Dahlet, *A enunciação dos provérbios*. 195

CONFERÊNCIA

- Beth Brait, *La réception d'Emile Benveniste au Brésil: quelques aspects*. Paris X-Nanterre, Fev. 1995. 197

APRESENTAÇÃO

Os artigos reunidos neste número 21 da revista **Língua e Literatura** constituem resultados de pesquisas realizadas no âmbito do Projeto “Construção do Sentido e Aquisição das Línguas”, o qual faz parte do Acordo USP/Paris X - CAPES-COFECUB.

Reunindo pesquisadores dos departamentos de Lingüística e Letras Modernas da Universidade de São Paulo, Brasil, e de Lingüística e Didática das Línguas de Paris X, França, o projeto teve início em janeiro de 1994 e vem se desenvolvendo de forma a relacionar produção e reconhecimento do sentido com um sistema de operações da cognição e da linguagem. Considerando que “o sentido não é dado imediatamente com as palavras, mas construído de modo variável na atividade de comunicação”, o projeto se propõe a uma reflexão teórica em torno do português e do francês, incluindo nesse processo a análise das fases de aquisição de uma língua estrangeira em situação institucional e, também, uma história crítica dos estudos da enunciação no Brasil.

Considerando ainda, a diversidade de uma reflexão que procura surpreender as instabilidades e as estabilidades que participam da construção do sentido, aspecto que define o eixo diretor do projeto, é possível observar, através dos textos aqui apresentados, a variação no tratamento da “construção do sentido e da aquisição das línguas” Assim, questões referentes à tradução, à mídia, à participação do léxico no ensino de língua estrangeira, às gramáticas do século XVIII, à categoria de pessoa no português, à aspectualidade, à canção popular, às relações entre filosofia e lingüística, à referência, à voz na escritura literária e, à contribuição de Émile Benveniste nesse debate revelam os primeiros resultados das pesquisas desenvolvidas no âmbito do projeto.

As obras que foram objeto das resenhas aqui incluídas constituem resultado de pesquisas de componentes do projeto. A primeira, *Dialogismo, polifonia e intertextualidade: em torno de Bakhtin*, conta com ensaios de quatro participantes do projeto: Diana L.P. de Barros e José Luiz Fiorin (org.) Beth Brait e Leonor Fávero. A segunda, *A enunciação dos provérbios*, é o livro resultante de pesquisas de Regina Rocha, também participante do projeto.

Para finalizar este número 21 de **Língua e Literatura**, aparece a transcrição da conferência “La réception d’Émile Benveniste au Brésil: quelques aspects”. Proferida em Paris-X por Beth Brait, no contexto da Missão de Trabalho Brasil-França, uma das atividades previstas pelo projeto, essa exposição dá conta do início da pesquisa sobre uma “história crítica dos estudos da enunciação no Brasil”, conforme prevê o projeto.

ARTIGOS

LA TRADUCTION COMME CONSTRUCTION DU SENS: UNE PRATIQUE ENVERS ET CONTRE TOUT?

Alain Mouzat*

RÉSUMÉ: Certaines approches textuelles récentes cherchent à démonter l'illusion d'un sens complet et fini. Nous chercherons, à l'inverse, à montrer que le sens se construit sur une réduction de l'altérité radicale dans l'espace dialogique. Et que, s'il est possible de traduire de manière parfois satisfaisante, par delà la diversité des langues, c'est qu'on peut, au moins localement, identifier et reproduire les formes qui contribuent à sa stabilisation. En faisant appel à un court dialogue de film et à sa traduction par sous-titrage, nous montrerons comment des formes perçues comme peu signifiantes contribuent en fait à construire du sens.

Mots clés: Traduction, Dialogue, Dialogisme.

L' HETEROGENE, PRODUIT DE L'ACTIVITE DE LANGAGE ?

De nombreuses approches actuelles du langage se donnent comme objectif de cerner les points où apparaissent de l'autre. Hétérogénéité, polyphonie, polysémie, ambiguïté sont considérées les manifestations de cette présence. Cet "Autre", peut, gagnant une majuscule, signifier l'incomplétude du sujet, telle que posée par la psychanalyse, et manifestée par l'intertexte, le discours rapporté, les reprises du propre discours (rectifications, reformulations, commentaires sur le dire). Ou signifier également la présence d'un méta-discours qui le traverse; tout mot est le fruit d'une construction culturelle socio-historique, il porte en lui la marque de l'idéologie qui le constitue.

L'objectif de ces analyses est de dénoncer l'illusion d'une unité d'un sens plein et arrêté, et de démontrer qu'en dépit de son unité transparente (l'évidence du sens), il est le produit de la construction de diverses instances de nature diverse.

Cette perspective semble sans doute profitable à l'analyse du texte: enfonçant la barre à mine dans les fentes de la construction on met à nu ses entrailles où l'on

(*) Professor da Universidade de São Paulo.

peut lire ce qui se cachait derrière la façade unie. Mais pour la traduction il en va tout autrement: l'illusion du sens devient manifeste dans l'exercice qui constitue à reconstruire un texte avec des matériaux qui ne "collent pas". Le sens "fuit"; il coule entre les formes qui tentent de le saisir. Le problème du traducteur est donc, non pas de dénoncer l'illusion d'un sens compact et préétabli, mais de construire une hypothèse sur le sens et d'ajuster une forme qui le construise. Ce qui nous amène à nous interroger sur le mode de construction du sens par le langage.

L'ACTIVITE DE LANGAGE EST DIALOGIQUE

Le texte dans sa forme écrite sans doute cache-t-il mieux ce que le langage oral "naturel" manifeste clairement: il n'y a de langage que dans l'espace intersubjectif, c'est par l'activité conjointe de deux sujets que s'élaborent des représentations partagées.

Cependant, si dans l'écrit la stabilisation de la construction paraît le fait d'une source unique ("l'auteur", ou son simulacre dans le texte, "le narrateur"), il n'en demeure pas moins que le texte n'obtient sa dimension signifiante que dans un acte de reconstruction des significations d'un sujet lecteur, à qui il a, par ailleurs, assigné une place (le "narrataire" du roman, par exemple, selon certaines terminologies).

Mais il faut encore s'accorder sur la place qu'occupent respectivement ces deux sujets. Il ne s'agit pas de réduire le dialogisme du langage à une manifestation d'interlocuteur (l'alternance du tour de parole, par exemple, ou, dans le roman, l'interpellation au lecteur), ou encore à une inscription manifeste dans l'énoncé de ce rapport à la seconde personne (l'interrogation, par exemple, ou la présence d'un pronom de seconde personne). Le dialogisme est la condition fondamentale de toute parole: il n'y a de représentation élaborée par le langage qu'entre co-énonciateurs.

Pour rendre compte de cette co-présence, et de sa dimension complète, il me semble plus éclairant de faire appel à une métaphore, en toute conscience des limites inhérentes au procédé. J'ai choisi la métaphore de l'activité artisanale du potier: le vase se construisant de la masse amorphe de l'argile.

Pour prendre forme, l'argile doit être prise dans un mouvement et formée par le travail de deux mains: la co-présence de ces mains est indispensable, leurs mouvements ne sont pas obligatoirement symétriques, et leur rapport n'est pas seulement d'action, pour l'une et de réaction pour l'autre, cependant c'est leur travail simultané et coordonné qui va élaborer l'objet.

Filant la métaphore, nous dirons que la mise en mouvement de l'argile représente ce désir nécessaire à tout langage; se dépasser en tant qu'individu isolé pour se construire comme sujet dans une représentation partagée. Paradoxalement, c'est en abdiquant de ma singularité irréductible que je m'affirme comme sujet.

Cette rupture, ce renoncement, peut-être interprété sociologiquement: c'est l'activité de l'individu qui le distingue. Ou psychanalytiquement: le stade du miroir de Lacan. Mais elle correspond bien à un abandon d'une position de complétude pour passer à une position de manque, et donc dynamique dans la mesure où elle appelle l'autre à venir s'inscrire autour d'un objet commun à construire. Ce que les théories communicationnelles appellent "principe de coopération", est un effet de cette dynamique du désir: il faut l'autre pour que je me constitue comme sujet.

Objet construit et objet délimitant, le vase est à la fois ce qui sépare et unit: unit dans une activité commune et sépare dans la mesure où, si les mains se rejoignent, le processus d'élaboration est rompu: c'est l'ineffable communion des sujets; le désir est marqué de sa malédiction d'avoir à disparaître dans sa satisfaction. Objet construit, le vase délimite des espaces: un espace interne, l'espace référentiel, celui qu'ont déterminé les parois, et un espace externe limité sur un bord par la forme externe des parois du vase et ouvert sur l'extérieur, et que nous appellerons le sens pour le sujet. Les parois du vase constituent le produit matériel de l'activité de langage: le texte.

Pour illustrer comment se réalise cette construction **entre** et **à travers** des sujets (dia), nous aurons recours à l'exemple du dialogue de cinéma. Ce type de matériel nous paraît particulièrement apte à cette tâche pour deux raisons. Tout d'abord parce qu'en raison de l'effet de réel visé (le dialogue du film apparaît "naturel", à tel point que certains ont pu y voir une redondance de l'image) et que, dialogue dans sa représentation la plus canonique, il met deux interlocuteurs en présence, avec des tours de paroles relativement rapides. Et, d'autre part, en raison de l'économie des dialogues. Le film en effet est un procédé industriel coûteux et la contrainte technique de l'image impose une gestion particulière de la narrativité: son découpage en scènes.

Le dialogue de cinéma, loin d'être un dialogue naturel est un simulacre élaboré, et comme tel concentre les éléments qui caractérisent le dialogue "naturel" et, partant, toute activité de langage.

LE TEXTE

Voici un court extrait d'un film intitulé *Une Femme à sa fenêtre*, de Pierre Granier Defferre, d'après le roman de Drieu La Rochelle. Resituons le texte:

Dans la Grèce d'Avant-Guerre, le milieu diplomatique international s'amuse pendant que se jouent au-dehors les conflits du monde; procès de Moscou, montée du fascisme, chasse aux communistes, etc. Au sein du petit monde des diplomates, Malfosse, un entrepreneur "qui a des affaires dans les Balkans", participe aux fêtes tout en essayant d'être attentif à ce qui se joue dans le monde. Il se rend dans une

réunion où un général discourt sur le projet politique des militaires grecs. Lorsque Malfosse entre, le général est en train de parler à la tribune, un groupe de personnes, debout, l'écoute. Malfosse va se placer auprès d'un diplomate, et commence à parler avec lui. Les deux hommes sont debout tournés vers la tribune et le dialogue se passe comme un commentaire sur le fond du discours du général qui devient pratiquement inaudible, sauf une réplique.

UNE FEMME A SA FENETRE

DIALOGUE

Malfosse

Ça fait longtemps qu'il parle comme ça?

Diplomate

Il a fini, c'est la péroraison.

Malfosse

Concrètement, quel est leur programme?

Diplomate

La loi martiale, la dissolution du parlement, la mise hors la loi des communistes, bref, une dictature militaire parrainée par la couronne

Discours du général

....le travail, n'en seront dispensés que les vieillards, les malades et les chômeurs....

Malfosse

Bravo, pour "les chômeurs"!

Diplomate

C'est la fin de la Petite Entente.

Malfosse

La porte ouverte à la pénétration économique allemande dans les Balkans. C'est un coup dur pour la France.

Diplomate

Quelle France, Monsieur. Malfosse, celle de Léon Blum?

Pour rendre compte de l'élaboration de ce texte nous partirons de la définition du texte, conséquence de la conception de l'activité de langage comme construction d'une représentation partagée dans un espace intersubjectif, comme stabilisation locale (par locale, nous entendons à la fois spatiale et temporelle) de significations par des co-énonciateurs. Les formes stabilisées apparaissent très certainement comme la donnée immédiate - le texte pourvu de son sens - et on ne parviendrait à reconstruire les opérations qui ont présidé à leur élaboration que par un construit théorique abstrait (position métalinguistique). C'est comme si, disposant du vase, il s'agissait de reconstituer les positions des mains, dans l'espace et le temps, et leurs

mouvements qui ont déterminé la forme de l'objet. C'est ce à quoi visent, à nos yeux, les théories énonciatives, et plus particulièrement dans la forme qu'elles prennent chez Antoine Culioli et chez les linguistes qui s'en réclament.

Loin de nier la validité de la position métalinguistique, nous essaierons, au contraire, de montrer comment une position de praticien (de traducteur, en l'occurrence), partant d'un autre objectif (reproduire par une forme un sens reconnu) finit par mettre en évidence par la pratique et, par endroit, par les ratés de la pratique, l'existence et de la nature de ces opérations.

Pour cela nous aurons recours à la traduction par sous-titrage de ce dialogue de film.

Signalons tout d'abord que l'une des contraintes les plus rigides du sous-titrage (la lisibilité du sous-titre conditionnée par le temps de son apparition à l'écran) impose très souvent des élagages plus ou moins drastiques selon les circonstances.

Voici donc la traduction du dialogue telle qu'elle apparaît dans les sous-titres:

SOUS-TITRES (version vidéo)

- M. - Faz tempo que ele fala?
D. - Acabou de terminar.
É a conclusão.
M - Qual é o seu programa?
D - A lei marcial, a dissolução do parlamento...
- A retirada dos comunistas daqui...
- Uma ditadura militar permitida pela coroa.
G - Serão dispensados do trabalho os velhos...
- os doentes e os desempregados.
M. - Que bom para os desempregados.
D. - É o fim da proclamação.
M. - A porta abre-se para a economia alemã.
É um golpe duro para a França
D. - Que França, aquela de Leão Blum?

Cette traduction pose de nombreux problèmes mais nous nous limiterons à commenter la pratique de suppressions de certains éléments du texte du dialogue: "comme ça", "concrètement" et "bref" et nous ferons également quelques remarques sur deux traductions qui nous apparaissent comme des solutions problématiques: "il a fini" traduit par "*acabou de terminar*" et "la porte ouverte à l'économie allemande" traduit par "*a porta abre-se para economia alemã*"

Tout d'abord, en préambule, une remarque s'impose: En admettant un texte comme traduction de l'autre, nous acceptons qu'il puisse y avoir des formes identifiables, constructrices d'une même signification, à quelque chose près. Cela paraît une évidence de la pratique, mais pose de nombreux problèmes sur le plan théorique lorsqu'il s'agit de cerner ces formes: ou on les traite comme des formes construites par emboîtement (briques lexicales et ciment syntaxique) et on en vient alors à proposer une équivalence terme à terme entre les langues, outre des particularités de vocabulaire et de syntaxe (position de la "stylistique comparée" de Vinay et Darbelnet, par exemple, ou même, dans une certaine mesure, celle de la traduction automatique) ou on en vient à considérer que les formes ne correspondent pas d'une langue à l'autre et donc que la traduction est un scandale théorique (Mounin, en 1963, soulignait ce dilemme).

Un premier exemple permettra d'exposer cette problématique qui concerne deux aspects théoriques: le problème de la relation des formes à la signification et le problème de la relation entre les langues: "C'est la porte ouverte à l'économie allemande" traduit par "*A porta abre-se para a economia alemã*". D'une forme que l'on peut décrire comme thématissant (c'est) un état résultant (participe passé) à valeur passive (la porte a été ouverte), on passe à une voix moyenne, de déroulement de procès (*A porta abre-se*). Ce qui ne semble pas faire problème au niveau des transformations syntaxiques implique cependant des modifications sémantiques profondes, et ceci en portugais comme en français: "C'est la porte ouverte" (*É a porta aberta*) introduira toujours des termes détritimaux: "à la corruption", "à la gabegie" alors que quand "la porte s'ouvre" (*A porta abre-se*), c'est "sous la pression de nos revendications" "cédant enfin à nos efforts" et sur "un avenir radieux", "un monde plein de promesses" etc. L'exemple montre donc d'une part la corrélation du syntaxique et du sémantique, et d'autre part qu'il y a des invariances, au moins locales, entre les langues (En l'occurrence, la possibilité de construire des orientations de procès avec des valeurs aspectuelles différentes: la porte ouverte "laisse" entrer, et la porte s'ouvre "sous des efforts" et "sur l'avenir"). Nous ne développerons pas ici cet exemple, nous nous contenterons de constater qu'il pose le problème de la traduction dans la double dimension du syntaxique et du sémantique, et ceci par delà la diversité des langues.

La pratique de l'élagage auquel sont soumis les dialogues au sous-titrage, nous permet d'identifier quelques formes sur lesquelles il convient de s'interroger.

Les formes supprimées "comme ça", "concrètement" et "bref", l'ont été sans raisons techniques apparentes: leur dimension réduite ne semble pas poser de problème de temps de lecture. Il semble plutôt qu'elles aient été perçues comme non-signifiantes, comme des scories dont il fallait débarrasser le texte.

La seule explication semble être la perception, très souvent manifestée par les traducteurs dans le sous-titrage, qu'il est nécessaire de nettoyer le langage oral des surcharges qui l'encombrent.

Deux facteurs semblent désigner ces termes à être victimes de l'élagage: leur non figurativité (ce ne sont ni des verbes ni des noms chargés de valeur lexicale perçue comme stable), et leur position syntaxique périphérique, si l'on veut voir la syntaxe comme une hiérarchisation de relations à partir d'une position centrale du noyau sujet+verbe, (GN + GV). L'activité de langage aurait ainsi pour but de construire une représentation, une image, du réel au moyen de termes lexicaux qu'il s'agirait d'emboîter par une combinaison syntaxique, et qui aurait pour objet ultime l'objet dans le réel: la "référence"

Or si "la référence", si l'on entend par "référence" "ce dont on parle", est bien le discours du général qui continue à se poursuivre dans la situation concrète de communication, il paraît ne pas intervenir dans le dialogue (sauf pour une réplique qui se constitue pratiquement en aparté "Bravo pour les chômeurs!"). Le dialogue ne se construit pas autour de cet objet, mais c'est l'activité de langage qui tend à construire de cet objet une représentation validable par deux sujets.

La parole du général, y fait l'objet d'une construction repérées par rapport aux sujets, sous des modes différents. Tout d'abord par une détermination non spécifiée: "comme ça", laissée en suspens dans l'espace intersubjectif, mais validée dans la mesure où elle ne fait pas l'objet de demande de validation ("comme ça, comment?", "Pourquoi vous dites ça?").

Enfin, par la construction d'un extérieur: "concrètement" situant "leur programme" comme hors de la parole du général, et "bref" construisant également un au-delà de "leur programme", mais pris en charge par l'énonciateur (en d'autres termes, si ce qui précède "bref" peut être inclus dans ce qu'a dit le général, ce qui suit ne l'est pas: le général a pu parler de "dissolution du parlement", de "loi martiale", de "mise hors-la-loi des communistes", mais la forme la "dictature militaire parrainée par la couronne", ne lui est sans doute pas attribuable).

Les valeurs référentielles que construisent le dialogue ne portent donc pas sur la construction d'une occurrence de la parole du général - qui ne fait l'objet d'aucune prédication d'existence (Il y a quelqu'un, un général, en train de parler), "il parle" renvoie à un savoir partagé - mais sur la construction d'une détermination QLT-QNT de la parole du général, la construction d'un "ce qu'il dit" repéré par rapport aux instances subjectives et réalisée essentiellement par des formes comme "comme ça", "concrètement", "bref"

C'est pourquoi la suppression de ces éléments au sous-titrage entraîne une modification sensible du sens du dialogue: du dialogue original où la position énonciative est décalée, (comme détachée de la situation réelle de communication), on passe à une simple demande d'information (durée, contenu).

Une dernière remarque, enfin, sur la forme "Il a fini", traduite par "*Acabou de terminar*" La traduction fait problème, alors qu'une forme plus "littérale" comme "*acabou*" ou "*já acabou*" aurait mieux convenu. Ceci nous amène à nous poser le

problème de la signification de cette forme. “Il a fini” construit la parole du général sur le mode de la conformité entre du “à faire” et du “fait”: “il a dit ce que je considère qu’il avait à dire”. La traduction de cette forme par “*acabou de terminar*” révèle une tentative d’ancrer la forme sur des repères temporels situationnels, comme si le traducteur avait eu du mal à comprendre pourquoi le diplomate peut dire que le général “a fini” alors que celui-ci continue à parler, et avait essayé, en conséquence, de diminuer le décalage entre la représentation et le temps réel du procès: “Il vient juste de terminer”

La traduction de la forme “il a fini” en portugais pose un autre problème qui a trait aux différences des valeurs aspectuelles entre le passé composé en français et le *perfeito* en portugais. Pour éviter d’entrer dans des analyses techniques, on peut comparer “il est mort” et “*morreu*” et “*já morreu*” (*está morto*), ou “*chegou*” et “*já chegou*” (**está chegado*), où l’on perçoit que le “*já*” récupère des valeurs aspectuelles d’accompli que possède le passé composé, en français, en opposition au passé simple.

De plus il semble impossible de comparer “finir” et “*acabar*” qui possèdent tous deux des emplois très différents: ainsi en portugais je peux construire une forme comme “*meu cigarro acabou*” que je pourrai traduire français que par “je n’ai plus de cigarettes” (*mes cigarettes sont finies), ou “j’ai terminé (fini de fumer) ma cigarette”

On constate donc que si “*Já acabou*” peut être une bonne traduction pour “il a fini”, ce n’est pas parce que syntaxe et lexique correspondent entre les langues, mais parce qu’il est possible, à quelque chose près, d’effectuer des opérations qui localement reconstruisent les construits d’un énoncé dans une autre langue. La formule *Já + perfeito*, ne constitue pas la traduction du passé composé, mais permet de reconstruire les valeurs de “résultat” du procès, que prend dans certaines constructions le passé composé.

Le sous-titre examiné illustre, par les suppressions qu’il porte, et par les solutions qu’il adopte, une conception “informationnelle” du langage: si le langage construit des substituts au réel il semblerait que ce soit pour le reproduire (Malfosse demanderait donc des informations parce qu’il est arrivé en retard), pour en donner une image qui ne renverrait qu’à lui-même. Dans cette perspective, il peut être intéressant de voir où le sens fuit, ou la faille s’installe, où il y a de l’équivoque, de l’ambiguïté et du sous-entendu.

En revanche, une pratique de traducteur a tout à gagner à s’interroger sur le mode de construction des significations par les formes. Dans ce cadre l’hétérogénéité n’apparaît plus comme un accident du sens qui ne parvient pas à se constituer en une complétude, mais comme constitutive des processus de réduction de l’altérité radicale par le langage. L’activité de référenciation ne vise pas un extérieur du langage qu’elle ne parviendrait pas à rendre objectivement, où il se glisserait en quelque

sorte de la subjectivité et de l'hétérogène, mais une construction de "valeurs référentielles" qui n'ont de valeur que pour et par l'activité signifiante de deux sujets qui, en retour, s'y trouvent signifiés comme sujets.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

JACQUES, Francis, *L'espace logique de l'interlocution*, P.U.F., Paris, 1985.

CULIOLI, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation*, Ophrys, 1990.

FRANCKEL, Jean-Jacques *Etudes de quelques marqueurs aspectuels du français*, Librairie Droz, Genève, 1989.

DE VOGÜÉ, Sarah, "Culioli après Benveniste: énonciation, langage, intégration." In *Linx*, n° 26, 1992, pp. 77-105.

RESUMO: Várias abordagens textuais recentes tendem a desmontar a ilusão de um sentido que seria completo e finito. Procuraremos, ao contrário, mostrar que o sentido se constrói sobre uma redução da alteridade radical dentro do espaço dialógico. E que, se é possível traduzir de modo às vezes satisfatório, para além da diversidade das línguas, é que se pode, pelo menos localmente, identificar e reproduzir formas que contribuem para essa estabilização. Recorrendo a um curto diálogo de filme e a sua tradução por legenda, tentaremos mostrar como formas percebidas a priori como pouco significantes contribuem na verdade para a construção do sentido.

Palavras-chave: Tradução, diálogo, dialogismo.

A CONSTRUÇÃO DO SENTIDO: UM EXEMPLO FOTOGRAFICO PERSUASIVO

Beth Brait*

“Mais que a exploração dos poderes da linguagem, a imagem mesmo falsa é verdadeira”

Rubem Fonseca

“O emprego dos discursos persuasivos tem por objetivo um julgamento, pois, sobre uma questão conhecida, julgada, não há necessidade de discorrer”

Aristóteles



O candidato Luiz Inácio Lula da Silva (PT) atravessa r. do Carmo, no centro paulistano, depois de audiência da ação que move contra a Empresa Folha da Manhã S.A. - Pág. 1-9

(*) Professora da Universidade de São Paulo.

RESUMO: Ainda que os estudos sobre a argumentação e a persuasão estejam mais amplamente desenvolvidos no que diz respeito à linguagem verbal, o discurso visual pode também oferecer excelentes exemplos de construção ambígua do sentido, graças a processos específicos de produção enunciativa. Neste artigo, o objetivo é mostrar alguns aspectos enunciativos-discursivos que possibilitam transformar uma fotografia, aparentemente objetiva, em texto, em discurso fotográfico persuasivo.

Palavras-chave: construção de sentido, enunciação, persuasão, fotojornalismo.

A linguagem, como se sabe, é sempre, em maior ou menor grau, uma forma de persuasão, de levar o outro a aderir a um ponto de vista. Como testemunhas, podemos arrolar os diferentes discursos que nos cercam no dia-a-dia, e com os quais nos envolvemos como participantes ativos, tanto da perspectiva da produção quanto da recepção, de maneira mais ou menos consciente.

Várias disciplinas podem oferecer elementos para uma reflexão a respeito das formas que a linguagem engendra para circunscrever e caracterizar um ato persuasivo. Dentre elas, podemos destacar as contribuições da Retórica, a velha e a nova, e dos diferentes estudos contemporâneos sobre a enunciação, como é o caso especial da pragmática, da semântica, da semiótica e das diversas tendências englobadas sob o título análise do discurso e análise do texto. Todas elas, sob diferentes enfoques, procuram descrever, analisar e explicar as estruturas e os mecanismos produtores da dimensão persuasiva do discurso, quer eles se ofereçam como ameaçadores, sedutores, dissimulados, apresentados de maneira sofisticada ou grosseiramente convincentes. Atravessando e integrando os sistemas de significação, as formas de produção de sentido e a estruturação de textos, esses mecanismos mobilizam nossa memória, nosso imaginário, nossa inteligência, nossos desejos e, de alguma maneira, conduzem, conquistam, forçam ou constroem pontos de vistas sobre o mundo. Portanto, seja qual for a teoria que os focalize, a relação linguagem-ideologia, linguagem-sistema de valores, linguagem-pragmática constitui o ponto de convergência dos estudos.

Quando lemos numa revista "*Quem inventou esse sutiã merece um busto*", mesmo tendo consciência do objetivo exclusivamente comercial da mensagem - conquistar o público feminino para um novo modelo de porta-seios-, não resistimos à sedução do slogan, aderindo, senão às novidades da peça íntima que ele apresenta, à lúdica sugestão de que esse acontecimento merece a homenagem e o reconhecimento de toda a sociedade, efeito produzido a partir da divertida e óbvia criatividade do jogo de palavras centrado no termo "busto"

Mas também podemos avaliar, como receptores e como analistas, outras formas de persuasão. E em tempos de campanha política, por exemplo, é impossível

não observar como candidatos e simpatizantes de diferentes partidos recorrem às mesmas estratégias para configurar um percurso que os alce ao poder. Dada a diversidade do eleitorado, a conveniência dos tempos e o longo e difícil caminho em direção ao objeto do desejo, eles atuam camaleonicamente, despindo-se, sempre que necessário, dos atributos que os localizam social, cultural e ideologicamente.

O que significa, entretanto, persuadir por meio da linguagem, quer ela seja verbal ou não? Que mecanismos participam do fazer persuasivo de um enunciador e, conseqüentemente, do fazer interpretativo de um enunciatário?

É precisamente em função dessas questões que procuraremos analisar uma foto de jornal e sua legenda¹, conjunto exposto como informativo, referencial, mas que de fato funciona como construção persuasiva, como um direcionamento de sentido a partir de sua forma de enunciação. Alguns instrumentos teóricos oferecidos pela retórica e pela semântica da enunciação estarão mobilizados nessa análise, oferecendo também a oportunidade do ligeiro esboço de um percurso teórico, configurado pelos estudos da persuasão.

Um rapidíssimo resumo do longo percurso efetuado pela retórica antiga e pela abordagem contemporânea da dimensão persuasiva da linguagem ajudar a entender o interesse pela argumentação como valorização da linguagem não unicamente como instrumento de representação, comunicação e expressão, mas também como forma de ação sobre o outro.

A retórica, disciplina que liderou os estudos da linguagem durante séculos, caiu em desgraça a partir do momento em que se transformou em mera vulgarizadora de estereotipadas técnicas de “embelezamento do texto”, mas foi redimida na segunda metade do século XX. Essa revalorização se deu a partir de um novo dimensionamento da preocupação com o domínio da expressão verbal ligada à argumentação, à estruturação do discurso, ao exercício do poder via palavra. Paralelas às diferentes vertentes da poética, as teorias lingüísticas construídas em torno da enunciação participam do redimensionamento não apenas do estudo das figuras de linguagem, mas da descrição dos processos argumentativos. E são esses estudos que oferecem boa parte do instrumental para a abordagem da organização discursiva marcada por procedimentos que caracterizam a persuasão, que objetivam a adesão a um ponto de vista.

O interesse pela argumentação, pela retórica dos conflitos não é novo. Como observa Alain Lempereur (1991), estava nos sofistas do século V A.C., que se esmeravam em ensinar a argumentação com a finalidade de conquistar a adesão dos mais diversos auditórios; mereceu de Aristóteles um tratado inteiro sobre a arte de persuadir, que segundo o filósofo exige o domínio da razão, das paixões e do estilo;

(1) Foto apresentada no início deste artigo.

perdurou no pragmatismo romano, como se observa num Cícero e num Quintiliano; e hesitou, em muitos momentos, entre a sinonímia e a não sinonímia retórica-argumentação.

O Tratado da argumentação ou Nova retórica, de Perelman, publicado em 1958, reata o par retórica-argumentação, subordinando os fenômenos lingüísticos à vontade de convencer. *“A teoria da argumentação, desenvolvida na retórica antiga que conheceu um grande sucesso no Renascimento, sofreu um declínio a partir do século XVII, sob a influência das teses do racionalismo e do empirismo. A importância dada no século XX à filosofia da linguagem e à filosofia dos valores contribui para o renascimento da teoria da argumentação, cujos efeitos se revelaram especialmente relevantes na renovação dos estudos do raciocínio jurídico e filosófico”* (PERELMAN, 1986:264).

Essa teoria da argumentação, segundo o mesmo autor, *“consiste numa reação numa reação contra os esforços dos lógicos modernos, que, na tentativa de renovar a lógica através da análise do raciocínio das matemáticas, identificaram a lógica com a lógica formal (...) Argumentar é fornecer argumentos, ou seja, razões a favor ou contra uma determinada tese. Uma teoria da argumentação, na sua concepção moderna, vem assim retomar e ao mesmo tempo renovar a retórica dos gregos e romanos, concebida como a arte de bem falar de modo a persuadir e a convencer, e retoma a dialética e a tópica, artes do diálogo e da controvérsia”* (PERELMAN, 1986:234).

É importante observar que a oposição à lógica formal se dá a partir da concepção de que, nessa perspectiva, todo sistema dedutivo se apresenta como isolado do contexto, enquanto que a argumentação é necessariamente situada, exigindo, para ser eficaz, um contato entre sujeitos. Nesse sentido, a nova retórica considera que a argumentação é essencialmente comunicação, diálogo, discussão, e como tal propõe-se a exercer uma ação qualquer sobre um auditório, modificando a intensidade de sua adesão a certas teses, incitando a uma ação imediata ou ao menos predispondo a uma ação.

Mesmo deixando de lado a riqueza dos trabalhos feitos no âmbito dessa nova retórica, podemos extrair daí alguns aspectos que importam ao recorte aqui empreendido.

O primeiro é que esses estudos contribuem para a consciência de que a argumentação assume formas variadas, podendo produzir efeito persuasivo, sobre o ouvinte ou o leitor, por meio do mascaramento do artifício que configura o produto. Na verdade, a produção de um discurso persuasivo exige do produtor uma elaboração que possibilite à linguagem ser confundida com a realidade, que permita ao discurso assumir a condição de verdade.

Essa postura diante da argumentação e de seus efeitos persuasivos pode servir de suporte para as configurações assumidas pelo discurso persuasivo não verbal, como é o caso da foto escolhida para análise.

A foto, que apareceu na primeira página do jornal **Folha de S. Paulo** do dia 24 de maio, e cujo colorido predominante é o vermelho, diz respeito a um acontecimento que, como esclarece a legenda, se deu na rua do Carmo, centro da cidade de São Paulo, depois da audiência de uma ação movida pelo então candidato do PT à presidência, Luiz Inácio Lula da Silva, contra a empresa Folha da Manhã. A foto, inserida num órgão informativo, tem aparentemente a função de ilustrar a notícia, assumindo a condição de discurso jornalístico. Sendo assim, se não estivessem em jogo as formas que o discurso assume para expor e mascarar sentidos, poderíamos entendê-la como um flagrante da passagem de Lula por uma rua do centro da cidade. E nada mais.

Mas de imediato é preciso lembrar que o texto jornalístico é *“uma forma objetivante de narrar o cotidiano, mas que necessariamente passa pela forma subjetivante imposta pela constituição de um discurso”*, como afirma Landowski (1989). Essa tensão, constantemente entretecida, dimensiona também o texto jornalístico como discurso cuja natureza não desfaz o intercâmbio entre comunicação, persuasão e adesão.

Com o apagamento do sujeito que flagrou a cena, uma vez que a técnica fotográfica assegura o simulacro visual do acontecimento, cria-se o efeito de objetividade, de transparência, como se não houvesse um enunciador. Entretanto, a construção da cena enunciativa revela a existência de um sujeito da enunciação, na medida em que o enquadramento, o dimensionamento da luz, e outros recursos da linguagem fotográfica funcionam discursivamente, isto é, não têm um valor em si, enquanto signos de um sistema de comunicação e significação, mas assinalam escolhas de um sujeito, tendo em vista o discurso a ser construído e os efeitos de sentido que devem ser produzidos no enunciatário.

A foto aqui considerada como um texto, coloca em destaque, e em conseqüente relação, duas figuras, ou dois sujeitos como se poderia dizer em linguagem fotográfica:

a) no canto inferior esquerdo, o então candidato do PT à presidência, de perfil, deixa ver apenas uma parte de seu tronco, dirigindo o olhar, aparentemente, para o que está à sua frente;

b) à sua frente, dominando grande parte da cena, um anúncio do Circo de Moscou projeta-se do canto superior direito para o meio da foto. Flagrado num outdoor, sob o qual está um anônimo popular que parece dirigir o olhar ao candidato, esse anúncio, por força da iluminação, tem como foco principal e dominante a clássica figura do mágico que retira pombas da cartola, um ilusionista ladeado por tigres. Sob o signo do “Circo de Moscou”. e numa posição transversalmente superior, a figura dirige um sinistro olhar para o foco observador.

Vamos considerar, primeiramente, um lugar-comum desde Saussure e Jakobson *“a forma e o sentido de um elemento semiótico lhe são atribuídos por todos os*

demais elementos com os quais ele se associa paradigmaticamente, em nossa competência, e sintagmaticamente, na sua vizinhança imediata dentro de dado enunciado concretamente realizado por certa performance; o que equivale a dizer (...) que o sentido e a forma de um elemento não são propriedades suas, são, isso sim propriedades estruturais da relação” (LOPES, 1986: 20).

Sob essa perspectiva, a geração de sentido nessa foto passa, necessariamente, pelo tipo de relação que se estabelece entre os dois principais elementos focalizados: o candidato do PT e o Circo de Moscou. Mobilizando paradigmas, contextos pressupostos, estereótipos, a configuração espacial possibilita a associação, por contaminação de traços de significação, do discurso político do PT, simbolizado por sua mais expressiva metonímia -Lula (metonímia, nessa foto, inclusive no plano de expressão: parte da figura) e traços caracterizadores do discurso circense, da arte da ilusão advinda, nesse caso, de Moscou.

A tonalidade avermelhada predominante na foto, e que recobre o rosto de Lula e as palavras “Circo de Moscou”, assim como a figura do anônimo popular, interposta entre os dois sujeitos focalizados, são elementos que compõem uma cena enunciativa em que a analogia é o procedimento retórico que confere coerência à mensagem e produz um efeito de sentido suficientemente forte para desestabilizar a função meramente informativa, ilustrativa, dessa foto.

A relação analógica, sitagmaticamente estabelecida pelo texto visual, entre “Lula” “Circo”, “Moscou”, “Ilusionismo”, “vermelho”, elementos mediados pelo “anônimo popular”, articula e reinstaura um paradigma ideológico, com todas as nuances trabalhadas historicamente pelo imaginário ocidental capitalista.

Como sabemos, a analogia estabelece uma semelhança parcial de caracteres que pode servir de base a uma comparação e, ainda, ser empregada como argumentação, como estratégia persuasiva. A comparação implícita é sempre uma analogia a espera de que o leitor a descubra e interprete ou, ao menos, a usufrua pelas vias do subconsciente. Num artigo intitulado “Analogia e metáfora”, Perelman esclarece que o argumento por analogia *“consiste na aproximação de dois domínios heterogêneos, cujo primeiro par, a que chamamos de tema, se desejaria esclarecer, precisar ou avaliar graças ao segundo, qualificado de foro da analogia* (PERELMAN,1986:207).

Considerando a figura do candidato do PT como tema, objeto a ser esclarecido, avaliado, e o out door como foro, o elemento esclarecedor e avaliador, observamos que os dois domínios heterogêneos são postos em relação de analogia, de similitude, produzindo um efeito de realidade que está reiterado constitutivamente na dimensão de “realidade sem interposição” criada pela mensagem fotográfica.

Se a persuasão é uma forma de argumentação que tem por finalidade convencer, estimular, atingir um objetivo determinado, incentivando os destinatários da mensagem a realizar uma determinada ação, a reagir positivamente à tese que está

sendo exposta, podemos concluir que essa foto, pela analogia marota, é uma foto com finalidades persuasivas. Ela procura levar aquele que olha a acreditar na similitude “Lula/Circo/Moscou/Ilusão”, reativando fantasmas aparentemente afastados, mas facilmente reabilitáveis.

Se até aqui nos interessou reter aspectos relativos às formas desenvolvidas pelo discurso para levar sujeitos a aderir a um ponto de vista, é a Oswald Ducrot que devemos recorrer para complementar essa análise. Uma de suas grandes contribuições reside precisamente no estudo da natureza argumentativa da linguagem, apontando tanto para os aspectos que dizem respeito ao papel dos implícitos, quanto à dimensão polifônica da enunciação.

Implicitar ou explicitar conteúdos significa, para Ducrot, fazer passar valores e através deles convencer o enunciatário. Em sua teoria, a pressuposição é mostrada como elemento constitutivo da língua, desempenhando um papel essencial “*na grande comédia da fala*”, como ele mesmo afirma (DUCROT, 1977: 60). Sob essa perspectiva, as escolhas dos pressupostos limitam a liberdade do destinatário, isto é, o aprisionam num determinado universo. O pressuposto é apresentado como “*comum aos dois personagens do diálogo, como objeto de uma cumplicidade fundamental que liga entre si os participantes do ato de comunicação*” (DUCROT, 1969:36). O emprego retórico da pressuposição, por sua vez, visa a mobilizar um conteúdo pressuposto, constituído por crenças e conhecimentos presumidos, configurando um uso persuasivo-argumentativo. Sempre segundo Ducrot, o ato de pressupor é uma tática argumentativa em que o enunciador leva o enunciatário a admitir o conteúdo pressuposto, impondo-lhe, a a partir daí, a adesão.

A outra forma de implícito, que é o subentendido, só aparece ligado à enunciação, ao componente retórico, constituindo uma opção de organização do discurso e produzindo efeitos de sentido que surgem na interpretação, que resultam do reconhecimento das razões do enunciador em dizer o que diz.

Juntamente com esses conceitos, as reflexões sobre as características, condições e conseqüente constituição de efeitos de sentido caminham, na perspectiva de Ducrot, para a idéia de que mesmo num enunciado isolado é possível detectar mais de uma voz. Dentre as marcas da enunciação comportadas pelo enunciado estão as que dizem respeito aos atores eventuais da enunciação, ou seja, a atribuição da origem da enunciação a um ou vários sujeitos, e a distinção entre locutores e enunciatários.

O locutor, similar ao narrador apresentado na teoria narrativa de Genette, é uma entidade do discurso, que não se confunde com o sujeito falante, e que é tido como o responsável pelo dizer. O enunciador, que também pode ser comparado ao que Genette denomina “centro da perspectiva”, distingue-se tanto do locutor quanto do sujeito falante, caracterizando-se por ser uma figura da enunciação, representante do ponto de vista sob o qual o acontecimento é apresentado.

Essa teoria importa aqui na medida em que está articulada com a teoria da argumentação, concebida por Ducrot e Anscombre (1976), e que localiza a argumentatividade na própria língua. Nessa articulação está implicado o conceito de “topos”, definido como o princípio comum, aceitável pela comunidade em que estão inseridos locutor e alocutário. É sob esse ponto de vista que a argumentação é concebida como dimensão que se apóia nas crenças da coletividade, nos seus sistemas de valores.

Se essas afirmações estão profundamente trabalhadas no que diz respeito à linguagem verbal, como atestam os trabalhos de Ducrot, Anscombre e inúmeros discípulos, não é impossível, respeitadas as diferenças, transferir alguns aspectos para o texto persuasivo de caráter visual que estamos observando, considerando o posto e os pressupostos que possibilitam a compreensão da mensagem, os conteúdos que fazem passar os valores e, através deles, pretendem convencer o enunciatário. Sendo a estratégia persuasiva uma forma de argumentação, o aspecto comum evocado pelo “topos” explica o caráter coercitivo do discurso, uma vez que ele está assentado em crenças comuns, ou mais especificamente, na ideologia, definida por Ducrot como um conjunto de “topoi”

A explícita relação visual entre o candidato do PT e o Circo de Moscou, embora motivada pelo espaço discursivo, é oferecida como um dado de realidade. Os implícitos funcionam como elementos que estabelecem a parceria entre a produção e a recepção e, como consequência, funcionam como elemento de adesão à tese que está sendo exposta. Ainda que essa tese tenha utilizado a parceria do acaso, funcionando como uma “blague”, a dimensão persuasiva do panfleto estereotipado se institui. O “topoi” do “ilusionismo vermelho”, da “farsa circense originária de Moscou”, reabilita-se, ressurgue enquanto sabedoria coletiva, casualmente flagrada.

Uma análise da dimensão persuasiva do discurso deve levar em conta, portanto, os traços que permitem reconhecer uma certa intenção do enunciador, os efeitos de sentido visados pelo texto, pelo discurso produzido por esse enunciador e pelo locutor ou locutores por ele instituídos, e a manipulação que o enunciador pretende exercer sobre aquele a quem o discurso se destina. A delimitação dos processos de persuasão implicam a exploração do jogo de imagens que o enunciador constrói de si mesmo, no caso a instituição jornalística empenhada em revelar os fatos, do enunciatário, no caso o leitor que deve receber a informação, formar sua opinião e mudar suas atitudes, e, ainda, do tipo de fazer a que o enunciatário está sendo induzido.

E são esses fatores que desempenham um papel fundamental na constituição dos valores que sustentam um texto e que, no caso específico da foto analisada, travestem, pela enunciação, uma notícia fotográfica, em princípio objetiva, ingênua e inócua, em sutil instrumento de reiteração de pressupostos e crenças coletivas sobre um ponto de vista político, econômico e social.

BIBLIOGRAFIA

- DUCROT, Oswald (1969) “Presupposés et sous-entendus” *Langue Française* 4. Paris, Larousse.
- DUCROT, Oswald (1977) *Principios de semântica lingüística (dizer e não dizer)*. São Paulo, Cultrix.
- DUCROT, Oswald (1987) “Esboço de uma teoria polifônica da enunciação”. In: *O dizer e o dito*. Trad. Eduardo Guimarães. Campinas, Pontes. p.161-218.
- LANDOWSKI, Eric (1989) *La société réfléchie*. Paris, Seuil.
- LEMPEREUR, Alain (éd.) (1991) *L'argumentation*. Liège, Mardaga.
- LOPES, Edward (1986) *Metáfora: da retórica à semiótica*. São Paulo, Atual.
- PERELMAN, C. (1986) “Argumentação” e “Analogia e metáfora”. In: *Oral/Escrito-Argumentação*. Enciclopédia EINAUDI, VOL.2. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda. p. 234-265; 207-217.

RÉSUMÉ: Même si les études sur l'argumentation et sur la persuasion ont été plus largement développées en ce qui concerne le langage verbal, les discours visuels peuvent aussi présenter excellentes exemples d'effet de sens ambigu, grâce à certaines particularités énonciatives. Cet article cherche de signaler quelques aspects énonciatifs-discursifs qui changent une photo, apparemment objective, en texte, en discours photographique persuasif.

Mots-clés: construction du sens, énonciation, persuasion, photojournalisme.

LECTURES D'EMILE BENVENISTE¹

Claudine Normand*

RÉSUMÉ: Cet article, qui prend appui sur les résultats de recherches personnelles antérieures, se propose de dégager certains aspects paradoxaux dans la lecture qui a été faite de Benveniste. On constate en effet que ses écrits se trouvent, selon les lecteurs, répartis en trois secteurs disjoints

Comparatisme, Linguistique générale, Théorie de l'énonciation comme s'ils renvoyaient à des intérêts différents ou à des changements théoriques décisifs. On avance ici quelques raisons historiques de ces lectures partielles et, par une lecture interne de l'oeuvre dans son ensemble (non exhaustive cependant), on pose qu'il est possible de montrer un clivage autre, constitutif de la démarche de Benveniste, en même temps que l'unité fondamentale de son objectif et de sa méthode.

Mots clés: Benveniste, comparatisme, linguistique générale, énonciations.

Je préciserai d'abord mon cadre théorique et ma méthode ainsi que les raisons pour lesquelles je parle de "lectures" au pluriel dans le cas de Benveniste.

Mon cadre théorique est celui de l'épistémologie historique: analyse de la nouveauté d'une oeuvre par rapport à ce qui la précède et à ce qui lui est contemporain. Dans cette enquête je m'appuie en particulier sur l'étude de la réception à partir de l'idée que ce que les lecteurs contemporains accentuent comme ce qu'ils négligent est indicatif au moins de deux choses:

- du ou des courants dominants d'une époque et donc de la grille de lecture qui est appliquée aux productions nouvelles;

- de la nouveauté même d'une théorie, celle-ci étant lisible dans les difficultés de sa réception, soit que les contemporains n'entendent pas ce qui les dérange trop dans leur façon de penser, soit qu'ils le traduisent, l'interprètent, en fonction de leur

(*) Professora da Université de Paris X.

(1) Ce titre est également celui du n° 26 de LINX 1992 (Université de Paris X-Nanterre), entièrement consacré à l'oeuvre de Benveniste.

grille habituelle de lecture et passent parfois ainsi à côté de ce qui nous paraît rétrospectivement avoir été réellement nouveau.

C'est cette méthode que j'ai appliquée dans des travaux sur Saussure en le situant, entre autres, par rapport à son prédécesseur W. D. Whitney et son contemporain A. Meillet. De ces travaux déjà anciens je concluais que la nouveauté théorique de Saussure semble, pour l'essentiel, avoir échappé à ses contemporains qui ont interprété le *Cours de linguistique générale* à travers la grille de lecture *sociologique* alors dominante, celle de A. Meillet. On peut montrer que le point de vue *sémiologique* mis en avant par Saussure, où lui-même voyait la nouveauté de sa démarche, a été de façon durable réduit à ce point de vue sociologique².

C'est dans la suite de ce travail que j'ai enchaîné sur Benveniste, un saussurien dont l'oeuvre a connu en France un sort assez particulier. On l'a lu, en effet, de façon morcelée et, selon les moments, c'est tel ou tel aspect qui a été mis en avant comme s'il résumait l'ensemble et portait toute la nouveauté. Lu très généralement d'abord comme continuateur et interprète subtil de Saussure, il apparut à ce titre, dans les années 60-70, comme un des fondateurs du structuralisme européen. Puis, à partir de la moitié des années 70 (au moment où il avait cessé d'écrire), on a vu en lui le linguiste qui devait permettre de sortir du structuralisme et d'élargir le champ de la linguistique, de passer de l'objet *langue* à l'objet *discours*, soit à une linguistique nouvelle, toute différente dans sa méthode et ses objectifs.

On se trouve alors devant une situation paradoxale puisque Benveniste est invoqué par certains à l'appui d'une position saussurienne sur la langue, dans le cadre d'une linguistique interne opposée à la sociolinguistique, et par d'autres à l'appui d'une position qui se dit "anti-saussurienne" celle de la pragmatique, se définissant contre les réductions de la linguistique formelle. On notera par ailleurs que, dans les deux cas, tout un pan de son oeuvre, son travail de comparatiste, est laissé de côté.

Plusieurs questions se posent alors:

- Benveniste aurait-il été annexé chaque fois par le courant dominant, d'abord le structuralisme sémiologique des années 60 puis la pragmatique qui, depuis la fin des années 70, se définit contre la démarche précédente?

- ou bien existe-t-il dans ses recherches un "tournant" qu'on pourrait repérer dans la dernière décennie de sa production?

- ou bien encore l'ambiguïté est-elle au sein même de toute son oeuvre?

Pour tenter de comprendre les raisons de cette lecture morcelée et voir, en particulier, si les derniers travaux comportaient un changement véritable par rapport aux précédents, il m'a paru nécessaire de relire l'ensemble de l'oeuvre, sans la

(2) Cf. Bibliographie.

tronçonner ni négliger les recherches spécifiquement comparatistes et, dans cette optique, de la reconsidérer d'abord dans son développement historique, d'où la présentation chronologique que je propose (cf. Biblio).

Je suivrai le plan suivant dans ma présentation:

1° Des précisions sur la diversité de l'oeuvre et les lectures partielles qui en ont été faites.

2° Les principales remarques suscitées par cette lecture d'ensemble et l'état actuel de mes résultats.

3° Quelques hypothèses sur les raisons qui ont fait de Benveniste, à la fin des années 70, le point de départ de nouvelles orientations, aux objectifs divers, voire opposés.

LECTURES PARTIELLES D'UNE OEUVRE VASTE ET DIVERSE

Cette oeuvre produite de 1935 à 1972 comporte peu de livres et un très grand nombre d'articles, dont beaucoup ont été rassemblés en deux volumes sous l'intitulé *Problèmes de linguistique générale* (1966;1974). Dans cet ensemble la présentation adoptée par Benveniste en 1966, et avec son accord en 1974, regroupe des textes de dates variées en fonction de grandes rubriques thématiques, ce qui a pu favoriser les lectures partielles. Ainsi ce qui a été mis en avant comme la grande nouveauté dans les années 70 est regroupé, pour l'essentiel, dans les deux volumes, sous les intitulés de "La communication" et "L'homme dans la langue"

En gros il y a eu (il y a encore) trois types de lectures de Benveniste:

1° La lecture comparatiste, à la fois admirative et critique (de plus en plus critique aujourd'hui), qui se limite aux ouvrages de 1935 et 1948, à quelques articles dans les *Problèmes* et à de nombreux articles dispersés dans des revues de philologie classique; il faut y ajouter l'ouvrage de 1969, *Vocabulaire des institutions indo-européennes*.

2° La lecture structuraliste qui a privilégié dans les *Problèmes* les articles où Benveniste présentait des auteurs jugés "fondateurs" (Saussure, Bloomfield), des notions "fondamentales" (structure, signe...), et des synthèses sur les développements récents de la linguistique structurale. Il s'agit pour la plupart de textes généraux liés à la diffusion massive et tardive du structuralisme en France, en quelque sorte des articles de vulgarisation ou destinés à un enseignement d'initiation. On y inclura deux articles d'analyse beaucoup plus approfondie, précisant ou

rectifiant des notions fondamentales de la linguistique structurale: "Nature de signe linguistique" (1939) et "Les niveaux de l'analyse linguistique" (1964).

3° La lecture de l'"énonciation": ce qui a été désigné par ce terme est un ensemble d'analyses sur les particularités de certaines unités linguistiques que Benveniste appelle généralement "les indicateurs de la personne" ou de "l'ostension" ou de la "deixis", soit pour l'essentiel, les pronoms de personne et les marques linguistiques qui leur sont associées dans les adverbes, les démonstratifs et certaines formes temporelles du verbe. Ces particularités concernent à la fois la grammaire et la fonction référentielle des unités; à la différence des termes référentiels ordinaires de la langue, ces indicateurs ont en effet la propriété d'être "sui-référentiels", autrement dit de ne renvoyer qu'à eux-mêmes et plus précisément à celui qui parle, instance qu'on désignera très vite par l'expression "sujet d'énonciation"³.

"Chaque *je* a sa référence propre et correspond chaque fois à un être unique, posé comme tel. (...) *Je* signifie 'la personne qui énonce la présente instance de discours contenant *je*'" (1956,I,252).

Une lecture chronologique, se dégageant de la présentation thématique des *Problèmes* permet de se rendre compte que, s'il a fallu attendre 1970 pour que ces observations soient vraiment prises en considération par les linguistes, Benveniste commença ce type d'analyses dès 1946, avec "Structure des relations de personne dans le verbe"⁴.

A partir de ces articles, généralement isolés du reste de l'oeuvre, on a vu dans Benveniste le linguiste qui permettait de réintroduire la "subjectivité" dans l'analyse des phénomènes alors que Saussure avait écarté tout point de vue psychologique en linguistique; il était donc celui qui permettrait de sortir du système clos de la *langue* pour élaborer une théorie du *discours*. Il deviendrait dès lors possible de faire une analyse de la *signification* des énoncés plus riche que celle de l'analyse structurale, réduite aux relations internes au système (les valeurs, selon Saussure); par la prise en compte des conditions de l'énonciation, soit les particularités de la situation, du sujet d'énonciation et des relations intersubjectives, la signification d'un énoncé serait analysée de façon beaucoup plus complète.

(3) L'expression "sujet d'énonciation" qui fait aujourd'hui partie de la terminologie courante, ne figure pas chez Benveniste. Il semble qu'elle vienne de la psychanalyse (Lacan), sans doute par l'intermédiaire de Julia Kristeva.

(4) On peut voir dans cet intérêt nouveau l'influence entre autres de philosophes comme Paul Ricoeur et Julia Kristeva, du psychanalyste Jacques Lacan, du sémiologue Roland Barthes qui ont prêté attention à ces textes avant les linguistes eux-mêmes. Cf. Normand 1985.

C'est en distinguant ainsi d'abord *unité* et *phrase*, puis *énoncé* et *énonciation*, résultat et processus de l'acte de parole, que Benveniste introduit la notion de *discours* dont, de 1964 à 1970, il fait la base d'une nouvelle linguistique qu'il appelle *sémantique* pour l'opposer à la linguistique *sémiotique*:

“La phrase, création indéfinie, variété sans limite, est la vie même du langage en action. Nous en concluons qu'avec la phrase on quitte le domaine de la langue comme système de signes et l'on entre dans un autre univers, celui de la langue comme instrument de communication, dont l'expression est le discours” (1964,I,130).

“Le sémiotique désigne le mode de signifiante qui est propre au *signe* linguistique et qui le constitue comme unité (...) Toute l'étude sémiotique, au sens strict, consistera à identifier les unités, à en décrire les marques distinctives et à découvrir des critères de plus en plus fins de la distinctivité. (...) Avec le *sémantique*, nous entrons dans le mode spécifique de signifiante qui est engendré par le *discours*. Les problèmes qui se posent ici sont fonction de la langue comme productrice de messages. Or le message ne se réduit pas à une succession d'unités à identifier séparément; ce n'est pas une addition de signes qui produit le sens, c'est au contraire le sens (“l'intenté”), conçu globalement, qui se réalise et se divise en “signes” particuliers, qui sont les *mots*.” (1969,II,64).

Cet ensemble de textes, détaché du reste des écrits de Benveniste et désigné bientôt comme la “théorie de l'énonciation”, a servi de point de départ ou d'appui à des recherches nouvelles, de deux types au moins, très différentes dans leurs objectifs comme dans leur fondement théorique:

1° *L'analyse de discours* qui, attachée le plus souvent à des textes politiques (corpus de presse), cherchait à prendre en compte les diverses déterminations historiques des discours. Ce type d'analyse, développée en France par des linguistes comme D. Malidier et M. Pêcheux, auxquels se rattache P. Sériot, a constitué un courant de recherches particulièrement fort dans les années 70-80^s; il avait pour objectif d'articuler dans une théorie globale la linguistique ainsi élargie et une critique marxiste des idéologies.

(5) Cf. Bibliographie.

2° *La pragmatique*: sous ce terme on regroupe des travaux divers, développés de façon plus récente en liaison avec la philosophie et la psychologie sociales américaines, qui s'attachent aux aspects divers de la *communication* et des effets des relations intersubjectives dans le dialogue⁶.

Mais, alors que les études françaises de pragmatique voient surtout en Benveniste celui qui permet d'échapper aux contraintes de l'analyse proprement linguistique, pour s'intéresser aux implicites du discours, aux intentions des locuteurs, aux effets visés dans les échanges, à tout ce qui fait du discours une *action* (pragma), les travaux sur le discours de leur côté restent attachés à ce qui, du sujet et du contexte, est observable et analysable en langue, fidèles en cela au Benveniste strictement "linguiste"; ils partent de la description du fonctionnement formel et sémantique de ces unités particulières qui constituent la *deixis*, ce que Benveniste a finalement appelé "l'appareil formel de l'énonciation" (1970), soit ces particularités de langue qu'il distingue de l'*acte* même de l'énonciation par lequel elles s'actualisent. Il s'agissait bien pour lui de deux descriptions distinctes:

- celle de l'acte d'énonciation, "mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation", acte de production d'un énoncé, ouvrant à une linguistique du discours. Cette description suppose la prise en compte des particularités de la situation d'énonciation.

- celle des "instruments" de cet acte, soit "une classe d'individus linguistiques" (pronoms de personne, démonstratifs, formes temporelles) qui ont par rapport aux autres unités de la langue des particularités formelles et sémantiques puisqu'"ils sont engendrés à nouveau chaque fois qu'une énonciation est proférée, et chaque fois ils désignent à neuf" (1970,II,80,83).

Pour conclure cette présentation des différents types de lecture je ferai trois remarques:

1° Cette répartition⁷ constitue, en quelque sorte, trois corpus de textes qu'on peut dire "canoniques" dont le premier, très vaste, était et reste généralement ignoré des lecteurs à qui s'adressent les *Problèmes* à leur parution en 1966. On était alors en plein apprentissage de la linguistique structurale (je parle du public lettré et des enseignants linguistes recrutés en nombre dans ces années-là); c'était le moment où la linguistique dite "moderne", en même temps qu'elle se détachait de la tradition comparatiste et historique, prenait place dans les cursus universitaires (de Lettres

(6) Les travaux en pragmatique se sont multipliés à partir des années 70. La Bibliographie n'en mentionne que quelques uns.

(7) Sur la répartition en trois corpus cf. Bibliographie, à la suite de la présentation chronologique des textes de Benveniste.

ou de Sciences Humaines selon les cas), et on avait besoin de textes généraux d'introduction aux notions de la linguistique structurale. Les textes de Benveniste que je regroupe dans l'ensemble n° 2 répondaient à ce besoin.

2° On peut observer que de nombreux articles des *Problèmes* restent en dehors des ensembles n° 2 et 3. Il s'agit surtout d'études morphologiques syntaxiques ou lexicales particulières dans la tradition comparatiste; de considérations générales sur des problèmes de linguistique historique; de considérations d'ordre philosophique concernant d'autres disciplines.

Visiblement pour Benveniste, et cela conformément à la problématique comparatiste qui, dès la fin du XIX^{ème} siècle, cherche à synthétiser les résultats d'études particulières dans des considérations générales sur le langage, ces articles relevaient de la linguistique générale, mais ce n'était pas dans les années 60-70 ce qu'on appelait "linguistique générale" et ces articles, surtout les analyses morphologiques s'appuyant sur la comparaison dans les langues anciennes, n'étaient guère lus et utilisés par les linguistes structuralistes.

3° Les textes considérés comme une "nouveau" à partir des années 70 et rassemblés sous le thème "énonciation", se répartissent en fait dans l'ensemble de la production de Benveniste de 1946 à 1970. Il n'apparaît pas qu'ils aient dans cette oeuvre un statut particulier, ni qu'ils correspondent à un tournant dans sa recherche, même si dans ses dernières années Benveniste insiste plus particulièrement sur ce thème, poussé sans doute par l'intérêt que ces articles anciens (1946, 1956b, 1958b) suscitent alors, ainsi que par la préoccupation qui se précise chez lui, dans ces années-là, de programmer une vaste *sémiologie*⁸; dans cet élargissement du champ linguistique il intègre ce qu'il appelle à partir de 1966 le *sémantique* qu'il oppose au *sémiotique* et les articles concernant l'énonciation deviennent alors un élément important de cette nouvelle linguistique dite *sémantique* ou linguistique du *discours*.

QUELQUES CARACTERISTIQUES GENERALES DE CES TEXTES

Cette mise en perspective permet de dégager de nouveaux axes de lecture, et d'abord de souligner une différence entre deux types de textes: d'une part des analyses concrètes portant sur des phénomènes morphologiques, syntaxiques ou lexicaux nettement circonscrits tels que l'actif et le moyen (1950a), la phrase relative (1957), la composition nominale (1966c) etc..., articles que j'ai qualifiés de "textes d'ouverture" parce qu'ils donnent des résultats qui invitent à poursuivre la recherche⁹; ces textes sont les plus nombreux. D'autre part des articles de synthèse

(8) Cf. Normand 1989.

(9) Cf. Normand 1986.

qui se donnent comme bilans de résultats empiriques et/ou vaste programme, plutôt philosophique que scientifique; je les ai qualifiés de "textes d'arrêt", parce qu'ils offrent la rigidité d'un système dans lequel tout ce qui concerne le langage doit trouver place. C'est le cas, entre autres, de "De la subjectivité dans le langage" (1958b), "Le langage et l'expérience humaine" (1965b), "La forme et le sens dans le langage" (1966a).

Les deux derniers textes importants écrits par Benveniste paraissent emblématiques de cette division: en 1969 "Sémiologie de la langue" propose un programme ambitieux de "sémiologie universelle", sorte d'anthropologie philosophique, s'ordonnant sous le modèle de la linguistique et devant se développer sous sa direction. A ce texte s'oppose celui de 1970 qui rappelle, sous l'intitulé "L'appareil formel de l'énonciation", les résultats obtenus par les analyses des termes de la "personne" et, suggérant de nouvelles recherches, se termine sur l'annonce de "longues perspectives ...[pour] l'analyse des formes complexes du discours à partir du cadre esquissé ici" (II,88).

Cette division entre analyses concrètes toujours partielles et vastes généralisations ou programmes théoriques visant la complétude, est ainsi repérable dans l'ensemble de l'oeuvre; l'ambition totalisante était d'ailleurs annoncée dès la préface de 1935 par le rappel du principe hegelien: "Das Wahre ist das Ganze"

Le schéma général de la démarche est le suivant: un premier temps d'analyse empirique se conclut par une première interprétation généralisante; dans un deuxième temps cette interprétation linguistique est replacée dans une perspective globale d'interprétation de l'homme et du monde, à travers la question du langage. Cette double démarche est constitutive de la plupart des articles morpho-syntaxiques des *Problèmes*. Si on reprend par exemple le texte de 1946 sur "les relations de personne" on voit que l'analyse minutieuse des particularités formelles des pronoms est d'emblée accompagnée de considérations concernant la personne, le sujet humain, sa relation à l'autre, qui sont d'ordre philosophique:

"'je' est *transcendant* par rapport à 'tu'. Quand je sors de 'moi' pour établir une relation vivante avec un être, je rencontre ou je pose nécessairement un 'tu' qui est, hors de moi, la seule 'personne' imaginable" (I,232).

Ces propositions sont systématiquement reprises et développées dans un deuxième temps (1958) par un texte globalement philosophique (phénoménologique):

"C'est dans et par le langage que l'homme se constitue comme *sujet*; parce que le langage seul fonde en réalité, dans *sa* réalité qui est celle de l'être, le concept d'"ego". La 'subjectivité' dont nous traitons ici est la capacité

du locuteur à se poser comme 'sujet' Elle se définit (...) comme l'unité psychique qui transcende la totalité des expériences vécues qu'elle assemble et qui assure la permanence de la conscience. Or nous tenons que cette 'subjectivité', qu'on la pose en phénoménologie ou en psychologie, comme on voudra, n'est que l'émergence dans l'être d'une propriété fondamentale du langage. Est 'ego' qui *dit* 'ego' Nous trouvons là le fondement de la subjectivité qui se détermine par le statut linguistique de la personne" (I,259,60).

Ce clivage entre la description des structures et la généralité programmatique des interprétations, ouvrant sur un projet anthropologique, devient encore plus systématique à partir du milieu des années 60, période où se dessine un programme de plus en plus vaste de sémiologie générale. Ne pouvant développer ici la genèse et les particularités de ce programme sémiologique je résumerai simplement ce qui me paraît en constituer la problématique¹⁰:

- au point de départ le *principe sémiologique* saussurien , i.e. l'arbitraire du signe inséparable du caractère social des systèmes de signes, et l'annonce par Saussure d'une science future de ces systèmes; d'emblée Benveniste y voit un projet de "sémiologie universelle" (1954,I,7).

- la présence beaucoup moins explicite mais certainement importante de la sémiotique américaine, celle de C. S. Peirce, interprétée et largement diffusée à partir des années 30 par C. Morris. Or cette sémiotique se présentait chez Morris comme un élargissement de la logique (du Cercle de Vienne) à l'ensemble des systèmes de signes, avec l'ambition de donner un outil de description non seulement des discours informatifs (de la science) mais des échanges divers de la vie quotidienne; tel est le point de départ de la *pragmatique*, d'abord simple branche de la sémiotique. Cette dernière devait être une science des sciences, un *novum organum* disait Morris, dont Benveniste semble avoir intégré l'ambition philosophique quand il parle de sémiologie.

enfin Benveniste combine ce programme totalisant d'une sémiologie positiviste avec la perspective philosophique qui se veut toute différente, de la phénoménologie. Il est vrai que cette perspective n'est jamais énoncée comme telle mais elle est largement repérable dans les remarques générales sur le *sens*, le *sujet* et le *temps* et la liaison sans cesse rappelée entre le langage et l'expérience vivante:

"Le langage *re-produit* la réalité. Cela est à entendre de la manière la plus littérale: la réalité est produite à nouveau par le truchement du langage.

(10) Cf. Normand 1989.

Celui qui parle fait renaître par son discours l'événement et son expérience de l'événement..." (1963a,I,25).

"L'intersubjectivité a ainsi sa temporalité, ses termes, ses dimensions. Là se reflète dans la langue l'expérience d'une relation primordiale, constante, indéfiniment réversible, entre le parlant et son partenaire. En dernière analyse c'est toujours à l'acte de parole dans le procès de l'échange que renvoie l'expérience humaine inscrite dans le langage" (1965b,II,78).

AU-DELA DES CLIVAGES, L'UNITE

Cependant si on s'attache à l'ensemble de l'oeuvre on peut montrer, au-delà du découpage en tranches disjointes, et même au-delà du clivage entre analyses empiriques et programme philosophique, qu'elle présente une unité, celle d'un objectif et d'une méthode¹¹

L'objectif c'est celui qui, des travaux comparatistes aux derniers textes, cherche à éclairer la question, centrale en linguistique selon Benveniste, de la *signification*: qu'est-ce qui fait que les énoncés portent du sens et comment?

La méthode c'est celle qui découle des principes saussuriens, principes de description rigoureuse de toute langue, tels qu'ils sont développés dans la première partie du *Cours de linguistique générale*.

Par là Benveniste se propose explicitement de continuer Saussure pour aller "au-delà du point où Saussure s'est arrêté dans l'analyse de la langue comme système signifiant" (1966,II,219).

Cette méthode, on se le rappelle, demande qu'on décrive toute langue comme un système de relations, soit d'identités et de différences. C'est ce que fait Benveniste lorsqu'il met en regard, par exemple, les deux structures de phrase possibles, verbale et nominale, lorsqu'il compare *être* et *avoir*, ou l'actif et le moyen, ou encore lorsqu'il lève la synonymie des deux formations de noms d'agent en indo-européen. Selon le principe de l'arbitraire du signe, l'étude de ces relations ne doit s'appuyer que sur l'observation des formes de langue; il s'agit de décrire un fonctionnement interne et non de chercher des explications externes (dans la nature ou dans la société). Les structures linguistiques sont des relations *forme-sens*, leur identification et catégorisation ne relève que de critères linguistiques; ainsi:

"Une théorie de la personne verbale ne peut se constituer que sur la base des oppositions qui différencient les personnes; et elle se résumera tout entière dans la structure de ces oppositions" (1946,I,227,28).

(11) Cf. Normand 1993.

Mais ces formes sont toujours signifiantes, donc étudier une structure ne peut se réduire à la description des formes observables (à la manière des structuralistes américains); il faut les interpréter, il faut toujours rappeler aux linguistes "que leur objet, la langue, est informé de signification, que c'est par là qu'il est structuré, et que cette condition est essentielle au fonctionnement de la langue parmi les autres systèmes de signes" (1954,I,12).

D'où, entre beaucoup d'autres du même type, cette conclusion sur la phrase nominale:

"Ainsi s'organise, en 'langue' et en 'parole', une catégorie verbale dont on a tenté d'esquisser, à l'aide de critères linguistiques, la structure et la fonction sémantiques, en partant des oppositions qui les manifestent. Il est dans la nature des faits linguistiques, puisqu'ils sont des signes, de se réaliser en oppositions et de ne signifier que par là" (1950,I,175).

Ce qui se formule alors clairement chez Benveniste est que l'interprétation, ce deuxième temps obligé de l'étude d'une différence formelle, d'une structure, est chargée d'expliquer cette différence, en quelque sorte de la fonder:

"Il s'agit de retrouver dans le sens de ces deux formations (noms d'agent en -ter et -tor) la raison de leur différence. (...) confrontons systématiquement, dans tous les mots qui portent la double formation, l'une et l'autre valeur, et l'on verra partout s'opposer l'auteur d'un acte et l'agent d'une fonction" (1948,11,45).

Ce qui est énoncé sous la forme générale d'une tâche exigée du linguiste:

"Le langage a pour fonction de 'dire quelque chose' Qu'est exactement ce 'quelque chose' en vue de quoi le langage est articulé? Le problème de la signification est posé" (1954,I,7).

Dès lors on peut avoir l'impression que, pour Benveniste, le sens est le fondement transcendantal des phénomènes observables en langue; ce que Saussure ne laisse jamais penser. On pourrait multiplier les exemples qui montrent que Benveniste est à la fois parfaitement fidèle à Saussure dans sa méthode (le plus saussurien des linguistes peut-être) et qu'en même temps il va, en effet, bien "au-delà" et même *ailleurs*. Ses postulats implicites sur le sens semblent proches d'une philosophie de la "présence", supposant un sens caché qui cherche à s'exprimer à travers des formes produites à cet effet; en somme une transcendance et une finalité que Saussure avait délibérément écartées.

Cette conclusion sur les affinités de Benveniste avec l'herméneutique philosophique (par le biais de la phénoménologie) se trouve corroborée par le statut qu'il donne à la subjectivité. Partant de l'observation d'oppositions repérables dans le fonctionnement des formes, par exemple l'opposition *je, tu / il*, il les interprète aussitôt dans des termes à la fois psychologiques et philosophiques:

“C'est dans et par le langage que l'homme se constitue comme *sujet* (...) La 'subjectivité' dont nous traitons ici est la capacité du locuteur à se poser comme 'sujet' (...) comme l'unité psychique qui transcende la totalité des expériences vécues...” (1958,I,260).

Ce genre de remarques, associant l'observation de caractéristiques formelles et l'interprétation philosophique, se retrouve chaque fois qu'il reprend la question de la *deixis*, puis de ce qu'il appelle, à partir de 1966, le *sémantique*, pour l'opposer au *sémiotique*. Distinguant “ces deux modalités fondamentales de la fonction linguistique, celle de signifier pour le sémiotique, celle de communiquer pour le *sémantique*” il ajoute:

“Le sémiotique se caractérise comme une propriété de la langue, le *sémantique* résulte d'une activité du locuteur qui met en action la langue”, processus qu'il vient de définir ainsi: “il ne s'agit plus cette fois du signifié du signe, mais de ce qu'on peut appeler l'intenté, de ce que le locuteur veut dire, de l'actualisation linguistique de sa pensée” (1966a,II,225).

Benveniste met ainsi au centre de l'interprétation, et par là même de la structure linguistique, la figure du sujet, avec le flou ou la polysémie que suppose ce terme selon les cas grammatical, psychologique, philosophique, social, transcendantal... Mais cette démarche n'est pas propre aux textes concernant l'énonciation ou la nouvelle linguistique du discours; la référence au sujet était présente dès les premières analyses, comme on l'a vu à propos des deux formations de noms d'agent, expliquées par la différence entre “l'auteur d'un acte” et “l'agent d'une fonction”. De même la différence entre l'actif et le moyen est interprétée par rapport au rôle du sujet:

“Dans l'actif les verbes dénotent un projet qui s'accomplit à *partir du sujet et hors de lui*. Dans le moyen (...) le verbe indique un procès dont le sujet est le siège; le sujet est *intérieur* au procès” (1950,I,172).

On pourrait multiplier les exemples dans lesquels la notion (non théorisée comme telle) de sujet, à la faveur d'une évidence peut-être métaphorique,

celle de l'opposition intérieur/extérieur, fournit la base de l'explication sémantique d'une différence formelle.

POUR CONCLURE

Je proposerai quelques remarques sur quelques unes des raisons qui pourraient expliquer que, dans les années 70, l'ensemble des analyses, rapidement qualifiées de "théorie de l'énonciation", ait rencontré un succès soudain. Cette "découverte" semble liée à certaines particularités de la conjoncture historique française dans ces années-là; j'y vois en particulier l'effet de deux types de pression d'ordre "idéologique" (en désignant par "idéologie" les représentations qu'une société se donne d'elle-même et qu'elle tente de systématiser par des concepts explicatifs).

La première est une pression politique liée au militantisme né dans l'opposition à la guerre d'Algérie (terminée en 1962) et qui a rapidement trouvé à se réinvestir dans l'opposition à la guerre du Viêt-nam. La discipline appelée "Analyse de discours" est née en France au sein de la Lexicologie politique, travaux menés par des intellectuels de gauche, comme la plupart des linguistes de ces années-là. Les premiers travaux importants dans le domaine du discours sont ceux de Denise Maldidier sur "Le vocabulaire politique de la guerre d'Algérie" (thèse soutenue en 1970). Très rapidement on vit dans les propositions de Benveniste sur l'énonciation le moyen de dépasser le distributionnalisme strict de Z. Harris, pour atteindre le discours comme procès, et introduire la considération du *contexte*, ce qui semblait ouvrir une place à l'Histoire. L'analyse de discours française se spécialisa ainsi dans l'analyse de discours politiques (journaux, tracts, textes de congrès...) et plaça Benveniste parmi ceux qui lui avaient permis de se constituer.

Cependant, comme le disait un article de 1972, rédigé en commun par D. Maldidier, R. Robin (historienne) et moi-même, la problématique de l'énonciation nous paraissait largement insuffisante pour rendre compte des déterminations historiques; et Michel Pêcheux, dans un texte collectif de 1975 (cité par Maldidier 1991, 169), reprochait à Benveniste de transposer en termes linguistiques des notions philosophiques très éloignées de la démarche matérialiste qui était alors visée par l'analyse de discours.

Une autre pression s'exerçait, du côté de la psychanalyse. Les *Ecrits* de Lacan, parus en 1966, proposaient un retour à Freud et programmaient une théorie du sujet comme être parlant divisé par l'inconscient. Dans cet ordre de réflexions, Benveniste, réintroduisant le "sujet" dans la linguistique, parut d'abord un allié possible aux psychanalistes qui (re)découvraient l'importance du langage et les effets de sens liés aux marques de la subjectivité dans la parole.

Avec le recul on peut juger que c'était attribuer rapidement à Benveniste des préoccupations qui n'étaient, dans aucun des deux cas, les siennes. Il reste qu'il a, pendant ces années-là, joué un rôle stimulant pour ceux qui voulaient à la fois, et de façon sans doute utopique, théoriser la Langue, l'Histoire et l'Inconscient. Il est plus étonnant qu'il ait pu servir de référence, à partir des années 80, à une pragmatique linguistique "prête à accueillir en son sein toutes sortes d'investigations plus ou moins hétéroclites", selon la revendication provocante de C. Kerbrat-Orecchioni (1986,9).

Peut-on expliquer cette diversité d'interprétations et de filiation par une ambiguïté constitutive de ses travaux? Ce serait à démontrer par une analyse attentive des textes où il paraît souvent possible de repérer un certain flou théorique sous la séduction de l'argumentation. Pour l'heure je me tiendrai à ce que j'ai appelé le clivage en lui entre le philosophe et le linguiste, désignant par là cette "double postulation" qui le pousse à construire des ensembles clos et totalisants que ses analyses linguistiques viennent miner, car elles sont sans cesse relancées par la complexité inépuisable de la langue. C'est la coexistence de ces deux désirs, la synthèse achevée et la nécessité d'une analyse interminable, qui rend sa lecture particulièrement stimulante pour des linguistes et fait que, comme le disait R. Barthes:

"Nous lisons d'autres linguistes (il faut bien), mais nous aimons Benveniste"

BIBLIOGRAPHIE

Emile Benveniste: Ouvrages et présentation chronologique des articles repris dans les *Problèmes de Linguistique générale*.

- 1935 *Origine de la formation des noms en Indo-Européen*, Maisonneuve, Paris.
- 1948 *Noms d'agent et noms d'action en Indo-Européen*, Maisonneuve, Paris.
- 1966 *Problèmes de linguistique générale*, (PLG), Gallimard, Paris.
- 1969 *Le vocabulaire des institutions indo-européennes*, Minuit, Paris.
- 1974 *Problèmes de linguistique générale II*, (PLG II), Gallimard, Paris.
- 1939 "Nature du signe linguistique", *Acta linguistica*, I, 1966, ch.IV.
- 1946 "Structure des relations de personne dans le verbe", *BSL*, XLIII, fasc. 1;1966, ch. XVIII.
- 1949a "Le système sublogique des prépositions en latin", *Travaux du Cercle linguistique de Prague*, vol. V, *Recherches structurales*; 1966, ch.XIII.
- 1949b "Euphémismes anciens et modernes", *Die Sprache*, I, 1949 (=Festschrift W. Havers); 1966, ch.25.

- 1950a "Actif et moyen dans le verbe", *Journal de Psychologie*, 43, 1950; 1966, ch.XIV.
1950b "La phrase nominale", *BSL*, XLVI, fasc. ; 1966, ch.XIII.
1951a "Don et échange dans le vocabulaire indo-européen", *Année sociologique*, 3^e série, t.II, PUF 1951; 1966, ch.26.
1951b "La notion de rythme dans son expression linguistique", *Journal de psychologie*, 44, 1950; 1966, ch.27.
1952a "Communication animale et langage humain", *Diogène I*, Nov. 52; 1966, ch.V.
1952b "La classification des langues", *Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris*; 1966, ch.IX.
1952c "La construction passive du parfait transitif", *BSL*, XLVIII, 1952, fasc.1; PLG I, ch.XV.
1954a "Tendances récentes en linguistique générale", *Journal de Psychologie*, 47-51, 1954; PLG I, ch.I.
1954b "Problèmes sémantiques de la reconstruction" *Word*, vol.X, n^{os} 2-3, 1954; PLG I, ch.XXIV.
1954c "Civilisation: contribution à l'histoire du mot" *Hommage à Lucien Febvre*, Paris, 1954; PLG I, ch.XXVIII.
1956a "Remarques sur la fonction du langage dans la découverte freudienne", *La Psychanalyse I*, 1956; PLG I, ch.VII.
1956b "La nature des pronoms", *For Roman Jakobson*, La Haye: Mouton & C^o, 1956; PLG I, ch.XX.
1957 "La phrase relative, problème de syntaxe générale", *BSL*, LIII, 1957-58, fasc.1; PLG I, ch.XVII.
1958a "Catégories de pensée et catégories de langue", *Les études philosophiques*, 4, oct.-déc.58; PLG I, ch.VI.
1958b "De la subjectivité dans le langage", *Journal de Psychologie*, 55, 1958; PLG I, ch.XXI.
1958c "Les verbes délocutifs", *Studia philologia et litteraria in Honorem L. Spitzer*, Berne: Francke, 1958; PGL I, ch.XXIII.
1959 "Les relations du temps dans le verbe français", *BSL*, LIV, 1959, fasc.1; PLG I, ch.XIX.
1960 "'être' et 'avoir' dans leurs fonctions linguistiques", *BSL*, LIV, 1960; PLG I, ch.XVI.
1962a "'Structure' en linguistique" *Sens et usage du terme structure dans les sciences humaines et sociales* (R. Bastide ed.), La Haye: Mouton, 1962; PLG I, ch.VIII.
1962b "Pour l'analyse des fonctions casuelles: le génitif latin", *Lingua*, vol.XI, Amsterdam; PLG I, ch.XII.
1963a "Coup d'oeil sur le développement de la linguistique", *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, Nov.1962, paru en 1963; PLG I, ch.II.
1963b "Saussure après un demi-siècle" *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 20, 1963; PLG I, ch.III.
1963c "Diffusion d'un terme de culture: latin orarlum", *Studia classica et orientalia Antonio Pagliaro oblata*, Instituto di Glottologia di Roma, vol.I; PLG II, ch.XVI.
1963d "La philosophie analytique et le langage", *les Études philosophiques*, 1963, n^o 1; PLG I, ch.XXII.
1964 "Les niveaux de l'analyse linguistique", *Proceedings of the ninth International Congress of Linguists* (1962), Cambridge, Mass., La Haye: Mouton & C^o; PLG I, ch.X.

- 1965a "Structure des relations d'auxiliarité", *Acta Linguistica Hafnensia*, 9, 1965; PLG II, ch.XIII.
- 1965b "Le langage et l'expérience humaine", *Diogène*, 51 (juil.-sept. 1965); PLG II, ch. IV.
- 1965c "L'antonyme et le pronom en français moderne" *BSL*, 60, 1965, fasc.1; PLG II, ch.XIV.
- 1966a "La forme et le sens dans le langage", *le Langage*, 11, Neuchâtel: a Bacconnière, 1967 (Sociétés de Philosophie de langue française, Actes du XIII^e congrès, Genève, 1966); PLG II, ch.XV.
- 1966b "Convergences typologiques", *l'Homme*, 6, 1966, Cahier 2; PLG II, ch. VII.
- 1966c "Formes nouvelles de la composition nominale" *BSL*, 61, 1966, fasc.1; PLG II, ch.XII.
- 1966d "Les transformations des catégories linguistiques" (publié en traduction anglaise dans *Directions for historical linguistics*, Symposium in Historical Linguistics, April 1966, University of Texas Press, 1968; PLG II, ch.IX.
- 1966e *Problèmes de linguistique générale*, Paris: Gallimard.
- 1968a "Structuralisme et Linguistique", un entretien de P. Daix avec É. Benveniste, *les Lettres françaises*, 1242, juillet 1968; PLG II, ch.I.
- 1968b "Ce langage qui fait l'histoire", propos recueillis par G. Dumur, *le Nouvel Observateur*, 20 nov. au 20 déc. 1968; PLG II, ch.II.
- 1968c "Structure de la langue et structure de la société" *Linguaggi nella società e nella tecnica*, Milan, Edizioni di Comunità, 1970, Convegno internazionale Olivetti, 1968; PLG II, ch. VI.
- 1969a "Sémiologie de la langue", *Semiotica*, I; PLG II, ch.III.
- 1969b "Mécanismes de transposition", *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 23, 1969(=*Mélanges II. Frei*); PLG II, ch.VIII.
- 1969c "Comment s'est formée une différenciation lexicale en français", *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 22, 1966; PLG II, ch.XIX.
- 1969d "Genèse du terme 'scientifique'", *l'Age de la Science*, I, Aix 1969.
- 1969e "La blasphémie et l'euphémie", *Archivio di Filosofia*, Rome 1969.
- 1970a "L'appareil formel de l'énonciation", *Langages*, 17, mars 1970; PLG II, ch.V.
- 1970b "Deux modèles linguistiques de la cité" *Mélanges offerts à Claude Lévi-Strauss à l'occasion de son soixantième anniversaire*, La Haye: Mouton, 1970; PLG II, ch.XX.
- 1972 "Pour une sémantique de la préposition allemande Vor", *Athenaeum*, nouvelle série, vol. I, fasc. III-IV, Université de Pavie, 1972; PLG II, ch.X.

Les trois sortes de lecture

1 La lecture comparatiste

1935, 1948, 1969 (plus de nombreux articles in PLG et dans d'autres revues).

Dans les *Problèmes de linguistique générale*

2 La lecture structuraliste

1939, 1952a, 1952b, 1954a, 1962a, 1963a, 1963b, 1964, 1968a, 1968b.

3 La lecture de l'Énonciation

1946, 1956b, 1958b, 1959, 1964, 1965b, 1965c, 1966a, 1968c, 1969a, 1970a.

Bibliographie complémentaire

- BERRENDONER, A. *Eléments de pragmatique linguistique*. 1981, Minuit, Paris.
Communications 32, 1980, Seuil, Paris.
- DUCROT, O. *Dire et ne pas dire*. 1972, Hermann, Paris.
- KATZ, J.J. and LANGENDOEN, D.T. "Pragmatics and Presuppositions" *Language* 52,
1976 (1.17).
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. *L'implicite*. 1986, Colin, Paris.
- MALDIDIER, D. *Vocabulaire politique de la guerre d'Algérie d'après six quotidiens parisiens, 1954*. 1970, Université de Paris X - Nanterre (thèse dactylographiée).
- MALDIDIER, D. (NORMAND Cl., ROBIN R.). "Discours et Idéologie, quelques bases pour une recherche", *Langue française*, 15, 1972, Larousse, Paris (116.142).
- MALDIDIER, D. (Dir.) "Analyse de discours, nouveaux parcours (hommage à Michel Pêcheux)", *Langages* 86, mars 1981, Larousse, Paris.
- NORMAND, Cl. "Langue/ Parole, constitution et enjeu d'une opposition" *Langages* 49,
1978, Larousse, Paris (66.90).
- NORMAND, Cl. "Arbitraire et/ ou convention chez Whitney et Saussure", *Actes de colloque "Les sciences humaines, quelle histoire?"*, 1980, Université de Paris X - Nanterre, (I,97.105).
- NORMAND, Cl. "Le sujet dans la langue", *Langages* 77, 1985, Larousse, Paris (7.19).
- NORMAND, Cl. "Les termes de l'énonciation, chez Benveniste", *Histoire, Epistémologie, Langage*, t.8, fasc.II, 1986, Presse de l'Université de Lille (191.206).
- NORMAND, Cl. "Meillet dans la tradition française" "*L'Opera Scientifica di Antoine Meillet*" - *Atti del Covegno della Società Italiana di Glottologia*, 1986, 1987, Pise, Giardini editori e Stampatori.
- NORMAND, Cl. "Constitution de la sémiologie chez Benveniste", *Histoire, Epistémologie, Langage*, t.11, fasc.II, 1989, PUV Saint-Denis (141.169).
- NORMAND, Cl. "Le Cours de Linguistique générale: une théorie de la signification?", *La quadrature du sens* (Normand ed.), 1990, PUF, Paris (23.40).
- NORMAND, Cl. "Benveniste: linguistique saussurienne et signification", *LINX*, 26, 1993, Université de Paris X - Nanterre (50.75).
- PÊCHEUX, M. *L'inquiétude du discours* (textes choisis et présentés par Denise Maldidier), 1990, Edition des Cendres, Paris.
- RECANATI, François. "Le développement de la Pragmatique", *Langue française* 42, 1979, Larousse, Paris (6.20).
- SEARLE, J.R. *Speech Acts*, 1969, Cambridge University Press, tr.fr. *Les actes de Langage*, 1972, Hermann, Paris.
- SEARLE, J.R. *Expression and Meaning*, 1977, Cambridge University Press, tr.fr. *Sens et expression*, 1982, Minuit, Paris.

ABSTRACT: Este artigo, que se apóia sobre resultados de pesquisas pessoais anteriores, propõe-se a destacar certos aspectos paradoxais nas leituras feitas a propósito de Benveniste. O que se constata é que esses escritos se encontram, segundo os leitores, repartidos em três setores diversos Comparatismo, Lingüística geral, Teoria da Enunciação como se eles remetessem a interesses diferentes ou a modificações teóricas decisivas. Apresenta-se aqui algumas razões históricas dessas leituras parciais e, por uma leitura interna da obra em seu conjunto (não exaustiva, entretanto), postula-se a possibilidade de mostrar uma separação outra, constitutiva do percurso de Benveniste, ao mesmo tempo que a unidade fundamental de seu objetivo e de seu método.

Palavras-chave: Benveniste, comparatismo, Lingüística-geral, enunciação.

LÉXICO, LEITURA E CONSTRUÇÃO DO SENTIDO EM LÍNGUA ESTRANGEIRA

Cristina Casadei Pietraróia*

RESUMO: Esse artigo questiona o ensino da leitura em língua estrangeira, apontando algumas referências conceituais para a revalorização do léxico na apropriação dessa competência.

Palavras-chave: léxico, leitura, construção do sentido, didática, língua estrangeira.

1. Introdução

A didática das línguas estrangeiras em geral tem atribuído um papel bastante contraditório ao estudo lexical, ora considerando-o um elemento fundamental, ora menosprezando-o e excluindo-o de suas preocupações primeiras. Essa hesitação pode ser observada de modo mais evidente no ensino da leitura em língua estrangeira, ensino que foi priorizado por duas importantes metodologias: a tradicional (de gramática-tradução) e a instrumental.

Na metodologia tradicional, primeira grande sistematização de princípios e diretrizes para o ensino das línguas estrangeiras, a compreensão escrita e o estudo de textos orientavam todo o aprendizado e fundamentavam-se principalmente no estudo do léxico (do vocabulário, na época). A compreensão de um texto era concebida como a somatória do sentido dos vários itens lexicais que compunham as frases, e o sentido das palavras, por sua vez, era obtido através da tradução, procedimento constante que se associava à memorização de longas listas de palavras agrupadas por temas ou estabelecidas em função dos textos lidos:

“D’un côté, un livre de grammaire où l’élève trouve des règles et des explications qui renvoient à une conception normative plus souvent qu’à

(*) Professora da Universidade de São Paulo.

une description cohérente du système de la langue. De l'autre, un dictionnaire bilingue et/ou un ouvrage regroupant par centres d'intérêt de longues listes de noms, de verbes, d'adjectifs accolés à leurs équivalents dans la langue maternelle. Au milieu, des textes à traduire dans un sens ou dans l'autre, littéraires de préférence et dès que possible" (Coste 1970:8)

Consideradas verdadeiras "esfinges" ("Decifra-me ou te devoro"), as palavras perdiam no entanto seu caráter ameaçador pela simples atribuição que lhes era feita de um ou mais sentidos, num processo aparentemente fácil e evidente. Esse tipo de prática supunha que pelas palavras chegava-se às idéias, pensamentos e conceitos por elas transmitidos (posicionamento imanentista), bastando conhecer sua tradução, seu equivalente semântico, para compreender seu sentido na língua estrangeira. Mais do que isso, o vocábulo estrangeiro era associado a um vocábulo da língua materna, suprimindo-se assim tanto os elementos contextuais quanto a noção de valor semântico, fundamentais para seu tratamento, e impondo-se a construção de uma mesma realidade para termos de dois sistemas de representação lingüística e culturalmente diferentes.

Após um longo período de preponderância - que deixou marcas profundas no ensino das línguas estrangeiras -, a metodologia tradicional foi substituída pela metodologia direta, que por sua vez cedeu lugar às metodologias audio-oral e audiovisual, num processo sempre de oposição ao estudo da tradução, dos textos e da gramática. Nessa evolução, o texto e a atividade de compreensão escrita, por não se adequarem à prioridade então vigente de expressão oral, praticamente desapareceram do ensino, reaparecendo somente nos anos 70 graças à metologia comunicativa e ao ensino instrumental de línguas, que tinha como objetivo a leitura de textos técnicos.

Conheceu-se então um período de crescente valorização da escrita e da leitura; no entanto, o mesmo não se pode dizer do léxico, que durante essa evolução didática passou, como afirma Galisson (1988), da hegemonia à penitência, atingindo um estado precário de existência sobretudo com a abordagem global dos textos. Considerada comunicativa, a noção de leitura veiculada pela metologia instrumental implicava a aquisição de uma somatória de práticas (de estratégias) responsáveis pela intervenção de diferentes competências necessárias à compreensão do texto: competências lingüística (conhecimento do código)¹, discursiva (conhecimento dos diferentes tipos de discurso e de sua organização), referencial (conhecimento do mundo) e sociocultural (regras sociais, normas de interação) (Moirand, 1982), além da percepção clara dos objetivos do texto e do leitor:

(1) Essa competência era a menos valorizada, na verdade.

“Lire un texte, ce ne saurait donc être une simple opération de déchiffrement du code linguistique, mais l’appréhension simultanée de plusieurs codes fonctionnant de façon à la fois redondante et complémentaire, ce dispositif sémiotique complexe devant permettre à toutes les catégories de lecteurs d’accéder au sens du message” (Moirand, 1982:52)

A primeira estratégia a ser utilizada pelo leitor era a abordagem global, ou seja, uma leitura rápida, em superfície, buscando reunir um certo número de elementos significativos para a formulação de hipóteses sobre o conteúdo do texto. Nessa e nas demais abordagens propostas (estudo das relações intratextuais e dos conectores, reconhecimento da rede anafórica, etc), o léxico era tomado enquanto “pista de leitura” e sempre veiculando sentidos previamente construídos, apreendidos sobretudo pelo estudo dos contextos imediato e distante, ou seja, sem que um estatuto especial lhe fosse atribuído.

Embora coerente com a perspectiva enunciativa dominante na época², esse tipo de tratamento ou de não-tratamento - acabou, por sua aparente facilidade, tornando-se uma constante na leitura em língua estrangeira e fazendo com que a compreensão de uma palavra se associasse diretamente à noção de intuição:

“(…) tomemos o exemplo nº 1: várias palavras foram criadas - não existem em nenhuma língua e o aluno não poderá recorrer ao dicionário para descobrir o seu significado. Mas, se fizer uso de sua intuição lingüística e levantar hipóteses sobre o conteúdo, ele chegará ao cerne da idéia aí contida.”³

Da intuição para a adivinhação, e daí para a superficialidade, o caminho foi rapidamente percorrido e o estudo lexical, cada vez menos considerado pela metodologia instrumental (“*on ne vise pas, en compréhension globale, l’appropriation des modèles lexicaux et syntaxiques*”, Lehmann et alii, 1980: 153), encontrou-se, mesmo em publicações mais recentes e avançadas, numa posição secundária:

“Dans la lecture en classe, il faut absolument entraîner l’étudiant à essayer de deviner le mot qu’il ne connaît pas d’après le contexte.” (Cicurel, 1991:65)

(2) O quadro conceitual utilizado não considerava os termos não-figurativos como elementos enunciativos.

(3) Coracini, M.J., 1987:13.

Essa situação de desprezo lexical atingiu tal proporção que, há poucos anos atrás, pesquisadores e didatas, indo contra a corrente, procuraram demonstrar o óbvio:

“O conhecimento de palavras está fortemente relacionado à capacidade de compreender o texto escrito. Embora a natureza da relação seja obscura e as explicações polêmicas (...), vários estudos indicam inequivocamente a existência de tal relação (...)” (Kleiman, 1989:117)

“Bon nombre d'études ont montré la relation entre la connaissance du vocabulaire contenu dans un texte et la compréhension de ce texte.” (Giasson, 1990:199)

Embora colocando pontos de exclamação ao lado dessas citações, é em sua direção que este artigo posiciona-se procurando, se possível, ir mais além: o léxico é um elemento não só integrante, mas fundador de qualquer texto, merecendo receber portanto um tratamento coerente e satisfatório, um tratamento que - fazendo uma comparação com que diz Catherine Fuchs sobre a língua (1982:26) -, não o considere nem um agente produtor todo-poderoso do sentido, nem um elemento neutro, transparente, “*sorte de cire où s'imprimeraient des sémantismes déjà donnés, surgis tout construits d'ailleurs*”

Mas em que consistiria esse tratamento coerente e satisfatório no que diz respeito à leitura em língua estrangeira? Basicamente na consideração do papel exercido pelo léxico nas principais funções da linguagem (comunicação, construção do sentido e representação), o que implica a compreensão de sua aquisição, tanto em língua materna, quanto em língua estrangeira. Acredito que somente com o conhecimento do que venha a ser o funcionamento das palavras na linguagem de modo geral - e nos textos, de modo particular - é que a leitura em língua estrangeira poderá encontrar caminhos para uma renovação que se faz cada vez mais necessária.

Para tanto, partirei dos estudos sobre a aquisição da linguagem desenvolvidos por Vygotsky e de uma hipótese por ele mesmo levantada sobre a aquisição de uma língua estrangeira. A partir dessa hipótese, que procuro validar, utilizarei então a teoria enunciativa de Antoine Culioli como um caminho possível para a renovação da leitura em língua estrangeira, através sobretudo do estudo lexical.

Inscrito num âmbito maior de pesquisa, esse artigo não visa, de modo algum, trazer certezas em campos tão incertos, mas sim contribuir para a reflexão sobre o papel do léxico na leitura e sobre a própria leitura na aquisição e desenvolvimento de uma língua estrangeira.

2. A aquisição da linguagem na perspectiva vygotskiana

Dentre as funções psicológicas superiores ou processos mentais superiores que estudou, um dos pontos mais aprofundados por Vygotsky foi a relação entre pensamento e linguagem, na qual a questão do significado ocupa um lugar central. Para ele, o significado é um elemento essencial da palavra (sem o qual teríamos apenas um som) e, ao mesmo tempo, um ato de pensamento, na medida em que se trata de uma generalização. Por ser o responsável pela mediação simbólica entre o indivíduo e o mundo real, tal como um filtro através do qual o indivíduo é capaz de compreender o mundo e de agir sobre ele, o significado concentra as duas funções básicas da linguagem: a de intercâmbio cultural e a de pensamento generalizante.

Esse aspecto fundamental do significado - da palavra, na verdade - é resultado do próprio desenvolvimento humano, um desenvolvimento em que o psiquismo humano é visto como uma construção social, realizada através da apropriação que os indivíduos fazem das produções culturais da sociedade, e isso graças à mediação dessa mesma sociedade.

Ao estudar a gênese do pensamento verbal, Vygotsky mostra que este não é uma forma de comportamento natural e inata; trata-se de processo sócio-histórico em que fala e pensamento, autônomos, associam-se, internalizam-se e passam a constituir o pensamento verbal. Esse processo inicia-se a partir da integração da criança no mundo que a rodeia: em contato com a fala do outro, a criança vai aos poucos também usando essa fala para se comunicar e, ao mesmo tempo em que a compreende e a emprega na regulação do outro - e pelo outro -, ela começa a falar para si. Trata-se da fala egocêntrica que, por preceder a fala interior, é considerada por Vygotsky como uma das etapas mais importantes do desenvolvimento. Inicialmente a fala egocêntrica abrange uma variedade de referências à situação presente e à ação em ocorrência; tais referências passam, aos poucos, a corresponder a uma forma de descrição e análise da situação, servindo depois para organizar e guiar a ação e assumindo uma função auto-reguladora, num processo que vai se caracterizando como simbólico e individual, em que a fala é usada para regular as próprias ações. Nesse estágio, a fala egocêntrica internaliza-se, dando origem ao discurso interno que, como se percebe, não é uma cópia do mundo exterior, mas sim uma construção das formas de ação, dependente tanto de estratégias e conhecimentos dominados pelo sujeito, quanto das influências do contexto interativo. Este contexto é, aliás, fundamental no desenvolvimento humano: o caráter social da atividade do sujeito não está apenas na existência de um contexto social que influencia processos subjetivos, mas se encontra na própria gênese da atividade individual, participando de sua construção e de sua auto-regulação.

Para Vygotsky, o desenvolvimento do pensamento é determinado pela linguagem, isto é, pelos instrumentos lingüísticos e pela experiência sócio-cultural da

criança, e o significado deve ser visto assim como um modo de percepção-construção da realidade que evolui conjuntamente: quando há alteração de conteúdo de uma palavra, o modo pelo qual ela generaliza e reflete a realidade também se altera. Esse elo intrínseco vem do fato de que a relação entre o pensamento e a palavra não é algo estável, mas um processo, um movimento contínuo de vaivém entre eles:

“O pensamento não é simplesmente expresso em palavras; é por meio delas que ele passa a existir”⁴

A palavra é assim o “*meio pelo qual conduzimos nossas operações mentais, controlamos o seu curso e as canalizamos em direção à solução do problema que enfrentamos*”⁵. ou seja, a palavra é um signo mediador na formação de conceitos e se transforma, aos poucos, no próprio símbolo desses conceitos, de onde toda sua importância.

Aqui cabem algumas considerações mais precisas sobre os conceitos, pois, como veremos, há uma associação possível entre sua formação e a aquisição de uma língua estrangeira. Vejamos em que consiste.

Vygotsky distingue dois tipos de conceitos: os espontâneos e os científicos. Ambos contribuem para a compreensão do desenvolvimento mental, mas desenvolvem-se em direções contrárias. Os conceitos espontâneos são aqueles constituídos no decorrer da atividade prática da criança e de suas interações sociais imediatas; seu desenvolvimento, no entanto, já está pré-determinado pela significado que a palavra que o designa tem na linguagem do grupo social ao qual a criança pertence:

“*[O indivíduo humano] (...) interage simultaneamente com o mundo real em que vive e com as formas de organização desse real dadas pela cultura. Essas formas culturalmente dadas serão, ao longo do processo de desenvolvimento, internalizadas pelo indivíduo e se constituirão no material simbólico que fará a mediação entre o sujeito e o objeto de conhecimento. No caso de formação de conceitos, fundamental no desenvolvimento dos processos psicológicos superiores, a criança interage com os atributos presentes nos elementos do mundo real, sendo essa interação direcionada pelas palavras que designam categorias culturalmente organizadas.*” (*La Taille, Oliveira, Dantas 1992:30,31*)

(4) VYGOTSKY, L. S. (1991) *Pensamento e linguagem*, São Paulo, Martins Fontes, 3ª ed. bras., p. 108 (ed. original:1934)

(5) Vygotsky, op. cit., p. 50.

A aquisição dos conceitos espontâneos ocorre de forma ascendente, ou seja, a criança adquire primeiramente o conceito através do conhecimento e das experiências concretas que tem com o objeto ao qual esse conceito se refere; somente mais tarde é capaz de verbalizá-lo e lidar com ele de forma natural. Percebe-se assim o quanto é inútil ensinar um conceito a uma criança, pois este só pode ser construído em interações sociais.

Os conceitos científicos, constituídos por meio do ensino, de uma instrução sobretudo escolar, resultam por sua vez de um processo descendente, que se inicia com a definição verbal do conceito e se completa com sua posterior aplicação a operações não-espontâneas. Por não partirem de uma situação concreta, mas sim de uma atitude mediada em relação ao seu objeto, eles necessitam de uma atitude metacognitiva, consciente e de controle deliberado para serem interiorizados pela criança. É essa atitude que faz dos conceitos científicos um fator de desenvolvimento dos próprios conceitos espontâneos e da capacidade cognitiva como um todo:

“Ao forçar sua lenta trajetória para cima, um conceito cotidiano abre o caminho para um conceito científico e o seu desenvolvimento descendente. Cria uma série de estruturas necessárias para a evolução dos aspectos mais primitivos e elementares de um conceito, que lhe dão corpo e vitalidade. Os conceitos científicos, por sua vez, fornecem estruturas para o desenvolvimento ascendente dos conceitos espontâneos da criança em relação à consciência e ao uso deliberado.”⁶

Chegando a essa conclusão Vygotsky propõe então um paralelo entre a aquisição de conceitos e a aquisição de uma língua estrangeira⁷:

“A influência dos conceitos científicos sobre o desenvolvimento mental da criança é análoga ao efeito da aprendizagem de uma língua estrangeira, um processo que é consciente e deliberado desde o início.”⁸

Sem aprofundar essa analogia, o autor ressalta no entanto que o êxito no aprendizado de uma língua estrangeira depende do grau de maturidade que a criança possui na língua materna. É a maturidade que lhe permite transferir para a nova língua o processo de simbolização que já possui em sua própria. Assim como no caso dos conceitos espontâneos e científicos, uma língua estrangeira acaba facilitando

(6) Vygotsky, op. cit., pp. 93, 94.

(7) Embora o autor não especifique, fica evidente que se trata da aquisição em meio escolar e não em situações bilíngües.

(8) Vygotsky, op. cit., p. 54.

tando o domínio das formas mais elevadas da língua materna, pois a criança aprende a ver a sua língua como um sistema específico entre muitos e a conceber seus fenômenos à luz de categorias mais gerais. Essa consciência das operações lingüísticas - esse comportamento metacognitivo - facilita novas aquisições na língua estrangeira, num processo que se caracteriza pela circularidade e que se mostra análogo ao da construção de conceitos científicos.

Estudos feitos atualmente sobre a aquisição das línguas ressaltam a importância de uma atitude metacognitiva para a aquisição de uma língua estrangeira, aquisição esta que envolve duas etapas. A primeira etapa caracteriza-se pela percepção da língua estrangeira através da língua materna, ou seja, quando aprende uma nova língua, o sujeito seleciona, reúne e trata informações não só lingüísticas, mas também pragmáticas e discursivas através do “filtro” imposto por sua língua materna, através das representações cognitivas de linguagem construídas na infância pelo uso da linguagem verbal nos diferentes contextos sociais. Esta é a fase fundamental - de identificação, pois é a partir dela que a pessoa poderá passar para a segunda etapa da aquisição lingüística, ou seja, a diferenciação. Nesta etapa, os elementos da língua-alvo, já identificados, são então diferenciados e recategorizados através de processos como os de redução e generalização, de forma já autônoma, dentro do próprio sistema da língua estrangeira que foi sendo aos poucos construído nas interações orais e escritas que o indivíduo manteve com essa língua. A possibilidade para o aprendiz de identificar e de diferenciar seus elementos depende do conjunto complexo do que já existe, composto de uma parte por esquemas cognitivos de linguagem instaurados na e pela língua materna e, por outra parte, pelos elementos da língua estrangeira já incorporados, reduzidos, generalizados a partir de seus contextos de aparecimento, num processo circular e auto-alimentado:

“(...) l’apprentissage de L2 détermine-t-il une double catégorisation: catégorisation de la L2 par la L1 et en retour recatégorisation de L1 par L2. (...) La prise de conscience de cette potentialité en L1 et sa redéfinition ensuite dans les formes spécifiques de L2 constituent les deux opérations majeures de l’apprentissage.” (Berthoud, 1993:94,96)

A capacidade de identificar e diferenciar - ou seja, categorizar -, implica, no entanto, a percepção de marcas que viabilizem tais processos. Ora, essas marcas existem prioritariamente nas formas lingüísticas e daí vem o interesse em se adotar uma perspectiva teórica que as considere e lhes atribua a devida importância, ou seja, a de traços de operações cognitivas de linguagem, tal como propõe Antoine Culioli.

Antes de abordar essa perspectiva, é necessário fazer algumas considerações sobre a própria linguagem, considerações que reiteram o que foi proposto por

Vygotsky no começo do século, ao mesmo tempo em que permitem seu aprofundamento.

3. A linguagem como construção e representação de sentido

Se o objetivo primeiro - e a próprio fundamento - da linguagem é a comunicação, é importante lembrar, no entanto, que essa comunicação não é uma simples troca de idéias ou de significações prontas entre seus participantes. As significações não se encontram previamente estruturadas na mente dos indivíduos; ao contrário, elas são o resultado, como a própria nominalização do verbo indica, de um processo construtor que só ocorre nas e pelas interações verbais, entre locutores específicos (reais ou virtuais) e em função das características da situação de comunicação em que estes se encontram. Podemos dizer que, mais do que transmissão de mensagens, a comunicação é construção de mensagens, e mais do que locutores, os participantes de uma comunicação são co-locutores e co-construtores de sentido.

Mas o que vem a ser o sentido? Sendo algo construído e portanto dependente da interação de locutores específicos, dentro de situações específicas e com intenções de significação também particulares, o sentido deve ser visto, não como a realidade que designa, mas como uma representação dessa realidade, elaborada através desses «representantes lingüísticos» que são os signos. O sentido é, portanto, uma representação, e a comunicação um processo de construção de representações que age a partir das (e sobre as) representações de seus participantes. Esse complexo mecanismo é realizado pelas operações de linguagem que deixam suas «pegadas» nas formas lingüísticas:

“(...) l’activité de langage ne consiste pas à véhiculer du sens, mais à produire et à reconnaître des formes en tant que traces d’opérations (...). La signification n’est donc pas véhiculée, mais (re)-construite(...)” (Culioli, 1990:26)

A noção de construção-reconstrução insiste sobre a relação de não-etiquetagem entre as palavras e os conceitos que por tanto tempo vigorou nos estudos sobre a linguagem. Na verdade, como nos mostra Culioli, essa relação se refere a algo muito mais complexo, ou seja, à constituição de uma *notion*, ou *représentation structurée*:

“Les notions sont des systèmes de représentation complexes de propriétés physico-culturelles, c’est-à-dire des propriétés d’objets issues de manipulations nécessairement prises à l’intérieur de cultures (...).” (Culioli, 1990:50)

Segundo F. Bresson⁹, a noção é algo virtual e produtivo que define uma classe de operações interligadas e age como um gerador de unidades lexicais. Pelo fato de estarem ligadas umas às outras e por constituírem conjuntos de propriedades físicas, culturais e antropológicas, as noções geram sempre ramificações e expansões, não podendo, desse modo, remeter a um único sentido, e sim a um conjunto de virtualidades. É por esta razão, por essa extrema variação das propriedades nocionais, que variam também segundo as circunstâncias em que são construídas, que se é obrigado a trabalhar com algo ainda mais complexo, com elementos híbridos - os *domaines notionnels*:

“Ces domaines constitueraient nos sources quotidiennes de catégorisation des objets et des phénomènes du monde. En tant que lieux-ressources de cette activité incessante de catégorisation, ils auraient le statut de domaines notionnels.” (Vignaux, 1988:113)

O domínio nocional é um conjunto estruturado de ocorrências de uma noção, ou seja, de “acontecimentos enunciativos” que constituíram, constituem ou constituirão uma noção, podendo ser de dois tipos: fenomenais e lingüísticas. As ocorrências fenomenais são aquelas pertencentes ao campo da evolução e da aprendizagem, já estruturadas e estabilizadas culturalmente. Seriam, de certa forma, as situações de enunciação primeiras, que construíram noções fixadas pelo uso de seus falantes. (“(...) *à l'intérieur des discours d'une même communauté linguistique, il y aura toujours, des sortes d'"objets-notions" qu'il ne sera pas nécessaire d'explicitement, faisant partie d'une connaissance, d'un "sens commun"*, Vignaux 1988:146). As ocorrências lingüísticas, por sua vez, são aquelas que remetem a cada termo introduzido, de modo direto ou não, na construção de um enunciado, ou seja, seu estudo parte de uma situação de enunciação que exige o exame da “vizinhança” (*entourage*) de um enunciado, constituído de outros enunciados e formando um contexto interno ao discurso. As diversidades introduzidas, por exemplo, pelos determinantes (um bolo, o bolo) são exemplos das ocorrências lingüísticas. É apenas com elas que o lingüista pode trabalhar, já que as ocorrências fenomenais são de ordem cognitiva e inacessíveis de modo direto.

Esses dois tipos de ocorrências vão interagir na construção de um domínio nocional, ou seja, na construção de um grupo de ocorrências que delimitam uma noção, de modo quantitativo e qualitativo:

(9) BRESSON, F, “Table ronde sur le concept de notion”, in CULIOLI, 1990:54.

“Une notion ne peut être appréhendée qu’à travers des occurrences de cette notion, ces occurrences constituant à la fois le point d’ancrage de la notion (ce qui la manifeste et permet d’en parler) et son incarnation qualitative.” (Franckel e Lebaud, 1990:211)

A delimitação quantitativa é aquela que atribui a uma noção uma existência situacional - no tempo e no espaço. No caso do léxico, por exemplo, teríamos as unidades e os exemplares de objetos:

“(…) un exemplaire de table peut être distingué d’un autre exemplaire de table, indépendamment du fait qu’il peut s’agir ou non d’une même qualité de table.” (Franckel e Lebaud, 1990:206)

Já a delimitação qualitativa permite distinguir o que é uma ocorrência X do que é uma ocorrência diferente de X, implicando, além da identificação, a diferenciação entre o que seria, para retomar o exemplo de Franckel e Lebaud, uma mesa de uma “não-mesa”:

“Différencier suppose conjointement la possibilité d’identifier: des occurrences ne sont qualitativement distinguables qu’en tant qu’elles sont identifiables.” (Franckel e Lebaud, 1990:207).

Quando se identifica e se diferencia, procede-se, na verdade à divisão do domínio nocional em três zonas principais: um interior, uma fronteira e um exterior. Se tomarmos a noção P, o interior do domínio desta noção corresponde a seu elemento mais típico -o “verdadeiramente P”; já a fronteira é a zona onde se pode considerar o “mais ou menos P”, sendo estabelecida a partir de uma alteridade que, por sua vez, passa a constituir o exterior (o não-P, o verdadeiramente não-P).

O estabelecimento dessas três zonas se faz em função de um centro organizador, o predicado por excelência, que representa um objeto típico (ou o mais típico) de uma determinada noção e atua como idéia abstrata desse objeto. É em função desse centro que são - ou estão - localizadas as ocorrências que constroem a noção. Desse modo, toda construção enunciativa de um domínio toma a forma de um percurso que localiza propriedades devidamente filtradas, ou seja, que convêm ou não, e isso realiza-se pela passagem gradual de uma zona à outra (algumas propriedades ilustrando ou identificando a noção considerada, outras aproximando-se da fronteira e marcando os limites do domínio, a passagem para o outro, para o não-X).

O que se deve ressaltar é que a construção de uma noção é um processo que exige constitutivamente a participação do sujeito enunciador naquilo que enuncia

(a presença do sujeito não é acessória); é preciso que ele organize seu discurso em função de outrém e que ele faça «valer» seu dizer. Essa «tomada de posse» da relação enunciativa pelo enunciador se reflete e se traduz pelo jogo das modalidades, que contribuem, de modo fundamental, para o objetivo central da atividade de linguagem: “*décaler les choses pour se les représenter autrement et agir ainsi*” (Vignaux, 1988:132).

As modalidades agem sobre a relação com o outro, sobre os poderes e deveres dos interlocutores, visando construir ou reconstruir os domínios de referência. Entretanto, é necessário que esses últimos possam ser também modulados no tempo e no espaço, o que é feito pelas operações aspectuais, as últimas e as mais importantes operações de determinações (ou enunciativas):

“(…) les modalités aspectuelles vont s’avérer essentielles au sujet énonciateur pour jouer de la temporalité des moments et des circonstances, aux fins tantôt de “s’inscrire” dans le temps même de son énonciation (le présent, le certain, le réalisé), tantôt de prendre distance ou de “décrocher” voire de marquer “rupture” vis-à-vis de moments ou de situation qu’il n’a pu que constater (le passé, l’accompli) ou qui relèvent encore de l’incertain sinon du probable (le non-accompli, l’éventuel, le futur).” (Vignaux, 1988:134).

Todas essas operações visam situar um determinado termo, procurar sua estabilização num esquema em relação a outro termo:

“Toute énonciation vise à (re)construire de bonnes formes, c’est-à-dire des occurrences munies d’un site, afin d’obtenir des formes stabilisées.” (Culioli, 1990:121)

Essas formas estabilizadas remetem, como vimos, às noções, mas podem remeter a algo ainda mais anterior, ou seja, aos pré-construídos culturais (PCC), como sugere Jean-Blaise Grize (1990):

“Il s’agit de systèmes de savoir tant cognitifs qu’affectifs, systèmes qui sans être amorphes, ne sont que partiellement et localement organisés, systèmes essentiellement hétérogènes, mais qui n’en servent pas moins de base à toute action, en ce sens que je postule qu’il n’est point de pensée qui ne s’y ancre.” (p. 62)

“En tant que signe d’une langue naturelle chaque mot, en effet, renvoie à quelque représentation sociale, c’est-à-dire à une certaine façon de voir les choses, donc à certaines connaissances du sens commun, qui ont des caractères spécifiques.” (p. 12)

Esses conhecimentos do sentido comum são heterogêneos, já que oriundos de campos cognitivos distintos, e eles pré-existem a qualquer enunciação remetendo, finalmente, ao conjunto de pré-construídos culturais de uma língua:

“Tout mot que j'utilise, sauf éventuellement ceux que je pourrais créer (...) a déjà servi. Il a été engagé dans d'inombrables discours tenus à toutes sortes de fins, de sorte qu'il est toujours accompagné d'un faisceau d'aspects qui sont comme ses souvenirs.” (Grize, 1990:12)

A imbricação estreita entre os fenômenos de linguagem, o cognitivo e o cultural fica evidente e para exemplificar esses processos - sem no entanto abordar todas as operações (e sub-operações) propostas pelos modelos teóricos que fundamentam esse artigo utilizarei trechos de duas publicidades francesas onde se pode observar a construção de domínios nocionais e o papel aí desempenhado pelo léxico.

Publicidade nº 1 (Cuisine & Vins)

Um dos aspectos mais interessantes dessa publicidade é a designação de três elementos fundamentais da gastronomia francesa - o queijo, o pão e o vinho - que aparecem associados a qualidades um tanto estranhas: “*fromage pur plâtre*” (queijo puro gesso), “*pains chewing-gum*” (pães chiclete), “*vins qui arrachent*” (vinhos que raspam). Por esse tipo de construção, atribuem-se propriedades (ocorências) pouco comuns aos domínios em questão (queijo, pão e vinho) criando, além de um efeito de estranheza, uma contradição com os pré-construídos culturais que orientam a construção de seu sentido na cultura francesa. Essa atribuição de características que lhes são incompatíveis (rígido e seco para o queijo, elástico para o pão e raspante para o vinho) cria uma dissemetria entre o que é manifestado e as propriedades constitutivas dos elementos em questão. O resultado é uma graduação que faz de “queijo puro gesso” um “quase-não-queijo”, de “pães-chiclete”, “quase-não-pães” e de “vinhos que raspam”, “quase-não-vinhos”. O leitor dessa publicidade é dessa forma colocado na fronteira dos domínios e orientado em direção ao “não-queijo”, aos “não-pães” e aos “não-vinhos”. Ora, pode-se desconfiar de alguém que estaria pronto a consumir tais produtos sem se revoltar contra eles. E esse alguém é o mesmo que “*avale n'importe quoi*” (engole qualquer coisa), que come ou bebe sem pensar, que se faz simplesmente alimentar e que, finalmente, não leva seu apetite a sério. Esse alguém (e aí temos a construção de mais um domínio nocional), certamente, não é o consumidor visado pela revista *Cuisine & Vins*, “*le maganize des Français qui prennent leur appétit au sérieux.*”

Si vous préférez les plats plats, tant pis pour vous!

Manger... boire... il y en a qui font ça sans y penser. Parce qu'il faut bien se nourrir. Mais pour ceux à qui on ne fait pas quoi, pour ceux qui se révoltent contre les fromages pu plâtre, les pains chewing gum et les vins qui arrachent il existe un mensuel-repère plein de conseils et d'adresses testées. C'est Cuisine et Vin de France. Le magazine de Français qui prennent leur appétit au sérieux



CHAQUE MOIS CUISINE ET VINS DE FRANCE : POUR SAVOIR CE QUI EST ENCORE BON.



La Sept est une chaîne culturelle disponible sur le câble. De "Casse-Noisette" réalisé par Rudolph Nouriev aux "Chemins de ZOUIC", sans oublier "Stella" avec Marina Mercouri et "En attendant Godot", la Sept proposera à

travers ses programmes de vous faire découvrir la richesse de la création européenne. C'est pour cela que vous aurez tout sauf l'impression de regarder la télé.

Comment recevoir la Sept : tél. : 47.45.77.77.

**LA VOIR, ÇA DONNE
ENVIE DE L'AVOIR.**

O que chama a atenção nessa publicidade é o diálogo presente na ilustração e que questiona o próprio domínio nocional de televisão. Para entender esse questionamento, é preciso, no entanto, observar o funcionamento de *encore*, que em francês tem dois valores: um valor iterativo (novamente, mais uma vez) e um valor durativo (ainda)¹⁰. Ambos estão ligados à construção de uma localização temporal de uma dada noção P em relação a uma localização anterior. Em seu valor iterativo, *encore* alterna uma não-localização de P (no caso dessa publicidade “[*être*] *devant la télé*” - “[estar] diante da televisão”) com uma localização deste mesmo P em uma zona correspondente à de “não mais P” (“*n’être plus devant le télé*”), criando assim o efeito de iteratividade. Em seu valor durativo, *encore* corresponde a uma localização de P (“[estar] diante da televisão”) numa zona correspondente à construção de “não estar diante da televisão” (ou seja, o domínio complementar de P) como algo visado.

A pergunta do enunciador que não aparece na ilustração permite localizar de maneira efetiva (valor iterativo de *encore*) ou visada (valor durativo de *encore*) a noção P “[estar] diante da televisão». Ao responder com uma *negação* «*Non, je regarde la Sept*” (“estou assistindo ao canal Sete”), o enunciador que aparece na ilustração não só valida o segundo valor de “*encore*” (durativo, podendo portanto ser interrompido), mas vai mais além: ao opor “*devant le télé*” a “*je regarde la Sept*” ele valida o domínio complementar que era apenas visado e acaba reconstruindo a própria noção de televisão de modo qualitativo. Essa reconstrução torna singular a noção *La Sept* através de propriedades que não são normalmente atribuídas à noção “televisão”, tal como ser “um canal cultural disponível pelo cabo” (“*une chaîne culturelle disponible sur le câble*” - no texto da publicidade) ou então ser passível de um comportamento ativo e atencioso (“*je regarde la Sept*”), em oposição ao simples “*devant la télé*” que faz referência ao pré-construído de passividade característico do espectador de televisão.

Esse tipo de análise mostra, como afirma Franckel (1992:215), que:

“(…) le lexique est strictement indissociable de l’organisation syntaxique des énoncés dans lesquels il est mis en jeu. Il n’est pas le simple support des relations syntaxiques. Il constitue une source de contraintes sur ces relations qui, en retour, spécifient et stabilisent la valeur sémantique de ses composants.”

(10) Franckel, 1990.

Resumindo, quando se associa uma noção a uma palavra, na verdade se está construindo um domínio nocional. Esta construção leva em consideração as ocorrências fenomenais, construídas - ou assimiladas - pelo sujeito durante sua história social e individual e que constituem objetos-noções (“(...) *à un moment donné, en tant qu’enfant, vous avez construit des propriétés d’objets; ces derniers ont été associés dans votre entourage, par altération, à des désignations*” Culioli, 1990:86) e as ocorrências lingüísticas, estabelecidas durante a enunciação e que poderão reforçar e enfatizar esses “objetos-noções” ou então deslocá-los, criando novas fronteiras, novos domínios, jogos de palavras, ironias, metáforas:

“Toute activité de langage va donc sans cesse composer entre d’un côté, du cerné, du nommé, du stabilisé et de l’autre, du non cerné, du non défini que cette activité même introduit aux fins de déplacer les repères de connaissance ou de compréhension établis et par là, négocier des représentations nouvelles ou personnelles des choses.” (Vignaux, 1988:115)

Na verdade estamos lidando com construção de sentido e representação, ou seja, estamos lidando com um processo circular: ao construir um discurso, estamos trabalhando a partir de nossas representações do mundo - devidamente estabilizadas em estruturas cognitivas - e visamos construir novas representações que serão, por sua vez, armazenadas na memória em forma de estruturas cognitivas. Ainda segundo Vignaux:

“(…) toute situation de langage revient à une sorte d’enracinement de procédures linguistiques à l’intérieur de structurations cognitives, c’est-à-dire, d’actions sur nos représentations des connaissances, représentations toujours imbriquées de la sorte dans leur genèse, aux contraintes mêmes du fonctionnement langagier.” (Vignaux, 1988:115)

Nesse processo, o léxico é fundador e é através dele e de suas combinatórias sintáticas que podemos apreender o jogo de coerções e as diversidades de sentido geradas pela linguagem:

“Les mots ont la propriété de filtrer ou d’activer mutuellement un faisceau de valeurs possibles, et cela selon des procédures étagées et qui ne sont pas de même nature: à travers les combinatoires syntaxiques (...) d’une part, et, d’autre part en mobilisant des associations de pensée et des systèmes de représentation en chaîne qui ne sont plus directement de nature linguistique.” (Franckel, 1992: 213)

4. Conclusão

É essa percepção da linguagem em geral, e do léxico em particular, que julgo fundamental para uma renovação do ensino da leitura em língua estrangeira. Por focalizar melhor os aspectos grafêmicos e semânticos e por se apoiar menos em atividades compensatórias possíveis nas interações orais (gestos, mímica, entonação), a leitura exige e estimula um tratamento metacognitivo e metalingüístico fundamentais para a compreensão do texto e para a aquisição de uma língua estrangeira.

Ao trabalhar de forma metalingüística, desautomatizada e sob controle consciente, o aluno poderá então aceitar outros “recortes” da realidade, reconhecendo como legítimos outros pontos de vista, outros valores e podendo, então, isolá-los e designá-los por formas lingüísticas específicas¹¹.

O que, em princípio, seria impossível, ou seja, ter acesso e internalizar valores de uma outra cultura, torna-se desse modo viável pela explicitação dos processos que constituíram esses valores. Acredito que somente através da percepção das diferenças é que o aluno poderá ter um comportamento reflexivo sobre sua própria língua e criar o distanciamento necessário para a aquisição da língua estrangeira com a qual está interagindo.

BIBLIOGRAFIA

- BERTHOUD, A-C., PY, B. (1993) - *Des linguistes et des enseignants*, Berne, Peter Lang.
CICUREL, F. (1991) - *Lectures interactives*, Paris, Hachette.
CORACINI, M. J. (org.) (1987) - *Ensino Instrumental de línguas*. SP, Educ.
COSTE, D. - (1970) «Le renouvellement méthodologique dans l'enseignement du français langue étrangère: remarques sur les années 1955-1970», *Langue Française*, n° 8, Paris, Larousse.
CULIOLI, A. (1990) - *Pour une linguistique de l'énonciation - Opérations et représentations*, tome 1, Paris, Ophrys.
DENHIÈRE, G., BAUDET, S. (1992) - *Lecture, compréhension de texte et science cognitive*, Paris, PUF.

(11) Há toda uma literatura sobre a questão que mostra que é possível distinguir na leitura dois tipos de estratégias que regem o comportamento do leitor: as estratégias cognitivas (automáticas, inconscientes) e as estratégias metacognitivas (conscientes). São essas últimas que permitem a desautomatização e o controle das estratégias cognitivas para auto-regulamento da compreensão, sendo portanto necessárias e fundamentais. (Kleiman, 1989:119).

- FRANCKEL, J.J. (1990) - "Ce qui est fait n'est plus à faire. Aspect et téléonomie.» in CHAROLLES, M., FISHER, S., JAYEZ, J. (org.) - *Le discours. Représentations e interprétations*, Nancy, PUN.
- FRANCKEL, J.J. (1992) - "Les mots ont-ils un sens?", *Le gré des langues* n 4, Paris, Ed. L'Harmatan.
- FRANCKEL, J.J., LEBAUD, D. (1990) - *Les figures du sujet. A propos des verbes de perception, sentiment, connaissance*. Paris, Ophrys.
- FUCHS, C. (1982) - "La paraphrase entre la langue et le discours", *Langue Française* 53, Paris, Larousse.
- GALISSON, R. (1988) - "Le vocabulaire en pénitence. Brève histoire d'une disgrâce chronique" *Reflét*, Paris, Credif/Hatier.
- GIASSON, J. (1990) - *La compréhension en lecture*, Québec, Gaëtan Morin Ed.
- GRIZE, J.-B. (1990) - "La construction du discours: un point de vue sémiotique", in CHAROLLES, M., FISHER, S., JAYEZ, J. (org.) *Le discours. Représentations e interprétations*, Nancy, PUN.
- KLEIMAN, A. (1989) - *Leitura: ensino e pesquisa*, Campinas, Pontes.
- LA TAILLE, OLIVEIRA, DANTAS (1992) - *Piaget, Vygotsky, Wallon. Teorias psicogenéticas em discussão*, São Paulo, Summus.
- LEHMANN, D., MOIRAND, S. (1980) - "Une approche communicative de la lecture", *Le Français dans le monde*, n° 153.
- MOIRAND, S. (1982) - *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Paris, Hachette.
- VIGNAUX, G. (1988) *Le discours acteur du monde*, Paris, Ophrys.
- VYGOTSKY, L. S. (1991) - *Pensamento e linguagem*, São Paulo, Martins Fontes, 3ª ed. bras. (ed. original:1934)

RÉSUMÉ: Cet article met en question l'enseignement de la lecture en langue étrangère et fait appel à quelques références conceptuelles pour une revalorisation du lexique dans l'appropriation de cette compétence.

Mots-clés: lexique, lecture, construction du sens, didactique, langue étrangère.

PROCEDIMENTOS DE CONSTRUÇÃO DO TEXTO FALADO: ASPECTUALIZAÇÃO

Diana Luz Pessoa de Barros*

RESUMO: Neste trabalho examinam-se algumas questões sobre a aspectualização discursiva e lingüístico-textual em geral e dos textos conversacionais em particular, na perspectiva teórica da semiótica narrativa e discursiva. A aspectualização é estudada como um procedimento de construção do texto falado com diferentes manifestações: correção, paráfrase, inserção, repetição, etc. A perspectiva adotada leva-nos, em primeiro lugar, a observar que tais procedimentos assumem ao menos dois papéis na construção do discurso: produzem efeitos de sentido ditos “patêmicos” e cumprem funções persuasivo-argumentativas; em segundo lugar, a descrever as relações de homologação e de isomorfismo que se estabelecem entre o plano da expressão e o do conteúdo dos textos conversacionais. Finalmente, o trabalho procura apontar as aproximações possíveis entre texto falado e texto poético, com base nos sistemas semi-simbólicos de correlação entre expressão e conteúdo.

Palavras-chave: Aspectualização discursiva e lingüístico-textual; conversação; relação entre expressão e conteúdo; sistema semi-simbólico.

Para examinar alguns procedimentos de construção do texto falado, mais particularmente os da sua aspectualização, este trabalho adota as perspectivas teóricas da semiótica narrativa e discursiva e da análise da conversação.

Há algum tempo já tenho procurado aproximar duas formas de conceber e explicar o texto falado, o ponto de vista da semiótica narrativa e discursiva e a ótica da análise da conversação. Experiências distintas estão por trás dessa escolha plural de caminhos: meu trabalho como professora e pesquisadora na linha da semiótica, na Universidade de São Paulo, minha participação no projeto NURC-SP, grupo de investigação sobre a língua falada, que tem atualmente assumido a orientação sobretudo da análise conversacional. Nesse projeto, desenvolvi, por exemplo, investigações sobre os procedimentos de reformulação por correção empregados nos inquéritos, procurando apontar os meios lingüísticos e discursivos utiliza-

(*) Professora da Universidade de São Paulo.

dos, os diferentes tipos de correção (reparação, autocorreção, heterocorreção, etc) e suas funções na construção da significação do texto.

Se, no entanto, a Análise da Conversação ocupa-se em geral do estudo dos turnos de fala, isto é, da regulamentação da tomada, retomada, cessão e perda de palavra, do exame das características “específicas” do texto conversacional e de seu caráter dialógico e interacional, e, ainda, da análise de certos procedimentos lingüísticos próprios da fala, ou nela mais freqüentes, tais como a repetição, a correção, a paráfrase ou a inserção, falta a esses estudos uma proposta mais abrangente de texto e de discurso em que tais elementos cobrem sentido. Por outro lado, a semiótica greimasiana tem examinado, com uma teoria geral do discurso, diferentes tipos de textos, mas pouco se dedicou à conversação e ao exame das relações sociais mais “miúdas” ou dos envoltivos emocionais das interações entre sujeitos, no sentido que lhes atribui a Análise da Conversação. No início dos anos sessenta, era condição da análise semiótica, limitada quase exclusivamente à organização narrativa do texto, a supressão das marcas da enunciação. Atualmente, a semiótica estuda e mesmo privilegia esses procedimentos discursivos enunciativos, outrora postos entre parênteses, e os efeitos de sentido que produzem no texto. A Semiótica de hoje considera assim que as marcas da enunciação são necessárias à análise, mas, pelo fato de terem-se dedicado ao exame sobretudo dos textos escritos, acostumaram-se os semioticistas a trabalhar com textos “normalizados” quanto às características da fala: cortam-se as repetições, retiram-se as hesitações, apagam-se as correções, refaz-se o texto. Com a supressão desses elementos alteram-se, sem dúvida, o sentido construído e as relações interacionais estabelecidas entre os interlocutores. Tais elementos são, a nosso ver, traços da enunciação dos discursos que neles produzem efeitos de sentido passionais, afetivos e emocionais, e cumprem funções persuasivo-argumentativas.

Das experiências distintas mencionadas e das reflexões que delas resultaram e que foram acima rapidamente resumidas, nasceu a convicção de que é necessário examinar o texto falado enquanto texto ou discurso oral e enquanto conversação, no quadro dos *estudos semióticos* e mais particularmente nos das investigações sobre a aspectualização discursiva e lingüístico-textual.

Dividimos este trabalho em quatro partes, as três primeiras voltadas para a discussão de algumas questões sobre aspectualização aspecto lingüístico e aspectualização discursiva, aspectualização e percurso gerativo da significação, aspectualização textual e a última consagrada, finalmente, aos procedimentos de construção do texto falado.

1 - Aspecto lingüístico e aspectualização discursiva

Se lingüistas e semioticistas estão de acordo quanto ao papel mediador de um observador na aspectualização da língua ou do discurso e quanto ao caráter

indireto das relações entre o aspecto e a enunciação (o aspecto não é uma categoria dêitica, diz Lyons, por exemplo), é preciso observar, porém, algumas diferenças entre as duas concepções. Tais diferenças dizem respeito sobretudo ao ponto de incidência da aspectualização ou ao que é aspectualizado. Tanto os lingüistas, quanto os semioticistas aceitam que “um ponto de vista sobre a ação” a converte em processo, mas, para o semioticista, trata-se da conversão de *ações narrativas* em *processos discursivos*, ou seja, de um dos procedimentos de constituição do discurso e não apenas da oração ou do seu sintagma verbal. Para o lingüista, o aspecto, estreitamente ligado ao sintagma verbal, manifesta-se sobretudo morfológicamente nos tempos verbais, nos advérbios ou nos demonstrativos, e interessa-lhe apenas, por conseguinte, a aspectualização do tempo, sobre a qual há já estudos mais aprofundados. Adotando-se uma perspectiva discursiva é necessário, porém, inscrever a aspectualização também no espaço e nos atores do discurso, e não só no tempo. Em outras palavras, a aspectualização assim entendida não se limita a recortar o tempo da ação, fazendo dele um desenvolvimento ou uma duração, com começo e fim; ela determina também o espaço enquanto limite, distância, extensão, etc, e qualifica o ator pela “elegância” de suas realizações e pela “quantificação”, excessiva ou insuficiente, de seu modo de agir.

Duração ou pontualidade, no caso do tempo; delimitação ou falta de limites, para o espaço; excesso ou insuficiência, em se tratando do ator, esses termos devem ser considerados como ocorrências de uma mesma propriedade semântica, que se torna diferente quando aplicada ao tempo, ao espaço ou ao ator. Em outras palavras, aspectualiza-se *da mesma forma*, com uma mesma categoria semântica e se o resultado parece diferente é porque ora a temporalidade, ora a espacialidade, ora as qualidades do ator foram aspectualizadas. Essa categoria comum articula-se em *continuidade vs. descontinuidade*. Do lado da continuidade tem-se a duração temporal, a não-determinação espacial, o excesso actorial; no da descontinuidade, a pontualidade temporal, a delimitação espacial, a insuficiência actorial.

Em síntese, um observador, instalado no discurso pela enunciação, aspectualiza esse discurso, graças à categoria da continuidade vs. descontinuidade, que toma acepções diferentes conforme determine o tempo, o espaço ou os atores do discurso. Dessa forma, a aspectualização organiza o discurso e o que se convencionou chamar de “aspecto lingüístico” pode ser mais bem examinado e explicado no âmbito dos procedimentos discursivos de aspectualização, ou seja, a organização lingüística do aspecto depende do procedimento mais geral de aspectualização discursiva.

2 - Aspectualização e percurso gerativo da significação

Se se aceitar, metodologicamente, que a construção da significação de um texto se organiza sob a forma de um percurso gerativo, podem-se diferenciar três

instâncias de aspectualização: uma instância *aquém* do percurso gerativo da significação -a das pré-condições da significação-, a instância do percurso gerativo e uma instância além do percurso, a lingüístico-textual propriamente dita. Essas instâncias de aspectualização organizam-se hierarquicamente, por um encadeamento de pressuposições.

Em trabalhos anteriores examinamos a aspectualização no nível das pré-condições e nos três patamares em que se organiza o percurso gerativo, o das estruturas fundamentais, o das estruturas narrativas e o das estruturas discursivas. Neste estudo, trataremos somente da aspectualização das estruturas discursivas e da do nível lingüístico-textual.

Em poucas palavras, pode-se dizer, como resultado do exame da aspectualização no nível das pré-condições da significação, que o ato de enunciar ou de produzir significação, ou mesmo o ato criador em geral, deve ser considerado como um fazer aspectualizador, isto é, de interrupção da continuidade e de passagem ao descontínuo. O texto, assim construído, é uma descontinuidade, mesmo que no seu nível mais superficial tenha a aparência de continuidade ou que retome constantemente o contínuo indiferenciado, anterior à discretização. Quem sabe sinta saudade do “contínuo perdido”

Em decorrência desse fazer aspectualizador “primeiro”. o texto, em todos os níveis de descrição do percurso gerativo da significação, organizar-se-á a partir da oposição e da alternância entre a descontinuidade e a continuidade. Talvez seja esse o seu papel, o de limitar o fluxo contínuo de passagem entre a continuidade e a descontinuidade, e, dessa forma, de estabilizar a instabilidade.

No último nível do percurso gerativo da significação, o das estruturas discursivas, tem-se a aspectualização propriamente dita, qual seja, a aspectualização discursiva, de que já se falou neste ensaio.

O sujeito da enunciação projeta o tempo, o espaço e os atores do discurso e instala um observador que, conforme vimos, aspectualiza o tempo, o espaço e os atores, graças à categoria da continuidade vs. descontinuidade. A aspectualização constitui uma dimensão hierarquicamente superior à temporalização, à espacialização e à actorialização que são por ela determinadas.

A aspectualização do tempo, recortado como durativo vs. pontual, é a mais conhecida, mas há ainda muito a ser feito. Para o estudo da língua falada, por exemplo, deve-se pensar no tempo aspectualizado não só por seu desenvolvimento ou duração, mas também pela *velocidade*, o que lhe dá as características de aceleração e de desaceleração, entre outras. A tese de Luiz Tatit (1994), sobre a canção popular brasileira, examina bastante bem essas funções.

O espaço, por sua vez, deixa-se aspectualizar, enquanto localização e distância em relação a um observador, como delimitado (ou descontínuo) e sem limites (ou

contínuo). A partir dessa primeira determinação, surgem várias subarticulações, tais como, entre outras:

| | | |
|-----------------------|-----|--------------------------------|
| distância a percorrer | vs. | ponto de partida ou de chegada |
| espaço fechado | vs. | espaço aberto |
| espaço interno | vs. | espaço externo, etc. |

Em relação à aspectualização actorial, há poucos estudos e muitas dúvidas. Pode-se realmente examinar, na mesma perspectiva, o tempo, o espaço e o ator? A partir dos estudos de Françoise Bastide (1986), concebe-se a aspectualização do ator como uma espécie de quantificação das suas qualidades, consideradas, dessa forma, como excessivas ou insuficientes. O excesso ou insuficiência actorial são, por sua vez, determinados, ainda segundo o ponto de vista do observador, como tenso ou relaxado, disfórico ou eufórico. Ao examinar o herói bandeirante, pudemos por exemplo observar que as mesmas “qualidades aspectuais e semânticas” apareciam ora como eufóricas ora como disfóricas. Dessa forma, o bandeirante, definido pelo caráter excessivo de suas ações e paixões, é adjetivado nos textos como bruto ou bravo, violento ou corajoso.

3 - Aspectualização textual

A semiótica distingue texto e discurso: o discurso é uma construção do plano do conteúdo; no texto, casam-se expressão e conteúdo. Dessa forma, a aspectualização lingüístico-textual supõe a aspectualização dos diferentes níveis de construção da significação e, sobretudo, a do discurso, sobre a qual nos detivemos no item anterior. Os dispositivos aspectuais do tempo, do espaço e do ator são sistematizados na língua, mas a partir das configurações do discurso. José Luiz Fiorin, em *As astúcias da enunciação* (1994), examina nessa perspectiva dupla - sistematização lingüística e configuração discursiva - os sistemas da pessoa, do tempo e do espaço, em português.

A sistematização lingüística das configurações aspectuais do discurso é um dos pontos que merecem atenção, mas em que não nos deteremos, por razões diversas. No âmbito do texto, vamos tratar aqui de outra questão: a de que a aspectualização, no sentido genérico que lhe foi atribuído neste estudo, concerne tanto à organização do plano do conteúdo, quanto à da expressão.

Ao se estender o alcance da aspectualização também ao plano da expressão, duas são as decorrências que mais de perto interessam à nossa investigação: em primeiro lugar, deve-se reconhecer que estudos da aspectualização da expressão são necessários ao exame de textos musicais e visuais abstratos, e de discursos

orais; em segundo lugar, a partir desses estudos, podem-se examinar, com maior segurança, as relações entre textos poéticos e discursos orais, em geral.

Chegamos agora ao ponto central deste trabalho e à sua última parte.

4 - Procedimentos de construção do texto falado

Para Viollet (1986), a especificidade do oral estaria, antes de mais nada, no seu modo de inserção no tempo: na escrita, pode-se sempre dissociar a elaboração da produção discursiva, rever o que se escreveu, refazer caminho, rescrever o texto, enfim; na fala, a elaboração e a produção coincidem no eixo temporal e resultam daí as marcas de elaboração e de incidentes de produção, os traços de reformulação discursiva, sob a forma de repetições, interrupções, inserções, correções, paráfrases, que se deixam ver no texto. Esses procedimentos lingüísticos são, a nosso ver, procedimentos de aspectualização do texto falado, que determinam seu conteúdo discursivo, mas também e principalmente a expressão textual, isto é, o tempo de desenvolvimento do texto.

A expressão do texto falado é *linear*, disse Saussure, ou seja, o texto se apresenta como uma continuidade temporal, como uma duração, como um fluxo. Considerar o texto linear é, portanto, dizê-lo determinado pelo traço aspectual da continuidade. Sobre ou nessa duração, incidem os procedimentos lingüísticos e prosódicos mencionados, que rompem a continuidade temporal e tornam mais lento o andamento do texto.

A aspectualização do plano da expressão tem por resultado, portanto, de um lado a passagem da continuidade à descontinuidade temporal, de outro a mudança de velocidade, a desaceleração textual.

Há, como já se apontou, diferentes procedimentos de desaceleração. Vejamos, a respeito, dois fragmentos de um diálogo entre dois informantes do projeto NURC-SP (Inquérito 333) (CASTILHO e PRETI 1987: 234-264). O locutor L1 é uma mulher, de sessenta anos, viúva, jornalista, nascida em São Paulo; o locutor L2 é também uma mulher, de sessenta anos, viúva, escritora, nascida em São Paulo.

1 - L2-você escreveu qualquer coisa muito interessante sobre a Marília Medalha e eu perdi *essa sua*:... *o* que foi que você disse sobre a Marília Medalha o (...) me disse *que era ... que estava* muito interessante *este seu*:... *esta sua* crônica (p.247,l.534-538).

2 - L1-a irmã dela eu conheço que é jornalista né? é uma moça jornalista...

L2-poetisa

L1-poetisa (p.249,l.622-625).

No primeiro fragmento há três desacelerações por correção (autocorreção), sublinhadas: na primeira, a falante interrompe o que dizia, para maiores explicações, tomando claro o objetivo da correção de garantir a intercompreensão; na segunda, ela corrige “era”, durativo, por “estar”, pontual; finalmente na terceira, substitui “este seu”, a que provavelmente seguiria a palavra “artigo” ou “texto”, por “esta sua crônica”. No segundo fragmento, há um caso de desaceleração por heterocorreção, em que a escritora corrige a jornalista a respeito da profissão da irmã de Marília Medalha, jornalista ou poetisa.

Os procedimentos de correção, de repetição, de paráfrase, de inserção, etc, todos eles desaceleram o andamento do texto, mas o fazem de diferentes modos. Assim, as interrupções por pausa desaceleram, já as repetições ou os prolongamentos de vogais (sua:...seu:.) também provocam uma desaceleração inicial, mas instalam, em seguida, uma nova continuidade. Se lembrarmos ainda que as pausas duram ..., faz-se necessário reconhecer no texto todo um jogo de acelerações e de desacelerações de seu desenvolvimento temporal.

Quais razões nos levam a examinar o plano da expressão dos textos falados na perspectiva da aspectualização? Tal abordagem justifica-se pelo fato de permitir que se observem e descrevam as relações entre os dois planos, o da expressão e do conteúdo, relações que sempre atraíram os estudiosos da linguagem. Uma aceleração ou continuidade de expressão corresponde a uma continuidade de conteúdo e vice-versa? Há isomorfismo entre os planos? Nossos estudos sobre a reformulação discursiva indicam que a resposta é, ao menos provisoriamente, positiva.

Considerando as autocorreções do primeiro fragmento, pode-se observar que esses procedimentos da expressão se relacionam com transformações das relações entre sujeitos e, principalmente, de seus estados passionais ou “estados de alma”, no plano do conteúdo. Com a autocorreção, o texto é desacelerado por prolongamento de vogais, pausa ou repetição, a que segue um novo contínuo, o do texto “corrigido”, reformulado, retomado. No plano do conteúdo, a correção marca a ruptura e o restabelecimento de contrato entre sujeitos, cria entre eles laços passionais ou afetivos de confiança, crença, interesse. Quando L2, uma escritora, corrige, por exemplo, “este seu (artigo)” por “esta sua crônica”, faz saber a L1 que valoriza seu trabalho jornalístico, pois o considera uma crônica, gênero próximo do literário. Não bastava dizer diretamente “esta sua crônica. A descontinuidade é necessária para que se renove o contrato, para que se ponha em relevo que o contrato foi restabelecido ou reafirmado. Igualmente, a heterocorreção do segundo fragmento é uma ruptura do contínuo da expressão e também uma descontinuidade entre sujeitos que polemizam. Deve-se observar, porém, que, se as heterocorreções parecem enfatizar a ruptura, mesmo as correções mais polêmicas, para corrigir, retomam o “erro” do outro e, ao fazê-lo, demonstram interesse no que o outro diz. Uma

vez mais, a continuidade passional e afetiva de um contrato restabelecido ou confirmado, ainda que pela discordância.

Uma última observação a ser feita é a de que a aspectualização que está em jogo no plano do conteúdo é a das relações modais que ligam os actantes da situação enunciativa, segundo uma análise narratológica da enunciação. Aspectualiza-se a organização narrativa da enunciação, mais especificamente aspectualizam-se os laços modais que prendem os actantes enunciativos e que produzem efeitos de sentido ditos “passionais”

Em resumo, pode-se dizer que os procedimentos de desaceleração e de aceleração do plano da expressão correspondem à organização aspectual do conteúdo. Há compatibilidade entre o dispositivo aspectual da expressão e o do conteúdo, há isomorfismo entre os dois planos, isto é, entre dispositivos aspectuais do tempo, na expressão, e a organização aspectual ou modulação narrativa dos actantes da enunciação, no conteúdo.

Pode-se então concluir que os procedimentos “linguísticos” do texto falado - correção, repetição, inserção, etc - assumem ao menos dois papéis na construção do discurso: produzem efeitos de sentido ditos “patêmicos”, tais como o interesse, a confiança, a decepção ou a inveja, e cumprem funções persuasivo-argumentativas, entendidas tais funções como as estratégias empregadas pelo locutor para persuadir seu destinatário e assegurar o contrato entre eles. Dessa forma, esses procedimentos constroem os papéis conversacionais, já que criam os papéis actanciais e modo-passionais da enunciação dos textos falados. Dois momentos devem ser distinguidos na aspectualização desses textos: O da desaceleração da expressão, que corresponde à transformação das relações intersubjetivas - da ruptura à renovação do contrato -, e o da nova aceleração da expressão, que é compatível com os efeitos de paixão do discurso - confiança, interesse, etc.

Se tais hipóteses se confirmam, pode-se dar um segundo passo e examinar as relações entre texto falado e texto poético, pois em ambos é possível reconhecer o papel essencial dos sistemas semi-simbólicos.

Um sistema semi-simbólico deve ser entendido no sentido que lhe atribuí a semiótica, a partir da distinção de Hjelmslev entre linguagem e sistema de símbolos, ou seja, como um sistema em que os planos da expressão e do conteúdo se organizam em pares de categorias homologáveis ou em correlações de categorias. Esse sistema superpõe-se ao lingüístico propriamente dito.

A presença de sistemas semi-simbólicos é uma das características do texto poético. Nesse tipo de texto, o plano da expressão tem outras funções além da de expressar o conteúdo e, portanto, nele se estabelecem correlações semi-simbólicas entre expressão e conteúdo.

No poema *Mudanças*, de Carlos Drummond de Andrade (1984:73):

O que muda na mudança

se tudo em volta é uma dança
no trajeto da esperança
junto ao que nunca se alcança?

a categoria da expressão *nasalidade* (continuidade da expressão pela repetição e ressonância) vs. *oralidade* (descontinuidade) está relacionada com a categoria do conteúdo que se articula em *permanência* (continuidade) vs. *mudança* (descontinuidade). Nesse sistema semi-simbólico, a *nasalidade* está para a *permanência*, assim como a *oralidade* está para a *mudança*.

As homologações que apontamos entre os dispositivos aspectuais da expressão e do conteúdo dos textos orais, permitem-nos reconhecer também neles sistemas semi-simbólicos.

A boa conclusão é de que a organização da expressão e suas correlações semi-simbólicas com o conteúdo são essenciais para a construção da significação tanto do texto poético quanto da conversação. Em outra perspectiva, D. Tannen (1986), ao examinar a repetição, propõe também algumas aproximações entre conversação e poesia. Afirma a autora que o discurso poético emprega a dinâmica da conversação e que os poetas sempre souberam disso.

Reconhecida a proximidade entre texto oral e poético, no que diz respeito às relações semi-simbólicas entre os planos da expressão e do conteúdo, é preciso, porém, evitar confundi-los e, ao contrário, distinguir os dois tipos de textos que, entre outros, utilizam o semi-simbolismo.

Os estudos de língua falada, já referidos, indicam que os dispositivos aspectuais da expressão são correlativos aos dispositivos modo-passionais e persuasivo-interacionais do conteúdo. Os trabalhos sobre o texto poético mostram, como no exemplo acima, que as organizações da expressão nesses textos concretizam sensorialmente as abstrações temáticas do conteúdo e instauram um novo saber sobre o mundo. Em *Mudanças*, com a correlação semi-simbólica estabelecida entre *nasalidade* vs. *oralidade* e *permanência* vs. *mudança*, nega-se o já sabido ou conhecido, aprende-se que a ressonância nasal expressa conservação e sentem-se sonoramente os efeitos de “ficar igual”, mesmo no movimento da mudança. Concretizam-se sonoramente os conteúdos abstratos.

Em síntese, no texto falado a aspectualização temporal da expressão relaciona-se com a aspectualização (ou modulação) das relações entre os actantes da enunciação; no texto poético, a aspectualização temporal ou espacial da expressão relaciona-se com o conteúdo temático do discurso. Os efeitos de sentido construídos pelas diferentes relações semi-simbólicas são também diferentes: no texto falado, produzem-se efeitos de envolvimento passional e emocional entre os sujeitos; no texto poético, cria-se um novo saber e uma nova forma de ler o mundo, na dimensão estética.

Caberia aqui, quem sabe, uma última questão: se na conversação se fabricam efeitos de envolvimento emocional com os procedimentos do semi-simbolismo, e se na poesia, com os mesmos recursos, refaz-se o mundo ou o saber sobre ele, não seria lícito considerar que o envolvimento estético da poesia tem algo que ver com a afinidade afetiva e emocional da conversação? Ou, inversamente, que as correlações entre expressão e conteúdo constituem tanto na poesia, quanto na conversa do dia-a-dia, novas formas de “ler o mundo”?

BIBLIOGRAFIA

- ANDRADE, Carlos Drummond de (1984). *Corpo*. Rio de Janeiro, Record.
- BASTIDE, Françoise (1986). “Les logiques de l’excès et de l’insuffisance”. *Actes Sémiotiques-Documents*, VIII: 79-80.
- FIORIN, José Luiz (1994). *As astúcias da enunciação. As categorias de pessoa, espaço e tempo*. Universidade de São Paulo. Tese de livre-docência.
- TANNEN, Deborah (1986). *Ordinary conversation and literary discourse coherence and the poetics of repetition*. Georgetown University, mimeo.
- TATIT, Luiz (1994). *Semiótica da canção. Melodia e letra*. São Paulo, Editora Escuta.
- VIOLLET, Cathérine (1986). “Iteration verbale et pratiques d’interruption” *DRLAV*, 34-35: 183-193.

RÉSUMÉ: Ce travail examine certaines procédures du discours oral, en adoptant une optique sémiotique, plus particulièrement celle des études sémiotiques de l’aspectualisation. L’aspectualisation, telle qu’elle a été conçue dans cette étude, concerne aussi bien l’organisation du plan du contenu que celle de l’expression. Trois points en découlent: on examine les rapports d’isomorphisme et d’homologation qui s’établissent entre les deux plans; on peut conclure que les procédures “linguistiques” du texte parlé correction, répétition, insertion, etc jouent au moins deux rôles dans la construction du discours: elles produisent des effets de sens dits pathémiques et elles ont des fonctions persuasives-argumentatives; on établit des rapports entre les textes poétiques et les discours oraux.

Mots-clés: Aspectualisation discursive et textuelle; conversation; expression et contenu; système semi-symbolique.

A PESSOA SUBVERTIDA

José Luiz Fiorin*

RESUMO: O sistema lingüístico do português estabelece, no domínio da categoria de pessoa, uma distinção clara entre as chamadas três pessoas gramaticais. No entanto, é freqüente, no discurso, o uso de uma pessoa com valor de outra. Este trabalho pretende mostrar que esse fenômeno está regido por um mecanismo lingüístico, que diz respeito às categorias da enunciação. Tem ainda o objetivo de descrever todas as possibilidades do emprego de uma pessoa por outra em português, bem como os efeitos de sentido engendrados, quando o falante se vale desse mecanismo na construção dos atores do discurso.

Palavras-chave: enunciação, pessoa, embreagem actancial.

Dire je est incomparablement plus modeste que dire nous. Cela devrait aller de soi. Mais non, disent-ils.

Georges Perros

1.0. Enunciando o problema

Embora não tenha passado despercebida dos gramáticos brasileiros a utilização de uma pessoa com o valor de outra, o fenômeno é abordado de maneira muito limitada e assistemática. A maioria deles descreve apenas os chamados plurais de majestade e de modéstia, ou acrescenta a eles o denominado *vós* de cerimônia (cf. por exemplo Rocha Lima 1968, 309-310 e Said Ali s.d, 93-94). Celso Cunha, que trata do assunto mais longamente, na rubrica *Valor expressiva das pessoas*, limita-se a estudar, além dos três casos já mencionados, o uso da 3ª pessoa pela 1ª (1972, 205-208). É preciso analisar esse fato dentro de uma perspectiva enunciativa,

(*) Professor da Universidade de São Paulo.

já que configura ele um caso particular de um fenômeno mais geral, que diz respeito às chamadas categorias da enunciação, pessoa, espaço e tempo. Com efeito, também se usam um tempo pelo outro e um dêitico espacial com valor de outro. Por outro lado, é necessário compreender o mecanismo lingüístico que o rege, para que se possam descrever todas as possibilidades oferecidas pela língua de utilização de uma pessoa por outra. Ademais, importa compreender que efeitos de sentido são criados, quando o falante se vale desse mecanismo.

1.1. Enunciação e instalação de pessoas, espaços e tempos no enunciado.

Benveniste, em seu célebre artigo *Da subjetividade na linguagem* diz que a propriedade que possibilita a comunicação e, portanto, a atualização da linguagem é que é “na e pela linguagem que o homem se constitui como sujeito, uma vez que, na verdade, só a linguagem funda, na sua realidade, que é a do ser, o conceito de *ego* (1966, 259). A subjetividade é a “capacidade de o locutor pôr-se como sujeito” e, por conseguinte, a subjetividade estabelecida na fenomenologia ou na psicologia é apenas a emergência no ser de uma propriedade fundamental da linguagem: “é ‘ego’ quem diz ‘ego’. Encontramos aqui o fundamento da ‘subjetividade’, que se determina pelo estatuto lingüístico da ‘pessoa’” (1966, 259-260). O *eu* existe por oposição ao *tu* e é a condição do diálogo que é constitutiva da pessoa, porque ela se constrói na reversibilidade dos papéis *eu/tu*. “A linguagem só é possível porque cada locutor se coloca como sujeito, remetendo a si mesmo como *eu* em seu discurso. Dessa forma, *eu* estabelece uma outra pessoa, aquela que, completamente exterior a mim, torna-se meu eco ao qual eu digo *tu* e que me diz *tu*.” A categoria de pessoa é essencial para que a linguagem se torne discurso. Assim, o *eu* não se refere nem a um indivíduo nem a um conceito, ele refere-se a algo exclusivamente lingüístico, ou seja, ao “ato de discurso individual em que *eu* é pronunciado e designa seu locutor” (1966, 261-262). O fundamento da subjetividade está no exercício da língua, pois seu único testemunho objetivo é o fato de o *eu* enunciar-se (1966, 261-262).¹

Como a pessoa enuncia num dado espaço e num determinado tempo, todo espaço e todo tempo organizam-se em torno do “sujeito” tomado como ponto de referência. Assim, espaço e tempo estão na dependência do *eu*, que neles se enun-

(1) Essas idéias de Benveniste já foram acusadas de idealistas e psicologizantes. No entanto, parece-nos que essas acusações carecem de fundamento. Não pode haver psicologismo num sujeito fundado na linguagem; só é idealista um autor que concede à linguagem autonomia em relação à vida material, o que não acontece com Benveniste. Ao contrário, talvez com uma certa má vontade, pudesse ser imputada a ele a etiqueta bakhtiniana do “objetivismo abstrato” (1979, 55-75). Sobre a questão do sujeito cf. também Kryszynski, 1987, 181.

cia. O *aqui* é o espaço do *eu* e o presente é o tempo em que coincidem o momento do evento descrito e o ato de enunciação que o descreve. A partir desses dois elementos, organizam-se todas as relações espaciais e temporais.

Porque a enunciação é o lugar de instauração do sujeito e este é o ponto de referência das relações espaço-temporais, ela é o lugar do *ego*, *hic et nunc*. O conjunto de procedimentos destinados a constituir o discurso como um espaço e um tempo povoados de atores diferentes do enunciador constitui para Greimas a competência discursiva em sentido estrito. Se se acrescenta a ela o depósito de figuras do mundo e de configurações discursivas que possibilita ao sujeito da enunciação o exercício da figurativização, temos a competência discursiva em sentido lato (Greimas e Courtés, 1979, 127).

Quando o sujeito da enunciação põe a linguagem em funcionamento, ou seja, quando se designa como *eu* e se apropria da linguagem inteira, ele, como diz Greimas, “constrói o mundo enquanto objeto ao mesmo tempo que se constrói a si mesmo” (1979, 127). Isso se dá por uma orientação transitiva, isto é, um ato de mirar o mundo. Essa orientação transitiva constitui o que Greimas chama a intencionalidade fundadora da enunciação.² Por essa razão, diz que a enunciação é um enunciado, cuja função predicativa é a intencionalidade e cujo objeto é o enunciado-discurso.

Os mecanismos de instauração de pessoas, espaços e tempos no enunciado são dois: a *debreagem* e a *embreagem*.³ *Debreagem* é a operação em que a instância de enunciação disjunge de si e projeta para fora de si, no momento da discursivização, certos termos ligados a sua estrutura de base com vistas à constituição dos elementos fundadores do enunciado, isto é, pessoa, espaço e tempo (Greimas e Courtés, 1979, 79). Na medida em que, como mostra Benveniste, a constituição da categoria de pessoa é essencial para a constituição do discurso e o *eu* está inserido num tempo e num espaço, a *debreagem* é um elemento fundamental do ato constitutivo do enunciado e, uma vez que a enunciação é uma instância lingüística pressuposta pelo enunciado, contribui também para articular a própria instância da enunciação. Assim, a discursivização é o mecanismo criador da pessoa, do espaço e do tempo da enunciação e, ao mesmo tempo, da representação actancial, espacial e temporal do enunciado (Greimas e Courtés, 1979, 79).

(2) Greimas não admite dizer, como fazem muitos autores, que o ato de comunicação repousa sobre uma “intenção de comunicar” pois considera que o termo intenção implica uma dimensão consciente que elimina, por exemplo, o sonho do âmbito do discurso. Por isso, ele prefere o termo intencionalidade.

(3) Os termos advêm da tradução francesa do termo *shifters*, utilizado por Jakobson em seu artigo “Les embrayeurs, les catégories verbales et le verbe russe” (1963, 176-196). O lingüista russo mostrava nesse artigo que a significação geral de um embreante não pode ser definida fora de uma referência à mensagem. Greimas criou os verbos e os substantivos de ação e deu a eles um sentido particular (ver Parret, 1988, 143-173).

Uma vez que a enunciação é a instância da pessoa, do espaço e do tempo, há uma debreagem actancial, uma debreagem espacial e uma debreagem temporal. A debreagem consiste, pois, num primeiro momento, em disjuntar do sujeito, do espaço e do tempo da enunciação e em projetar no enunciado um *não eu*, um *não aqui* e um *não agora*. Como nenhum *eu*, *aqui* ou *agora* inscritos no enunciado são realmente a pessoa, o espaço e o tempo da enunciação, uma vez que estes são sempre pressupostos, a projeção da pessoa, do espaço e do tempo da enunciação no enunciado é também uma debreagem. (Greimas e Courtés, 1979, 79).

Há, pois, dois tipos bem distintos de debreagem: a enunciativa e a enunciva.⁴ A primeira é aquela em que se instalam no enunciado os actantes da enunciação (*eu/tu*), o espaço da enunciação (*aqui*) e o tempo da enunciação (*agora*), ou seja, aquela em que o *não eu*, o *não aqui* e o *não agora* são enunciados como *eu*, *aqui*, *agora* (Greimas e Courtés, 1979, 80).

Resolvo-me a contar, depois de muita hesitação, casos passados há dez anos - e, antes de começar, digo os motivos porque silencieei e porque me decido (MC, 3)

Nesse caso, há uma instalação no enunciado do *eu* enunciator, que utiliza o tempo da enunciação (o *nunc*). Trata-se, nesse caso, de debreagens actancial e temporal enunciativas.

A debreagem enunciva é aquela em que se instauram no enunciado os actantes do enunciado (*ele*), o espaço do enunciado (*algures*) e o tempo do enunciado (*então*). Cabe lembrar que o *algures* é um ponto instalado no enunciado; da

(4) Essa distinção entre enunciativo e enuncivo é calcada sobre a distinção entre discurso e história operada por Benveniste (1966, 238-245). Lembra ainda a distinção feita por Culioli (1973) dos modos de enunciação em que há referências que se efetuam em relação à situação de enunciação e aqueles em que as referências se fazem em relação ao enunciado; a diferença feita por Danon-Boileau (1982, 95-98) entre referências por anáfora e referências por dêixis; a dicotomia efetuada por Harald Weinrich (1973) entre mundo narrado e mundo comentado. É interessante notar que, a partir do momento em que se nota que esses são dois mecanismos de projeção da enunciação no enunciado, a maior parte das críticas feitas à tipologia de Benveniste, como as célebres objeções feitas por Simonin-Grubach (1983, 31-69), deixa de ter validade, uma vez que críticos, como, por exemplo, a acima mencionada, baseiam-se fundamentalmente no fato de que há textos construídos com combinações de pessoas, espaços e tempos excluídas pela definição proposta por Benveniste. Os trabalhos apontados acima mostram que esses dois elementos não são textos, mas mecanismos produtores de textos. Por conseguinte, podemos concluir que eles constituem modos de enunciação distintos que se combinam de diversas maneiras para produzir uma gama variada de textos.

mesma forma, o *então* é um marco temporal inscrito no enunciado, que representa um tempo zero, a que se aplica a categoria topológica *concomitância vs não concomitância*.

Rubião fitava a enseada, - eram oito horas da manhã. Quem o visse, com os polegares metidos no cordão do chambre, à janela de uma grande casa de Botafogo, cuidaria que ele admirava aquele pedaço de água quieta (MA, I, 643).

O texto principia com uma debreagem actancial enunciva, quando nele se estabelece o actante do enunciado, Rubião. O verbo *fitar*, no pretérito imperfeito do indicativo, indica uma ação concomitante em relação a um marco temporal pretérito instituído no texto (eram oito horas da manhã). Como o tempo começa a ordenar-se em relação a uma demarcação constituída no texto, a debreagem temporal é enunciva. Aliás, o *visse* que vem a seguir está relacionado não a um *agora*, mas a um *naquele momento*, o que corrobora a enuncividade. O espaço estabelecido no texto não é o *aqui* da enunciação, é um ponto marcado no texto, *à janela de uma grande casa de Botafogo*.

A debreagem enunciativa e a enunciva criam, em princípio, dois grandes efeitos de sentido: de subjetividade e de objetividade. Com efeito, a instalação dos simulacros do *ego-hic-nunc* enunciativos, com suas apreciações dos fatos, constrói um efeito de subjetividade. Já a eliminação das marcas de enunciação do texto, ou seja, da enunciação enunciada, fazendo que o discurso se construa apenas com enunciado enunciado, produz efeitos de sentido de objetividade. Como o ideal de ciência que se constitui a partir do positivismo é a objetividade, o discurso científico tem como uma de suas regras constitutivas a eliminação de marcas enunciativas, ou seja, aquilo a que se aspira no discurso científico é construir um discurso só com enunciados.

Há diferentes níveis de embreagem num texto. A debreagem interna é frequente no discurso literário e também na conversação ordinária (Greimas e Courtés, 1979, 80). Trata-se do fato de que um actante já debreado, seja ele da enunciação ou do enunciado, se torne instância enunciativa, que opera, portanto, uma segunda debreagem, que pode ser enunciativa ou enunciva. É assim, por exemplo, que se constitui um diálogo: com debreagens internas, em que há mais de uma instância de tomada da palavra. Essas instâncias são hierarquicamente subordinadas umas às outras: o *eu* que fala em discurso direto é dominado por um *eu* narrador que, por sua vez, depende de um *eu* pressuposto pelo enunciado. Em virtude dessa cadeia de subordinação diz-se que o discurso direto é uma debreagem de 2º grau. Seria de 3º, se o sujeito debreado em 2º grau fizesse outra debreagem. Embora esse processo possa ser teoricamente infinito, é quase impossível, por razões práticas, como a limitação da memória, que ele ultrapasse o 3º grau e é muito difícil que vá além do 2º.

Passemos agora ao estudo da embreagem.

Ao contrário da debreagem, que é a expulsão fora da instância de enunciação da pessoa, do espaço e do tempo do enunciado, a embreagem é “o efeito de retorno à enunciação”, produzido pela neutralização das categorias de pessoa e/ou espaço e/ou tempo, assim como pela denegação da instância do enunciado.

Como a embreagem concerne às três categorias da enunciação, temos, da mesma forma que no caso da debreagem, embreagem actancial, embreagem espacial e embreagem temporal.

A embreagem actancial diz respeito à neutralização na categoria de pessoa. Toda embreagem pressupõe uma debreagem anterior. Quando o Presidente diz “O Presidente da República julga que o Congresso Nacional deve estar afinado com o plano de estabilização econômica”, formalmente temos uma debreagem enunciativa (um *ele*). No entanto, esse *ele* significa *eu*. Assim, uma debreagem enunciativa (instalação de um *eu*) precede a embreagem, a saber, a neutralização da oposição categórica *eu/ele* em benefício do segundo membro do par, o que denega o enunciado. Denega justamente porque o enunciado é afirmado com uma debreagem prévia (ver todas as questões relativas a embreagem em Greimas e Courtés, 1979, 119-121).⁵ Negar o enunciado estabelecido é voltar à instância que o precede e é pressuposta por ele. Por conseguinte, obtém-se na embreagem um efeito de identificação entre sujeito do enunciado e sujeito da enunciação, tempo do enunciado e tempo da enunciação, espaço do enunciado e espaço da enunciação.

Vejamos mais um exemplo de debreagem actancial em que o *tu* é substituído por um *ele*:

Disto resultou que o curador de cobra quase afinou a canela de tanto levar e trazer recado. Sua caixa de peçonha andava de um lado a outro como o ventão dos agostos. E o caso ganhou substância, foi tão falado e refalado, que Juju Bezerra, da intimidade de Caetano de Melo, veio ao Sobradinho em missão de harmonia:

- Que é isso, amigo Ponciano? Que cobra mordeu o coronel? (CL, 122).

O vocativo *amigo Ponciano* é uma debreagem actancial enunciativa, pois introduz um *tu* no enunciado. Quando ele diz *Que cobra mordeu o coronel?*, o coronel não é um *ele*, mas um *tu*, em vista da neutralização dos dois termos, o enunciativo e o enuncivo.

(5) A embreagem aproxima-se do que a retórica clássica chamava “enálage” isto é, a possibilidade de usar formas lingüísticas com valor deslocado em relação a seu valor usual (Lausberg, 1966 e 1976).

Você *lá*, que é que está fazendo no meu quintal?

A embreagem espacial concerne a neutralizações na categoria de espaço. *Lá* está, nessa frase, empregado com o valor de *aí*, espaço do enunciatário. Esse uso estabelece uma distância entre os actantes da enunciação, mostrando que a pessoa a quem o enunciador se dirige foi colocada fora do espaço da cena enunciativa.

A embreagem temporal diz respeito a neutralizações na categoria de tempo. Tomemos como exemplo o poema *Profundamente*, de Manuel Bandeira:

Quando ontem adormeci
Na noite de São João
Havia alegria e rumor
Estrondos de bombas luzes de Bengala
Vozes cantigas e risos
Ao pé das fogueiras acesas.

No meio da noite despertei
Não ouvi mais vozes nem risos
Apenas balões
Passavam errantes
Silenciosamente
Apenas de vez em quando
O ruído de um bonde
Cortava o silêncio
Como um túnel.
Onde estavam os que há pouco
Dançavam
Cantavam
E riam
Ao pé das fogueiras acesas?

- Estavam todos dormindo
Estavam todos deitados
Dormindo
Profundamente

Quando eu tinha seis anos
Não pude ver o fim da festa de São João
Porque adormeci

Hoje não ouço mais as vozes daquele tempo
Minha avó
Meu avô
Totônio Rodrigues
Tomásia
Rosa
Onde estão todos eles?

Estão todos dormindo
Estão todos deitados
Dormindo
Profundamente (MB, 217-218).

Quando chegamos à segunda parte, compreendemos que *ontem é na véspera do dia de São João do ano em que o poeta tinha seis anos (naquele tempo)*. Esse neutralização entre o tempo enunciativo *ontem* e o tempo enuncivo *na véspera*, em benefício do primeiro, é um recurso para presentificar o passado, reviver o que aconteceu naquela noite de São João, em que o poeta adormece e vive, no tempo antes, rumor e alegria e, no tempo depois, silêncio. Nessa noite, à vigília do poeta corresponde o sono profundo dos que tinham dançado, cantado e rido ao pé das fogueiras acesas.

Ao debravar enunciativamente *a véspera da festa de São João*, no início da segunda parte, o poeta afasta o que revivera, transformando essa revivescência em lembrança. Nos termos de Benveniste, a primeira parte deixou de ser discurso, ou seja, vida e passou a ser história. Há então uma debreagem enunciativa e volta-se para a vida presente. À vigília de outrora corresponde a vida de hoje; ao silêncio de antanho corresponde a não vida hodierna. O poeta está vivo e só, pois todos os que ele amava estão mortos e enterrados (*dormindo e deitados*).

A embreagem temporal resgatou o tempo das brumas da memória e recolocou-o lá novamente.

Dizem Greimas e Courtés que a embreagem, ao mesmo tempo, apresenta-se como um desejo de alcançar a instância da enunciação e “como o fracasso, como a impossibilidade de atingi-la. As duas ‘referências’ com cuja ajuda se procura sair do universo fechado da linguagem, prendê-la a uma exterioridade outra - a referência ao sujeito (à instância de enunciação) e a referência ao objeto (ao mundo que cerca o homem enquanto referente) - no fim das contas, só chegam a produzir ilusões: a ilusão referencial e a ilusão enunciativa” (1979, 120).

Os exemplos dados acima são exemplos de *embreagem homocategórica*, que ocorre “quando a debreagem e a embreagem que a segue afetam a mesma cate-

goria, a de pessoa, a do espaço ou a do tempo” (Greimas e Courtés, 1979, 121). A embreagem em que as categorias presentes na debreagem e na embreagem subsequente são distintas é chamada *embreagem heterocategórica*:

Eu sou eu mesmo a minha pátria. A pátria de que escrevo é a língua em que por acaso de gerações nasci (Jorge de Sena, *Poesias III*).

A verdadeira pátria do homem é a infância (Scorza).

...o pintor transferiu-se para o exílio voluntário. (...) “Eu sou o momento”, garantia então, quando realizava um Auto-retrato em Milão... (apud Lúcia Teixeira, T2).

No primeiro caso, instalado o *eu* na debreagem, o predicativo deveria conter um termo com o traço /pessoa/. No entanto, neutralizam-se pessoa e lugar, em proveito do último. No segundo caso, a debreagem determinaria um predicativo com termo designativo de lugar. Entretanto, neutralizam-se lugar e tempo em proveito do último. No terceiro, a neutralização dá-se entre pessoa e tempo. Assim pessoa e lugar confundem-se, tempo e espaço enleiam-se, pessoa e tempo misturam-se quase que numa percepção sinestésica do mundo.

Um excelente exemplo de embreagem heterocategórica é o uso, muito frequente em português, de uma medida temporal para indicar uma medida espacial.

Fica a três horas de carro daqui.

É preciso ainda distinguir entre *embreagem enunciativa* e *enunciva*. Aquela ocorre quando o termo debreante é tanto enunciativo como enuncivo, mas o embreante é enunciativo. Assim, por exemplo, num *outdoor*, em Minas, a frase “Em Minas, o futuro é agora” debreia a posterioridade enunciativa e nega-a com a concomitância enunciativa, em benefício da última. A embreagem é enunciativa porque é um elemento do sistema enunciativo que resta no enunciado.

Chama-se embreagem enunciva aquela em que o termo debreante pode ser enunciativo ou enuncivo, mas o termo embreante é enuncivo:

Encurtando, aconselhei o major a fazer a ceata com a menina de suas paixões em recinto de conhaque e beberetes:

- Como no Taco de Ouro, seu compadre. Para esses preparativos não tem como o Taco de Ouro.

Que procurasse o Machadinho, um de costeleta escorrida até perto do queixal, que logo aparecia mesa bem encravada no escurinho.

- Nem o major precisa abrir a boca. Machadinho vendo a cara pintada da peça, sabe no imediato que é negócio sem-vergonhista (CL, 173).

A primeira fala do narrador e a debreagem interna de 2º grau indicam que a pessoa com quem o coronel falava era o major. Ocorre, portanto, uma debreagem enunciativa. Quando o coronel diz *o major*, temos um *ele* (termo enuncivo) a ocupar o lugar do *tu*. Portanto, trata-se de uma embreagem enunciva.

A embreagem pode ainda classificar-se em *externa*, quando produzida por uma instância enunciativa pressuposta pelo enunciado, e *interna*, quando feita por uma instância enunciativa já inscrita no enunciado:

Escorregava do rosto de Juju Bezerra admiração pela maestria deste Ponciano Azeredo Furtado no manobrar gente da ribalta. Ponderou que isso é que era falar certo, mostrar o dedo da sabença:

- É o que eu digo. Não há como o coronel para uma demanda no Foro ou uma prática de safadeza (CL, 173).

A partir de uma instância pressuposta, faz-se a debreagem actancial enunciativa *eu* e, em seguida, efetua-se a embreagem enunciva, neutralizando-se 1ª e 3ª pessoas, em proveito da última. Assim, *pela maestria deste Ponciano de Azeredo Furtado* significa *pela minha maestria*. Trata-se, nesse caso, de uma embreagem externa. No segundo caso, em que *o coronel* significa *tu*, a embreagem é efetuada por uma instância do enunciado (Juju Bezerra) a quem foi delegada a palavra. Temos aqui de uma embreagem interna.

A embreagem, ao contrário da debreagem, que referencializa as instâncias enunciativas e enuncivas a partir de que o enunciado opera, desreferencializa o enunciado que ela afeta (Greima e Courtés, 1979, 121). Observe-se o último exemplo dado acima. A embreagem faz com que o coronel, que Juju Bezerra admirava, oscile entre a pessoa com quem se fala e a pessoa de quem se fala. É como se Juju não falasse com o coronel, mas com outros sobre o coronel. Essa desreferencialização faz com que a admiração de Juju Bezerra se eleve ao mais alto grau, se exalce.

Os mecanismos de debreagem e de embreagem não pertencem a esta ou aquela língua, a esta ou aquela linguagem (a verbal, por exemplo), mas à linguagem pura e simplesmente. Da mesma forma, todas as línguas e todas as linguagens possuem as categorias de pessoa, espaço e tempo, que, no entanto, podem expressar-se diferentemente de uma língua para outra, de uma linguagem para outra.

No filme “La nave va”, de Fellini, a personagem que funciona como sujeito observador, ao piscar para a platéia, efetua uma debreagem actancial enunciativa, pois instaura o enunciatário no enunciado. Da mesma forma, quando Tom Jones, no filme do mesmo nome (Inglaterra, 1963, direção de Tony Richardson), joga o casaco

na câmara para que o espectador não veja os seios da mulher que ele acabara de salvar das mãos de um soldado, ele desreferencializa o enunciado (é filme mesmo...), produzindo uma embreagem actancial, pois a debreagem primeira (Tom Jones do enunciado) passa a embreagem (Tom Jones instaura-se como *eu* pela constituição do *tu*).

No filme “Padre Padrone”, dos irmãos Taviani, quando Gavino está no exército em Pisa, o quartel pisano é *o aqui* em relação à Sardenha, que é *o lá*. Numa dada cena, ele está com uma arma em posição de homenagem à bandeira italiana, que está sendo hasteada no pátio do quartel, enquanto um sargento pronuncia um discurso sobre o valor simbólico da bandeira e sobre o valor da pátria, que ultrapassa o da família. Nesse momento, Gavino começa a recitar paradigmas da língua italiana. Quando chega ao paradigma “silvestre, bucólico, arcádico, etc.”, a bandeira italiana está tremulando sobre a paisagem da Sardenha. Quando começa a dizer o paradigma “pai, padrinho, patrono, patrão, Padre Eterno”, aparece seu pai a caminhar nos campos sardos. Nesse caso, a bandeira e a voz, que estavam em Pisa, estão na Sardenha, indicando uma neutralização entre *o aqui* e *o lá* em benefício do último. A bandeira e a língua, indicadores da italianidade, na verdade, estão referidas à Sardenha. *O aqui* cultural adquire identidade em relação ao *lá*.

Na pintura, o quadro “A baía de São Marcos com o retorno do Bucentauro”, de Canaletto, constrói-se com debreagens espaciais e actanciais enuncivas, que instalam espaços (o canal diante de São Marcos, os edifícios) e actantes (gondoleiros e pessoas do povo) do enunciado. Essa debreagem cria um efeito de objetividade, construindo um enunciado enunciado, em que parece estar afastada a enunciação enunciada. Com isso, produz-se como que a vista real, por meio de uma transcrição literal e impessoal. Domina o quadro um efeito de realidade.

Já no quadro “A catedral de Ruão”, de Claude Monet, de 1894, busca-se não o objeto, que permanece sempre imutável, mas a cambiante impressão que ele causa aos olhos e à alma do artista. Assim, não há nesse quadro senão o esboço de um enunciado enunciado, enquanto há uma forte enunciação enunciada, uma vez que todos os traços são apreciações que remetem à instância enunciativa. O artista esforça-se por obter a instantaneidade (o *nunc*): quando o efeito luminoso muda, o quadro será outro. Assim, temos nele uma debreagem temporal enunciativa, em que se procura revelar a concomitância em relação ao momento da enunciação.

Observe-se que a utilização de uma pessoa por outra é um caso de embreagem, mecanismo que pertence à linguagem humana em seu sentido mais amplo e que atinge os procedimentos de actorialização, espacialização e temporalização.

1.2. Possibilidades do uso de uma pessoa por outra em português

Passemos agora à descrição das possibilidades de embreagem actancial no português. Como já dissemos, essa embreagem consiste na neutralização de oposi-

ções no interior da categoria de pessoa. Uma vez que a primeira e a segunda pessoas do plural não são simples pluralizações da primeira e da segunda do singular, mas a terceira do plural é puramente uma pluralização da pessoa correspondente do singular, temos cinco distinções nessa categoria. Supondo-se que cada uma delas seja empregada com o valor de todas as outras, teremos as seguintes possibilidades de embreagem:

1. terceira pessoa pela primeira do singular;
2. terceira pessoa pela primeira do plural;
3. terceira pessoa pela segunda do singular;
4. terceira pessoa pela segunda do plural;
5. segunda pessoa do singular pela terceira;
6. primeira pessoa do singular pela terceira;
7. primeira pessoa do plural pela terceira;
8. segunda pessoa do plural pela terceira;
9. primeira pessoa do singular pela segunda do singular;
10. segunda pessoa do singular pela primeira do singular;
11. primeira pessoa do plural pela segunda do plural;
12. segunda pessoa do plural pela primeira do plural;
13. segunda pessoa do plural pela segunda do singular;
14. primeira pessoa do plural pela primeira do singular;
15. segunda pessoa do singular pela segunda do plural;
16. primeira pessoa do singular pela primeira do plural;
17. primeira pessoa do plural pela segunda do singular;
18. segunda pessoa do plural pela primeira do singular;
19. segunda pessoa do singular pela primeira do plural;
20. primeira pessoa do singular pela segunda do plural.

Vejamos agora as possibilidades que efetivamente ocorrem:

1. terceira pessoa pela primeira do singular.

O Papa João Paulo II se despediu ontem dos brasileiros, depois de uma visita de dez dias a dez capitais, com votos de que o Brasil se torne uma nação próspera e digna, respeitosa dos valores fundamentais da pessoa humana:

O Papa leva no fundo do coração o desejo e a esperança de que a Nação brasileira trilhe sempre a senda da valorização da dignidade do homem - disse (*O Globo*, 22/10/1991, 7).

O Papa toma a palavra, referindo-se a si mesmo não com a primeira pessoa do singular, mas com a terceira. Evidentemente, como se trata de uma neutralização com a primeira pessoa do singular, deve-se usar em seu lugar o singular da terceira pessoa. As formas de terceira pessoa empregadas com o valor de *eu* são *ele/ela* ou, com maior freqüência, um substantivo.

Muitas vezes, utiliza-se o nome próprio em vez do *eu*.

Pois foi *Ponciano* arrotar vantagem e aparecer, na boca de um taquaral, aquele pedaço de onça que em medida de olho nu ganhava de um garrote em tamanho e peso (CL, 46).

Como o narrador é o próprio Ponciano, quando ele se denomina pelo seu nome, está empregando uma terceira pessoa com o valor de primeira.

Esse tipo de neutralização é bastante usado na linguagem cotidiana, quando, por exemplo, um pai diz ao filho:

- Filhinho, o papai não quer mais que você faça isso.

É também muito utilizada na linguagem oficial. Os requerimentos, por exemplo, são em terceira pessoa.

Podem-se usar formas indeterminadas em lugar da 1ª pessoa do singular. Por exemplo, no final de uma reunião entre o Presidente Collor e o Ministro da Justiça, para tratar da lei dos benefícios previdenciários aprovada pelo Congresso, o Presidente diz: *Decidiu-se que a lei será vetada*. A forma indeterminada significa *eu*, pois é ele quem tem autoridade constitucional para vetar. Quando se reclama do serviço quem o faz diz: *A gente faz o que pode*.

Conta-se que o rei Leopoldo I dizia a seu criado *Il veut son épée* (e não *Je veux*), pois, não dizendo *eu* a um inferior, ele não lhe concedia o estatuto de *tu* e, portanto, excluía-o da reciprocidade da troca lingüística. O *ele*, nesses casos, é um *eu* mantido a distância.

Diz Barthes, comentando as embreagens que faz em *Roland Barthes par Roland Barthes*: "O 'eu' é o pronome do imaginário, o 'ele', que emprego freqüentemente, é o pronome da distância. Pode-se tomá-lo de várias maneiras e aí o leitor é o senhor. Seja como uma espécie de ênfase, como se eu me desse tal importância que eu dissesse 'ele', falando de mim, seja como uma espécie de mortificação: dizer 'ele', falando de alguém, é torná-lo ausente, mortificá-lo, torná-lo um tanto quanto morto. Seja também - mas isso seria uma hipótese muito feliz; enunciemo-la apesar de tudo - como o 'ele' da distância brechtiana, um 'ele' é um pico onde me coloco como crítico (...) 'RB' não é muito importante. Ele aparece sobretudo nas frases em que 'ele' seria ambíguo" (1975, 32).

Quando se faz essa embreagem é como se o enunciador se esvaziasse de toda e qualquer subjetividade e se apresentasse apenas como papel social. O exemplo abaixo é muito interessante, para mostrar esse fato, pois D. João I e Mestre de Avis são a mesma pessoa, o enunciador. Dissociam-se ambos os papéis, no entanto, para deixar claro que eles é que estão em jogo no momento da fala.

Eia, pois: se não perdoais a *D. João I* uma suposta ofensa, perdoai-a ao *Mestre de Avis*, ao *vosso antigo capitão* (Herculano, FN, 237).

2. terceira pessoa pela primeira do plural.

A mãe diz ao filho:

- Seu pai e sua mãe se matam de trabalhar e você não estuda, não faz nada.

Seu pai e sua mãe significam *nós*. Nesse caso, a embreagem é feita entre a terceira pessoa do plural e a primeira do plural, já que a neutralização só se dá na categoria de pessoa e não na de número. Frequentemente, o *nós* é substituído por formas indeterminadas:

Muitas vezes a gente quer andar direito e não consegue (IN).

Quando um substantivo é usado no lugar de um *nós*, o verbo pode ir para a 1ª pessoa do plural. Essa é a marca mórfica da embreagem:

Dizem que os cariocas *somos* pouco dados aos jardins públicos (Machado de Assis, apud Rocha Lima, 1968, 422).

Todos geralmente o *adoramos*, porque todos nos *queremos* adorados (Antônio Vieira, apud Rocha Lima, 1968, 423).

É construção corrente:

Os abaixo assinados solicitamos a V. Exa. ...

3. terceira pessoa pela segunda do singular.

Era bilhete de Dona Esmeralda, com parabéns pelo que diziam de mim as gazetas. Também de Fonseca, que encontrei na rua depois, recebi os cumprimentos:

- Sim senhor! O *coronel* anda por cima da carne-seca. Não sai das folhas (CL, 231).

Nesse caso, *coronel* significa *tu*. Trata-se a pessoa com quem se fala com um substantivo indicativo de um papel social. Pode-se também chamá-la por seu nome ou por *ele*. É o que acontece neste exemplo de Herculano em que Afonso Henriques se dirige a D. João I:

Só D. João I compreende Afonso Henriques; porque só *ele* compreende a valia destas duas palavras formosíssimas, palavras de anjo - pátria e glória (Herculano, FN, 238).

Na linguagem coloquial, emprega-se muito essa embreagem. Por exemplo, uma mãe pergunta ao filho:

O meu filhinho brincou muito?

O substantivo que significa *tu* pode ser um nome comum (por exemplo, bebê) ou um apelativo, que pode ser genérico (por exemplo, o senhor, o amigo) ou designar uma profissão, um cargo, um título (por exemplo, doutor) ou um grau (por exemplo, coronel).

O uso da 3ª pessoa em lugar da 2ª indica afeto, carinho ou respeito, uma vez que o locutor exclui o outro da troca lingüística, dando-lhe um lugar especial, não instituído pelo *eu*, como seria o lugar do *tu*. Como diz Maingueneau, o uso da não pessoa em lugar da 2ª pessoa acompanhado do apagamento do *eu* constitui a marca lingüística de extremo respeito (*Madame est servie, Son Excellence est-elle satisfaite?*). Não utilizando *tu* nem o *vous* de polidez, o enunciador exclui-se a si mesmo da reciprocidade da troca lingüística. Tudo se passa como se ele se dirigisse a uma pessoa que ele não constitui como enunciatário, para negar qualquer comensurabilidade com ela (1981, 17).

Na fábula *O lobo e o cordeiro*, de La Fontaine (I, 10), o lobo trata o cordeiro por *tu*, mas este trata aquele pela terceira pessoa:

Que é que *te* torna tão atrevido a ponto de sujar minha água? Diz esse animal cheio de raiva: Serás castigado por *tua* temeridade.

Senhor, responde o cordeiro, que Vossa Majestade não se encolerize; mas, ao contrário, que *ela* considere que, estando eu a beber na corrente mais de vinte passos abaixo *dela*, não posso sujar *sua* bebida.

Se, quando se empregam as formas *ele/ela* no lugar do *tu*, pode-se indicar carinho, como, por exemplo, quando são endereçadas a crianças ou animais domésticos, que não podem responder (*Ele tem belos pelos, esse cachorrinho*), pode-se também denotar descontentamento ou desprezo, como quando, por exemplo, são

dirigidas a uma criança que já chamou a mãe três vezes seguidas numa noite (*Que é que ela quer agora?*). Só o contexto vai mostrar qual o sentido desse uso, pois, como mostra Benveniste, a utilização da 3ª pessoa em lugar da 2ª tanto pode indicar reverência, pois ela “eleva o interlocutor acima da condição de pessoa e da relação homem a homem” (o carinho é aparentado à reverência), quanto testemunhar desprezo, pois rebaixa “aquele que nem sequer merece que se dirija ‘pessoalmente’ a ele” (1966, 231). “De sua função de forma não pessoal a ‘3ª pessoa’ tira sua aptidão de tornar-se tanto uma forma de respeito que faz de um ser bem mais que uma pessoa, quanto uma forma de ultraje que pode aniquilá-lo como pessoa” (Benveniste, 1966, 231).

Há também o caso em que por respeito usa-se um pronome de 3ª pessoa como pronome de tratamento. O *usted* do espanhol e o *lei* do italiano quase fizeram desaparecer, nessas línguas, o tratamento respeitoso de 2ª pessoa do plural (Sarianni, 1989, 261-263; Real Academia, 1986, 339-340). O pronome de 3ª pessoa endereça-se “abstratamente” ao outro, como se fosse atrevimento dirigir-se diretamente a ele, erigi-lo em enunciatário.⁶

A forma portuguesa *você*, onde substitui completamente o *tu*, não é embreagem, porque, perdida a memória de seu significado primeiro e tendo ocupado o lugar do *tu*, ficou sendo o formante de 2ª pessoa. Nesses lugares, *você* só foi embreagem, quando se guardava a lembrança de seu significado primeiro.⁷

Os chamados pronomes de tratamento constituem um caso híbrido, em que o pronome possessivo de 2ª pessoa do plural acompanha um substantivo feminino que designa virtude, qualidade ou faculdade positiva da pessoa a quem o enunciatador se refere: *alteza, santidade, excelência, etc.* “Com esse nome, no singular ou no plural, alude-se de maneira indireta ao destinatário ou aos destinatários do discurso como as pessoas a quem se atribui a referida qualidade. A referência gramatical à segunda pessoa do discurso, porém, quem a realiza é o pronome possessivo (...): vossa majestade = a majestade de vós” (Real Academia, 1986, 341). Trata-se aqui de um caso híbrido, pois, enquanto substantivo abstrato (3ª pessoa) significando *tu*, é uma embreagem, mas o possessivo, sendo de 2ª pessoa, constitui uma debreagem

(6) O *vous* conserva-se em francês como forma de tratamento respeitoso. O *usted* do espanhol provém de *vuestra merced*. Foi posto aqui com o italiano *lei*, porque se perdeu a memória de seu étimo. Já a forma respeitosa do português (*o senhor*) entra no caso do uso de um apelativo com o valor de segunda pessoa.

(7) Ao considerar *você* uma variante de *tu*, estamos dizendo que é preciso conceber a concordância com o verbo como concordância de 2ª pessoa, o que significa ter em conta que, por exemplo, uma forma como “ama” acumula a 2ª e 3ª pessoas. O uso de pronomes oblíquos e pronomes possessivos de 2ª pessoa com *você* prova que essa forma é variante de *tu*: Você pensa o quê? Eu já te disse que teu pai não vem.

(é bem verdade que debreagem em termos, pois se trata de embreagem na medida em que aí a pessoa amplificado se neutraliza com a pessoa singular). A embreagem plena ocorre quando se deixa de lado o possessivo.

- Por Deus. É Sèvres, Eminência (CC, 33).⁸

Podem-se usar também formas indeterminadas em lugar da segunda pessoa do singular:

Então, é a esta hora que se chega em casa?

Se essa frase for dita por um pai ao filho que acaba de chegar a casa de madrugada, o sujeito indeterminado tem o valor de *tu*.

No discurso indireto livre, como a situação de enunciação das personagens é transformada em situação enunciativa, se o interlocutário for diferente do narratário, o *tu* é indicado por um *ele*.

Fabiano agradeceu a opinião dela e gabou-lhe as pernas grossas, as nádegas volumosas, os peitos cheios. As bochechas de Sinha Vitória avermelharam-se e Fabiano repetiu com entusiasmo o elogio. *Era. Estava boa, estava taluda, poderia* andar muito. Sinha Vitória riu e baixou os olhos. Não era tanto como *ele* dizia, não (VS, 166-167).

4. terceira pessoa pela segunda do plural.

Os portugueses *sois* assim feitos (Sá de Miranda, apud Rocha Lima, 1968, 423).

Não nego que os católicos *vos salvais* na Igreja Romana (Vieira, apud Rocha Lima, 1968, 423).

Nesses casos, o verbo na segunda pessoa do plural é a marca mórfica da embreagem. No segundo exemplo, o *vos* assinala que *os católicos* tem valor de

(8) O romeno usa como pronomes para tratamento respeitoso em oposição a *tu*: *dumneata* (*domnia ta*), que é empregado para o tratamento meio cerimonioso, intermediário entre a intimidade e a reverência, e *dumneavoastra* (*domnia voastra*), que se utiliza para tratamento respeitoso. Não podem, no entanto, ser considerados embreagem, porque concordam com a 2ª pessoa:

Dumneavoastra aveti mult de lucru?

Dumneata vrei sa mergi cu mine la domnul Tomescu?

vós. Podem-se também usar formas indeterminadas com o valor de 2ª pessoa do plural. Um pai diz aos dois filhos moços:

- Então, ninguém trabalha aqui nesta casa?

5. segunda pessoa do singular pela terceira.

Eu, quando Antônia me disse: “Vamos outra vez?”, enquanto estava em estado de coma, como numa tenda de oxigênio, eu me senti como quando o professor *te* interroga em grego dois dias seguidos (PA, 96).

Nesse exemplo, a segunda pessoa do singular substitui uma terceira indeterminada: *eu me senti como se sente alguém quando o professor o interroga em grego dois dias seguidos*. É o caso do chamado *tu genérico*, que tem por função “pessoalizar enunciados impessoais. Esse sujeito, substituído por *tu*, mantém uma relação viva com a situação de enunciação, como se ele fosse parte dela” (Mangueneau, 1981, 17).

Pode-se, nesse caso, usar também a segunda pessoa do plural naquelas línguas em que o *vós* serve como forma de tratamento polido:

On ne peut pas se promener sans que quelqu'un *vous* aborde (apud Benveniste, 1966, 232).

6. primeira pessoa do singular pela terceira.

O essencial nestes conceitos, assim vemos, é que negam a um partido o direito de se identificar com o Estado e a sociedade. Negam o modelo leninista de vanguarda. E assim fazem parte da política tanto a disputa quanto o diálogo, a negociação e a aliança. Ao optar pela fala e pelo voto, *instituo* esta coisa rara na história, que é a resolução pacífica de conflitos. *Tenho* adversários, não inimigos. E veja-se a importância destes princípios num país de tradição autoritária e violenta como o Brasil, em que a delimitação de um espaço ao mesmo tempo de conflitos reconhecidos e de paz constitui um aprendizado tão difícil quanto precioso (Renato Janine Ribeiro, FSP, 29/8/1993, 6-6).

Nesse exemplo, substitui-se uma forma indeterminada por uma forma de primeira pessoa, colocando o sujeito indeterminado na situação de enunciação: *Ao optar pela fala e pelo voto, institui-se esta coisa rara na história, que é a resolução pacífica dos conflitos*.

Falando do descalabro dos serviços de saúde do Estado e do mau atendimento aos segurados, pode-se dizer:

- Se *eu* (= alguém) preciso do serviço público de saúde, quero ser bem atendido, pois para isso eu pago.

O *eu* pode ser empregado no lugar de uma forma determinada de 3ª pessoa. Isso ocorre quando se pretende narrar indiretamente algo a respeito de uma pessoa presente. A primeira pessoa torna-se uma terceira fictiva:

Eu não dou a menor importância aos outros. De mansinho, obrigo os outros a aceitarem o que quero (na verdade, quem faz isso não é quem fala, mas uma terceira pessoa presente).

7. primeira pessoa do plural pela terceira.

Costumamos pensar a percepção como um dado puramente natural (apud Lúcia Teixeira, T39).

Nesse caso, não temos um *nós* verdadeiro, mas uma terceira pessoa indeterminada. Quem costuma pensar a percepção como um dado puramente natural são as pessoas em geral, entre as quais não se inclui o enunciador, que rejeita essa tese.

8. segunda pessoa do plural pela terceira.

Essa embreagem só pode ocorrer, quando a segunda pessoa do plural indica polidez. Charaudeau (1992, 155) dá o seguinte exemplo do francês. Um enunciador, que comenta o fato de que um aluno foi posto fora da classe, diz:

C'est compréhensible. Quand *vous* bâillez sous le nez du professeur, il faut s'attendre à de représailles.

Nesse caso, o enunciador obriga o enunciatário a partilhar de seu comentário sobre a terceira pessoa. Ademais, acrescenta um efeito de sentido de distância, que aumenta o efeito de derrisão cujo alvo é a terceira pessoa.

9. primeira pessoa do singular pela segunda do singular.

Então, *eu* quebrei o vaso da Companhia das Índias, *eu* escondi os cacos, *eu* quis pôr a culpa na empregada.

Se uma mãe diz essa frase ao filho que fez tudo o que ela descreve, *eu* tem valor de *tu*. Nesse caso, o efeito de sentido criado pela embreagem é de ironia. Esse efeito será produzido, se o julgamento subentendido no ato de enunciação for negativo.

Na publicidade, muitas vezes, um *eu* significa um *tu* numa frase com função conativa. O slogan da campanha de Maluf ao governo estadual em 1990, *Amo São Paulo, voto Maluf*, não era apenas a expressão da opinião dos eleitores que a pregavam nos seus carros. Significava *Tu que amas São Paulo debes votar em Maluf*. Dizendo *eu*, pensavam *tu*, na esperança de que todos os *tu* se reconhecessem como sujeitos.

Maingueneau mostra um caso de largo emprego. Quando nos dirigimos a um bebê ou a um animal doméstico, não podemos tratá-los por *tu*, porque só nos dirigimos a alguém como enunciatário, se ele puder, por sua vez, tomar a palavra, tornando-se *eu*. Se temos a obrigação de falar com eles, pois pertencem a nossa esfera de intimidade, temos também a consciência de que não nos podem responder, porque não são dotados de fala. Nesse caso, usam-se a 3ª pessoa, procedimento já estudado, a 1ª do plural, de que falaremos mais adiante, e a 1ª do singular. O efeito de sentido é, então, o de identificação afetiva. Uma mãe diz ao filho:

Por que *eu* estou chorando?

O essencial é descaracterizar a reciprocidade, que se revela impossível, seja transformando o enunciatário em não pessoa e, portanto, tirando-o da esfera enunciativa, seja fazendo como se o enunciatário tivesse assumido o que diz o enunciador, uma vez que, em ambos os casos, não é preciso responder (1981, 18).

10. segunda pessoa do singular pela primeira do singular.

Meu velho Aires, trapalhão da minha alma, como é que *tu* comemoraste no dia 3 o ministério Ferraz, que é de 10? Hoje é que ele faria anos, *meu velho Aires*. *Vês* que é bom ir apontando o que se passa; sem isso não *te* lembrarias nada ou trocarias tudo (MA, I, 1138).

Nesse caso, Aires dirige-se a si mesmo, como se ele fosse uma segunda pessoa. Há um processo de desdobramento fictício do enunciador, que se constitui num outro, para ser alvo de suas apreciações, confidências, etc.

Outro exemplo:

Emenda essa língua, velho diplomata! (MA, I, 1144).

11. primeira pessoa do plural pela segunda do plural.

- Então, *nós* estamos sempre certos, *nós* sabemos tudo e aí deu no que deu.

Nesse exemplo, como o enunciatário é múltiplo e foi ele que, sempre cheio de si, fez algo errado, o enunciador usa a primeira pessoa do plural com o valor de segunda, para criar um efeito de sentido de ironia.

12. segunda pessoa do plural pela primeira do plural.

Vocês são muito bons. Nosso trabalho foi excelente.

Se essa frase for dita pelo chefe de uma equipe a seus companheiros, depois de lutarem muito para realizar alguma coisa, ele estará incluindo-se entre os que são muito bons, como deixa entender o *nosso* que aparece logo a seguir. Nesse caso, o *vós* significa *nós*.

13. segunda pessoa do plural pela segunda do singular.

Aqui *vos* trago provisões; *tomai*-as.
As *vossas* forças *restaurai* perdidas
E a caminho já! (GD, 36).

Nesse exemplo, o filho dirige-se ao pai, tratando-o por *vós*. A segunda pessoa do plural já foi o tratamento respeitoso em todas as línguas românicas. Cede, pouco a pouco, lugar para *lei* em italiano, *senhor* em português, *usted* em espanhol e *dumneavoastra* em romeno. Mantém-se, com todo o vigor, em francês, onde a regra é *vouvoyer* e a exceção é *tutoyer*. Quando se é apresentado a alguém, começa-se a tratá-lo por *vous* e, mais tarde, se diz *Nous pouvons nous tutoyer*. O contrário não acontece. Nas outras línguas românicas, o uso de *vós* tem um sabor levemente arcaizante.⁹ No entanto, esse era o tratamento habitual, nessas línguas. Gregório de Matos diz o seguinte de um juiz que queria um tratamento todo especial:

(9) Cabe lembrar que, em italiano, o *voi* teve grande difusão durante o regime fascista, que determinou oficialmente seu uso, para dizer-se continuador, no campo lingüístico como no político, da tradição romana (Dardone e Trifoni, 1985, 167). É bem verdade que essa tradição não é do período clássico, mas do latim tardio. O *vós*, em todas as línguas românicas, pode ser usado em orações: "O pão nosso de cada dia nos dai hoje"; "Je vous salue, Marie..." Nas orações, pode-se também usar o *tu*, herança latina: "tu sei benedetta tra le donne", "bendita és tu entre as mulheres"

Se Deus se trata por tu
E se chama a el-rei por vós,
Como chamaremos nós
O juiz de Igarassu?
Tu e vós e vós e tu.

O epigrama mostra que, nessa época, não havia outras formas de tratamento.

Diz-se que *vós* indica respeito, porque trata uma pessoa singular, por seu mérito, seu prestígio e sua autoridade, como mais de um, ou seja, como pessoa amplificada. No entanto, a questão é um pouco mais complicada.

O tuteamento e o tratamento por *vós* (ou por *senhor*, por *lei*, etc.) são atos de fala, pois, endereçando-se a alguém como *tu* ou *vós*, o enunciador impõe um quadro à troca verbal. O enunciatário pode recusá-lo, seja explicitamente (dizendo, por exemplo, coisas como *Nous n'avons pas gardé les oies ensemble*), seja implicitamente (tratando por *vós* quem o tuteou).

Dizer *tu* ou *vós* significa dar a si mesmo e também ao outro um dado estatuto social. Esse ato de retribuição deriva de um jogo de simulacros que se constituem no momento em que tem início a troca verbal. Há duas perguntas que se fazem: *Quem sou eu para tratá-lo por tu/vós?* e *Quem é ele para que eu o trate por tu/vós?* Por seu turno, o enunciatário pode perguntar-se com que direito é tratado desta ou daquela maneira (Maingueneau, 1981, 18-19).

Maingueneau mostra que o uso do *tu* não é uma forma depreciativa, pois, dependendo da situação, o *vós* é que é impolido, pois poderia ser interpretado como um desejo de pôr a distância, como uma rejeição. Há dois princípios a guiar o uso de *tu* e *vós* (ou *você* e *senhor*, etc.): um é a pertença ou não ao mesmo lugar social da enunciação e o outro é a pertença ou não ao mesmo lugar de reciprocidade.

Pelo primeiro princípio, são tratados por *tu* os que pertencem aos lugares sociais tidos como inferiores pelos pertencentes aos lugares sociais considerados superiores; e por *vós* os dos lugares sociais superiores pelos dos inferiores. Por isso, os criados são tratados por *tu* pelos patrões e tratam a eles por *vós*. O primeiro princípio é dominante sobre o segundo. No segundo, trata-se por *tu* os que pertencem à mesma esfera de reciprocidade e por *vós* os que não pertencem a ela.

Vejamus um exemplo dado por Maingueneau: um capitão trata os recrutas por *tu*; os outros oficiais por *tu*; os superiores por *vous* e os suboficiais por *vous*. Os recrutas são tratados por *tu* com base no primeiro princípio: não pertencem ao mesmo lugar social da enunciação, a carreira militar; os colegas oficiais são tratados por *tu* por pertencerem à mesma esfera de reciprocidade (o *vous* seria marca de rejeição); os superiores e suboficiais, respectivamente, no alto e em baixo, são tratados por *vous* por não pertencerem à mesma esfera de reciprocidade.

Antigamente, os lugares sociais de enunciação e as esferas de reciprocidade eram mais rígidos. Atualmente, no entanto, afrouxaram-se e, por conseguinte, expande-se o tuteamento; por exemplo, filhos e netos tuteiam pais e avós. Como contrapartida, suprime-se o hábito de tratar os criados por *tu* sem reciprocidade. Eles são tratados pelo *vós* que põe a distância.

O emprego do *tu* e do *vós* não é unívoco, depende de contextos sociais determinados e também das condições de enunciação. Assim, um professor tuteia o outro em situações normais, mas o trata por *vós*, se ele faz parte de sua banca de doutoramento (é bem verdade que nem essa distinção se observa mais). O marido e a mulher tratam-se por *tu*, mas a um criado a mulher poderá dizer, referindo-se ao marido: *O senhor X chegou?*¹⁰

Os gêneros literários definem também certas regras do uso desses pronomes: nos romances, por exemplo, o narrador tuteia o narratário:

Queres o avesso disso, leitor curioso? (MA, I, 664).

Machado usa também a 3ª pessoa para referir-se a leitor:

Veja-nos agora *o leitor*, oito dias depois da morte de meu pai... (MA, I, 562).

Dessa alternância ele tira efeitos de distanciamento e de proximidade.

No interior do texto, criam-se efeitos de sentido com o uso de *tu* e *vós*. Em *I-Juca Pirama*, de Gonçalves Dias, o índio que foi feito prisioneiro trata o pai por *vós* e este o trata por *tu*, pois ambos não pertencem ao mesmo lugar social da enunciação. O narrador trata o guerreiro por *tu*, colocando-se na mesma esfera de reciprocidade que ele, pois está a lhe dar conselhos, a lhe dar conforto. O *tu* expressa a intimidade, a amizade. O chefe dos timbiras, antes do canto da morte, trata o prisioneiro por *tu*, por considerá-lo de sua esfera de reciprocidade, alguém que tinha em comum com ele a coragem e, por isso, seria sacrificado. Depois que foi solto, o tupi trata o timbira com o *tu* da camaradagem e recebe o *tu* da exclusão do lugar social da enunciação. O chefe timbira trata o velho tupi com o *tu* da exclusão: era o pai de um covarde. No fim, depois da luta, o chefe timbira trata o tupi com o *tu* da mesma esfera de reciprocidade.

(10) Em nossa sociedade, o tratamento por *tu* difunde-se cada vez mais. Quando se é apresentado a uma pessoa que não pertence a nossa esfera de reciprocidade, começa-se por tratá-la por *senhor e*, depois de alguns minutos, considera-se que ela já faz parte de nossa esfera de reciprocidade (conhecido) e começa-se a tratá-la por *você*.

14. primeira pessoa do plural pela primeira do singular.

É o que se chama plural majestático, de modéstia, de autor. O *eu* dilui-se no anonimato do *nós* ou é amplificado. O que distingue um uso de outro é o tipo de texto em que o *nós* se encontra. Quando aparece, em alocações solenes, que emanam de altíssimas autoridades civis (chefes de governo e de estado) e eclesiásticas (papa e bispos) ou em documentos oficiais, esse plural é majestático:

Nós, durante o Nosso Pontificado...

Como mostra Maingueneau, nesse caso, o *nós* evita colocar a alta autoridade como uma subjetividade entre as outras e, ao mesmo tempo, opô-la ao *tu*, o que criaria uma esfera de reciprocidade. O *nós* inclui o enunciatário no enunciador e, portanto, aquele é obrigado por este a assumir o texto com ele (1981, 20).

Já no chamado plural de modéstia, o *eu* evita dar realce a sua subjetividade, diluindo-a no *nós*.

O compadre compreendeu tudo, viu que Leonardo abandonava o filho, uma vez que a mãe o tinha abandonado e fez um gesto como quem queria dizer:

- Está bem, já agora... vá; *ficaremos* com uma carga às costas (Manoel Antônio de Almeida, apud Martins, 1989, 184).

Um caso diferente é o do chamado plural de autor, utilizado em obras científicas, em conferências, etc.

Convenhamos, portanto, que uma brisa radical agitava igualmente as terras brasileiras, proveniente, em boa parte, do “furacão sobre Cuba”. Embalada pela mística de Sierra Maestra, toda uma geração de jovens sonhou com Guajira, Guantanamera e, tal como Martí, também acreditou que

“el arroyo de la sierra
me complace mucho más que el mar” (SG, 21).

Nesse caso, o enunciador usa *nós*, porque não é um indivíduo que fala em seu próprio nome, ele tem atrás de si a comunidade científica, que fala em nome da

Ciência, do Saber. O autor estabelece-se como um delegado dessa coletividade cuja autoridade deriva da instituição científica e, para além dela, da própria Ciência.¹¹

Quando o *nós* e o *vós* representam um ser único, os adjetivos e os participios que se referem a eles são colocados no singular, com gênero correspondente ao sexo do ser designado:

Antes sejamos breve que prolixo.

15. segunda pessoa do singular pela segunda do plural.

Pulvis es, et in pulverem reverteris. Homem cristão com quem fala a Igreja, *és pó e há*s de ser pó; que remédio? Fazer que um pó seja corretivo do outro. *Sê* desde logo o pó que *és*, e não *temerás* depois ser o pó que *há*s de ser (VI, 193).

Nesse exemplo, um orador fala a uma assembléia, usando um *tu* em lugar de *vós*. Desse modo, adota um pronome que, dirigindo-se a cada um em particular, implica a todos.

16. primeira pessoa do singular pela primeira do plural.

Sabeis (observe-se que se passa também do *tu* do exemplo anterior imediatamente para o *vós*), Senhores, porque tememos o pó que havemos de ser? É porque não queremos ser o pó que somos. *Sou pó, e hei* de ser pó por vontade. Não é melhor que se faça desde logo a razão o que depois há de fazer a natureza? Se a natureza *me* há de resolver em pó, *eu quero* resolver-me em pó; e faça a razão por remédio, o que há de fazer a natureza sem remédio. Não sei se entendestes todos a metáfora? Quer dizer mais claramente, que o remédio único contra a morte é acabar a vida antes de morrer. Este é meu pensamento; e envergonho-me, sendo pensamento tão cristão, que o

(11) Muito diferente, uma vez que não se trata mais de embreagem é o plural didático (exemplo: como vimos na lição anterior). Nesse caso, trata-se de um *nós* inclusivo (*eu* enunciador e *tu* enunciatário), pois indica que o *eu* e o *tu* juntos empreendem o percurso da aprendizagem que o texto didático impõe. Nesse caso, entra também o chamado plural narrativo, pois nele o narrador associa também o narratário: Que isto de método, sendo, como é, uma coisa indispensável, todavia é melhor tê-lo sem gravata nem suspensórios, mas um pouco à fresca e à solta, como quem não se lhe dá da vizinha fronteira, nem do inspetor de quarteirão. É como a eloquência, que há uma genuína e vibrante, de uma arte natural e feiticeira, e outra tesa, engomada e chocha. *Vamos* (narrador e narratário) ao dia 20 de outubro (MA, I, 525).

dissesse primeiro um gentio: Considera quam pulchra res sit consummare vitam ante mortem: deinde expectare securam reliquem temporis sui partem? (VI, 193).

Nesse caso, uma posição coletiva é assumida por alguém que se coloca como seu porta-voz, mas também seu participante. Vieira, no mesmo sermão mencionado logo acima, depois de dirigir-se a cada cristão individualmente, assume individualmente uma posição que é de todos os cristão e não pessoal, como ele mesmo nos explica. Observe-se que, no texto, passa-se do *nós* para o *eu* com sentido de *nós*. Individualizar uma posição torna-a mais forte, mais viva, mais veraz.

17. primeira pessoa do plural pela segunda do singular.

Sim, eu agora ando bom. E tu, meu Luís, como *vamos* de saúde? (Garrett, apud Martins, 1989, 184).

É um uso coloquial em que o *eu* participa com o *tu* de qualquer coisa que se refere a este. Por exemplo, depois de o interlocutário ter aumentado muito alguma coisa, o enunciador diz a frase *Não exageremos*, em que a afirmação excessiva é corrigida com uma ponta de benevolência. Maingueneau diz que se usa essa possibilidade quando se fala com crianças que ainda não falam e animais domésticos (1981, 18):

Nós estamos sarando depressa.

Um caso mais complexo é este exemplo de *Angústia*, de Graciliano Ramos:

- Para o diabo. Aqui me preocupando com aquela burra!... Acaba na rua da Lama... *Vamos* deixar de besteira, seu Luís. Um homem é um homem (apud Martins, 1989, 184).

Nesse exemplo, o narrador dirige-se, num processo de desdobramento, a si mesmo, tratando-se por *tu*. Temos uma primeira embreagem. Depois, o narrador associa-se ao seu duplo numa segunda embreagem.

18. segunda pessoa do plural pela primeira do singular.

Essa embreagem só ocorre quando, num processo de desdobramento, um *eu* se trata por *vós*, criando um efeito de extremo distanciamento. Esse emprego apenas se dá, quando o *vós* é usado para tratamento respeitoso.

Então, eu me disse:
- Meu caro, *vós não sois* um gênio.

19. primeira pessoa do singular pela segunda do plural.

Então, é assim, *tomo* iniciativas sem consultar ninguém?

O *eu* tem valor de *vós*, quando o enunciador, dirigindo-se a um enunciatário múltiplo, descreve o que este fez, como se ele o tivesse feito. Essa embreagem cria um efeito de sentido de ironia.

O único caso de neutralização que não nos parece possível é o da segunda pessoa do singular com a primeira do plural.

A língua, com o mecanismo da embreagem, permite que pronomes derrapem e efetuem sua ancoragem em pontos de referência deslocados em relação às coordenadas enunciativas efetivas. Todas as unidades dêiticas que indicam o enunciador podem denotar o enunciatário e vice-versa. Pessoas ampliadas podem significar as pessoas singulares e vice-versa; a não pessoa pode assinalar as pessoas e vice-versa. O *eu*, assim como o fazem o *aqui* e o *agora*, ancora o texto. A debreagem dá-lhe um caráter referencializado. A embreagem desestabiliza essa referencialização, mostrando o texto como enunciação e, portanto, desvelando a ilusão referencial.

1.4. Efeitos de sentido criados pela embreagem actancial.

Analisemos, de modo mais sistemático, os efeitos de sentido produzidos pelo mecanismo da embreagem. Quando se fala em *efeito de sentido*, pensa-se imediatamente em algo assistemático, que difere em cada caso, que não obedece a nenhuma coerção sistêmica. No entanto, não é assim que as coisas se passam na linguagem, pois tem ela um aspecto sistêmico, que é o que possibilita a comunicação. A “vertigem pronominal”, de que fala Genette, submete-se a determinadas coerções semânticas, que tornam possível sua compreensão. Embora o discurso mostre que o uso lingüístico é mais rico, variado e multiforme do que possam imaginar nossas vãs descrições do sistema, os efeitos de sentido produzidos por ele com o mecanismo da embreagem estão sujeitos a uma categoria semântica invariável, que, nos diferentes casos, vai, por um processo de enriquecimento semântico, ganhando uma concretude maior e vai, por conseguinte, diferenciando-se. No entanto, é preciso ressaltar que essa diferenciação constitui uma variação da categoria de base.

No caso das categorias da enunciação, a oposição sêmica que está na base de todos os efeitos de sentido é:

aproximação vs distanciamento.

Esses dois termos mantêm entre si uma relação de contrariedade (eixo dos contrários). Aplicada a eles uma negação, produzem-se dois termos contraditórios (*não aproximação e não distanciamento*), que também estão em relação de contrariedade (eixo dos subcontrários). Cada um dos subcontrários está em relação de implicação com o termo contrário daquele de que é negação. A união dos contrários gera um termo complexo ($a + b$) e a dos subcontrários, um termo neutro (*não a + não b*). Tem-se, então, o chamado quadrado semiótico.

Aproximação e distanciamento foram escolhidos por metaforizarem perfeitamente a expressão ou não da fonte enunciativa, em relação à qual se ordenam tempos e espaços.

No que concerne à categoria de pessoa, *aproximação* apresenta-se num nível mais superficial como /subjatividade/ e *distanciamento*, como /objetividade/. Se considerarmos *pessoa* como o termo designador da individualidade e *persona* como a palavra que indica o papel social de um indivíduo, diríamos que a debreagem enunciativa instala uma pessoa no enunciado e a enuncia projeta nele uma persona. *Objetividade* é uma palavra polissêmica, pode significar tanto *neutralidade*, quanto *justeza*, isto é, *adequação a um referente*. Na linguagem, na verdade, não há nem uma nem outra. O que há são efeitos de sentido produzidos, no primeiro caso, por um apagamento das marcas da enunciação no enunciado e, no segundo, por um controle dos termos mais nitidamente avaliativos. Objetividade lingüística não existe, mas, por meio de certos procedimentos, chega-se ao efeito de sentido de objetividade.

No caso da embreagem, temos um quadro um pouco mais complexo. Considerando a primeira pessoa o lugar privilegiado da subjatividade e a terceira, o topos por excelência da objetividade, a segunda será tanto o lugar da não subjatividade, quanto da não objetividade.

Usar a terceira pessoa no lugar de qualquer outra é objetivar o enunciado, é esvaziar a pessoa e ressaltar a persona, é enfatizar o papel social em detrimento da individualidade.

É chegada a altura de se revelar que *este autor* (= eu) em um momento se achou semelhante aos deuses (José Saramago, FSP, 24/10/1993, 1-3).

Brasília, 20/1/93

Itamar,

(...)

O Presidente da República (= você) não pode fechar os olhos para este assunto mais explosivo do que PC/Collor. Mas você vai ter que encará-lo mais cedo ou mais tarde (FSP, 26/10/1993, 1-6).

Valer-se da primeira pessoa com significado de outra é subjetivizar o discurso, é diminuir o papel social, é evidenciar a subjetividade.

Como vai para a Vinte e Três de Maio? *Pego* (= você pega) a primeira à esquerda, *subo* a rampa até o farol, *sigo* em frente e já *estou* no acesso para a Vinte e Três de Maio (informação dada a um motorista).

Utilizar a segunda pessoa com valor de terceira nega a objetividade, usá-la no lugar da primeira infirma a objetividade. Neste caso, dá-se uma certa objetividade ao *eu*, desdobrando-se o enunciador em duas instâncias.

Aires amigo, confessa que ouvindo ao moço Tristão a dor de não ser amado, sentisse tal ou qual prazer, que aliás não foi longo nem se repetiu. *Tu* não a *queres* para *ti*, mas *terias* algum desgosto em a saber apaixonada dele; *explica-te se podes*; não *podes*. Logo depois *entraste* em *ti* mesmo, e *viste* que nenhuma lei divina impede a felicidade de ambos, se ambos a quiserem ter juntos. A questão é querê-lo e ela parece que não o quer (MA, I, 1173).

Nesse exemplo, o Conselheiro fala consigo mesmo.

No caso de uma segunda pessoa com valor de terceira, de certa maneira, subjetiva-se a não pessoa.

O psiquiatra Ricardo Chemas está convencido de que “o homossexualismo é uma doença hereditária transmissível”. Afirmar acreditar que a ciência brevemente poderá anunciar a descoberta de que “o gene homossexual” é ligado a um outro gene destinado a manter o controle populacional.

“Se *você* (= alguma pessoa) pega ratos e superpopula uma gaiola (sic), aparece o comportamento homossexual como comportamento adaptativo à superpopulação. Os ratos começam a copular entre si como uma forma espontânea de auto-equilíbrio. Parece que o gene do homossexualismo é ligado a uma espécie de comportamento desse tipo.” (FSP, 24/10/1993, 4-10).

Nos dois casos, cria-se uma cumplicidade com o enunciatário, pois ou este é um *eu* e o que é individual passa a ser compartilhado, ou o *ele* torna-se um *tu* e o que é genérico fica como que particularizado.

Quando se tem a primeira pessoa do plural com valor de outra, ocorrem duas possibilidades. Quando equivale à primeira do singular ou à terceira, aparece o termo complexo /subjetividade/ + /objetividade/:

Nós, Pedro I, Imperador do Brasil, *outorgamos* esta constituição.
Costumamos (= costuma-se) usar a linguagem sem refletir sobre ela.

Quando significa a segunda pessoa, o efeito de sentido é de /subjatividade/
+ /não objetividade/.

Vamos dormir agora? diz o pai ao filho (significando que a criança deve ir dormir).

Quando a segunda do plural é empregada para designar outra, o efeito de sentido é de /não subjatividade/ + /não objetividade/. Por exemplo, quando o *vós* significa *nós*. Diz o treinador ao time que ganhou:

Vocês são ótimos. Nosso trabalho é de primeira.

A “vertigem pronominal” é rigorosamente controlada do ponto de vista semântico. Ela não produz o não sentido, mas novos sentidos; não gera o caos, mas uma nova ordem. Não é a ordenação do sistema que cria a vida da linguagem, mas a exploração, no discurso, das suas possibilidades de ruptura.

CORPUS

- CC. *A ceia dos cardeais*. Dantas, Júlio, 45 ed., Lisboa, Clássica, 1955.
CL. *O coronel e o lobisomem*. Carvalho, José Cândido de, 8 ed., Rio de Janeiro, José Olympio, 1971.
FL. *Florilégio Nacional*. Lages, Antônio, São Paulo, LES.
GD. *Poesia*. Dias, Gonçalves, 4 ed., Rio de Janeiro, Agir, 1967.
IN. *A Invasão*, Gomes, A. D., Civ. Brasileira, Rio de Janeiro, 1962.
LT. *As cores do discurso*. Teixeira, Lúcia, Tese de doutoramento, FFLCH-USP, 1994.
MA. *Obra completa*. Assis, Machado de, Rio de Janeiro, Nova Aguilar, 1979, vol. I, II, III.
MB. *Poesia completa e prosa*. Bandeira, Manuel, Rio de Janeiro, Nova Aguilar, 1983.
MC. *Memórias do cárcere*. Ramos, Graciliano, 7 ed., São Paulo, Martins, 1972, vol. I.
SG. *Senhores das Gerais*. Starling, Heloísa Maria Murgel, Petrópolis, Vozes, 1986.
VI. *Sermões*. Vieira, Antônio, Porto, Lello, 1959, vol. II.
VS. *Vidas secas*. Ramos, Graciliano, 29 ed., São Paulo, Martins, 1976.

BIBLIOGRAFIA

- BAKHTIN, Mikhail (1979) *Marxismo e filosofia da linguagem*. São Paulo, Hucitec.
BARTHES, Roland (1975) Entrevista. *Le magazine littéraire*. 97:32, fev.
BENVENISTE, Emile (1966) *Problèmes de linguistique générale*. Paris, Gallimard, vol. I.

- CHARAUDEAU, Patrick (1972) *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris, Hachette.
- CULIOLI, Antoine (1973) "Sur quelques contradictions en linguistique". *Communications*. Paris, 20: 83-91, maio.
- CUNHA, Celso (1972) *Gramática do Português contemporâneo*. 3 ed. Belo Horizonte, Bernardo Alvares.
- DANON-BOILEAU, Laurent (1982) *Produire le fictif*. Paris, Klincksieck.
- DARDANO, Maurizio e TRIFONE, Pietro (1985) *La lingua italiana*. Bolonha, Zanichelli.
- GREIMAS, Algirdas Julien e Courtés, Joseph (1979) *Sémiotique: dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Paris, Hachette, vol. I.
- JAKOBSON, Roman (1963) *Essais de linguistique générale*. Paris, Minuit.
- KRYSINSKI, Wladimir (1987) "L'énonciation et la question du récit" In: ARRIVÉ, Michel e COQUET, Jean-Claude. *Sémiotique en jeu*. Paris-Amsterdam, Hadès-Benjamins.
- LAUSBERG, H. (1966) *Elementos de retórica literária*. Lisboa, Gulbenkian.
- _____ (1976) *Manual de retórica literária*. Madrid, Gredos, vol. II.
- LIMA, Carlos Henrique da Rocha (1968) *Gramática normativa da língua portuguesa*. Rio de Janeiro, Briguiet.
- MAINGUENEAU, Dominique (1981) *Approche de l'énonciation en linguistique française*. Paris, Hachette.
- MARTINS, Nilce Sant'Anna (1989) *Introdução à estilística*. São Paulo, T. A. Queiroz/EDUSP.
- PARRET, Herman (1988) *Enunciação e pragmática*. Campinas, Editora da UNICAMP.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (Comisión de gramática) (1986) *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid. Espasa-Calpe.
- SAID ALI, M. (s.d.) *Grammatica historica da Lingua Portugueza*. São Paulo, Melhoramentos.
- SARIANNI, Luca (1989) *Grammatica italiana*. Turim, Utet.
- SIMONIN-GRUMBACH, Jenny (1983) "Para uma tipologia dos discursos" In: JAKOBSON, Roman et alii. *Língua, discurso e sociedade*. São Paulo, Global.
- WEINRICH, H. (1973) *Le temps*. Paris, Seuil.

ABSTRACT: The linguistic system of Portuguese establishes in the domain of the person category a clear distinction among the three so called grammatical persons. Nevertheless, the use of a person for another is usual in discourse. This paper aims at showing that this phenomenon is determined by a linguistic mechanism which is related to the categories of enunciation. It is also its goal to describe all possibilities of employment of a person for another in Portuguese, as well as the sense effects created when the speaker makes use of this mechanism in the construction of the actors of a discourse.

Key-Words: enunciation, person, actantial shifting in.

SENTIDO E GRAMÁTICAS NO SÉCULO XVIII

Leonor Lopes Fávero*

RESUMO: Este trabalho examina algumas características do movimento ilustrado em Portugal, especialmente o papel desempenhado por Verney que representa um corte com as tendências cartesianas dos estrangeirados da primeira metade do século XVIII e com a mentalidade barroca: é o declínio da metafísica e a ascensão da lógica. Estuda ainda os critérios utilizados pelos gramáticos no estudo da palavra e no arranjo das mesmas, no qual argumentos lógicos se combinam com critérios formais. O estudo mostra também como os autores estiveram inseridos em seu contexto histórico e se submeteram muitas vezes aos desejos do poder.

Palavras-chave: gramáticas do século XVIII — história das idéias lingüísticas.

1. O Movimento Ilustrado em Portugal

Para uma melhor compreensão do movimento ilustrado em Portugal, torna-se necessário considerar:

- a) a diferença entre a Península Ibérica e o resto da Europa, o que vai explicar uma reinterpretação da Ilustração “em função das condições concretas existentes, de onde resultou uma construção ao mesmo tempo nova e original, cujas limitações e peculiaridades devem ser entendidas como resultantes de tais determinações de natureza histórica”(Falcon, 1982, p. 197);
- b) a diferença material e cultural entre a sociedade portuguesa e o resto da Europa, após a Restauração, “salvo alguns progressos realizados em setores muito limitados e sem quebra de baluartes institucionais e mentais da tradição” (id., *ibid.*).
- c) essas diferenças obrigarão a Ilustração a um esforço muito grande para preencher as falhas; daí se entende o choque que provocou o governo de

(*) Professora da Universidade de São Paulo.

Pombal e a ruptura que significou a publicação, em 1746, do *Verdadeiro Método de Estudar*, de Verney.

O reinado de D. João V, fase que precedeu à mudança ideológica e política é uma época singular, cuja economia está assentada no fluxo cada vez maior do ouro do Brasil. Assim, tem-se de um lado o esplendor da corte — as recepções luxuosas que o rei oferece na capital e no exterior, o fanatismo religioso (cinquenta dias santificados no ano), a arquitetura sobrecarregada de que é exemplo o convento de Mafra), enfim, o luxo, a ostentação.

Do outro lado, os *estrangeirados*, constituídos por *judeus e cristãos-novos* e por aqueles *portugueses* que, viajando muito, puderam conhecer outras realidades e assim mudaram seu modo de pensar. Há situações diferentes de estrangeirados: os que não perderam contato com a realidade de Portugal, como Alexandre de Gusmão e D. Luís da Cunha e os extremados como Ribeiro Sánchez e Verney. Em oposição a ambos estavam os castiços:

“Aos estrangeirados, a essa minoria que no estrangeiro se enrijara ao contato com ventos de todos os quadrantes, opunham-se os ‘castiços’, aqueles que, julgando defender valores, defendiam principalmente uma ordem de interesses estabelecidos.”

(Godinho, 1971, p. 113)

Toda essa efervescência indica o início de uma mudança, porém, a grande ruptura, como já disse, se dá com a publicação do *Verdadeiro Método de Estudar*, de Verney.

“Quando Verney surgiu na ribalta da cultura lusitana, havia muito já que os portugueses viajavam pelas Cortes da Europa e liam as obras dos seus filhos mais ilustres. O contato com o pensamento europeu estava feito.”

(Silva Dias, 1953, p. 184)

O ensino dos jesuítas que produzira frutos nos séculos XVI e XVII encontra-se agora estagnado, pois não acompanha as novas idéias científicas e filosóficas vindas da França. O ensino ainda valoriza a disputa escolástica e é todo ele feito em latim, não só os maiores, como Teologia, Medicina, Matemática, Leis e Cânones, como os menores em que a gramática latina é redigida e estudada em latim; o vernáculo limita-se às escolas de ler e escrever e às casas de família abastada, ministrado por professores particulares.

No reinado de D. João V estabelece-se no País, e vai desempenhar importante papel cultural, a Congregação do Oratório, cujos membros, provenientes em sua maioria da classe burguesa, têm como objetivo principal “educar no culto da verdade os que têm de constituir a sociedade e dirigir os negócios públicos.” (*Cidade*, 1968, p. 152-3).

Filiam-se ao cartesianismo, mas sem os excessos racionalistas, introduzindo a geografia, a história, as ciências naturais e a língua materna.

A partir de 1708 se acentua a rivalidade entre jesuítas e oratorianos (por concessão régia se reconhecem os mesmos direitos aos alunos egressos das duas congregações; essa rivalidade se agrava, por volta de 1729, com a polêmica sobre a *Arte da Gramática Latina*, do Pe. Manuel Álvares (reformulada pelo Pe. Antônio Veles), gramática redigida em latim e adotada em todas as escolas jesuíticas desde 1572, e atinge seu clímax na época de Pombal.

A obra de Verney representa não só um corte com as tendências cartesianas vigentes entre os estrangeirados, mas também um corte com a mentalidade barroca: é o declínio da metafísica e a ascensão da lógica e da física — Locke e Newton; é a ruptura que conserva a fé católica mas sem o aristotelismo e a escolástica (Falcon, op. cit. p. 332).

A obra, escrita sob o pseudônimo de Pe. Barbadinho, suposto religioso italiano que responde a um religioso da Universidade de Coimbra, consta de dezesseis cartas em dois tomos: no primeiro, trata da reformulação do ensino de humanidades; no segundo, revê os estudos maiores de física, medicina, ética, teologia, metafísica, jurisprudência e moral.

A Carta Primeira inicia-se com a conceituação de gramática:

“... é a porta dos outros estudos, da qual depende a boa eleição dos mais.”

(p. 26)

e:

“... é a arte de falar e escrever corretamente. Todos aprendem sua língua no berço; mas se acaso se contentam com essa notícia, nunca falarão como homens doutos.”

(ibid.)

Assim, sua aprendizagem é fundamental para o aperfeiçoamento da língua:

“Os primeiros mestres das linguas vivas commumente são mulheres ou gentes de pouca literatura, de que vem que se aprende a própria língua com muito erro e palavra imprópria, e, pela maior

parte, palavras plebéias. É necessário emendar com estudo os erros daquela primeira doutrina.”

(*ibid.*)

Deste modo a gramática é útil e conduz o usuário a bem falar e escrever; o que não se deve fazer é iniciar seu estudo partindo da gramática latina:

“E, na verdade, o primeiro princípio de todos os estudos deve ser a gramática da própria língua. A razão por que nos parece tão dificultoso o estudo da Gramática Latina (além de outros motivos que em seu lugar direi) é porque nos persuadimos que toda aquela máquina de regras é particular da língua latina, e não há quem nos advirta quais são as formas particulares dessa língua, a que chamam *Idiotismos*, quais as comuns com as outras. Se a um rapaz que começa explicassem e mostrassem, na sua própria língua, que há Verbo, Caso, Advérbio, etc.; e que há formas particulares de falar; se, em tantas regras, mas com mui simples explicações, fizessem com que os principiantes refletissem que, sem advertirem, e isto sem género algum de preceitos, mas pelo ouvirem e exercitarem; seguro a V. P. que abriam os olhos por uma vez, e entenderiam as coisas bem, e se facilitaria a percepção das linguas todas.”

(p. 33 - 34)

A intenção de atingir o método alvarista, único adotado nas escolas jesuíticas há quase dois séculos, e a obra de Jerônimo Contador de Argote, leva-o à proposta de uma gramática “curta e clara”:

“Isto suposto, julgo que este deve ser o primeiro estudo da Mocidade, e que a primeira coisa que se lhe deve apresentar é uma Gramática da sua língua, curta e clara; porque, neste particular, a voz do Mestre faz mais que os preceitos. E não se devem intimidar os rapazes com mau modo ou pancadas, como todos os dias sucede; mas, com grande paciência, explicar-lhes as regras, e, sobretudo, mostrar-lhe, nos seus mesmos discursos, ou em algum livro vulgar e carta bem escrita e fácil, o exercício e a razão de todos esses preceitos. Se me tocasse fazê-lo, regularia tudo desta maneira: Primeiro, explicaria brevemente as regras, e obrigá-los-ia a repetir as mesmas notícias gerais. Depois, dar-lhe-ia um livro de Cartas, v. g. as do P. Antônio Vieira, escolhendo as mais fáceis, ou alguma história pequena (digo: que tivesse capítulos pequenos e períodos não mui com-

pridos) e mandaria que a lessem; e, no mesmo tempo, apontaria quais eram as partes da oração, o que se observa com grande facilidade. Ajuntaria a isto as regras mais principais de Sintaxe; porque, como tudo isto se há-de recozer na Latinidade, basta nesta ocasião uma notícia geral. Feitos estes princípios, ensinaria duas coisas mui principais em matéria de línguas: a primeira é a propriedade das palavras, mostrando-lhe a força de cada uma daquelas que são menos comuns; a segunda é a naturalidade da frase, ensinando-lhe que a afectação se deve fugir em tudo, e que se deve cuidar em explicar tudo com palavras mui naturais. Além disto, ensinaria aos rapazes pronunciar bem e ler expeditamente.”

(p. 35-36)

Dedica-se, nesta Carta, a questões de ortografia, propondo soluções às vezes inaceitáveis, mas, como diz Falcon (op. cit., p. 332), “o texto vale não tanto pelo detalhe do que pretende ensinar, quanto pela reformulação de valores que preconiza”

À página 54, por exemplo, no afã de criticar Bluteau, afirma:

“(…) em Português, depois do *g* sempre se pronuncia o *u*, de sorte que o *g* por si só não se une com as vogais sem se pronunciar o *u*. E como seria erro pronunciá-lo em Monarchia, chimica, etc., daqui vem que também é erro escrevê-lo. A quem não agrada esta minha opinião de escrever estes nomes por *ch*, sou de parecer que adote o *k* dos gregos; pois é melhor chamar de fora uma letra estrangeira, do que escrever o *q*, que em Portugal geralmente tem diferente pronúncia, o que não sucede no *ch*, que já em muitas dicções está recebido em Portugal com privilégios de *k*”

(p. 54-55).

Esta posição valeu-lhe o seguinte comentário de Salgado Jr., o organizador da edição do *Verdadeiro Método* publicada pela Livraria Sá da Costa:

“(…) não é possível que tenha sido o ouvido quem o tenha levado a concluir que em Português depois do *q*, sempre se pronuncia o *u*.”

(id., ibid)

E à página 68 e seguintes parece não distinguir a função gráfica do *m* quando usado para marcar nasalização de vogal ou ditongo:

“(os portugueses) em vez de o pronunciarem com os beijos fechados, que é a sua própria pronúncia, pronunciam com um soído fanhoso do nariz, que é o estilo presente de pronunciar todo o *m* final em Portugal...”

(p. 69-70)

E é o mesmo Salgado Jr. que assim se expressa:

“(...) não tardará que ele se empenhe em demonstrar um absurdo: que em *am* o *m* entra com o valor de consoante...”

(p. 68).

A “Carta Segunda” trata da gramática latina, com uma nova metodologia para o ensino do latim, em substituição ao proposto na gramática do jesuíta Manuel Álvares-Velles, redigida em latim e apresentando duzentas e quarenta e sete regras de sintaxe, enquanto Scióppio, na sua *Gramática Filosófica* não dava mais do que cento e quinze “de sintaxe regular sem exceção nenhuma.”

Para Verney, os gramáticos que na verdade descobriram as causas e a explicação da construção das partes do discurso, foram os do século XVII:

“Este livro [*Minerva* de Sánchez] encontrou em Salamanca, e trouxe para Roma, nos princípios do século passado, o famoso Gaspar Scióppio, Conde de Claravale, de nação tudesca, aquele grande homem em letras sagradas e profanas, e que empregou toda a sua vida em estudos gramáticos. O livro de Sánchez fez todo o efeito que podia esperar-se. Scióppio (que não costumava dizer bem daquilo que não o merecia, antes pelos seus inimigos é taxado como censor desumano), cedendo à evidência das razões, prosseguiu o mesmo método de Sanches: ilustrou e reformou a sua doutrina, e compôs a primeira Gramática que apareceu segundo os tais princípios. No mesmo tempo, o famoso Gerardo João Vóssio, em Holanda, tão benemérito das letras humanas e sagradas, explicou ainda melhor o dito método seguindo em tudo Sanches e Scióppio, os quais, ou copia, ou ilustra.”

(p. 146-147).

Esse método que procura simplificar as regras de sintaxe procurando explicá-las por princípios universais, Verney vai retomá-las mais tarde na Introdução de

sua gramática e que são assim transcritas por Salgado Jr. na edição do *Verdadeiro Método de Estudar* (p. 148-149)¹:

“1º todas as línguas têm a mesma ordem natural da sintaxe;
2º a diversidade das línguas na sintaxe é acidental, e consistem em ocultar algumas palavras por elipse, ou, em transpô-las por hipérbato, ou em aumentá-las por pleonasma, e, algumas vezes, em suprir com uma só voz várias idéias, ou inventar novas partículas para reger diversos casos;
3º todas as línguas se podem reduzir às mesmas regras da latina”

O latim devia ser ensinado por intermédio da língua portuguesa (segue aí o *Traité des Études* de Rollin) que seria então um instrumento que visava a simplificar os trabalhos escolares, diminuindo o cansaço dos alunos e abreviando o tempo de aprendizagem do latim.

A primeira carta já enfatizava a necessidade do estudo do Latim por meio do Português e nesta segunda, diz:

“É coisa digna de admiração que muitos homens deste reino queiram aprender francês, tudesco, italiano, de uma sorte, e o latim de outra muito diferente. Aprendem aquelas línguas com um mestre que as fala ambas, e explica a língua incógnita por meio daquelas que conhecem e falam.”

(p. 141)

Na opinião de Carvalho (1978, p. 64), “a sugestão de Verney implica o tácito reconhecimento do estado de maioria da língua portuguesa.”

A “Carta Terceira” examina a latinidade, recomendando como disciplinas indispensáveis à boa aprendizagem do latim, a história, a geografia e o estudo da antiguidade greco-romana.

“Não se pode saber latim (não digo com toda a perfeição, porque uma língua morta não se chega a saber bem, mas sabê-la do melhor modo possível), sem alguma notícia da geografia e cronologia e das antiguidades, em que entram os costumes, a fábula etc.”

(p. 194)

(1) As inovações que aparecem no trecho desta Segunda Carta dedicada à Sintaxe, parecem terem sido inspiradas por Sánchez. Salgado Filho, às páginas 159 a 163 da já citada edição examina essa influência.

A “Quarta Carta” examina o grego e o hebraico, com um apêndice sobre o estudo das “línguas modernas”; a “Quinta” e a “Sexta” preocupam-se com a retórica, falando da oratória e da eloquência sacras; critica o gongorismo e o conceptismo, propõe uma poesia que deveria diferenciar-se da prosa somente na forma. Insurge-se contra o retórico empolado, restrito ao público e à cátedra:

“E, na verdade, não há coisa mais útil que a Retórica; mas não há alguma que com mais negligência se trate neste Reino. Se V. P. observar o que os Mestres ensinam nas escolas, achará que é uma embrulhada que nenhum homem, quanto mais rapaz, pode entender. Primeiramente, ensinam a Retórica em Latim. Erro considerável, porque nada tem a Retórica com o Latim, sendo que os seus preceitos compreendem e se exercitam em todas as línguas. Daqui nasce o primeiro dano, que é que os rapazes não a entendem, porque ainda não entendem Latim; e nasce também o primeiro engano, que é persuadirem-se os ditos rapazes que a Retórica só serve para as orações latinas.”

(tomo III, p. 3-4)

Mais adiante mostra como a Retórica deve ser entendida e utilizada nas escolas: procurando aproximar o estilo sublime do simples:

“Mas, por pouco que se examine o que é Retórica, achar-se-á que é *Arte de persuadir*, e, por conseqüência, que é a única coisa que se acha e serve no comércio humano, e a mais necessária para ele. Onde, quem diz que só serve para persuadir na cadeira ou no púlpito, conhece pouco o que é Retórica. Confesso que nos púlpitos e cadeiras faz a retórica gala de todos os seus ornamentos; mas não se limita neles; todo o lugar é teatro para a Retórica. Não agrada um livro, se não é escrito com arte; não persuade um discurso, se não é formado com método; finalmente, uma carta, uma resposta, todo o exercício da língua, necessita da direcção da retórica.”

(Tomo III, p. 5-6)

A “Carta Oitava” constitui uma Introdução ao conjunto das cartas sobre assuntos filosóficos e que formarão o segundo tomo. Nela Verney faz uma comparação entre a escolástica e a filosofia moderna e aponta dois fatos importantes: o desconhecimento da filosofia moderna (p. 11 e ss.) e o preconceito da inferioridade cultural do estrangeiro (p. 16 e ss.).

No segundo tomo, como já disse, revê os estudos maiores da física medicina, metafísica, ética, teologia, moral e jurisprudência. A última carta, décima sexta, é uma seqüência de planos de estudos: elementares, gramática, latinidade, retórica, filosofia, medicina, direito, teologia, terminando com um apêndice “sobre o estudo das mulheres” (p. 123 e ss).

Contrariando a pedagogia vigente em Portugal, torna-se alvo de uma grande polêmica que só vai abrandar com a reforma dos estudos feita por Pombal.

Segundo Silva Dias (1953, 203-4):

“O *Verdadeiro Método de Estudar* não impressiona pela originalidade e agudeza das vistas filosóficas que contém mas impressiona pela fidelidade com que faz eco às idéias e posições polêmicas dominantes na Europa”

e continua:

“Caiu como uma bomba! Foi acima de tudo um despertador. Produziu um choque psicológico nas massas cultas, trazendo para liça pública, em corpo inteiro, idéias e questões anteriormente confinadas ao murmúrio dos cenáculos ou à meia voz dos livros.”

Em Portugal, o século XVIII produziu as seguintes obras gramaticais:

a) *Regras da Língua Portuguesa, Espelho da Língua Latina* — Jerônimo Contador de Argote — 1721.

b) *Reflexões sobre a Língua Portuguesa* — Francisco José Freire — 1863 (póstuma).

c) *Arte da Grammatica da Língua Portuguesa* — Antônio José dos Reis Lobato — 1770.

d) *Grammatica Philosophica da Língua Portuguesa* — Jerônimo Soares Barbosa - 1822 (o Prefácio traz a data de 1803, o que mostra ter sido a obra escrita no século XVIII).

e) *Epítome da Grammatica Portuguesa* (1802) — Antônio de Moraes Silva, inserido na 2ª edição do *Dicionário da Língua Portuguesa*, de 1813.

Outras obras publicadas no período não estão aqui relacionadas por se tratarem de trabalhos de ortógrafos e de lexicógrafos como o *Vocabulário Português e Latino* de Bluteau.

Serão examinadas neste trabalho as obras de J. C. de Argote e A. J. dos Reis Lobato.

2. Regras da Língua Portuguesa, Espelho da Língua Latina - Jerônimo Contador de Argote

A obra de Jerônimo Contador de Argote, escrita sob o pseudônimo de Caetano Maldonado da Gama e publicada em 1721, é, segundo seu autor, “uma grammatica portugueza no nome, nas palavras e nas regras, porém no intento para que se compôs é latina” (Prólogo).

O próprio título já mostra a vinculação da gramática portuguesa ao ensino do latim, o que volta a reafirmar-se na Introdução:

“Este pois he o intento desta arte: ensinar as regras da lingua Portugueza para facilitar aos meninos a percepção, e o uso da Grammatica Latina”

(p. 4).

Não nos esqueçamos de que nas escolas só se estudava gramática das línguas clássicas; daí a preocupação com a aprendizagem da gramática latina. Embora diga textualmente que as regras visam a facilitar o entendimento da língua latina pelas da portuguesa, o objetivo maior é elaborar regras para facilitar o entendimento da língua latina — o que lhe vai valer críticas contundentes de Verney:

“O juizo que formo desta gramática é este: o autor, introduzindo um diálogo enfadonho, disse, em muitas folhas, o que podia dizer em poucas regras. Os diálogos não servem nada que de fazer mil repetições sem necessidade. Servem de cansar a memória dos rapazes, sem fruto, ensinando-os a falar como papagaio, visto que não entendem o que dizem; quando, pelo contrário, poucos preceitos, bem explicados com a viva voz do Mestre ensinam mais com menos trabalho”

(p. 44).

E, mais adiante, afirma que Argote cai no mesmo vício do Pe. Manoel Álvares, “multiplicando as regras sem necessidade e endossando regras falsas” (id. *ibid.*). Ainda no Prólogo da 1ª edição, Argote adverte:

“a) o aluno só deve aprender gramática (“esta Grammatica”) depois que souber ler “sofrivelmente”;

b) conhecidas as classes de palavras, ensinar a sintaxe simples e depois, a figurada;

c) sua gramática é para ser aplicada somente aos meninos que estudam com professores particulares (porque nas escolas públicas usa-se o método alvarista);

d) sua gramática se apóia “na lição do Padre Veles, Sánchez, Brocence (sic), João Geraldo Vossio, Port-Royal e na lição da *Grammatica discursada* e na *Arte de fallar do Padre Lamy*”

(p. 7).

A *Gramática de Port-Royal* é citada pela primeira vez em Portugal, mas, apesar de dizer segui-la, na questão do método prende-se mais à de Lamy.

Escrita em forma de diálogo vivo entre professor e aluno, como já o fizera Ramus (*Grammaire*, 1562, edição revista em 1572), compõe-se de três partes: na primeira, estuda as classes de palavras (onze capítulos), na segunda, a sintaxe simples (sete capítulos) e na terceira, a figurada (cinco capítulos).

Afirma serem oito as classes de palavras (como, por exemplo, Port-Royal): nome (substantivo e adjetivo), pronome, verbo, particípio, advérbio, preposição, conjunção e interjeição. Essas classes remontam a Dionísio e Apolônio Díscolo (nome, verbo, particípio, artigo, pronome, preposição, advérbio e conjunção) e chegam a Prisciano que exclui o artigo (o latim não o possuía) e inclui a interjeição.

O nome é “a palavra que significa alguma coisa, tem números e se declina por casos” (p. 9) As gramáticas do século XVI (Meigret, Ramus, Sánchez) e da primeira metade do século XVII (por exemplo, as de Maupas e de Chiflet na França) organizam-se em torno da morfologia, sendo o gênero, o número e o caso critério de definição. A Gramática de Port-Royal ocupa um lugar à parte, já que sistematiza o esquema das partes do discurso, relacionando-o a operações mentais: o nome (substantivo e adjetivo) é o designador da coisa (substância) ou da qualidade (acidente). O que os distingue é a natureza da operação pela qual o espírito percebe a coisa e o modo.

Para Argote, nome substantivo é “aquelle que per si só sem ajuda de outrem póde estar na oração” (p. 25) e nome adjetivo “aquelle que não pode estar na Oração per si so sem ajuda de outro ou clara ou occultamente.”

Sobre a sintaxe, assim se expressa:

“Sintaxe he a boa ordem, e disposição das palavras.”

Seu conceito de sintaxe se insere no da gramática da época:

“A l’instar de Port-Royal qui identifiait encore la syntaxe avec ‘la construction des mots ensemble, les grammairiens du XVIIIe. siècle la definissent à partir du mot considerée comme élément susceptible d’entrer dans des combinaisons, d’être construit”

(Chervel, 1977: 11).

Ou, como diz Buffier (*Grammaire Française sur un plan nouveau*, 1709, p.87):

“(...) la manière de joindre chaque mot d’une langue l’un avec l’autre, par rapport aux diverses terminaisons que prescrit la grammaire.”

É esta também a conceituação que se encontra, por exemplo, em Beauzée (*Grammaire Générale*, 1767, II, p. 2):

“Syntase (sic), l’ordre ou la construction régulière des mots, pour en faire des phrases”

- que é a mesma visão que aparece na quarta edição do *Dictionnaire de l’Académie* (1762, apud Chervel, op. cit.):

“Arrangement, construction des mots et des phrases, selon les règles de la grammaire.”

Há dois tipos de sintaxe: simples e figurada. A simples pode ser de concordar e de reger; à de concordar pertencem a concordância do adjetivo com o substantivo (em gênero, número e caso) e a do verbo com o nome ou pronome (em número e pessoa).

Formula, então, seis regras de concordância: a primeira, por exemplo, diz que todo adjetivo concorda com o substantivo, mas falha quando se trata de participio nos tempos compostos do verbo ter:

Nós temos comprado a louça.

Essa regra, segundo ele, não há em latim e procede da “língua Tudesca” (p. 166).

Na sintaxe de regência separa as regras dos nomes (“em que caso se hão de pôr na oração os nomes”, p.170) e as dos verbos (“em que modos, tempos etc. se hão de pôr na oração os verbos”, p. 171).

As regras são muitas, tornando enfadonha a leitura e permitindo as críticas de Verney (op. cit., p. 44); seguem as da *Grammaire de Port-Royal* e poderiam, como esta última, serem assim resumidas:

I) o nominativo supõe sempre um verbo (nem sempre expresso);

- 2) o verbo concorda sempre com um nominativo (nem sempre expresso);
- 3) o adjetivo supõe sempre um substantivo (nem sempre expresso);
- 4) o genitivo determina o substantivo;
- 5) verbos diferentes podem exprimir a mesma relação por casos ou preposições diferentes.

Afirma sempre que “esta regra ha tambem no Latim” e que “com o uso se aprende” ou “sabe-se com o uso” O que parece ser consequência de uma visão pragmática da linguagem.

Na sintaxe de regência, indica algumas que foram objeto de críticas de Verney e Reis Lobato.

Na frase - *eis aqui o ladrão* - considera *ladrão* nominativo do advérbio. Reis Lobato (1770, Introdução, p. XXXIX) diz que é sempre o verbo que pede nominativo e que, na frase em questão, o verbo está oculto por elipse (sempre a teoria das elipses de Sánchez que Argote não acata): *eis aqui está o ladrão*.

A obra fala ainda em sintaxe “não natural”, que engloba todos os desvios em relação à simples, “porém admitidos pelo uso” (p. 211) e que a tradição designa por figuras: elipse, pleonasma, silepse, hipérbato e idiotismo.

A Gramática de Argote ocupa, sem dúvida, um papel importante na história da gramática portuguesa, como comprovam, por exemplo, as referências que a ela fizeram Verney e Reis Lobato.

Seu maior mérito foi o de romper com o método de ensino até então utilizado — o alvarista.

3. *A Arte da Grammatica da Lingua Portugueza* — Antonio José dos Reis Lobato

A Arte da Grammatica da Lingua Portugueza de Antônio José dos Reis Lobato foi publicada em 1770 e dedicada ao Marquês de Pombal, então Conde de Oeiras:

“Ilmo. e Excmo. Senhor
Offereço a V. Excellencia

Arte da Grammatica da lingua Portugueza, procurando-lhe por meio deste obsequioso arbitrio a fortuna de chegar à douta mão, que lhe pôde emendar os erros; pois todos conhecem que V. Excellencia tem a mais perfeita Sciencia dos principios da lingua Portugueza pela fallar com toda a pureza, e propriedade de termos, como testificação os doutissimos escritos, com que V. Excellencia tem illustrado a Republica das Letras.

Persuado-me de que será do agrado de V. Excellencia esta minha offerta pela razão de ser a presente Grammatica do idioma de huma Nação, que V. Excelencia com incansavel desvélo pertende fazer a mais culta, e conhecida entre todas as civilizadas. E tambem julgo que debaixo da sábia, e respeitável proteção de V. Excellencia será a mesma Grammatica bem aceita do Público; pois para alcançar a sua estimação, bastará somente ver, que V. Excellencia a approva, concedendo-me a licença de poder gravar na frente desta pequena Obra o grande nome de V. Excellencia respeitado em todas as quatro partes do Mundo. Deos guarde a V. Excellencia para a exaltação das Letras, e felicidade da Pátria.

Illmo. e Excmo. Senhor
Beija a mão de V. Excellencia
Seu mais reverente criado
Antonio José dos Reis Lobato

E o Conde de Oeiras, através do Alvará Régio de 1770 determina que “nas Aulas de Letras os mestres sejam obrigados previamente a instruir os discipulos na Grammatica Portuguesa de Antonio José dos Reis Lobato”(1)

Na Introdução volta a elogiar o Rei D. José I e o Conde:

“(...) por quanto esta felicidade lhe promette o sabio governo do seu Augusto Monarca o senhor D. José I, a quem Eterna Sabedoria destinou para glorioso Restaurador das Letras arruinadas quasi por dous Seculos nos seus vastos Dominios (...) Sendo tambem a todos manifesto o quanto para a reforma dos Estados devemos ao incansavel zelo do seu grande Ministro o Excellentissimo Senhor Conde de Oeyras...”

(p. XIX e XX)

Não é sem razão que sua Gramática foi a primeira a ser adotada oficialmente nas escolas!

A obra consta de uma Introdução e duas partes: Etimologia e Sintaxe.

Na Introdução diz que sua *Grammatica* se faz “indispensavelmente precisa” por duas razões:

- 1) para se falar sem erros;
- 2) para se saberem os fundamentos da língua que se fala usualmente;

- e as pessoas que julgam desnecessário o estudo da Gramática por entendem que “para se falar perfeitamente a lingua Portugueza, basta sómente o uso”, sem necessidade de recorrer a regras (...) julgariam o contrário, se conhecessem os erros, que commettem todos aquelles, que ignorão os principios fundamentaes da mesma lingua” (p. 7) e, além disso,

“os Mestres das escolas de ler de ordinario não tem a instrução necessária para ensinarem a fallar, e escrever a lingua Portugueza por principios. Do que provém sahirem das escolas os seus discipulos cheios de irremediaveis vícios...”

(p. XIV)

Mais ainda, conhecendo os fundamentos do Português pode-se aprender facilmente outras línguas: julga ele, como Roboredo, citado várias vezes na Introdução, que há um método para todas as línguas e crê num fundo de universais lógicos.

“Ninguém pode duvidar do grande proveito, que alcança cada hum em sabe a Grammatica de sua mesma lingua; porque não sómente consegue fallala com certeza, mas também fica desembaraçado para aprender com muita facilidade qualquer outra. A razão disto he clarissima; por quanto na Grammatica Materna, de que já o uso nos tem ensinado a prática das suas regras, sem difficuldade se aprendem muitos principios, que são communs a todas as linguas.”

(p. X)

Levanta vários argumentos para mostrar a importância de sua obra:

1) em todas as nações cultas, “homens doutíssimos” se têm ocupado em escrever gramáticas de suas línguas; por exemplo, Buffier na França, Nebrija na Espanha, Dogacci na Itália e outros. Em Portugal, Fernão de Oliveira, João de Barros, Amaro de Roboredo, Pe. Bento Pereira e Contador de Argote;

2) em Roma havia escolas públicas onde se ensinava à mocidade a Gramática da língua latina que falavam vulgarmente:

“E de a aprenderem na puerícia recebem infalivelmente duas conhecidas utilidades, huma de fallarem a sua lingua com perfeição, e outra de perceberem com muita facilidade por meio das regras da Grammatica Latina, os principios da lingua Grega.”

(p. IX)

3) As gramáticas portuguesas anteriores à sua apresentavam falhas e ele as critica impiedosamente:

a de Fernão de Oliveira, “impressa em Lisboa no anno 1552” (sic), não pode ter o nome de Grammatica, porque “contém somente hua breve noticia das letras, e seus sons, e huma confusa idéa da declinação dos nomes”;

a de João de Barros “não dá uma perfeita idéa do que he Grammatica”, por ser muito breve e não tratar das partes do discurso com clareza e conter erros graves como “dar vocativo ao pronome EU” (p. XXIV);

- a de Amaro de Roboredo não fala de declinação dos nomes e conjugação dos Verbos regulares e irregulares e também apresenta muitas falhas na Sintaxe por ter querido moldá-la pela latina;

- a de Argote, cujas imperfeições não são tantas por ter seguido Lamy e as doutrinas de Port-Royal, porém não traz regras para o gênero dos nomes, nem um tratado de Prosódia, além de não se ter dado conta de casos de elipse;

- e o grande alvo das críticas de Reis Lobato: a Arte do Pe. Bento Pereira.

Doze páginas da Introdução são dedicadas à análise, ou melhor, à crítica destruidora da obra do jesuíta Bento Pereira e aí Reis Lobato se revela o gramático “instrumento” de Pombal, na sua luta contra os jesuítas.

Justifica seu *Methodo*, “por serem fundadas suas regras nas verdadeiras causas da lingua Portuguesa e nas doutrinas dos Grammaticos mais célebres, que com as luzes da Filosofia examinarão a natureza, e propriedade das palavras” (p. XXIII) e que “o grande cuidado e trabalho, com que pretendi formar hum sistema, que fosse util para a instrução da mocidade Portuguesa (...) seguindo as doutrinas de Sánchez, Perizonio, Vossio, Scopio, e Lancellotto por excederem estes célebres grammaticos aos antigos em examinarem filosoficamente as materias, pois sem o socorro da Filosofia se não póde conhecer perfeitamente a natureza das partes da oração” (p. XLIII).

Sistema é uma das palavras-chave do século XVIII, Condillac até a fez título de uma de suas obras (*Traité des Systèmes* — 1749), conceituando-a logo no início:

“Un système n’est autre chose que la disposition des différentes parties d’un art ou d’une science dans un ordre où elles se soutiennent toutes mutuelement, et où les dernières s’expliquent par les premières. Celles qui rendent raison des autres, s’appellent principes; et le système est d’autant plus parfait, que les principes sont en plus petit nombre: il est même à souhaiter qu’on les réduise à un seul.”

e Beauzée assim se expressou:

“système ou chimère semblent être aujourd’hui termes synonymes dans la bouche de bien des personnes d’ailleurs habiles et qui se distinguent par leurs ouvrages.”

Como dizem Arrivé e Chevalier (op. cit., p. 66):

“Mais centre d’une archéologie de pensée et d’une pédagogie répondant à une configuration sociale: cette abstraction d’un système de la langue n’est accessible qu’aux enfants de la classe aisée, de la ‘bourgeoisie honnête’ et non aux enfants de la populace des malheureux de toute espèce qui n’ont que le temps d’échanger leur sueur contre leur pain.”

A “*Grammatica* — diz Reis Lobato — he a Arte que ensina a fazer sem erros a oração Portugueza” (p. 1). Divide-se em quatro partes:

Ortografia - de que não trata por dizer que ela é “por si só materia bastante para fazer hum Tratado separado” (p. XLVIII).

Prosódia - estuda no livro VI da primeira parte - Etymologia - sem justificar o porquê dessa inclusão.

Etimologia - estuda as “diversas especies de palavras, que entrão na oração Portugueza, e as suas propriedades” (p. 2).

Sintaxe - estuda a “recta composição das partes da oração entre si” (p. 191).

Assim, sua *Grammatica* contém duas partes gerais: etimologia e sintaxe, como a de Ramus.

A divisão em quatro partes é herança da Idade Média. A Etimologia é bastante desenvolvida: num total de duzentas e cinqüenta e uma páginas, cento e setenta e duas são a ela dedicadas, incluindo as quinze de Prosódia.

Nove são as espécies de palavras, “de que como partes, pode constar a oração Portugueza”: Artigo, Nome, Pronome, Verbo, Participio, Preposição, Advérbio, Conjunção, Interjeição (p. 7); as cinco primeiras são declináveis, as quatro últimas indeclináveis. João de Barros também propusera “nove espécies” Essa divisão remonta a Dionísio (que não inclui a Interjeição) e a Prisciano (que inclui a Interjeição e exclui o artigo, inexistente em latim).

O adjetivo não constitui uma classe à parte, mas se situa entre os nomes:

“O Nome ou he Substantivo, ou Adjectivo.”

(p. 9)

Os gramáticos gregos e latinos também não o consideram uma classe à parte, mas uma subdivisão do nome; a distinção substantivo-adjetivo é devida à

escolástica. Nebrija coloca o adjetivo entre os nomes, porém o conceitua de modo diferente do substantivo.

Sánchez coloca o adjetivo na categoria dos nomes e sua posição sobre ele se encontra esparsa no livro: o adjetivo se distingue do nome pelo gênero e só ele pode exprimir a comparação:

“Adjectiva nomina non habent genus, sed terminaciones, et personas ad genus.”

(*Minerva*, I, 7)

“adjectivum necesse est sit omne nomen unde duci potest comparatio, ut senior, junior, adolescentior.”

(I, 11)

Reconhece que os nomes em Português são indeclináveis e precisam de partículas para indicar o caso, mas continua a decliná-los e a dizer que em Português os nomes possuem seus casos:

“Os nomes substantivos tem declinação por dous números, singular e plural, e por seis casos em cada numero (...) mas são indeclináveis, ou invariáveis dentro do mesmo numero, por terem todos os casos semelhantes ao nominativo.”

(p. 18)

A distinção de gênero, tal como em Port-Royal está ligada à de sexo:

“Os Grammaticos chamão do genero masculino aos nomes, que significão cousa macha; e do genero feminino aos nomes, que significão cousa femea. Os mesmos generos attribuem, ainda que impropriamente, aos nomes, que significão cousa que nem he macha, nem femea.”

(p. 55)

O pronome “he aquelle que na oração se poem em lugar de outro nome, como quando digo: Pedro estuda Grammatica, e o mesmo ha de estudar Rhetorica.”

Nas primeiras classificações das partes da oração, o pronome não se distingue do artigo. Apolônio Discolo diz que o pronome designa objetos cujas qualidade se expressa indiretamente. Divide-os em dêiticos e anafóricos. Dos latinos, Prisciano

se refere somente ao pessoais “pars orationis quae pro nomine proprio uniuscuiusque accipitur, personasque finitas recipit.” Gramáticos posteriores, como Nebrija, se limitam a copiar a conceituação de Prisciano.

Para Sánchez, o pronome não é uma das partes da oração e dá várias razões para justificar seu ponto de vista, dentre as quais destacam-se:

1) é impossível definir o pronome; se houvesse diferença entre nome e pronome, seria possível especificá-la na definição;

2) os aristotélicos dizem que “in voce nominis pronomina etiam includi”;

3) o pronome não substitui o nome, nem o comum, nem o proprio. “Quomodo possunt poni ‘pronomine’, si illis significamus res non habentes nomina, aut ea quorum nomen ignoramus? Imo res omnes, antequam nomen haberent, vocabantur ‘hoc’ vel ‘illud’;

4) os pronomes não distinguem as pessoas gramaticais, pois estas estão nos verbos;

5) não é possível aceitar a definição de Donato porque não satisfaz e, além do mais, sua definição de nome inclui também o pronome;

Assim se expressa Donato:

“Pronomen est pars orationis quae pro nomine posita, tantum que paene significant personam que interdum recipit.”

A *Grammaire* de Port-Royal e *La Logique* seguem a linha de Donato, afirmando:

“L’usage des Pronoms est de tenir la place des noms et de donner moyen d’en étudier la répétition.”

(*La Logique*, p. 145)

E com estes fica Reis Lobato.

A “*Syntaxe* (“a palavra *Syntaxe* he Grega, e significa o mesmo, que a Portuguesa *composição*) (p. 191) he a recta composição das partes da oração entre si” Como Sánchez divide-a em simples e figurada. A simples pode ser de *concordância* e de *regência*.

Examina a concordância do substantivo com outros substantivos e do adjetivo com o substantivo, do verbo com o nominativo.

Quanto à regência, diz que em Português há somente “duas partes, ou palavras que regem caso, que são o verbo activo e a preposição” (p. 199) e, além dos “quatro casos que são regidos”, genitivo, dativo, acusativo e ablativo, examina também o nominativo e o vocativo porque “sabido o officio, que cada hum faz na

oração, facilmente se percebem as regras da Syntaxe de Regencia” (p. 200). Procura mostrar *sempre* que a sintaxe portuguesa é a mesma da latina. Diz sempre: “A mesma regra ha na Syntaxe Latina” e explica tudo, à maneira de Sánchez (bastante citado), pela elipse que já não tem nessa época, nos outros países, o mesmo valor que tem no texto de Sánchez.

A propósito da ode camoniana:

Oh bem afortunado
Tu, que alcançaste com lira toante
Orfeu, ser escutado
do fero Radamante,
E co’os teus olhos ver a doce amante”

(Lobato, p. XXXII)

Diz Lobato que no vocativo quem está é *Orfeu* e não *tu*, porque a ordem natural da frase é: “Ó Orfeu, bem afortunado tu Orfeu, que alcançaste...” onde *Orfeu*, *oculto por elipse* (grifo meu), concorda com *afortunado*, e o *que*, referido a *Orfeu*, serve de nominativo de *alcançaste*. *Eu* e *tu* são relativos, conclui ele, porque trazem à memória o nome substantivo, e nas expressões *ó tu*, *ó vós*, os pronomes estão em nominativos e, em vocativo, os substantivos ocultos por elipse.”

Na sintaxe figurada distingue figuras de sintaxe e figuras de dicção.

As de sintaxe são as de Sánchez: *elipse*, *pleonasma*, *hipérbato* e *silepse*, que é uma espécie de elipse, como também o são o *zeugma*, a *síntese* e a *enálage*.

As figuras de dicção — “quando na palavra se tira, ou acrescenta letra ou se põem huma letra por outra” (p. 245) são as que a lingüística moderna denomina *metaplasmos*: *sinalefa*, *aférese*, *síncope*, *apócope*, *antítese* e *prótese*.

A Gramática de Reis Lobato pouco ou nada apresenta de novo; mas, como diz Leite de Vasconcelos (1929, p. 867):

“Apesar de muitos defeitos pois, por exemplo, explica quasi toda a sintaxe pela eterna figura da elipse, Lobato avantajase em parte aos autores precedentes, pelo desenvol-vimento que deu à morfologia.”

Pode ser considerado um gramático de transição, entre um período da gramática latina e um de renovação filosófica, cujo principal representante é Jerônimo Soares Barbosa.

4. Conclusão

A análise aqui realizada, embora não exaustiva, dados os limites de uma publicação desta natureza, permitiu recuperar os critérios utilizados pelos gramáticos

no estudo da palavra e no arranjo das palavras, no qual argumentos lógicos e semânticos se combinam com critérios formais.

As gramáticas revelaram como seus autores estiveram inseridos em seu contexto histórico e se submeteram, muitas vezes, aos desejos do poder.

No século XVIII, especificamente, a instrução pública foi o meio de que Pombal lançou mão para reforçar esse poder. O programa educacional traçado no Alvará Régio de 1759, com as instruções complementares, por exemplo, para o ensino do latim e do grego (representavam uma volta ao humanismo), e na Lei de 1772 que regulamentava a reforma da Universidade de Coimbra, constitui a expressão pedagógica do absolutismo e do iluminismo; do absolutismo porque passa para o poder civil (a Coroa) a tarefa que estivera até então nas mãos da Igreja, e do Iluminismo porque “o programa e as diretrizes da reforma pombalina traduziram os ideais de uma cultura que, nas suas manifestações, se apresentou como a expressão autêntica do pensamento moderno, definido em função dos valores e ideais do passado e da tradição vigente” (Carvalho, op. cit., p. 190).

A leitura analítica e metodológica das obras mostrou claramente o quanto há ainda a pensar e a pesquisar.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARGOTE, J. C. (1721). *Regras da Lingua Portuguesa, Espelho da Lingua Latina ou Disposiçam para facilitar o ensino da lingua Latina pelas regras da Portuguesa*. Lisboa, Officina de Mathias Pereira da Silva.
- ARRIVÉ, M e J.CHEVALIER (1970). *La Grammaire*, Paris, Lincksieck.
- CARVALHO, L. R. de (1978). *As Reformas Pombalinas da Instrução Pública*. S. Paulo, Editora da USP.
- CHERVEL, A. (1977). *Histoire de la grammaire scolaire*, Paris, Petite Bibliothèque Payot.
- CIDADE, H. (1968). *Lições de Cultura e Literatura Portuguesas*, Coimbra, Coimbra Editora.
- FALCON, F. J. C. (1982). *A Época Pombalina*. S. Paulo, Ática.
- GODINHO, V. M. (1975). *A Estrutura da Antiga Sociedade Portuguesa*. Lisboa, Arcádia.
- REIS LOBATO, A. S. dos (1770). *Arte da Gramatica da Lingua Portugueza*. Lisboa, Regia Officina Typographica.
- SÁNCHEZ de las BROZAS, F. (1714). *Minerva seu de Latinae linguae causis et elegantia*, Amsterdã.
- SILVA DIAS, J. S. da (1953). *Portugal e a Cultura Européia (séculos XVI a XVIII)*. Coimbra, Ed. da Universidade.
- VASCONCELLOS, J. LEITE DE (1929). *Opúsculos: a filologia portuguesa*. Coimbra, Imp. Universidade, v. 4.
- VERNEY, L. A. (1949). *Verdadeiro Método de Estudar*. Ed. organizada por Antônio Salgado Jr., Lisboa, Sá da Costa. A 1ª ed. é de 1746.

RÉSUMÉ: Dans ce travail on étudie quelques caractéristiques du mouvement de l'illustration au Portugal, notamment le rôle exercé par Verney qui représente une rupture des tendances cartésiennes entre les "estrangeirados" de la première moitié du XVIII^{ème} siècle et de la mentalité baroque — c'est la chute de la métaphysique et l'ascension de la logique.

On examine aussi dans ce travail les critères utilisés par les grammairiens dans l'étude du mot et dans l'arrangement des mots dans lequel les arguments logiques se combinent avec des critères formels. L'étude révèle encore comment ses auteurs ont été insérés dans leur contexte historique et ont été soumis plusieurs fois aux désirs du pouvoir.

Mots-clés: grammaires du XVIII^{ème} siècle — histoire des idées linguistiques.

A CONSTRUÇÃO DO SENTIDO NA CANÇÃO POPULAR

Luiz Tatit*

RESUMO: A partir das estreitas interações semióticas entre canção e fala cotidiana esse trabalho visa contribuir para o reconhecimento de um lugar teórico onde os valores essenciais, que circulam pelas melodias e pelas letras das canções brasileiras, se encontram compatibilizados. Trazendo o processo sintagmático e as categorias temporais para o centro da reflexão, o esforço aqui empreendido tem ainda como meta conceber uma base metodológica homogênea para o desvendamento das leis que engendram as continuidades e as discontinuidades retratadas tanto nas letras como nas melodias das canções.

Palavras-chave: continuidade, descontinuidade, andamento, melodia, letra.

“Si la musique savante est bien un langage artificiel et construit, que dire du chant populaire qui, tout en possédant les mêmes principes fondamentaux d’organisation sémiotique, paraît néanmoins naturel?”

(A. J. Greimas et J. Courtés)

A canção popular é produzida na intersecção da música com a língua natural. Valendo-se de leis musicais para sua estabilização sonora, a canção não pode, de outra parte, prescindir do modo de produção da linguagem oral. Daí a sensação de que um pouco de cada nova obra já existia no imaginário do povo, senão como mensagem final ao menos como maneira de dizer. Estudar a canção é no fundo

(*) Professor da Universidade de São Paulo.

(1) A semiótica “natural” compreende as duas macrossemióticas (mundo natural e língua natural) imanentes às atividades produtivas dos falantes. Embora sejam constantemente manipulados e reconstruídos pelas práticas sociais cotidianas, esses vastos conjuntos significantes transcendem o indivíduo, não podendo, portanto, sofrer modificações neste plano. Cf. A. J. Greimas et J. Courtés *Sémiotique. Dictionnaire Raisonné de la Théorie du Langage*, Paris, Hachette, 1979, pp. 205, 250).

aceitar o desafio de explorar essa área nebulosa em que as linguagens não são nem totalmente “naturais” (no sentido semiótico do termo¹), nem totalmente “artificiais” e precisam das duas esferas de atuação para construir o seu sentido.

A questão que propomos nesta oportunidade pode ser assim resumida: como criar parâmetros semióticos para abordar esse lugar híbrido de manifestação das canções? Tais parâmetros deverão ainda fornecer critérios homogêneos para uma análise integrada da letra e da melodia. Em termos pouco mais abstratos, esse trabalho corresponde a uma busca de equivalência entre sintaxe e ritmo, condição necessária para se depreender as compatibilidades entre as duas faces da canção.

Interinidade Oral

O modo de produção da linguagem oral pode ser compreendido à luz da famosa oposição saussure-hjelmsleviana entre forma e substância. Nossas falas produzem substância (ou matéria) sonora para carrear um conteúdo que, na verdade, só se define num plano categorial e abstrato, onde se verificam oposições e interações sintáticas entre unidades de diversas dimensões (fonológica, morfológica, frasal e discursiva), sem qualquer vínculo mais duradouro com seu suporte material. Esta substância de expressão é tão necessária à comunicação quanto descartável no âmbito da significação. Uma comunicação bem sucedida pode inclusive ser calculada pela rapidez com que se despreza o invólucro sonoro.²

A ênfase depositada nos aspectos intelectivos e funcionais da linguagem oral acaba por definir sua fisionomia de manifestação: estabilidade lingüístico-gramatical e instabilidade sonora expressa na ausência de tratamento fonético (dispensa-se qualquer aliteração) e na imprecisão musical das curvas entoativas. De fato, a linguagem oral realiza as funções imanentes de uma língua natural que se caracterizam justamente por assegurar a intercompreensão dos falantes. Essa dimensão social e “natural” da língua atrela suas manifestações a um projeto geral de construção de consenso comunitário que prescinde da conservação sonora dos atos individuais. Daí o caráter apenas ancilar da entonação lingüística que sublinha aqui e ali alguns pontos estratégicos do texto sem se configurar como processo autônomo (ao menos no âmbito da comunicação normal do dia-a-dia). Tal imprecisão melódica é compatível com sua função interina na linguagem oral: quanto menos atrair para si a atenção do falante mais contribui para a clareza final do discurso lingüístico.

Importante considerar, de acordo com os propósitos deste trabalho, não tanto o sucesso comunicativo da linguagem oral mas sim, como já dissemos, o seu

(2) Cf. P. Valéry *Varietades*. São Paulo, Iluminuras, 1991, pp. 208-209.

modo de produção. O encontro da estabilidade (gramatical) lingüística com a instabilidade (musical) entoativa, independentemente do conteúdo veiculado, incita de imediato nossa vasta experiência com a linguagem oral provocando um efeito inevitável de “realidade” enunciativa: alguém diz alguma coisa aqui e agora. A presença deste efeito, com maior ou menor intensidade, em toda e qualquer canção popular, garante a essa linguagem um grau extraordinário de aproximação às práticas “naturais”. A própria credibilidade enunciativa implicada nas execuções vocais depende do êxito da apreensão simultânea do modo de produção da linguagem oral em seu interior.

Sabemos que não há nada mais gratificante ao ouvinte que sentir que o intérprete de uma canção disse tudo. Mais que isso, que ele “disse realmente” durante o tempo de interpretação. Que ele não era um ator mas o sujeito real de todos os sentimentos, eufóricos ou disfóricos, transmitidos por sua emissão vocal. Quem ouve sabe que as emoções ou os conteúdos registrados naquela emissão foram criados num tempo passado, no entanto, a presença física da voz sustenta a crença de que tudo está sendo fielmente reproduzido ou, melhor, passado a limpo durante a interpretação. Quem canta sabe que se não recuperar os conteúdos virtualizados na composição, durante o período da execução, deixando transparecer uma inegável cumplicidade com o que está dizendo (o texto) e com a maneira de dizer (a melodia), simplesmente inutiliza o seu trabalho e se desconecta do ouvinte.

Não há canção sem impressão enunciativa, sem a sensação de que o que está sendo dito está sendo dito de maneira envolvida. Por isso, o reconhecimento dos cantores e de seus estilos é, por si só, um fator de credibilidade e confiança.

Perenidade estética

Mas nem só de impressão enunciativa alimenta-se a canção. A presença interina da sonoridade na linguagem oral é até certo ponto incompatível com a intenção de perenidade que caracteriza uma obra estética. A forma fonológica da expressão lingüística e mesmo as leis elementares de ordenação entoativa (baseadas nas variações da ascendência e da descendência) nunca foram suficientes nem adequadas à estabilização do componente melódico da canção. Se a função estética depende sempre dos processos de conservação da matéria, não podemos deixar de considerar uma outra forma que incida diretamente sobre a substância de expressão sonora, regulando sua manifestação concreta. Trata-se aqui, evidentemente, da forma musical. Por meio de leis de recorrência, de alternância, de gradação, entre outras, a música fornece os recursos conhecidos para a estabilização das alturas, das unidades rítmicas, dos contornos monofônicos e polifônicos, da base harmônica, enfim, de todos os elementos desprezados nas manifestações da linguagem oral.

Mantendo aspectos do modo de produção oral, com seus efeitos de naturalidade e presentificação enunciativa, e assimilando, simultaneamente, as formas de conservação sonora da linguagem musical, a canção desempenha um papel cultural privilegiado na medida em que promove continuamente a perenização do instante enunciativo. Ela necessita das duas instâncias de apreensão para construir o seu sentido.

Ora, a musicalização da fala corresponde a um processo de ritualização de uma sonoridade que, a princípio, teria função totalmente passageira. Ao adquirir leis próprias de funcionamento, que se manifestam sobretudo na ordenação melódica, a canção impõe uma desaceleração às manifestações lingüístico-entoativas retirando um pouco de sua intervenção ligeira e descontínua. No mesmo ato, deposita, ao lado das oposições intelectivas, as emoções contínuas que só a melodia pode trazer.

Andamento: som e ruído

Surge, assim, a primeira possibilidade de semiotização das atividades, oral e musical, que fundam genericamente a canção. Se a presença da fala é marca de rapidez, imediatismo e eficácia do instante enunciativo e, por outro lado, a presença da música significa estabilização da matéria sonora, ritualização e conservação estética, podemos instituir a categoria *andamento* como parâmetro temporal de análise e dela apreender uma tensão entre aceleração e desaceleração respondendo, respectivamente, pelos valores descontínuos e pelos valores contínuos.

O centro das questões aqui debatidas está no pensamento de P. Valéry que contrapõe as funções utilitárias da “fala” do “andar”, e da “prosa” às funções estéticas do “canto”, da “dança” e da “poesia”.³ Se identificarmos as primeiras com a categoria da interinidade e as últimas com a da perenidade, já podemos considerar a presença dos primeiros sinais de *celeridade* no caráter efêmero das expressões que conduzem as funções utilitárias em oposição aos sinais de *duração* dos processos estéticos que pretendem conservar a matéria (sonora, gestual ou gráfica).

A opção estética de conservação da matéria sonora reflete um primeiro compromisso com a duração, ou seja, com a estabilização dos processos fônicos mas, ao mesmo tempo, não pode prescindir inteiramente dos fenômenos de instabilidade sonora que funcionam, na obra, como desvios repentinos e inesperados, como pontos de celeridade responsáveis pela dinâmica da música. O esforço dos compositores em controlar tais instabilidades e assegurar a coerência interna da peça re-

(3) Cf. P. Valéry *Oeuvres*. Tome I, Paris, Gallimard/La Pléiade, 1957, p. 1449.

percute, por exemplo, nas operações tonais de preparação e resolução das dissonâncias que constituem, em última instância, recursos de desaceleração.

Trabalhos recentes na área musical vêm operando com noções que podem ser, em última instância, identificadas com o parâmetro andamento na acepção ora adotada. Destacamos a oposição som / ruído tratada sucessivamente por J. Attali e J. M. Wisnik.⁴ O som musical, para esses autores, é um produto selecionado e depurado para atender as necessidades auditivas das mais diferentes culturas do planeta. Todas elas precisam denegar um universo ruidoso bem mais amplo para poder extrair a sonoridade que de fato representa sua ordem social e cultural. Attali chega a afirmar que a música executa, em cada comunidade, um ritual de sacrifício canalizando o ruído através de leis de ordenação. De acordo com sua visão narrativa e polemológica o ruído é um representante das forças antagonistas contra as quais a música se investe exibindo suas formas de ordenação e integração. De qualquer modo, por mais que os músicos rejeitem a ameaça contida no conceito de ruído, esta acaba retornando no decorrer de sua produção em forma de descontinuidades a serem ultrapassadas. Munida de suas forças coesivas, a música tende sempre a reconstituir os elos de continuidade renovando a cada obra os laços que ligam o sujeito aos seus valores culturais.

Wisnik aprofunda o enfoque narrativo de Attali revelando alguns princípios temporais que estão na base da oposição continuidade (assumida pelo programa do sujeito) /vs/ descontinuidade (assumida pelo anti-sujeito). Embora não mencione explicitamente a categoria do andamento como princípio geral de sua abordagem, Wisnik emprega diversas vezes o termo *aceleração* para definir a “turbulência” do mundo ruidoso em oposição aos estados duráveis e “constantes” criados pelo som musical. Tudo ocorre como se a música respondesse às intervenções antagonistas com o rito, a solenidade, a periodicidade, a ordenação, enfim, com todos os recursos que reafirmam as expectativas sociais e, conseqüentemente, a integração do sujeito com seus valores. Depreende-se do texto de *O som e o sentido* que a aceleração imposta pelo ruído constitui um verdadeiro atentado contra a espera pacientemente construída pelo som.

Ora, a espera consiste numa desaceleração das etapas temporais em nome de uma previsibilidade de percurso narrativo. O ruído provoca rupturas no programa do sujeito exigindo condutas de salto repentino que aceleram bruscamente o percurso. Nesse sentido, ruído equivale a descontinuidade e produz, no plano do sujeito, uma sensação disfórica, ou seja, de interrupção do fluxo fórico. O som, por sua vez, corresponde à retomada da continuidade e à produção subjetiva da sensa-

(4) Cf. J. Attali *Bruit*. Paris, PUF, 1977 e J. M. Wisnik *O som e o sentido*. São Paulo, Companhia das Letras, 1989.

ção eufórica (reintegração ao fluxo).⁵ Wisnik examina a assimilação desses conflitos na história “das músicas” articulando a categoria do tom em consonância/dissonância e a categoria do pulso em fase/defasagem. Desde o período conhecido como *modalismo* até a fase contemporânea das simultaneidades sonoras, o que impera é a necessidade de contenção da velocidade imposta pela penetração dos ruídos (o que é considerado som numa cultura pode ser ruído em outra) que se tornam, ao longo da história, cada vez mais presentes. Daí a adoção de hábitos musicais ou verdadeiras gramáticas (modalismo, tonalismo, dodecafonismo, etc.) para ritualizar de algum modo as produções sonoras da cultura.

Evidente que não se trata apenas de produzir recursos para afastar o ruído indesejável mas, pelo contrário, também faz parte da atividade criadora de todas as épocas a incorporação dos elementos originalmente refratários ao sistema. Em vez de praticar a simples rejeição do ruído, grande parte dos músicos sempre se aplicou em sua administração (por meio de preparações e resoluções gradativas) no interior das peças, a fim de evitar também uma desaceleração excessiva. Nessa linha de verificação, Wisnik analisa a assimilação do trítone na música européia, a troca de influências sobretudo entre Europa (universo do tom) e África (universo do pulso), o sincretismo das duas tendências na música popular norte-americana, a condensação refinada da sonoridade que deu origem à gramática da canção e, por fim, as novas técnicas de ordenação e reprodução de previsibilidade generalizadas pelo avanço eletrônico e pelas necessidades de padronização do mercado cultural. Tudo isso retrata os esforços de absorção do ruído como condição para o encontro do andamento ideal das criações musicais nas diversas culturas em cada época. Se a aceleração é mais acentuada nos períodos de inovação estética, a desaceleração é típica das fases de consolidação de um sistema musical. Mas a questão do confronto e da convivência do som com o ruído constitui um desafio inerente às obras musicais de todas as épocas e de todos os povos.

Tempo: descontinuidade e continuidade

No universo da canção popular, as instabilidades entoativas, as imprecisões rítmicas, enfim a presença da fala no canto é a maior fonte de ruído que, se por um lado repugna aos cancionistas, por outro, os atrai. Afinal, como já vimos, o modo

(5) A foria representa a dimensão contínua (e hipotética) do sentido anterior à intervenção enunciativa do sujeito. Em outras palavras, ela constitui o próprio sujeito enquanto elemento “uno” integrado plenamente ao objeto. A fratura desta unidade corresponde ao primeiro ato disfórico que instaura o processo narrativo (a necessidade de recuperação do elo eufórico). Por conter em si a noção de “transporte” (*phoros*) esse conceito atribui ao sujeito um estatuto temporal.

de produção oral, por ser signo de presentificação enunciativa, apresenta alto rendimento semântico no momento da execução do cantor. Como a sonoridade tem vida breve na linguagem oral, a composição acaba exibindo um dom especial de perenizar (atribuir uma duração) o que parecia quase incorpóreo. E quanto mais deixa transparecer os ruídos da fala na superfície da manifestação mais assume o risco de ver a sonoridade se dissipando na clareza do texto lingüístico. Entretanto, ao controlar a velocidade da voz que fala, atribuindo-lhe uma duração no interior da voz que canta, o cancionista revela o que R. Barthes denominou “grão da voz”,⁶ ou seja, a exata intersecção entre língua e música: a condição ideal para o efeito de verdade da obra.

A necessidade estética de estabilização do plano da expressão reforça algo que já se configura como tendência teórica na descrição do plano do conteúdo: a expansão do texto na dimensão sintagmática. A coerência do texto melódico só pode ser devidamente conferida na descrição dos acidentes locais tendo em vista os propósitos da extensão geral da obra. Nesses termos, retomamos aqui, com as devidas readaptações, a oposição intenso/extenso prevista pela Glossemática,⁷ definindo a ordem extensa como um nível profundo que fundamenta a análise das variações intensas. Tais variações respondem pelos fenômenos de descontinuidade sonora que tendem a ser incorporados por planos de continuidade mais profundos, pressupondo, com isso, que todo texto visa, em última instância, restabelecer um elo entre sujeito da enunciação e objeto de valor e que este elo é contínuo. Os estudos semióticos do Conteúdo fazem ressoar essas hipóteses em todos os estratos gerativos quando integra a heterogeneidade dos semas nas iterações isotópicas, quando investiga as relações polêmicas entre sujeito e anti-sujeito sob o enfoque das relações contratuais entre destinador e destinatário ou ainda quando compara as modalidades do /saber/ e do /crer/ e acusa a tendência da primeira em consumir o objeto ao lado da tendência da segunda em preservá-lo.⁸

Tudo isso indica que descontinuidade e continuidade são noções mais profundas, mais abstratas, que não podem permanecer restritas às manifestações temporais e aspectuais da superfície do discurso. Autores como H. Parret e, sobretudo, C. Zilberberg vêm propondo uma verdadeira inversão do percurso gerativo -inversão esta só parcialmente reconhecida pela semiótica padrão-, de onde se depreende uma noção de continuidade fundamental, uma espécie de junção plena, cujo sentido só se configura a partir da primeira descontinuidade. Esse fluxo -a foria- é um limite ontológico e, ao mesmo tempo, uma categoria para se compreender as ten-

(6) “Le grain de la voix” In: *Musique en jeu*. Paris, Seuil, nov. de 1972, n. 9.

(7) Cf. entrada “extense/intense” In: A. J. Greimas et J. Courtés *Sémiotique. Dictionnaire Raisoné de la Théorie du Langage II*. Paris, Hachette, 1986, p. 82.

(8) Cf. C. Zilberberg *Raison et poétique du sens*. Paris, PUF, 1988, p. 110.

sões que impelem o sujeito em direção ao objeto. A protensividade do sujeito e a atratividade exercida pelo objeto decorreriam, como já deixamos entender, de uma cisão primordial que instaura o objetivo último de recuperação do fluxo. E o sentido *stricto sensu* não seria outra coisa senão a direção assumida pelo sujeito no intuito de reencontrar o objeto.⁹

Um enfoque assim concebido traz implicações imediatas aos estudos semióticos. De um lado, do ponto de vista semântico, instaura o universo passional do sujeito como um lugar teórico privilegiado para a investigação. De outro, do ponto de vista sintático, concebe um tempo profundo -equivalente à foria ou à continuidade plena- como responsável primeiro pelas relações entre actantes no plano do conteúdo e pelas relações entre elementos sonoros no plano da expressão.

Se nossos discursos do dia-a-dia exercitam, com suas operações abstratas de conteúdo, a recomposição da continuidade temporal ou, ainda, do sentido que conduz ao objeto, a emoção estética, por sua natureza sensorial, exige que este sentido seja concretizado nos contornos do plano de expressão, como se a perenização da matéria realizasse, num lapso, a continuidade primordial e, com ela, a junção plena.

Trata-se aqui de examinar a possibilidade de constituição de um nível profundo, comum à Expressão e ao Conteúdo, considerando que as noções de descontinuidade e continuidade refletem, respectivamente, um modo intenso e um modo extenso de articulação do tempo original. Em outras palavras, antes de assumir os valores socioculturais, o sujeito semiótico seleciona os valores temporais, fazendo predominar ora as continuidades (euforias), ora as descontinuidades (disforias).¹⁰

Retomamos assim, mais uma vez, a reflexão sobre os valores descontínuos e contínuos. Os primeiros revelam uma tendência do texto para os seus componentes locais, intensos, onde a passagem de um estado a outro se processa de forma brusca e inesperada. Essa excessiva concentração do tempo no discurso pode ser avaliada também com o aumento de velocidade. É quando aparece a surpresa como efeito de sentido predominante. A escolha dos valores contínuos justifica a tendência do texto

(9) Esse tema é largamente tratado por Greimas e J. Fontanille em sua "Epistémologie des passions" In: *Sémiotique des passions - des états de choses aux états d'âme*. Paris, Seuil, 1991

(10) Para a semiótica não há percepção de conteúdos semânticos (biológicos, sociais, psicológicos, etc.) sem envolvimento afetivo do sujeito. Não há análise de conteúdo que não implique um sentimento anterior como primeiro critério de categorização: fatos que nos atraem, nos repelem ou nos causam indiferença. Alguns modelos recentes já incorporados no segundo volume do Dicionário de Semiótica (Op. Cit.) chegam a propor que, antes de nos engajarmos com os conteúdos culturais, escolhamos os valores fóricos, contínuos (eufóricos) ou descontínuos (disfóricos), que nos servirão de parâmetro para a seleção posterior dos objetos.

para a dimensão extensa, para a recuperação das etapas intermediárias (as passagens gradativas), numa palavra, para a desaceleração do tempo e reconstituição da duração. É quando surge a espera como efeito de sentido predominante.

Nesses termos, estamos propensos a homologar essa noção de tempo profundo com a de andamento, este um conceito de origem musical mas com articulação (aceleração/desaceleração) compatível tanto com o plano da expressão, como com o plano do conteúdo.

Canção: aceleração e desaceleração

Em função do conteúdo estudado até aqui, podemos propor um exame geral dos diversos processos de composição e interpretação na canção brasileira. Há cancionistas que produzem no limite da instabilidade sonora da fala (ex. Jorge Ben Jor), enquanto outros se caracterizam por atribuir estabilidade e coerência musical a todas as sugestões melódicas de base entoativa (ex: Tom Jobim). Entre esses extremos, inúmeras canções apresentam, internamente, a alternância desses comportamentos de estabilidade e instabilidade sonoras (Caetano Veloso vem experimentando esses limiares em seus últimos trabalhos -cf. *Estrangeiro*, *Fora de Ordem*, *Circuladô*, etc).

No plano da interpretação, há que se mencionar especialmente a aventura recente de João Gilberto cuja característica mais notável está em retirar os pontos de referência, as balizas rítmicas que estruturam as canções consagradas do repertório popular e chegar ao limite da instabilidade, onde a obra ainda pode ser identificada mas nem sempre reconhecida. Basta compararmos, como exemplo, a versão de Caetano para *Sampa* com a versão de João Gilberto.

O mesmo parâmetro temporal, o andamento, deve ser adotado nas etapas seguintes de análise da composição, quando o autor promove as formas de compatibilidade entre melodia e letra. Considerando que tanto o programa narrativo como o programa melódico de uma canção visam, em última instância, ao restabelecimento de continuidade entre sujeito e objeto, a seleção extensa do movimento acelerado ou desacelerado já constitui em si um fator significativo que servirá de referência às operações posteriores.

A opção pela melodia veloz ocasiona maior proximidade dos elementos musicais, colocando em evidência os contrastes e as similaridades. Quase não há trajetória a percorrer pois se passa repentinamente de uma etapa a outra. Tais descontinuidades (os contrastes) são ainda reforçadas, na ordem intensa, pelos *desdobramentos* (mudanças de material musical) e, na ordem extensa, pelas chamadas *segundas partes*, ambos respondendo pelo progresso sintagmático da obra. Se, a partir da escolha da celeridade, ainda tivéssemos um investimento maciço nos desdobramentos e na criação das outras partes (segunda, terceira, quarta...), certamen-

te presenciáramos um caso extremo de pacto com o ruído no interior de uma canção. O que se verifica porém, em geral, é a utilização comedida desses recursos para evitar uma excessiva dispersão de sonoridade. A adoção do movimento acelerado provoca imediatamente a atuação dos processos de desaceleração e de recuperação da continuidade. Surgem assim as formas de concentração ou involução que se manifestam, na dimensão intensa, como *tematização* (similaridades contíguas) e, na dimensão extensa, como *refrão*. Ambos os recursos visam “refrear” a velocidade do tempo, ressaltando os elos de junção melódica. Desse esforço de negação parcial da velocidade nascem as letras desse gênero de canção, quase sempre exaltando a continuidade, ou seja, a perfeita consonância do sujeito com o objeto (o ente amado, a natureza, o país, a música, etc.).

A opção pela melodia lenta revela, de saída, um compromisso com o percurso. Aumentando a distância entre os elementos musicais cresce o interesse pelas etapas intermediárias e pelos detalhes de condução melódica. A oscilação dos tons no campo de tessitura ganha relevo especial uma vez que quanto maior a duração das notas individuais maior o compromisso com a ocupação dos “espaços” agudos e graves e, conseqüentemente, com o perfil traçado pela melodia. Por isso, as descontinuidades que pretendem negar a escolha inicial da desaceleração recaem justamente sobre a evolução vertical dos contornos. Temos assim, no plano intenso, os *saltos* intervalares e, no plano extenso, as *transposições* abruptas de registro melódico. Ambos visam romper a expectativa melódica e acelerar o andamento produzindo descontinuidades que se figurativizam como “etapas queimadas”. O aumento de tensão subjetiva provém, nesses casos, da perda de controle sobre as fases do percurso. Em vez de soar como avanço em direção ao objeto, tais descontinuidades soam como desvio de rota e afastamento da meta. Assim como no caso da surpresa, o sujeito precisa refazer as etapas saltadas para recobrar o controle sobre o caminho (e o tempo) ainda por ser percorrido. Daí os recursos de reafirmação do projeto melódico de desaceleração que se manifestam nas formas de *gradação*, seja no interior de uma escala (os *graus imediatos* que se processam na ordem intensa), seja na condução de segmentos maiores no sentido ascendente ou descendente. A gradação no eixo vertical corresponde à repetição no eixo horizontal. Ambas atuam em prol das junções para assegurar uma continuidade entre sujeito e objeto. Se a busca de continuidade da canção acelerada pode ser reconhecida por um processo geral de *concentração*, a mesma busca na canção desacelerada pode ser chamada de *extensão*. Desse esforço de restauração do percurso, muitas vezes fraturado por saltos na progressão melódica, surgem as letras das canções que pertencem à série extensão, geralmente às voltas com os conteúdos passionais devido à perda ou ao distanciamento do objeto (as chamadas canções românticas).¹¹

(11) Estudamos minuciosamente esses aspectos de formação da canção nos capítulos III e IV de *Semiótica da canção: melodia e letra*. São Paulo, Escuta, 1994, pp. 59-191.

Ritmo e sintaxe

A concentração constitui, assim, a forma extensa de expansão da melodia acelerada. Do mesmo modo, a extensão constitui a forma extensa da melodia desacelerada. Ambos os processos podem ser reconhecidos também por suas microestruturas rítmicas que organizam a dimensão intensa da melodia. Enquanto a aceleração apóia-se num sistema de ataque-acentuação de suas células mínimas (as chamadas figuras rítmicas), a desaceleração decorre do alongamento da duração de seus tons.¹² Da variação entre essas duas formas intensas (ataque-acentuação de um lado e tonalização de outro) a teoria musical tradicional retira o conceito de ritmo para suas avaliações e seus ensinamentos técnicos.

Essa perspectiva rítmica pode ser bem aproveitada em nosso modelo, sobretudo numa fase de identificação geral das formas de andamento inicialmente selecionadas e que servirão de fundo para as descrições posteriores. Entretanto, a noção de ritmo só atinge seu verdadeiro estatuto cancional numa dimensão mais ampla de articulação interna da concentração ou da extensão ou, ainda, na própria alternância desses dois processos extensos numa mesma canção (como no caso de *Garota de Ipanema*, *Eu quero um samba*, *Quereres*, etc.). O ritmo nasce assim do encontro das forças coesivas da melodia, aquelas que buscam a continuidade, com as forças dispersivas que provocam rupturas e desvios em sua rota. Para compreendermos tal encaminhamento, nada mais sugestivo que o modelo silábico de Saussure. Uma explosão sonora anuncia imediatamente o mecanismo inverso da implosão. E quanto mais a sonoridade se abre mais iminente é o seu fechamento e vice-versa.¹³ Assim também transcorre o desenvolvimento melódico: quanto maior o investimento na continuidade, mais a descontinuidade se impõe como etapa a ser suplantada. Não há tematização sem desdobramento, não há refrão sem segunda parte e não há gradação de alturas sem a intervenção dos saltos intervalares. A alternância dessas categorias é o grande imperativo rítmico para termos melodia de canção. Constitui uma verdadeira regra de previsibilidade e determinação para o progresso sintagmático da matéria sonora.

As letras de canções exibem um quadro descritivo bem mais conhecido. As persuasões enunciativas do sujeito são sempre secundadas, explícita ou implicitamente, por conteúdos polêmicos cujas descontinuidades valorizam a argumentação do intérprete (algumas canções de Noel Rosa são exemplares nesse sentido: *Filosofia*, *Palpite infeliz*, *Último desejo*, etc.). Um estado de conjunção entre sujeito e objeto quase sempre pressupõe disjunção anterior ou posterior para legitimar a

(12) Cf. L. Tatit, Op. Cit., p. 98.

(13) Cf. F. Saussure, *Curso de Lingüística Geral*. São Paulo, Cultrix, 1971, p. 62.

euforia da situação descrita. A iminência de mudança de um estado para outro, típica de qualquer processo narrativo, institui um ritmo de conteúdo altamente homologável com o ritmo da expressão. Do mesmo modo, as isotopias discursivas -sensoriais, passionais, sociais, conceituais, etc.- são construídas num processo de iteração sêmica que depende das rupturas, das descontinuidades, para se constituir.

Mais que uma sintaxe actancial, podemos detectar, no plano do conteúdo, um ritmo narrativo que também opera com a alternância continuidade / descontinuidade. Mais que um ritmo melódico, podemos identificar, no plano da expressão, uma sintaxe regulando as determinações entre as subcategorias da concentração e da extensão.

Composição e liberdade

Por mais conflituosos que se apresentem os elementos que compõem um canção, em virtude de um certo excesso de fatores descontínuos, o simples fato de haver leis musicais estabilizando a substância fônica é suficiente para assegurar um gesto inicial em favor da continuidade. Ao conseguir se estabilizar numa canção, a voz que canta interrompe sua atividade enquanto voz que fala e, ao mesmo tempo, instaura-se como extensão material perene de um corpo. Tudo ocorre como se a voz que canta provocasse a descontinuidade dos discursos orais cotidianos e a negasse imediatamente em nome de uma continuidade mais duradoura consubstanciada na composição. Esse processo nos reporta novamente, em escala microscópica, à silabação. A negação da descontinuidade consonantal em função da duração da soante constitui exatamente a definição saussuriana de *ponto vocálico*.

C. Zilberberg propõe uma surpreendente e interessante relação entre ponto vocálico e ponto de liberdade (ponto libertário).¹⁴ O exercício da liberdade decorre, segundo o autor, da negação dos limites deônticos em prol das extensões do desejo. Ao deixar-se aproximar da voz que fala, do modo de produção da linguagem oral, o artista retoma em parte o caráter provisório da fala com o único intuito de negá-lo e, no mesmo ato, reafirmar sua capacidade de reconstruir durações. Criar na tangente da fala é um risco constante que valoriza a perenidade de cada composição.

RÉSUMÉ: A partir des étroites interactions sémiotique existant entre la chanson et la parole quotidienne, ce travail voudrait contribuer à la reconnaissance d'un lieu théorique où les valeurs essentielles, qui

(14) Cf. Claude Zilberberg "Présence de Wölfflin" In: *Nouveaux Actes Sémiotiques*. Limoges, Pulim, vol.23-24, p. 68.

imprègnent les mélodies et les paroles de chansons brésiliennes, deviennent compatibles. Plaçant le procès syntagmatique et les catégories temporelles au centre de la réflexion, cet effort se propose de concevoir un fondement méthodologique homogène visant au dévoilement des lois qui engendrent les continuités et les discontinuités reproduites aussi bien dans les paroles que dans les mélodies des chansons.

Mots-clés: continuité, discontinuité, tempo, mélodie, parole.

LES FORMES DU SENS DANS L'INTERPRÉTATION

Patrick Dahlet*

RÉSUMÉ: À la charnière de la réflexion philosophique et linguistique, les réponses traditionnellement apportées par les théories au mouvement du sens et au trouble de sa fuite dans l'interprétation, sont considérées d'abord dans cette étude sous la forme d'une alternative: la différence ou l'identité, l'éclat ou la conformité. Les termes de ce pari sont ensuite mis en contraste avec les développements du champ théorique de l'énonciation, sous le quadruple éclairage de Bally, Guillaume, Benveniste et Culioli. Par-delà leur diversité et à travers leurs difficultés, ces projets ont en commun de tenter d'offrir une issue à cette alternative en concevant comment le discours peut construire le sens commun de ses différences.

Mots-clés: Signification, énonciation, construction, polysémie.

Le sens arrive avec les signes. C'est une affaire entendue. Mais c'est aussi à peu près la seule. Le chœur se désaccorde dès qu'on considère ce qui arrive avec les signes. Car avec les signes, sous l'effet des signes, arrive un sens qui paraît se développer en dehors ou à côté de son signe, bref un sens qui indique d'abord qu'en matière de signes il n'existe pas de tout fait. Comment traiter des combinaisons de signes dont les valeurs outrepassent les propriétés de leurs traits formels? Comment décrire et interpréter un sens qui ne soit pas la partition certaine d'un tout, structure ou sujet, voire qui entache ce tout d'incertitude? Comment entendre les (dé)raisons du signe?

La grande variété des formulations possibles du problème ne doit pas faire croire à l'hétérogénéité de ses données. Par-delà les apparences, il procède en fait d'une même expérience existentielle, qui se ramène simplement au constat suivant: alors qu'on attendrait conventionnellement une signification par unité syntagmatique ou lexicale, ce sont deux ou plusieurs significations qui cohabitent au sein d'une même unité.

(*) Professor da Uniersidade de São Paulo.

Sous des angles différents, la question de la polysémie de l'expression de langue résonne d'âge en âge, à l'intérieur de dispositifs épistémologiques distincts. Et s'il en est ainsi, c'est parce que le problème technique objective précisément un débat épistémologique fondamental, celui du degré d'indépendance de la signification de langue à l'égard de la signification de chose, autrement dit de la capacité du langage à opérer des combinaisons que la réalité ne pratique pas ou conserve imperceptibles. Ce qui revient aussi bien à se demander ce qui, du discours ou de la pensée, détermine l'autre et prédomine dans la production de la connaissance.

Pour ces raisons, en même temps qu'un défi, le recouvrement de la signification constitue en somme l'horizon d'inquiétude permanent des théories. De l'avertissement de Platon, "tu sais ce qu'est le langage: il n'y a rien que toujours il ne signifie, ne tourne, ne retourne; et il est double, vrai tout comme faux" (*Cratyle*, 407-408), au principe de Benveniste, "*le langage*, sous quelque point de vue qu'on l'étudie, *est toujours un objet double*" (1966, p.40,), le tissu signifiant du langage s'enlève alors constamment sur fond de double langage.

Ce qui se déplace, c'est l'appréciation que les théories portent, en fonction de leurs paradigmes respectifs, sur la portée de ce dédoublement. Il peut avoir la force d'une menace ou d'un charme. À la défiance aiguë de Platon répond l'enchantement de Benveniste devant la relance du sens en discours: "cette tête de Méduse est toujours là, au centre de la langue, fascinant ceux qui la contemplent" (1966, p.127). Mais derrière l'inversion de ces jugements, la question qui revient est toujours la même: "*quel est ce sens?*" insiste Benveniste (*ibid.*).

L'étude qui suit ne songe assurément pas à répondre à cette question. Elle voudrait en revanche contribuer à en éclairer les conditions et la portée à travers la confrontation de trois points de vue sur la dynamique du sens, ou plus exactement d'une alternative, à la fois historique et toujours d'actualité, et d'une position susceptible d'en renouveler les termes.

L'alternative, que l'on examinera d'abord, oppose ce qu'on peut appeler le parti-pris de l'identité (qui ramène la plurivocité à un substrat univoque) au parti-pris de la différence (qui rattache le sens à la dissémination maximale du signe). Quant à la position que l'on évoquera ensuite, elle se distingue par définition de l'alternative précédente en ce qu'elle saisit justement la signification d'un point de vue interne à sa genèse, reliant le flux du sens à une profondeur énonciative.

Alors que la délimitation de l'alternative repose ici sur un cheminement transversal aux théories, qui ne s'arrête sur aucune d'elles en particulier, le choix énonciatif repose la question du sens, au croisement de fondations théoriques spécifiques de ce siècle. Ce choix renvoie certes à des convictions fortes sur le sens mais cela ne veut pas pour autant dire que l'on rend compte ici de la composition d'un champ. Ce que l'on en convoquera, le sera sous l'angle d'une justification,

celle de la flexibilité des formes auxquelles elle rapporte l'élaboration du sens, et donc des bases qu'elle offre au développement d'un savoir interprétatif. À cet égard c'est d'abord à des convergences sur l'imprévu du sens, qui tiennent compte du fait qu'après tout on communique aussi avec cet imprévu, qu'invite résolument la mise en contraste de trois manières de le concevoir.

1.0. LES CRISES DU SENS: RETOUR SUR UNE ALTERNATIVE

1.1. La construction et le mensonge

1.1.1. À la fin du siècle dernier, dans ce qu'il considère comme un ouvrage d'introduction, H. Bréal "propose d'appeler *Sémantique* " la "science des significations" l'opposant à la *Phonétique* ou "science des sons", comme une grammaire de l'intellection à une "grammaire physiologique" (1924, pp.5-8). Il y a une trentaine d'années, E. Benveniste établit à son tour "deux ordres distincts de notions /.../. Le sémiotique (le signe) doit être RECONNU; le sémantique (le discours) doit être COMPRIS" (1974, PP.64-65). Dans les deux cas, ce qui est consacré c'est l'existence d'un domaine de construction propre du sens.

Contrairement à ce qu'on pourrait croire, l'idée de sens construit et sa catégorisation dans l'ordre du discours n'est pas neuve. Après Saint Augustin qui prescrit dans *De dialectica* d'analyser le signe sous quatre aspects - son origine, sa valeur, sa flexion et sa *construction*, c'est-à-dire ici les modes de combinaison des mots dans une argumentation -, elle est clairement défendue par Priscien au VI^{ème} siècle. Dans la dernière partie de son ouvrage, les *Institutions grammaticales*, qui s'intitule précisément *De constructione*, le grammairien dégage en effet d'une part le principe de la "cosignification" en délimitant l'existence de "catégories de mots /.../ toujours cosignifiantes, c'est-à-dire (n'ayant) de sens qu'en combinaison avec d'autres mots, mais pas par elles-mêmes" et d'autre part un système de grammaticalité, distinct du plan morpho-syntaxique, qu'il dénomme "ratio sensus", l'équivalent d'un *système du sens* en quelque sorte. Le passage suivant est on ne peut plus éloquent à ce sujet: "Toute construction, c'est-à-dire ce que les Grecs appellent la syntaxe, se rapporte nécessairement au sens des formes. C'est ce qui explique qu'en construisant, les auteurs littéraires fassent souvent varier les traits des mots par diverses figures: si l'on n'examine que les mots, ces traits paraissent sans doute disposés de façon incohérente les uns par rapport aux autres, mais au regard du système du sens, on ne peut les considérer que comme étant parfaitement ordonnés" (d'après Baratin, 1989, pp.228-242).

Bien plus qu'une simple évocation de l'idée, cette réflexion conceptualise la notion même de *construction*. Il y a dans cette reconnaissance de la productivité

d'une grammaire du sens, complémentaire d'une grammaire des formes, beaucoup de similitudes avec les représentations actuelles de la question. Le sens d'un énoncé ne se déduit pas des propriétés formelles de chacun de ses éléments, mais s'infère de la relation construite entre ses termes dans l'espace de son développement, et cela d'autant plus qu'il y a des catégories de mots qui ont spécifiquement pour fonction de signifier cette mise en relation.

1.1.2. Le concept de *construction du sens en discours* est donc introduit très tôt pour penser la signification. On en trouve même une première manifestation chez Homère (Desbordes, 1989, p.155). Mais ce qu'il faut souligner c'est que son élaboration s'accompagne tout aussitôt d'un jugement de valeur: le *discours* comme objet *construit* renvoie métaphoriquement chez Homère à la verbalisation d'un mensonge. On comprend pourquoi: ne pas dire la vérité relève de l'artifice, c'est-à-dire nécessairement d'une fabrication, d'une construction dans le temps même du discours. À ce stade, ce n'est que quand le discours dit le faux, notons-le, qu'il est identifié à une construction.

Ce qui est remarquable, c'est qu'à des années de là et dans un contexte épistémologique tout autre, la définition du *discours* continue à croiser celle du *mensonge*. De fait la notion de *sujet d'énonciation* s'enlève initialement sur fond de mensonge, si l'on considère ce qu'en écrit C. Bally, qui joue dans l'organisation théorique du domaine un rôle fondamental, puisque le premier il propose explicitement une *Théorie générale de l'énonciation*: "même lorsque le sujet pensant est identique au sujet parlant, il faut prendre garde de confondre *pensée personnelle* et *pensée communiquée*. /.../ En effet, le sujet peut énoncer une pensée qu'il donne pour sienne bien qu'elle lui soit étrangère" (1964, p.37). La possibilité du mensonge est ainsi avancée comme argument d'une instance d'énonciation séparable du locuteur, puisqu'à travers cette disjonction un autre sens que celui auquel ce locuteur croit, donc le sens d'un autre, peut toujours lui venir à la bouche.

Certes l'argument veut plaider en faveur du phénomène énonciatif: si la communication peut former du fictif, c'est qu'elle n'est pas informe. Mais il n'en reste pas moins qu'il continue à activer, ne serait-ce que latéralement, le motif platonicien de la malversation potentielle du langage, dont la fameuse formule, "Tradutore traditore" se fait l'écho dans l'ordre de la traduction. La difficulté que cet attachement éthique introduit dans l'effort théorique s'éclaire d'elle-même: aborder le sens sous l'angle d'un *mensonge de discours*, c'est s'exposer à ne pas l'étudier pour lui-même, mais pour le redresser, si le mensonge l'enveloppe d'indignité, ou pour le révéler à lui-même, si le mensonge fait du sens une énigme en acte. Sous ce rapport, la grammaire et la logique seraient du côté du redressement, la pragmatique et la rhétorique du côté de la révélation.

1.2. La différence ou l'identité

Sous le double éclairage de la réflexion philosophique et linguistique, les réponses que les théories ont traditionnellement apportées au mouvement du sens dans l'interprétation et au trouble de sa fuite peuvent, puisqu'il s'agit avant tout de distinguer ici des positions fondamentales, se ramener simplement, me semble-t-il, à une alternative: la conformité ou l'éclat, le tout univoque ou le tout équivoque. Dans le premier, on parie sur l'identité en retranchant la différence. Dans le second, on parie sur la différence en oubliant les identités.

1.2.1. Je commencerai par le pari de la différence. En situation périphérique, face à une tradition de pensée globalement héritière du platonisme, il n'a pourtant jamais cessé de peser sur les représentations du sens. C'est le fil de l'écran signifiant du signe qu'on peut faire remonter aux sophistes, qui se fait entendre au sein de la rhétorique, contre son aplanissement en *elocutio*, que l'on écoute dans "l'expansion totale de la lettre" mallarméenne (1945), qui s'impose chez le second Wittgenstein quand le "sens de la phrase est tel que cette phrase n'a pas de sens" (1967,500), et que reprend aujourd'hui la solution de type "déconstructionniste" développée par J. Derrida (1967a, 1967b) et, plus récemment F. Lyotard (1983) ou J. Bouveresse (1984).

L'hypothèse majeure du "déconstructionnisme" est, comme on le sait, que le sens doit être constitué dans sa différence à cette matière première ontologiquement préformée, que serait l'ordre du signifié, avatar de celui du Logos, parce que le sens n'apparaît que dans la forme d'une différence, celle que lui assigne la lettre en le "différant" de la communauté vive de la parole. Le projet suppose bien, comme l'explique Derrida, la "déconstruction de toutes les significations qui ont leur source dans celle du logos. En particulier la signification de *vérité*." (1967b, p.21). *A contrario*, il implique la libération du signifiant de tout *eidós*, de cette éthique qui assimile le sens à du sens pensé avant la lettre, pour le transformer en "trace" d'un "inouï", la finalité et le défi de cette déconstruction étant d'"entrevoir" dans la "faille" ainsi aménagée, "encore innommable, la lueur de l'outre-clôture" (1967b, p.25 et 38).

Les thèses de Lyotard et Bouveresse prolongent la réflexion de Derrida, mais en élargissant sa portée, de l'écrit à l'activité de communication en général. Elles reposent sur le principe que ce qui est au départ de la communication, c'est la divergence. Si l'on admet en effet que tout échange s'identifie à la possibilité d'un accord et à la recherche d'une position commune, cela doit présupposer qu'il faut inversement une discordance initiale pour que s'engage un échange. L'union n'est signifiante que par contraste avec la dissension qu'elle règle. De là à conclure que la dissension est la règle de la communication, il n'y a qu'un pas. Et c'est précisément celui que franchit le déconstructionnisme actuel.

La communication exclut la communion. Certes toute communication met des interlocuteurs en relation, mais c'est la relation d'une différence, à savoir celle qui sépare radicalement les deux positions, du "je" et du "tu". La communication, c'est alors la reconduction de cette différence, et donc aussi du différent qui rassemble initialement les interlocuteurs. L'entente met littéralement un terme à la communication. C'est donc parce que l'on ne communique pas, autrement dit qu'on ne s'entend pas sur le sens des mots, que l'on communique. Confronté à l'altérité initiale du sens et des pôles de l'interlocution, le déconstructionnisme réplique ainsi par une hypervalorisation de cette altérité. La réussite du sens est proportionnelle aux fractures qui l'engendrent (qu'il engendre !). C'est le tout équivoque.

1.2.2. À l'opposé, il y a la solution du tout univoque, dominante dans l'histoire des théories du sens, sur laquelle je m'arrêterai un peu plus longuement. Elle traite la fuite du sens en l'annulant. Plus exactement, elle consiste à fixer d'une manière ou d'une autre le signe au monde ou à la pensée, en lui déniait toute autonomie. C'est la tradition qu'on appellera ici expressiviste, issue d'un postulat d'Aristote à deux faces. L'une positive: "les états de l'âme dont ces expressions sont les signes immédiats (sont) identiques chez tous" (De l'interprétation, 16a). L'autre négative: "ne pas signifier une chose unique, c'est ne rien signifier du tout" (Métaphysique, 1000b5). Elle caractérise les théorisations du sens en termes de conformité, j'entends par là l'ensemble des entreprises qui catégorisent le sens dans un système d'objectivité. Aux échappées de surface du sens et aux lieux bornés de son éclatement, elles opposent la garantie de fond d'une signification transparente. Toutes ces représentations reposent sur l'idée que le langage ne fait que traduire une réalité préalablement donnée et universelle (position maximaliste du cadre logico-sémantique), ou partagée par les membres d'une même collectivité linguistique, et en tout cas d'une même communauté de paroles (position minimaliste de la pragmatique). Alors le sens ne se différencie pas de la référence, les mots signifient les choses qu'ils figurent, ni plus, ni moins.

Dans cette perspective expressiviste, onomasiologique par définition, la production du sens correspond en fait à un raisonnement en trois étapes, orienté de l'esprit vers le signe. Il y a d'abord un contenu de pensée qui apparaît, puis le besoin de le communiquer, et finalement le choix du signe le plus adéquat pour exécuter cette tâche. Les répercussions d'un tel raisonnement sont au moins de trois ordres: l'existence du sens est immatérielle, sa validité est extralinguistique, son interprétation est concordante. J'illustrerai le contenu de chaque proposition.

1.2.2.1. L'immatérialité du sens correspond à sa localisation dans un domaine idéal. Quelle que soit la théorie de référence, le sens tend à être confondu avec son

idée. Le signe est le représentant direct de la chose et/ou de l'idée de la chose. Le thème est platonicien: "celui qui, le premier, a établi les noms, c'est /.../ en conformité de ce jugement /.../ qu'il se faisait des choses" (Cratyle, 436). Il est récurrent dans la sémiologie chrétienne: "dans le discours divin, non seulement les mots, mais aussi les choses peuvent signifier" (H. de Saint Victor, in *Delègue*, 1987, p.56). La rénovation de cette sémiologie à l'âge classique, confirme ce principe tout en humanisant le contenu du signe: "le signe enferme deux idées, l'une de la chose qui représente, l'autre de la chose représentée, et /.../ sa nature consiste à exciter la seconde par la première" (Arnauld et Nicole, 1970, p.80).

La différence entre les théories tiendrait essentiellement à cet égard, me semble-t-il, à la fixation du moment de ce dégageant. L'idéalisation peut être en effet conçue *a priori* ou *a posteriori*. Elle est *a priori* lorsque l'identité du signe est naturellement motivée. Le sens c'est alors la substance de la chose en soi, et le discours, le véhicule de cette substance. Le cadre platonicien est exemplaire de ce point de vue. Elle est *a posteriori* lorsque l'identité du signe est à la fois arbitraire et relative au fonctionnement conventionnel du système linguistique. C'est le cas dans le structuralisme d'obédience saussurienne. L'hypothèse de la valeur exclusivement différentielle de la signification y débouche en effet sur une dématérialisation des deux faces du signe, "les termes impliqués dans le signe linguistique sont tous deux psychiques" (Saussure, 1972, p.98), avec une insistance particulière sur l'absence de matérialité du signifiant, "/.../ le signifiant linguistique; dans son essence, il n'est aucunement phonique, il est incorporel /.../" (Id., *ibid.*, p.164). Mais dans les deux cas, celui d'une idéalisation antérieure ou postérieure au discours, c'est bien à une figuration immatérielle du sens que l'on assiste.

1.2.2.2. En relation avec cette dématérialisation, le critère d'appréciation de la cohérence du sens est fondamentalement d'ordre extralinguistique. C'est ce que détermine cette proposition d'Aristote: "ce n'est pas parce que nous pensons d'une manière vraie que tu es blanc, que tu es blanc, mais c'est parce que tu es blanc qu'en disant que tu l'es nous disons la vérité" (Métaphysique, 1051b6). Dans la sémiologie chrétienne, c'est bien sûr la transcendance de la parole divine qui forme la réalité première et ultime du sens: "Celui /.../ qui fait ou révère un signe utile, divinement institué /.../ ne révère pas l'apparence qui passe, mais plutôt la réalité où tous ces signes doivent être rapportés" (Saint Augustin, in Rey, 1973, p.71). Le passage aux conceptions humanistes du sens transfère cette fonction de véridiction, du Logos à la référence, en rattachant la compréhension de toute proposition à l'élucidation de ses conditions externes de vérité: "Nous sommes donc conduits à identifier la *valeur de vérité* d'une proposition avec sa dénotation" (Frege, 1971, pp.25-50). Cette conception extensionnelle de la compréhension se retrouve, on ne

peut plus nettement, dans la démarche du premier Wittgenstein, qui affirme que "Comprendre une phrase signifie: savoir ce qui est le cas quand elle est vraie" (1961, 4024). Et elle ressurgit dans la caractérisation pragmatique de la signification en termes de conditions de satisfaction: "la clé du sens se résume à ceci: il peut faire partie des conditions de satisfaction (au sens d'exigence) de mon intention que ses conditions de satisfaction (au sens de choses exigées) aient elles-mêmes des conditions de satisfaction" (Searle, 1985, p.45). Dans tous les cas, c'est un contenu objectif établi à l'extérieur du discours, état de choses ou intentionnalité, qui constitue l'essentiel de son sémantisme, repoussant les variations de ses actualisations linguistiques dans un rôle secondaire, de type emphatique ou stylistique.

1.2.2.3. Ce double enracinement du sens, dans l'ordre de l'idée et dans celui de la vérité, a pour conséquence l'homologation de ses interprétations. Puisque derrière la variété des moyens, ce qui s'échange est présupposé identique, le sens qui est communiqué ne peut être que celui sur lequel des interlocuteurs sont fondamentalement en consonance. Dans une perspective expressiviste, le sens est accordé, comme peut l'être un instrument de musique et en dépit des fausses notes, parce qu'il y a toujours accord primitif sur son code de communication. Si les interlocuteurs s'entendent sur le sens, c'est parce qu'ils sont préalablement d'accord sur le sens à entendre. La diversité de leurs choix linguistiques ne sont jamais que des façons de dire la même chose: "c'est le signe qui s'apprend par la chose connue, plutôt que la chose par le signe", annonce Saint Augustin (in A. Rey, 1973, p.69). Pour entrer en communication, il faut parler le même langage. Le sens se déploie donc toujours dans la sphère d'une identité qui précède l'activité discursive. Suivant l'évolution de l'enveloppe ontologique, l'identité est expressément prédisposée en pensée et/ou en langue. Si Aristote postule, comme on l'a mentionné, que "les états de l'âme /.../ (sont) identiques chez tous" (De l'interprétation, 16a), Saussure avance que la "langue existe /.../ à peu près comme un dictionnaire dont tous les exemplaires, identiques, seraient répartis entre les individus" (1972, p.38). L'accentuation de la valeur communicative des énoncés, dans le cadre pragmatique, ne remet pas en cause cette présupposition d'identité, mais la déplace de la commune mesure de la pensée ou de la langue, vers celle de l'acte de paroles et de ses acteurs, sans que cette nouvelle polarisation exclue pour autant la précédente. En ramenant l'énonciation à un "événement", dont la simple "apparition" suffit à faire tout un monde, "historique" (Ducrot, 1980a, p.30), alors que par ailleurs il s'agit de déterminer les calculs par lesquels, pièce par pièce, elle construit son monde, la pragmatique adopte un mode d'investigation du sens de type juridique qui construit en fait, comme on le reprendra plus bas, à travers la reconstitution inlassable d'actes singuliers l'exigence d'un même aveu et d'un consentement au sens commun.

1.3. Les résistances du sens

La figuration du traitement du sens sous l'angle d'un double pari antinomique ne doit évidemment pas faire croire à l'étanchéité des points de vue. Sa finalité est avant tout explicative: articuler de grandes tendances autour de deux pôles extrêmes pour en éclairer les contraintes. Car la polysémie résiste à l'univocité de son image, réinsérant toujours la différence au sein de l'identité. Je soulignerai brièvement ici deux symptômes de cette réactivation.

1.3.1. Le premier est que le métalangage, mis en question par le glissement de la signification dans le cours de l'interprétation, s'accompagne en permanence, dans la tradition expressiviste, d'appareils de prescriptions de type idéo-logique, en fait de véritables machines à prédire et à détecter le sens juste:

“nommer, il faut le faire de la manière dont il est naturel aux choses /.../ mais non pas de la manière que, nous, nous le voudrions”, recommande Platon (*Cratyle*, 407-408). La théologie chrétienne a ceci de particulier qu'elle élabore une théorie originale du signe, tout en subordonnant son développement à l'interprétation des Écritures saintes. Si “l'univers sensible dans sa totalité est comme un livre écrit par le doigt de Dieu” (Hugues de Saint Victor, in *Delègue*, 1987, p.9), ce qu'il faut c'est dégager de la signification littérale des mots dans les textes sacrés, le contenu d'un sens second, allégorique, qui révèle la Vérité que Dieu a secrètement inscrite dans le monde, quand il l'a créé à la manière d'une grande phrase verbale. La fonction de cette sémantique herméneutique est alors de formuler les règles de passage du sens littéral au sens mystique, d'où la quadripartition de son système interprétatif en sens *littéral* (considération des événements historiques), *allégorique* (les signes du Nouveau Testament dans l'Ancien), *tropologique* (la leçon à retirer pour les conduites humaines) et *anagogique* (la fin du monde et la révélation du royaume céleste). Mais la tâche est difficile, ne serait-ce que parce que, “dans le sens”, avertit H. de Saint Victor, “se trouvent nombre de contradictions (in *Delègue*, 1987, p.73). C'est précisément cette difficulté qui justifie l'intervention du dogme, à la fois symptôme et thérapeutique des défaillances du sens: “si la chose est obscure, retenons ce qui n'est pas incompatible avec la circonstance de l'écriture et qui s'accorde avec la foi saine”, recommande Saint Victor (*Ibid.*, p.74). Et les logiciens de Port-Royal ne font pas autre chose lorsque, pour bloquer la polysémie référentielle de l'expression “véritable religion”, ils arrêtent que le “mot de véritable religion ne signifie qu'une seule et unique Religion, qui est dans la vérité la Catholique” (1970, p.97).

1.3.2. Le deuxième symptôme correspond, dans tous les sens du terme, à une reformulation du premier. Il est lié aux contradictions internes aux discours théoriques, imputables aux exigences de la différenciation du sens dans la

consistance de la modélisation de leur objet. Et à cet égard les coups de force qui viennent d'être évoqués sont encore les nôtres, sous des formes différentes et garanties par des nécessités méthodologiques. C'est Frege qui fait, on l'a vu, d'un substrat sémantique objectif le critère de vérité de la proposition, alors même que sa délimitation innovante de la signification comme un rapport à trois termes, "le signe, son sens et sa dénotation" (1971, pp.25-50) conteste la réduction de cette proposition à une portion donnée de la réalité empirique. C'est Saussure qui, tout en remarquant qu'un "mot quelconque peut toujours évoquer tout ce qui est susceptible de lui être associé d'une manière ou d'une autre", fait en même temps observer que la clarté cognitive des sujets lève automatiquement la polysémie du signe "car l'esprit écarte naturellement les associations propres à troubler l'intelligence du discours" (1972, p.174, n.1). C'est lui encore qui dans le *Cours* même pose que "les mots changent de signification" (1972, p.194), mais qui repousse cette auto-altération de la structure - dont (ou précisément parce que) il relève aussi qu'elle se joue hors de la conscience du sujet parlant - dans la diachronie, tout en reconnaissant que "la distinction -qui doit être maintenue- entre le diachronique et le synchronique demanderait des explications délicates, incompatibles avec le cadre de ce cours" (1972, pp.196-197). Et l'on sait combien la porosité de ces frontières du sens amènera Saussure à repenser le fonctionnement du système à la périphérie de lui-même. Mais c'est aussi Chomsky qui tout en notant que la violation de la grammaticalité n'empêche pas l'interprétation - "les phrases qui violent les règles sélectionnelles peuvent souvent être interprétées métaphoriquement /.../ ou par une allusion d'un type ou d'un autre" - et inversement que la bonne formation grammaticale n'exclut pas la difficulté, sinon l'échec de l'interprétation - "il y a aussi des phrases parfaitement bien formées qui peuvent poser de grandes difficultés d'interprétation, et admettre une multiplicité d'interprétations éventuellement contradictoires" - appelle la *grammaticalité* à intervenir sur les énoncés "déviant", au nombre desquels justement la métaphore, pour leur "imposer de force (sic!) une interprétation d'une manière ou d'une autre" (1971, pp.203-207).

1.3.3. De tels coups de force sont en fait aisément compréhensibles, venant de théories qui ne prennent pas des événements de paroles et la démultiplication consécutive des significations pour objet d'étude. Ils sont plus étonnants, et donc d'autant plus symptomatiques, dans le cadre de disciplines qui considèrent par définition le sens sous l'angle de sa pluralisation. C'est le cas de la pragmatique. La polysémie en constitue en effet à la fois le principe et la fin. Elle en est le principe, puisque la pragmatique repose sur la "distinction explicite des valeurs possibles d'une énonciation" (Austin, 1970, p.93), elle-même reliée à une différenciation entre des formes primaires et secondaires, correspondant

respectivement aux actes locutoires et illocutoires. Les formes primaires, l'acte locutoire, disent quelque chose, alors que les formes secondaires, l'acte illocutoire, établissent dans quel sens il faut prendre ce quelque chose.

Or ce sens, celui de l'acte accompli en disant quelque chose, n'est généralement pas identique au contenu de ce qui est dit, tout en étant pourtant déterminé par ce qui est dit. La polysémie est bien ainsi au principe de la pragmatique, sous les espèces de cette co-présence d'au moins deux types d'actes différents, locutoire et illocutoire (auxquels il faudrait ajouter le perlocutoire, qui en décrit les effets réellement atteints), au sein d'une même réalisation verbale. On peut toujours signifier quelque chose en disant quelque chose d'autre, tout en le disant ainsi: *il me dit qu'il fait chaud, c'est donc qu'il me demande d'ouvrir la fenêtre; il me dit que la mer est agitée, c'est donc qu'il me conseille de ne pas me baigner.*

Mais la polysémie délimite aussi la finalité de la pragmatique, puisqu'il s'agit de décrire comment la diversité illocutoire se produit dans l'unité apparente de l'acte locutoire: il faut, écrit Austin, "établir de façon critique, par rapport à chaque espèce d'acte illocutoire (avertissements, évaluations, verdicts, affirmations, et descriptions), de quelle manière spécifique (s'il en est une) les actes y ont tendu" (1970, p.149). Et on retrouve, plus nettement marqué encore, le même point de vue dans l'affirmation suivante de Ducrot: "ce qui m'intéresse, c'est la possibilité qu'une lecture unique d'un énoncé fasse éclater l'énonciation en une multiplicité illocutionnaire" (1980b, p.38). Comment les interlocuteurs peuvent-ils s'entendre au fil d'actes hétérogènes? C'est ici que le coup de force intervient, en instituant un devoir de connivence juridiquement réglé.

La communauté du sens est alors garantie par la jonction fondatrice des subjectivités dans la rationalité de la communication. À l'expérience de la dissension des individus et du sens, la pragmatique oppose la nécessité du consensus dans le monde produit par l'énonciation. Dans ce nouveau monde, les représentations du locuteur et de l'interlocuteur se retrouvent à la fois accordées et commentées comme l'étant. Le sens est fondé en droit: l'"acte illocutoire est juridique" précise Ducrot (1980a, p.32). Il consiste à justifier la légitimité d'un énoncé au regard d'une catégorisation déontique des actes réalisables sur autrui, catégorisation présumée également acquise par les partenaires de l'échange. La bonne constitution de cette justification entraîne ipso facto l'accord des interlocuteurs sur l'interprétation des énoncés. C'est bien ce qui ressort de cette définition de l'acte illocutoire comme "induisant immédiatement une transformation juridique de la situation" (Ducrot, 1978, p.36). Affirmer, c'est obliger à acquiescer, questionner, c'est faire répondre, et ordonner, c'est faire exécuter. La singularité du sens devient l'obligation du sens commun, parce que les interlocuteurs, assujettis aux termes d'un contrat juridique qui assure le déroulement de leur performance, sont supposés accomplir exactement la même activité sémantique. L'ascendance juridique du sens donne pour acquis le

plus difficile: la construction polémique de la notion même de contrat. La pragmatique retrouve ainsi, à coups de concessions juridiques, l'immédiateté de cette communauté du sens, qu' Aristote dépose déjà dans le signe à coups de concessions métaphysiques. Mais il est hasardeux de parler de *la pragmatique*. Et l'on comprend pourquoi. Écartelée entre la concordance des principes de coopération et les discordances des actes de discours, la pragmatique se divise, indicielle ou conversationnelle, performative ou transactionnelle, sémantique ou dialogique.

1.4. La différence et l'identité

Les deux traditions, celle du tout équivoque comme celle du tout univoque, élaborent chacune des dimensions fondamentales du sens, la première en insistant sur l'autonomie du signe à l'égard de ses codifications, et la deuxième en mettant en évidence la stabilité de sa reconnaissance. Le problème est qu'en privilégiant l'une de ces dimensions, chacune des traditions en vient à minorer, sinon à oublier, la productivité de l'autre. Elles s'exposent ainsi, chacune dans leur ordre, d'une part au risque de nier la pertinence même de l'objet qu'elles s'efforcent de définir et d'autre part aux critiques que permet de formuler la simple observation des développements du sens dans la communication ordinaire.

Le risque est grand de voir en effet un attachement trop exclusif à la stabilité ou à l'instabilité du sens, se retourner contre les théories qui le défendent. Placés sous le contrôle du même, les conflits du sens sont évacués de la composition des discours. Et ils peuvent disparaître au point de rendre inutile toute communication. Si le sens est unique et préalable au discours, si tout est dit avant qu'on parle, à quoi bon encore parler sinon avec soi-même? Le solipsisme est à l'horizon de la conception expressiviste et en montre *a contrario* les limites. En voulant annuler la polyvalence du signe, pour sauver la communication, elle en appauvrit la fonction, au risque d'en supprimer la nécessité. Quant au déconstructionnisme, c'est la possibilité même de communiquer qu'il prend le risque de briser en installant la brisure insurmontable du sens au seuil de toute communication. Mais pour faire de la ramification du signe le principe de validité du sens, il faut bien spéculer sur l'institution première d'un signe sans partage. Il ne peut y avoir de valorisation du dérèglement que par rapport au postulat de l'existence d'une instance de neutralisation de ses effets, dégagée de l'espace du discours. Paradoxalement le déconstructionnisme serait ainsi déterminé, même si c'est pour le contester radicalement, par le même présumé d'une forme d'arbitrage du sens antécédent de toute mise en discours, que le cadre expressiviste. À cet égard, il ne serait pas si éloigné d'une rhétorique de l'écart, ce qui l'en distingue étant évidemment d'inscrire cet écart au coeur de toute signification.

Quant à l'observation de la communication ordinaire, elle montre que le sens est certes un objet instable et un lieu de différences, puisqu'il peut toujours arriver qu'on ne se comprenne pas (la communication ne va pas sans équivoques ou malentendus) et qu'une interprétation prête à controverse. Mais en même temps, elle révèle que le sens est aussi bien un objet stable et un lieu de convergences, puisqu'en général on se comprend (sans quoi l'activité de traduction ne serait pas envisageable) et que même des adversaires peuvent donner leur consentement à une interprétation identique. Il faut ainsi admettre que le sens n'est pas tout entier du côté de la stabilité ou de l'instabilité, de l'identité ou de la différence. Il est à la fois stable et instable. La différence ne se dégage que sur fond d'identités et l'identité sur fond de différences. La reconnaissance de ce chevauchement d'homogénéité et d'hétérogénéité dans la construction du sens, amène à déplacer l'ancrage de son unicité conceptuelle: de l'unité d'une pensée première vers son éventuelle unification à travers de l'énonciation. On ne parle pas d'emblée le même langage mais la différence a besoin d'un langage commun pour produire des significations.

2.0. LE SENS PROFONDÉMENT ÉNONCIATIF

2.1. L'affermissement signifiant du langage

La constitution du champ théorique de l'énonciation dans la première moitié du siècle peut être globalement assimilée, me semble-t-il, à un effort de représentation de l'activité de langage sans signifié transcendantal. Quel que soit son degré d'intégration théorique, la relative autonomie signifiante du langage face à la pensée est en tout cas revendiquée au fondement des conceptions énonciatives.

2.1.1. La *théorie générale de l'énonciation* proposée par Bally s'ouvre précisément sur le principe que la communication accompagne toute activité cognitive, la finalité de l'énonciation étant d'articuler les deux. L'énonciation y apparaît ainsi en tant que "forme /.../ de la communication d'une pensée" (1964, pp.35) et son unité de fonctionnement "la plus simple possible", la phrase, comme "réaction subjective à une représentation" (1964, p.48). L'énonciation médiatrice de la pensée, le point de vue rappelle l'assemblage pensée/langue et l'objet de l'analyse grammaticale de Port-Royal: fixer la "signification" des signes, c'est-à-dire la "manière dont les hommes s'en servent pour signifier leurs pensées" (Arnauld, Lancelot, 1968, p.4). Si l'on ajoute l'identité des visées, *générale* dans les deux cas, on pourrait certes être tenté de voir dans l'entreprise de Bally la reconduction d'un cadre transcendantal traditionnel en théorie du langage. Mais comme le fait bien observer O. Ducrot (1989, p.166), là où Port-Royal emploie "signification", Bally dit "communication"

Mais cette substitution peut accepter, me semble-t-il, deux interprétations de force différente. La première renvoie à un déplacement faible: avec l'énonciation tout ne se passe plus dans la pensée, est introduite l'idée d'une certaine activité, de communication précisément, orientée par la nécessité de l'échange et dont le mode de fonctionnement peut constituer l'objet spécifique du linguiste. C'est ce que confirme Bally en posant que "puisque le langage sert à communiquer la pensée, il faut s'attendre à ce qu'il marque ce caractère primordial par des procédés particuliers" (1964, p.50). Avec cette thèse, nous ne sortons pas forcément de l'expressivisme et de la représentation du langage comme manifestation plutôt fidèle d'une logique de pensée. La seconde interprétation en revanche délimite un déplacement plus fort, qui distingue une démarche en train de résister justement aux postulats rationalistes: l'énonciation confronte le linguiste à une activité différente de celle de la pensée, et qui donc la re-figure en la communiquant. Il y a alors pour le moins une pensée discursive, qui obéit à des déterminations propres et que le linguiste doit décrire. Je pencherais personnellement pour cette hypothèse forte, en me recommandant de Bally lui-même, puisqu'il assigne entre autres objectifs à sa théorie de démontrer l'"emprise de la langue sur la pensée" (1964, p.13).

Un raisonnement similaire peut être tenu autour du concept d'*interception langagière de la pensée* qui oriente l'entreprise énonciative de Guillaume. Si l'on considère qu'il ne reconnaît le signe qu'à un seul critère, celui de la *suffisance expressive*, "car il n'est pas demandé à la sémiologie d'être un calque rigoureux du psychisme, mais seulement de réussir à en signifier suffisamment l'état: la loi intervenante est celle de la suffisance expressive" (1974, p.84), on admettra que sa démarche introduit un déplacement faible. Si en revanche on prend en compte que pour Guillaume la "phrase est une *unité d'effet* matériellement large, en convenance avec un but de pensée singulier" (1971, p.45), on discernera la portée d'un déplacement plus fort, puisque le construit de pensée est susceptible de transformations liées à l'ampleur de son unité d'actualisation.

Quelle que soit l'hypothèse retenue dans chacun des cas, on peut tomber d'accord sur le fait que l'introduction de la perspective énonciative modifie la vision traditionnelle du rapport pensée/ langage. On passe de l'idée que la pensée intervient directement dans le langage à l'idée que la communication peut rendre compte de l'activité conceptuelle propre du langage, à travers l'étude des mécanismes énonciatifs. Et cela d'autant plus que les deux modèles évoqués relient le reflux de la pensée vers les mots du dire, à la possibilité de décrire la signification de ces mots sous forme d'*opérations* accomplies sur des représentations de pensée : "opération de pensée constructrice de langue et /.../ opération constructrice du discours" pour Guillaume (1971, p.26), opérations de *localisation* et de *quantification de concepts virtuels* pour Bally (1964, pp.77-79).

2.1.2. L'interposition du cours signifiant du langage nourrit et séduit en permanence la réflexion de Benveniste: le "privilege de la langue est de comporter à la fois la signifiante des signes et la signifiante de l'énonciation"(1974, p.65). Certes cette réflexion n'est pas exempte d'oscillations sur le statut du langage au contact de la pensée. La formule suivante l'illustre, je crois, parfaitement: "le sens de la phrase est en effet l'idée qu'elle exprime" (1974, p.225). Car selon l'incidence que l'on attribue au verbe *exprimer*, elle signifie ou que le discours prend en charge une idée préexistante, ou qu'il produit une idée propre dans la matérialité même de son développement. La première hypothèse nous ramène au cadre expressiviste, alors que la seconde met littéralement en scène le geste de théorisation du régime signifiant de l'énonciation, puisque tout en instaurant la fonction sémantiquement médiatrice, donc potentiellement fondatrice du langage, elle répercute sous l'effet de son ambiguïté les contraintes de la tradition avec laquelle doit se négocier l'autonomie du champ énonciatif.

2.1.2.1. L'assertion récurrente des *propriétés signifiantes du langage* dans le texte de Benveniste, le ravissement qui l'accompagne, indiquent certes que c'est la seconde hypothèse qui est légitime. Ils ne suffisent pourtant pas en soi pour en saisir la prégnance, puisque rien ne s'oppose en fait à ce que la signifiante du langage puisse être fondée avant l'échange, en droit ou en pensée. Non, ce qui renverse proprement la perspective expressiviste, c'est que Benveniste prend position en faveur d'une signification de langage *active* à travers l'énonciation, dans la sphère de la connaissance. Loin d'être fondée avant la lettre, la pratique signifiante de la langue est affirmée fondatrice: "au fondement de tout, il y a le pouvoir signifiant de la langue, qui passe bien avant celui de dire quelque chose" (1974, p.229).

La distinction établie ici entre le dit et son agencement verbal équivaut bien à garantir à l'exercice du langage une certaine autonomie à l'égard de ce dont il parle. Si les mots sont relatifs à un contenu référentiel, il sont avant tout projetés dans l'espace signifiant du langage. L'impact de cette prise de position est radical chez Benveniste. Il inclut assurément l'intervention décisive du langage dans le développement cognitif et social: "seul le fonctionnement sémantique de la langue permet l'intégration de la société et l'adéquation au monde, par conséquent la régulation de la pensée et le développement de la conscience" (1974, p.224). Mais il va au-delà de cette fonction régulatrice puisqu'il implique que cette langue qui "produit aussi indéfiniment des énonciations /.../ crée donc des formes, des schèmes de formation; elle crée des objets linguistiques qui sont introduits dans le circuit de la communication" (1974, p.101).

Quoique puisse en dire une certaine vulgate, la conception de la langue comme "système signifiant" (1974, p.57) a chez Benveniste des répercussions qui

dépassent largement le recensement des traces de la subjectivité dans la structure et donc la récupération du vécu sous couvert d'énonciation. En étant énoncés, les objets du monde changent de niveau; ils sont signifiés mais signifiés autrement en sorte qu'ils deviennent des "objets linguistiques". Ce n'est pas seulement aux indices de l'énonciation qu'est attribué le pouvoir créateur de *désigner à neuf* à chaque profération (1974, p.83) mais à l'ensemble des agencements de formes autorisés par la langue. À cet égard, toute manoeuvre de termes (choix et arrangement) recrée des représentations en les localisant dans les bornes d'un discours. Et l'irréalité du discours apparaît avec la réalité du monde dont il est question: "L'ordre sémantique s'identifie au monde de l'énonciation et à l'univers du discours" (1974, p.64). Voilà que l'énonciation crée des mondes de sens. Il existe bel et bien, médiatisée par l'énonciation, une voix signifiante chez Benveniste, qui n'est pas nécessairement de traverse. Au point que la pensée ne préfigure plus le sens mais s'engendre et évolue avec le discours qui la forme. Elle s'instaure, *discursive*: "Le langage /.../ devient l'outil de la pensée discursive" (1966, p.29).

2.1.2.2. Le problème n'est plus alors de savoir s'il y a vraiment du sens dans la médiation du langage - il y en a, qui a la vraisemblance d'un discours - mais bien "*quel est ce sens?*" (1966, p.127), autrement dit "Comment la langue admet-elle cette "polysémie"? Comment le sens s'organise-t-il? Plus généralement, quelles sont les conditions pour que quelque chose soit donné comme signifiant?" (1974, p.20) puisque le sens, suspendu à un jeu de termes et de points de vue, avance dans les cohérences singulières de son discours. On sait la solution que propose Benveniste, le dédoublement de la linguistique en deux domaines distincts, "la langue comme *sémiotique*; /.../ la langue comme *sémantique*" , sur la base des deux fonctions constitutives de la langue "celle de signifier, pour la sémiotique, celle de communiquer pour la sémantique"(1974, p.224).

Cette solution a les nombreux avantages du cadre descriptif de l'énonciation et des catégories énonciatives qu'elle établit à partir d'une discrimination linguistique de leurs propriétés. Mais il faut bien reconnaître qu'elle s'accompagne aussi d'un certain nombre de difficultés. Outre une certaine imprécision (inévitable?) du métalangage, liée au voisinage des deux termes, *sémiotique* et *sémantique*, admise par Benveniste lui-même "nous n'avons pu en trouver de meilleurs pour définir les deux modalités fondamentales de la fonction linguistique" (1974, p.224)

et à l'apparition épisodique d'un troisième ordre, *pragmatique* celui-là - "Ici apparaît une nouvelle configuration de la langue /.../; c'est /.../ la considération pragmatique qui pose la personne dans la société en tant que participant" (1974, p.99) , je relèverai ici deux autres difficultés, soulevées par des propositions tendanciellement contradictoires.

La première tient au statut des formes linguistiques, et des indicateurs énonciatifs en particulier. Remarquant notamment que des "signes tels que "ce", "je", "maintenant" doivent nécessairement faire l'objet d'une "translocation spatiale et temporelle" pour référer dans l'instance de discours, Benveniste ajoute que "Ce transfert fait apparaître la différence des plans entre lesquels glissent les mêmes formes linguistiques selon qu'elles sont considérées dans l'exercice du discours ou à l'état de données lexicales" (1974, p.78). Le point d'inconsistance ne réside bien entendu pas dans la bifonctionnalité des formes linguistiques mentionnées, dont la mise au jour et l'explication consacrent au contraire l'une des originalités de la réflexion de Benveniste. Mais il ne lui est pas non plus étranger si on met en relation le va-et-vient entre les plans sémiotique et sémantique qui caractérise ces formes, d'après Benveniste lui-même, avec son institution d'une "dichotomie" (1974, p.231) méthodologique entre *sémiotique* et *sémantique*. L'inconsistance provient précisément de ce décalage entre l'étanchéité théorique postulée de ces deux ensembles et le constat existentiel de la porosité d'une partie au moins de leurs éléments: comment et pourquoi rendre justiciables de deux appareils séparés des formes qui redistribuent leurs frontières disciplinaires en fonctionnant simultanément dans l'un et dans l'autre, dans un *glissement* constant de l'un à l'autre?

La deuxième difficulté est relative à la qualification globale des processus sémantiques. Soit les deux définitions suivantes de Benveniste: "la sémantique, "c'est le "sens" résultant de l'enchaînement, de l'appropriation à la circonstance et de l'adaptation des différents signes entre eux. Ça c'est absolument imprévisible" (1974, p.21) et "la polysémie résulte de cette capacité que la langue possède de *subsumer* en un terme constant une grande variété de types et par suite d'admettre la variation de la référence dans la stabilité de la signification" (1974, p.98). La confrontation de ces prises de position éclaire, je crois, l'affleurement d'une nouvelle exigence contradictoire, que je formulerais de la manière suivante: alors que la référence, filtrée par la polysémie de sa textualisation, est abordée comme un mixte de *variation* et de *stabilité* (ce qui tend, notons-le, à réorienter le concept de *référence* vers celui de *référenciation*), le fonctionnement du sens en discours est entièrement pensé du côté de l'instabilité, étant *absolument imprévisible*. On reconnaîtra alors que l'organisation d'une cohérence sémantique propre dénote à la fois une avancée et un blocage. L'avancée c'est la légitimation théorique de la force sémantique du langage et de l'élasticité de son régime énonciatif; le blocage se rattache au fait que cette élasticité n'est pas considérée comme observable ou prédictible. Tout se passe ainsi comme si le sens échangeait le droit à un domaine propre contre le renoncement à l'élaboration d'une logique de son champ de variations. Et l'on peut se risquer, au vu de la double résurgence contradictoire qu'on a cru percevoir, à imputer ce retrait à l'articulation de la construction du sens en deux dispositifs séparés.

2.2. Des opérations déformables

2.2.1. La théorie actuelle de l'énonciation, telle que l'a définie A. Culioli, adhère largement à la même conception active du langage que Benveniste. Présupposant que l'"autonomie du langage fonde sa cohérence" (1965, p.69), elle remet en cause l'"illusion spéculaire selon laquelle le langage est un reflet ponctuel de la réalité" (1971, p.65) pour l'aborder en tant qu'"activité signifiante de représentations" (1982). À la réserve de Benveniste sur une conception instrumentale du langage, "la comparaison du langage avec un instrument, /.../ doit nous remplir de méfiance" (1966, p.259) - réserve qui côtoie, notons-le, son contradictoire: "Cela fait du langage l'instrument même de la communication intersubjective" (1966, p.25)-, répond ainsi la suspicion de Culioli à l'égard de toute conception *ouillère* en linguistique: "la notion de code en linguistique est suspecte" (1990, p.25); à la préoccupation du premier pour la *variation* et la *polysémie*, possibilité que "par suite de leur coaptation /.../ les mots contractent des valeurs que en eux-mêmes ils ne possédaient pas" (1974, p.227), répond alors celle du second pour le "problème de la synonymie et de l'homonymie, de l'ambiguïté et de la paraphrase, des valeurs composites, /.../ n'abandonnant jamais la variation empirique" (1990, p.23).

Cette convergence globale sur le dynamisme producteur du *langagier* s'accompagne en revanche d'une divergence déterminante sur la fonction du *linguistique*. Dédoublée en *sémiotique* et *sémantique* au sein d'une *sémiologie générale* chez Benveniste (1974, p.220 et sq.), elle est homogénéisée chez Culioli au sein d'un programme métalinguistique d'*opérations* de langage: "*linguistique* (est un) terme qui renvoie aux opérations complexes dont les traces sont les configurations textuelles" (1975, p.35). L'homogénéisation qualifie bien ici une capacité métalinguistique, celle d'un système de représentation qui serait en mesure de mettre régulièrement en correspondance des arrangements de *marqueurs*, variables d'une langue à l'autre et d'un texte à l'autre, avec des jeux de valeurs qui n'existent pas tout faits dans la réalité empirique. Autrement dit, il s'agit d'élaborer des procédures de raisonnement qui permettent d'engendrer, donc d'expliquer sans se contenter de les figurer ou de les répéter, les variations caractéristiques des phénomènes linguistiques. Et ce n'est pas un hasard si cette recherche des opérations invariantes sous-jacentes à la diversification du sens passe par la remise en cause du cloisonnement des appareils recommandé par Benveniste: "Adopter cet objectif", annonce Culioli, "c'est ne pas distinguer, en principe, les délimitations entre prosodie, syntaxe, sémantique et pragmatique" (1982, p.2). Avec la résorption de cette séparation, le sens n'est plus préformé par anticipation de langue ou déformé par précipitation de discours, il est *déformable*, autrement dit basé sur des jeux de transformations de domaines notionnels tels que "certaines propriétés restent invariantes sous transformation, tandis que d'autres vont varier" (Culioli, 1990, p.129).

2.2.2. La théorisation de cette *déformabilité* ou encore de cette "plasticité" (Culioli, 1992) du sens passe par l'introduction d'une opération primitive appelée *opération de repérage*, rendant ainsi compte de l'idée qu'"un objet n'acquiert une valeur déterminée que grâce à un système de repérage" entre deux termes, dont l'un fonctionne comme repère et l'autre comme repéré de la relation en constitution (Culioli, 1982, p.5). Ainsi le sens n'est plus traité comme une donnée mais sous l'angle d'instructions à tenter d'opérer sa reconstruction. Je ramènerai simplement ici la portée de ce raisonnement sur la conceptualisation du sens à trois répercussions, la première d'ordre épistémologique, les deux autres d'ordre théorique.

2.2.2.1. Associer la signification à une opération de repérage entre termes, c'est avant tout manifester que cette signification ne vaut que par et à travers l'histoire de son propre parcours énonciatif. Cette décision atteste clairement, au niveau épistémologique, une volonté de rupture avec le rationalisme ou le mentalisme: les signes sont des "substituts entièrement détachés de la réalité extérieure" (Culioli, 1990, p.37). Les signes sont des représentants linguistiques, c'est-à-dire des termes qui traitent une réalité de référence à travers des représentations de langage. Or, traiter une réalité dans la forme d'un représentant linguistique c'est nécessairement introduire quelque part un hiatus qui isole les propriétés de l'objet énoncé de celles de son référent. De fait, il faut souligner que la théorie culiolienne est la première théorie linguistique à parler d'*opérations* sans renvoyer à des opérations mentales, niveau de représentations "auxquelles nous n'avons pas accès" (Culioli, 1990, p.30). Au principe de la genèse du sens n'est lors postulé qu'une forme de positions abstraites minimales, qui soumet des possibilités de relation, mais sur la base d'un contenu soigneusement indéterminé avant son énonciation. Sans même convoquer l'homologation de la proposition et des "opérations de pensée" de Port Royal, on peut se contenter de rappeler à cet égard la psychosystématique et mécanique de Guillaume, reliant l'énonciation à "une opération de pensée" (1971, p.26). C'est ce qui explique que tout en éclairant de façon innovante la formation d'un domaine notionnel par détermination d'une certaine notion, Guillaume puisse présenter l'incidence première de l'article en tant que réplique du fonctionnement mental, comme c'est le cas dans le bel exemple suivant: l'"analyse enfantine, et naturelle à chacun du reste, qui fait penser: *Le quoi? Le roi* est au fond celle qui s'accorde avec la réalité psychique" (1971, p.151).

2.2.2.2. Cette opération de *repérage* comporte deux valeurs fondamentales, *identification* et *différenciation*, en plus de deux autres, *rupture* et *indéfinition*, en pratique dérivées des deux premières. Ce qui doit être souligné pour notre propos, c'est que l'intrication postulée de ces valeurs dans la (re)construction du sens implique qu'on ne travaille pas seulement avec deux valeurs (sinon la théorie

retrouverait le binarisme non communicatif du paradigme logico-sémantique et grammatical), mais sur la base d'une interaction entre ces deux valeurs et avec en outre la possibilité de valeurs mixtes.

Conformément à l'accentuation de la fonction représentative du langage, ces opérations correspondent toujours à la structuration de domaines notionnels en zones complémentaires de validation du sens (Culioli, 1990, pp.83-113). À partir d'une notion visée, *manger* par exemple, on ouvre une zone d'identification. C'est l'Intérieur (I) du domaine notionnel de *manger*, qui correspond à *vraiment manger*. Si l'on veut fermer cette zone, il faut tracer une frontière, qui localisera ce que l'on fait en visant tout ce qui ne signifie *pas vraiment manger*, mais qui reste aussi peu que ce soit *une certaine façon de manger*. Cette Frontière (F) serait composée ici de toutes les variations qualitatives ou aspectuelles de *manger*, lexicalisées notamment par *grignoter, goûter, déguster, bâfrer, gaver (se), absorber, ingurgiter, avaler*. Mais la fermeture de la zone d'identification suppose nécessairement la définition de son complémentaire, zone de différenciation maximale qui regroupe toutes les formes de procès qui n'ont aucun rapport avec *manger*. C'est l'Extérieur strict (E) de *manger*, la zone du *vraiment pas manger*, du *rien à faire avec manger*, qui sera composée de toutes les réalisations *vraiment conformes* à une notion totalement autre que celle de *manger*, par exemple celle de *boire*, aussi différent de *manger* que le liquide peut l'être du solide. Enfin cette zone de différenciation, si on veut la fermer, se verra à son tour associée une frontière, composée en l'occurrence de tout ce qui n'est *pas vraiment boire*, fourni par des unités lexicales telles que *siroter, désaltérer (se), rafraîchir (se), absorber, ingurgiter, avaler*.

Si l'on ajoute que le domaine notionnel se structure par un enchaînement de déterminations (*une viande quelconque, une certaine viande, une certaine viande qui a la propriété d'être cuite*), on aura perçu l'une des implications théoriques du concept de *déformabilité*: le sens se modifie peu à peu par déformation progressive du domaine notionnel asserté. Chaque déformation correspond donc en même temps à une forme de stabilisation, mais de stabilisation provisoire, puisqu'elle est toujours susceptible d'être reprise par une nouvelle déformation. L'altérité du sens n'émerge plus ici comme un phénomène périphérique ou inouï. Elle est "de fondation" (Culioli, 1990, p.97), rendant à la fois possible la description à partir du repérage des altérations de surface, et la conditionnant jusque dans l'écriture de la métalangue, qui emploie des graphies droites ou bouclées, pour distinguer respectivement les indicateurs de l'énonciation de leurs contreparties linguistiques.

2.2.2.3. Dans ces conditions, le sens n'est plus ce qui sépare radicalement un énoncé d'un autre, enfermant la phrase dans une spécificité irréductible à partir du moment où elle prend le statut d'un énoncé. C'est un système de déformations différenciant, en quelque mesure que ce soit, une réalisation au sein d'autres

séquences textuelles possibles, qui manifestent leur interrelation par la conservation de propriétés communes à travers ces déformations elles-mêmes. La reconstruction du sens ne sera donc pas forcément symétrique. C'est le troisième point que je mettrai en relief. Confronté aux catégories linguistiques qui dans un texte composent des termes d'opérations, les interprètes (lecteur, auditeur ou traducteur) ne leur attribueront pas en principe un sens radicalement différent, puisqu'ils y reconnaîtront des formes d'altérations invariantes, tout en ne les faisant pas signifier forcément de la même manière, puisqu'ils n'auront pas nécessairement en partage les mêmes critères de répartition notionnelle ou d'appréciation des valeurs des termes qui les constituent. Car un unique opérateur peut générer une variété de valeurs plus ou moins étendues et diversifiées, en faisant proliférer les emplois et la signification de marqueurs entre lesquels les interprètes se frayeront des chemins possibles, les mêmes à certaines différences près.

Comme les autres démarches énonciatives, la proposition culiolienne n'échappe évidemment pas à certains questionnements. Sur la validité de la *lexis* par exemple: ce schème générateur de l'énonçable est-il validé par l'interaction énonciative ou qualifie-t-il avant tout échange la possibilité d'une bonne énonciation? Ou sur la fonction des composants linguistiques dans la reconstruction métalinguistique du sens: quel est le rôle du lexique plein dans la déformation énonciative du sens, rôle minorisé jusqu'ici (mais que cherchent à récupérer aujourd'hui les travaux de J. Franckel en particulier), alors qu'il intervient comme facteur discriminant dans les représentations métalinguistiques de cette déformation? Ou encore, question perverse il est vrai, puisqu'elle sollicite des propriétés qui n'appartiennent pas à l'objet original de cette théorie, sur l'adéquation de ces descriptions opératoires à l'interprétation de ces ensembles trans-énonciatifs que constituent les discours?

Mais par-delà leur diversité et à travers leurs difficultés, les projets énonciatifs ont fondamentalement en commun d'essayer d'offrir une issue à l'alternative du tout équivoque ou du tout univoque si l'on se réfère à sa forme extrême. Sous l'éclairage énonciatif, l'unité du sens n'est plus une donnée de départ, plus ou moins énigmatique, auquel il faudrait conformer ou non tout énoncé, mais la fin à partir de laquelle - illusion peut-être, mais illusion fondatrice - tout discours construit le sens commun de ses différences. Si concorde interprétative il y a, elle ne tient pas dans un code initial, sans pour autant pouvoir tenir sans lui, mais elle est conquise sur un champ d'indéterminations dans le développement même de son discours.

L'irréalité des déformations énonciatives fait la réalité de notre discours. En ramenant l'interprétation du sens à des formes opératoires, les programmes énonciatifs heurtent les conduites interprétatives les plus communes. Car, qu'on le veuille ou non, l'illusion de l'évidence du sens est si forte, il y a si évidemment un

sens à la clef du texte que ce sens tend toujours à être reçu (vu, deviné, découvert, déchiffré) comme s'il n'y avait pas de texte, comme si le texte n'opérait rien. Il revient à l'énonciation de confronter ce sentiment d'évidence à la médiation d'un jeu de formes qui, sans trop le dire, le fonde, et d'ouvrir précisément par ces reconstitutions de nouvelles voies à l'imaginaire. À l'appareil rêvé de Culioli, rendu responsable de ne pas prévoir l'*imprévisible* parce qu'il "aurait dû, armé d'outils théoriques, tout prévoir" (Culioli, 1990, p.11), correspond ainsi du côté de Benveniste le rêve d'un appareil qui puisse représenter un "jeu, dont nous ne pouvons pas encore nous faire une idée" (1974, p.230).

BIBLIOGRAFIA

- ARNAULD, A., LANCELOT, C., {1660} (1968), *Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal*, Genève, Slatkine Reprints, Réed. A. Bailly.
- ARNAULD, A., NICOLE, P., {1662} (1970), *La logique ou l'art de penser*, Paris, Flammarion.
- ARISTOTE, (1959), "De l'interprétation", in *Organon*, Paris, Vrin, pp.77-144.
- ARISTOTE, (1966), *Métaphysique*, Paris, Vrin.
- ARRIVÉ, M., (1986), *Linguistique et psychanalyse. Freud, Saussure, Hjelmslev et les autres*, Paris, Méridiens Klincksieck, 181 p; trad. port. (1994), *Lingüística e psicanálise*, São Paulo, Edusp.
- ARRIVÉ, M., (1994), *Langage et psychanalyse, linguistique et inconscient. Freud, Saussure, Pichon, Lacan*, Paris, PUF.
- AUSTIN, J. L., (1970), *Quand dire c'est faire*, Paris, Seuil.
- AUTHIER-REVUZ., (1994), *Ces mots qui ne vont pas de soi*, Paris, Larousse.
- BALLY, C., (1926), "Langue et parole", *Journal de psychologie normale et pathologique*, XXIII, p.693-701.
- BALLY, C., {1932} (1964), *Linguistique générale et linguistique française*, Berne, A. Francke.
- BENVENISTE, E. (1966 e 1974) *Problèmes de linguistique générale I e II*, Paris, Gallimard.
- BOUVERESSE, J., (1984), *Rationalité et cynisme*, Paris, Minuit.
- CULIOLI, A., (1965), "La communication verbale", in *Encyclopédie des sciences de l'homme*, IV, Paris, Grange Batelière.
- CULIOLI, A., (1971), "Un linguiste devant la critique littéraire", in *Conférence*, Clermont Ferrand.
- CULIOLI, A., (1975), "Comment tenter de construire un modèle logique adéquat à la description des langues naturelles", in *Modèles logiques et niveau d'analyse linguistique*, J. David & R. Martin, eds., Paris, Klincksieck, pp.35-47.
- CULIOLI, A., (1982), "Rôle des représentations métalinguistiques en syntaxe" *Collection ERA 642*, Université de Paris VII.
- CULIOLI, A., (1990) *Pour une linguistique de l'énonciation*, I. Paris-Gap: Ophrys.
- CULIOLI, A., (1992) "Ouverture", in *La théorie d'Antoine Culioli*. Paris-Gap: Ophrys, p.3-15.

- DAHLET, P., (1988) "La pensée de l'énonciation et ses paradoxes", in *Da semiótica, Actes du I Colloque Luso-Espagnol et du II Colloque Luso-Brésilien*. Porto: Vega Universidade, p.309-324.
- DAHLET, P., (1994) "Leitura e construção do sentido: a perspectiva enunciativa", in *A formação do leitor*, MEC (org.). São Paulo: Moderna, p.124-129.
- FRANCKEL, J.J. (1989) *Étude de quelques marqueurs aspectuels du français*. Genève-Paris: Droz.
- FRANCKEL, J.J., LEBAUD, D. (1990) *Les figures du sujet*. Paris-Gap: Ophrys.
- DELÉGUE, Y., (1987), *Les machines du sens. Fragments d'une sémiologie médiévale*, Paris, Cendres
- DERRIDA, J., (1967a), *L'écriture et la différence*, Paris, Seuil.
- DERRIDA, J., (1967b), *De la grammatologie*, Paris, Minuit.
- DESBORDES, F., (1989), "Les idées sur le langage avant la constitution des disciplines spécifiques", in *Histoire des idées linguistiques*, I, S.Auroux éd., Liège-Bruxelles, Mardaga, p.149-161.
- DUCROT, O., (1978), "Présumés et sous-entendus", in *Stratégies discursives*, Lyon, Presses universitaires.
- DUCROT, O., (1980a), "Analyses pragmatiques", *Communications*, 32, pp. 11-60.
- DUCROT, O., (1980b), *Les mots du discours*, Paris, Minuit.
- DUCROT, O., (1989), "Énonciation et polyphonie chez Charles Bally", in *Logique, structure, énonciation*, Paris, Minuit, p.165-191.
- FREGE, G., {1892} (1971), *Écrits logiques et philosophiques*, Paris, Seuil.
- GUILLAUME, G., {1948-49} (1971), *Leçons de linguistique. Psycho-systématique du langage, principes, méthodes et applications*, I, Québec-Paris, Presses de l'Université de Laval-Klincksieck.
- GUILLAUME, G., {1949-50} (1974), *Leçons de linguistique. Structure sémiologique et structure psychique de la langue française*, II, Québec-Paris, Presses de l'Université de Laval-Klincksieck.
- LYOTARD, J. F., (1983), *Le différend*, Paris, Minuit.
- NORMAND, C., (1985), "Le sujet dans la langue", *Langages*, 77, p.7-19.
- NORMAND, C., (éd.) (1990), *La quadrature du sens*, Paris, Puf.
- PARRET, H., (éd.) (1991), *Le sens et ses hétérogénéités*, Paris, Cnrs.
- PARRET, H., (1993), "Les manuscrits saussuriens de Harvard", *Cahiers F. de Saussure*, 47, pp.179-234.
- PLATON, (1981), "Cratyle ou la rectitude des mots", in *Oeuvres complètes*, Paris, Gallimard, coll. La Pléiade, I, pp. 613-691.
- REY, A., (1973 et 1976), *Théories du signe et du sens*, I et II, Paris, Klincksieck.
- SAUSSURE, F. de., {1916} (1972), *Cours de linguistique générale*, éd. critique de T. de Mauro, Paris, Payot.
- SEARLE, J., R., (1985), *L'intentionnalité. Essai de philosophie des états mentaux.*, Paris, Minuit.
- WITTGENSTEIN, L., (1961). *Tractatus logico-philosophicus*, Paris, Gallimard.
- WITTGENSTEIN, L., (1967), *Philosophische untersuchungen*, Frankfurt am Main, Suhrkamp.

RESUMO: No cruzamento da reflexão filosófica e lingüística, as respostas tradicionalmente fornecidas pelas teorias ao movimento do sentido e à perturbação da sua fuga na interpretação, são consideradas em primeiro neste estudo sob a forma de uma alternativa: a diferença ou a identidade, o ruído ou a conformidade. Em segundo os termos deste aposta são colocados em contraste com os desenvolvimentos do campo teórico da enunciação, sob a quádrupla iluminação de Bally, Guillaume, Benveniste e Culioli. Além da sua diversidade e através de suas dificuldades, esses projetos têm em comum a tentativa de oferecer uma saída a essa alternativa, conceitualizando como o discurso pode construir o sentido comum de suas diferenças.

Palavras-chave: Significação, enunciação, contrução, polissemia.

A REFERÊNCIA NOS PROVÉRBIOS

Regina Rocha*

RESUMO: A descrição enunciativa dos provérbios traz como ponto crucial a questão da referência: por constituírem enunciados genéricos e preconstruídos, os provérbios caracterizam-se pela não-referência, ou pelo menos por uma dubiedade referencial, que permite ao alocutário o jogo do dizer sem dizer, favorecendo seus objetivos ilocutórios.

Palavras-chave: enunciação, referência, provérbios.

O provérbio, bem como qualquer enunciado genérico, tem uma relação especial com a situação de enunciação (melhor seria dizer “situação de reenunciação” no caso dos enunciados citados): trata-se da não-referência a um ser específico presente numa situação específica, o que é essencial para todo enunciado que vise à generalidade.

Tomemos por exemplo os sintagmas nominais do tipo *artigo definido + substantivo*, cujo referente procuramos sempre no universo da enunciação, como

- a) Um homem telefonou / Un homme a téléphoné
- b) A porta está aberta / La porte est ouverte

Compreendemos nestes enunciados que a porta que está aberta e o homem que telefonou encontram-se no contexto da enunciação, onde são aliás os únicos de sua espécie. Mas vejamos os provérbios:

- a) *Un homme averti en vaut deux*
Um homem prevenido vale por dois

(*) Professora da Universidade de São Paulo.

b) *La porte ouverte tente le saint*
Porta aberta o justo peca

Não encontraremos o referente específico e único de “homme/homem” e de “porte/porta” no contexto ou na situação de enunciação. Nesse caso, assim como em *O gato é um felino* ou *A água ferve a 100°*, somos obrigados a procurar o referente no universo do discurso (cf. Co Vet, 1985, p. 56).

Um provérbio como *Disputes de commères, secrets dévoilés (Brigam as comadres, descobrem-se as verdades)*, mesmo empregado em seu sentido literal, isto é, aplicado a comadres bem definidas, que se encontrem numa situação de enunciação específica, pertence ao universo do discurso na medida em que vale para todas as “comadres” virtuais, e leva o alocutário a uma inferência generalizante, do tipo “Brigas revelam segredos” Não se trata de um enunciado “perceível”, ou seja, engendrado numa e para uma única situação de enunciação. Basta compará-lo a “A porta está aberta”, que é um enunciado específico, referente a uma porta determinada, única de sua espécie no contexto, um enunciado desprovido de transcendência e portanto sem qualquer possibilidade de integrar o universo do discurso.

Isto ocorre também nos provérbios diretamente injuntivos, isto é, os que usam o imperativo e parecem assim dirigir-se diretamente ao alocutário, como

Gouverne ta bouche selon ta bourse

e nos que mencionam uma das pessoas do discurso, como

Quand le diable dit le pater noster, il veut te
tromper

Quando o diabo reza, enganar-te quer

Ni mon grenier ni mon armoire ne se remplit à
babiller

Da mesma forma que no caso citado anteriormente - *Disputes de commères, secrets dévoilés* - esses provérbios, mesmo endereçados a seres específicos em situações de enunciação únicas, também e sobretudo se referem a seres virtuais presentes no universo do discurso. E isso todos os falantes adultos de uma língua o sabem, porque são capazes de realizar uma inferência contendo um universal, como em *Ni mon grenier ni mon armoire ne se remplit à babiller*, do qual se infere que “conversas tolas são sempre improdutivas”

Por outro lado, a própria forma fixa do provérbio constitui fator importante para situá-lo no universo do discurso, projetando-o para fora do contexto da

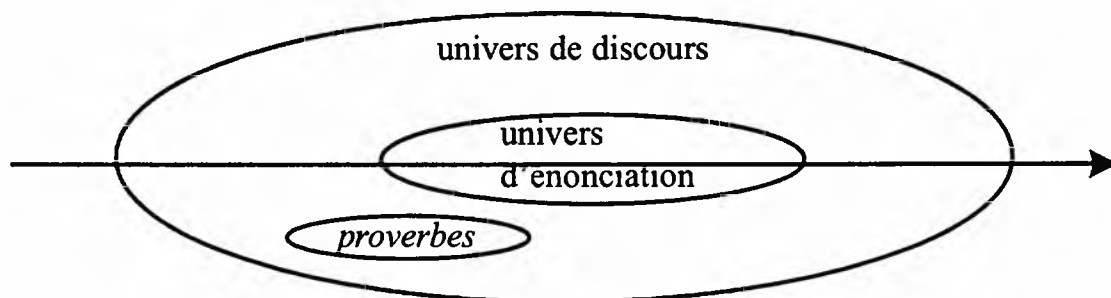
enunciação. Isto é, o provérbio não é engendrado no contexto da enunciação, ele vem pronto, saído da competência lingüística dos falantes, do seu estoque de este-reótipos aceitos e memorizados. Segundo H. Meschonnic (1976, p.426), trata-se de um "hors-texte dans le texte" ou, segundo a expressão de P. Dahlet em conversa sobre o assunto, "un prêt-à-insérer", ou ainda, citando as palavras de Diana Luz Pessoa, também durante uma conversa a respeito: "um discurso pronto que migra para outros discursos"

Vale assinalar contudo que apenas o falante adulto o sabe, por dominar perfeitamente o mecanismo e o emprego das fórmulas fixas. As crianças ainda não integraram os provérbios à sua competência enciclopédica, o que foi provado de maneira pitoresca pelo folclorista George Monteiro, citado por Enrich Duncan (1972, pp.60-1). No programa "Candid Camera" (CBS network TV) de 30 de janeiro de 1966, Monteiro fez uma experiência que depois incluiu em seu livro *Western Folklore* em 1968: para testar a idéia de que as crianças não têm familiaridade com os provérbios, propôs a jovens alunos da Brookside School de Baldwin, Long Island, uma série a completar. Duncan cita alguns exemplos do que resultou num jogo de humor:

1. *The pen is mightier than / the pencil*
2. *Two heads are / enough*
3. *A rolling stone / plays a guitar*
4. *To be or not to be / is bad*
5. *Early to bed and early to rise makes a man / tired*
6. *Spare the rod and / throw the reel*
7. *Half a loaf is better than / vegetables*
8. *You can't get blood out of a / sick duck*
9. *Fools rush in where / people are crowded*
10. *Ask me no question and I'll tell you / the answers*
11. *A bird in the hand is / warm*
12. *Early to bed and early to rise makes a man / not watch TV"*¹

(1) Estes são os provérbios não identificados no caso: 1. *The pen is mightier than the sword* (A pena é mais poderosa que a espada) 2. *Two heads are better than one* (Duas cabeças são melhores do que uma) 3. *A rolling stone gathers no moss* (Pedra que rola não cria limo) 4. *To be or not to be: that is the question* (Ser ou não ser: eis a questão) 5. *Early to bed and early to rise makes a man healthy, happy and wise* (Dormir cedo e acordar cedo faz o homem saudável, feliz e sábio) 6. *Spare the rod and spoil the child* (Guarde a vara e estrague a criança) 7. *Half a loaf is better than no bread* (Meio pão é melhor que nada) 8. *You can't get blood out of a stone* (Não se pode tirar sangue de pedra) 9. *Fools rush in where angels fear to tread* (Os tolos se precipitam onde os anjos temem pisar) 10. *Ask me no question and I'll tell you no lies* (Não faça pergunta e não lhe direi mentiras) 11. *A bird in the hand is worth two in the bush* (Um pássaro na mão vale por dois no arbusto) 12. v. nº 5. (cf. M. Steinberg, 1985).

Esta experiência comprova a afirmação anterior: por constituírem fórmulas fixas, os provérbios não são produzidos na instância da enunciação, ou seja, eles não se situam no universo da enunciação, mas no do discurso. Para melhor mostrá-lo, tomamos emprestada a figura de Co Vet (1985, p. 49), com a liberdade de nela inserir os provérbios:



A relação complexa dos provérbios com a enunciação, isto é, o fato de eles não se referirem ou referirem-se de forma ambígua aos seres presentes no contexto da enunciação, pode ser bem compreendida à luz dos três axiomas da referência segundo Searle (1981, capítulo 4.2.).

1) O primeiro é o *axioma da existência*, segundo o qual tudo o que é referido tem que existir - atemporalmente existiu, existe ou existirá (p.103). Ora, os provérbios não parecem contrariar esse axioma enquanto ele postula uma existência atemporal *stricto sensu*, pois é claro que os seres aos quais se referem têm uma existência. A questão é que tal existência não se coloca no nível do universo da enunciação, que parece estar na base deste axioma, mas no nível do universo do discurso.

2) O segundo é o *axioma da identidade*: “Se um predicado é verdadeiro para um objeto, ele é verdadeiro para qualquer coisa idêntica a esse objeto, independentemente das expressões que são usadas para referir esse objeto” (p.103). E não parece haver conflito entre os provérbios e esse axioma, ao contrário: as asserções feitas pelos provérbios a respeito de tal ou tais seres pretendem ser e permanecer atemporalmente válidas para todos os demais seres idênticos àqueles.

3) O terceiro é o *axioma da identificação*, que afirma que “se um falante faz referência a um objeto, é porque o identifica ou é capaz, se lhe for pedido, de *identificar esse objeto* para o interlocutor, *excluindo todos os outros objetos*” (p.107). Ora, o provérbio, na medida em que reivindica total generalidade, contraria esse axioma, que trata justamente da especificidade a mais rigorosa.

Como dizíamos há pouco, o fato de um provérbio ser aplicado numa situação específica a um ser específico não o limita a estes ser e situação (aliás, trata-se sempre de uma aplicação que se escamoteia, por apoiar-se no subentendido). Mes-

mo que se use um pronome pessoal como em “Não façam a outrem o que não queres que *te* façam”, não se poderia querer, ao indicar ou sugerir um *tu* específico, excluir todos os outros (como no enunciado de tipo rigorosamente específico “Não feches (tu) a janela”), isto é, o objeto da referência desse provérbio é amplo, englobando o *tu* específico de uma enunciação particular juntamente com todos os “tus” virtuais de todas as possíveis situações em que couber a reenunciação do provérbio. Trata-se do que Culioli denomina *operação de percurso*, que “consiste em percorrer todos os valores possíveis de um domínio sem poder se fixar em um valor específico”, e que, “ligada a outras operações relacionadas ao domínio da determinação e da quantificação, permite dar conta, numa dada língua, das noções de indefinido, totalização, distributividade e genérico”, segundo as palavras de Ali Bouacha (1984, p. 95), o qual cita como exemplos:

- a) Cada proprietário de um telefone recebe gratuitamente uma lista.
- b) Todo trabalho merece paga²
- c) Qualquer mecânico fará o conserto.
- d) Todos os aviões têm asas.
- e) Os professores têm reputação de serem distraídos.
- f) O leão só ataca o homem quando se crê ameaçado.” (*idem, ibidem*)

Dentre esses enunciados apenas *b*) é provérbio, mas todos têm em comum a falta de especificidade.

Ilustrando ainda a oposição *genérico/específico*, se numa situação de discurso o emissor quiser, por exemplo, criticar o receptor por promover o diz-que-disse no grupo de trabalho ou amizade de que ambos fazem parte, o primeiro poderá dizer ao segundo “Você é muito dado(a) a fofocas” ou “Você precisa parar com esse leva-e-traz” Nesse caso ambos os enunciados são específicos, particulares, criados numa e para uma única situação, e esse receptor específico é o único e inquestionável alvo, isto é, o pronome pessoal “você” constitui aqui uma expressão referencial definida cumprindo à risca o seu papel na referência. Por outras palavras, nesta situação o falante identifica o objeto da referência, excluindo todos os demais objetos, ou seja, ele comunica um fato que é verdadeiro em relação a *um e apenas um objeto*, o que significa obedecer à risca o terceiro axioma, o da identificação.

Ora, se nesta mesma situação de discurso o emissor usasse para criticar o receptor um provérbio como *L'écoutant fait le médisant* ou *Língua do maldizente*

(2) Equivalente literal em português do provérbio *Toute peine mérite salaire*, que também corresponde a formas mais populares: *Quem trabalha de graça é relógio, Quem canta de graça é galinha sem alpiste não canta...*

e ouvido do que ouve são irmãos, tudo se alteraria, na medida em que o emissor estaria apenas citando e não criando um enunciado, e o objeto da referência ficaria subentendido e ambíguo. Dentro de sua generalidade ampla, esse provérbio engloba *todo* “*écoutant*” ou “*médisant*”, sem se referir a nenhum em particular, o que aliás permite ao receptor fazer-se de desentendido. Em suma, enquanto o enunciado “*Você é muito dado(a) a fofocas*” permite a resposta clara e rápida à pergunta “*Quem?*”, o provérbio não faz o mesmo.

Segundo Searle (1981, p.110), “para que um locutor realize uma referência definida completa no enunciado de uma expressão, as condições necessárias são as seguintes:

1. Deve existir um e um único objeto ao qual o enunciado da expressão do locutor se aplique (...);
2. Ao receptor devem ser dados meios suficientes para que ele identifique o objeto a partir do enunciado da expressão do locutor.”

Ora, os provérbios, como o exemplo acima o mostra, não satisfazem adequadamente a nenhuma dessas duas condições. Por não permitirem resposta não-ambígua às perguntas *Quem?*, *O quê?*, *Qual?*, os provérbios impedem a referência definida totalmente consumada, pois para tanto as respostas a essas perguntas deveriam poder levar a apresentações demonstrativas do objeto (por exemplo, *aquele ali*), ou a descrições demonstrativas como *a moça de azul que está perto da janela* ou *a moça que encontramos hoje de manhã*. Searle chama *descrição identificadora* a qualquer expressão desse tipo.

A esse respeito aliás, Ducrot (1972, p. 222) afirma que “o emprego das descrições definidas para a designação é totalmente secundário - e quase ocasional - ao passo que elas comportam de modo quase constante indicações existenciais”; e acrescentaríamos que no caso dos provérbios trata-se de uma existência em termos de universo do discurso, e não da enunciação.

Ducrot acrescenta que a seu ver “o emprego designativo só é característico dos nomes próprios e dos demonstrativos” Ora, os nomes próprios nunca aparecem com seu sentido específico nos provérbios: eventuais ocorrências vêm com sentido metafórico, despojadas de seu papel designativo de especificidade e unicidade, como *Morra Marta, morra farta, Qui aime Bertrand aime son chien...* Searle, que ao contrário de Ducrot valoriza as descrições definidas para a referência, afirma que a representação lingüística do objeto da referência deverá apresentá-lo sob um *aspecto determinado*, o que é incompatível com os enunciados genéricos e portanto com os provérbios.

Em *Sens et Expression* (1981, p.189), Searle dá mais uma contribuição no sentido de aclarar a questão da referência. No seu capítulo 6, “O referencial e o atributivo”, partindo de conceitos de Donnellan, afirma:

“Suponhamos que descobrimos o corpo ensangüentado de Dupont, assassinado por um desconhecido. Poderíamos dizer: *O assassino de Dupont é louco*, designando por *o assassino de Dupont* não um indivíduo particular, mas aquele, quem quer que ele seja, que assassinou Dupont. Esse é o emprego atributivo. Mas suponhamos agora que estejamos no tribunal onde se julga Durand pelo assassinato de Dupont; observando seu comportamento bizarro, poderíamos dizer: *O assassino de Dupont é louco*, designando por *o assassino de Dupont* o homem que está sentado no banco dos réus e que se comporta de modo estranho, Durand. Nesse caso, não é aquele, quem quer que seja, que assassinou Dupont, que é louco; mas um homem em particular, aquele que temos diante de nós. Este é o emprego referencial” (grifos nossos).

Portanto, no emprego referencial o locutor visa um *alvo determinado*, ao passo que no caso atributivo visa um *alvo qualquer*, ou seja, não seleciona, não identifica, não determina o objeto. Ora, se fazer referência a um objeto significa selecioná-lo, identificá-lo, determiná-lo, não se pode afirmar que o provérbio faça referência. Então o provérbio é por natureza atributivo, o que aliás é reforçado por um argumento de ordem sintática fornecido por Searle: os empregos atributivos autorizam a inserção de orações do tipo “*quel qu’il soit*” ou “*quoi que ce soit*” (seja qual for, o que quer que seja), como “*Le meurtrier de Dupont, quel qu’il soit, est fou*” (O assassino de Dupont, quem quer que ele seja, é louco).

Da mesma forma, qualquer provérbio admitirá tais inserções:

(Qui que ce soit) *Qui m’aime, aime mon chien;*
(Qui que tu sois) *Ne fais pas à autrui* (qui qu’il
soit) *ce que tu ne voudrais pas qu’on te fit;*
Mulher formosa (seja ela qual for), *doida ou presunçosa.*

Aliás faz parte de sua natureza a característica de levar o alocutário a inferências desse tipo, assim como aos universais *sempre, nunca, todo, nenhum*, etc.

Por exemplo, no decorrer de uma reunião de professores de francês da qual participávamos, era necessário tomar uma decisão coletiva e o coordenador, ao pedir a opinião de cada participante, notou a ausência de um ou dois colegas; preocupado com o andamento rápido da votação, alguém retrucou: “*Les absents ont tort!*” E o sentido era, como sempre é, “*Les absents, quels qu’ils soient, ont toujours tort*”, embora naquela situação precisa se tratasse dos ausentes X e Y, a que o locutor não queria referir-se diretamente.

Um outro exemplo, colhido na imprensa brasileira (*Folha de São Paulo*, 05/12/1990), ilustra bem a natureza atributiva do provérbio. Trata-se de uma notícia sobre a visita de uma comissão de especialistas alemães em criminologia e

violência ao 43º Distrito Policial de São Paulo. Um advogado brasileiro que participara do evento relata ao jornalista a opinião dos especialistas: “Eles me disseram que as condições dos presídios e cadeias que viram por aqui, com muita bondade na crítica, não ultrapassam aquelas da Europa do século 19” Mas, quando a imprensa pede a opinião de um deles, não obtém uma resposta explícita:

“Na hora de dar seu parecer, Edwin Kube preferiu o silêncio. “Fomos bem atendidos, houve abertura para vermos tudo, desde a Febem até a Casa de Detenção. Não vou comentar nada. Sigo o ditado alemão segundo o qual *cada um varre a sujeira de sua própria porta*”

A citação do provérbio, que por sua natureza de enunciado genérico não se refere a esta situação determinada (embora seja aplicável a ela), resulta num estratagemma em que o locutor se furta a fazer um comentário sem contudo deixar de fazê-lo, pois deixando falar o provérbio ele se faz falar pelo código.

Ao citar *Cada um (quem quer que seja) varre a sujeira de sua própria porta*, o especialista menciona indiretamente a situação calamitosa (“sujeira”) do sistema penitenciário no Brasil. Mas em sua delicada situação de visitante estrangeiro, prefere evitar chocar os brasileiros, emitindo seu julgamento de modo velado, e se sai muito bem ao usar como escudo um provérbio, que, por sua natureza de verdade geral, não refere nem fere (pelo menos não explicitamente).

Ao empregar um provérbio em discurso, o locutor tem sempre a intenção de atingir um alvo preciso. Contudo, a natureza genérica, atributiva, do provérbio dá origem a uma *dubiedade* em termos de referência a alvos específicos, o que é aliás vantajoso para ambos os parceiros do ato de fala, já que permite ao alocutário todo o jogo do “dizer e não dizer” (para lembrar Ducrot), e também do ouvir sem escutar ou receber sem receber, da parte do alocutário.

BIBLIOGRAFIA

- ALI BOUACHA, A. - *Le Discours Universitaire*, Peter Lang, Berna, 1984.
CO VET - “Univers de discours e univers d’énonciation: les temps du passé et du futur”, in *Langue Française* 67, Larousse, Paris, 1985, pp. 38-58.
DUCROT, O. - *Dire et ne pas Dire*, Hermann, Paris, 1972.
DUNCAN, E. - “Proverbs and proverbial speech”, in *Folklore on the American Land*, Little, Brown and Comp., Boston/Toronto, 1972, pp. 60-89.
MESCHONNIC, H. - “Les proverbes, actes de discours” in *Revue des Sciences Humaines*, tome XL 1, n. 163, Université de Lille III, 1976, pp. 419-430.
SEARLE, J. R. - *Os Atos de Fala*, Livraria Almedina, Coimbra, 1981.
SEARLE, J. R. - *Sens et Expression (études de théorie des actes du langage)*, Minit, Paris, 1982.

STEINBERG, M. - *1001 Provérbios em Contraste*, Ed. Ática, São Paulo, 1985.

ABSTRACT: A crucial point in the study of proverbs' utterance has to do with the problem of reference: since a proverb is both generic and ready-made, it implies non-reference. This inables its user to employ its allocutary nature for his or hers illocutionary aims.

LA VOIX DE L'ÉCRITURE, L'ÉCOUTE DU SENS

Véronique Dahlet*

RÉSUMÉ: Cette contribution porte sur la question de la voix, dans l'écriture littéraire notamment, sous deux perspectives différentes mais complémentaires car elles interrogent toutes deux le sens, dans ses troubles ou ses possibilités. S'appuyant sur le concept d'oralité construit par Meschonnic, la première perspective distingue le sens donné du sens en formation pour repérer des décalages voire des tensions contradictoires. La deuxième perspective cherche à voir dans quelle mesure l'intonation virtuelle ou actuelle, est constitutive du sens et sollicite l'oreille au point de transformer le texte en univers auditif.

Mots-clés: rythme, syntaxe, intonation.

La voix de l'écriture

Sans doute est-il paradoxal de nouer ensemble deux concepts, voix et écriture, qui, par définition et historiquement, sont différents, voire opposés.

D'un point de vue définitoire, la voix, "ensemble des sons produits par les vibrations des cordes vocales" (Petit Robert) et support de la parole, implique dans un discours le partage par deux locuteurs de la même situation d'énonciation, attestée par leur corps, dans un espace non décalé et un temps non différé. C'est bien pourquoi, historiquement, on n'a eu de cesse d'opposer l'écrit et l'oral pour disqualifier celui-là au profit de celui-ci, de Platon qui déplore le fait que les "discours écrits", parce qu'ils "gardent gravement le silence", ont "toujours besoin du secours de /leur/ père" pour se défendre (*Phèdre*, 275, d), à Zumthor pour qui "l'écriture occulte ou réprime cette aspiration " qui consiste pour la poésie orale à tendre vers "une plénitude où tout serait aboli qui ne soit simple présence" (1983, p. 161), en passant par Lévi-Strauss qui estime que l'écrit, en tant que l'une "des formes

(*) Professora da Universidade de São Paulo.

indirectes de la communication”, “a retiré à l'humanité quelque chose d'essentiel”, à savoir l'”autonomie” (1974, p. 401). Quelle que soit la teneur des différentes prises de position, elles se fondent toutes sur une représentation négative de la communication différée: perte du face-à-face (si ce n'est, dans une certaine mesure, du corps-à-corps) et donc de la voix, de l'écoute et de la gestuelle, perte de la possibilité pour l'autre en face d'intervenir, ou d'infléchir le discours.

Cette déconsidération classique repose en fait sur l'idée que la voix, censée être dans un rapport organique au sujet, serait le mode de reproduction le plus fidèle possible de la pensée, la manifestation d'une pensée conservée intacte à travers sa verbalisation. Or, la voix dans l'écriture littéraire n'est pas à prendre métaphoriquement comme expression d'une intériorité, voix ou style de l'auteur, mais comme, pour reprendre Valéry qui évoque la poésie, un “langage dont la *forme*, c'est-à-dire l'action et la sensation de la *Voix*, est de même puissance que le fond” (1957, p. 1336). Par-delà la distinction aujourd'hui contestable entre fond et forme d'une part, et d'autre part entre prose et poésie, il vaut la peine de remarquer que Valéry associe la Voix aux “caractères sensibles du langage, le son, le rythme, les accents, le timbre, le mouvement”(p. 1332).

Ce sont autant d'éléments communs à l'oral et à l'écrit, et dans le registre écrit, à la prose et la poésie. En effet, il n'y a pas lieu de différencier à tout prix la poésie de la prose, catégorisation qui “est partie de l'héritage gréco-latin et tient plus à l'idée antique de *metrum* qu'à un fait de nature” (Zumthor, 1982, p. 120). D'origine mnémotechnique, la métrique est faite de règles rigoureusement codées (nombre de syllabes, nombre et place des accents, césure et rime) productrices d'un nombre fermé de patrons rythmiques. Or c'est précisément pour ouvrir les possibilités rythmiques que l'autorité de la métrique a été contestée. Pour G. Kahn, le vers libre affranchit “l'oreille du ronron toujours binaire de l'ancien vers” (in Meschonnic, 1982, p. 603); Claudel, sans rejeter absolument le vers régulier, dénonce sa soumission “à la rime et au numéro”. et estime que les “grands *poètes français* “ sont, non pas ceux qui sont réputés poètes, mais des prosateurs (1963, p. 88, 89).

On revient ici à la pertinence de la distinction entre prose et poésie. Au coeur du débat: le rythme, donné comme source et enjeu absolu, non pas peut-être seulement de la coupure prose-poésie, mais aussi d'une conception de l'écriture poétique dans son essence. Ainsi, pour Mallarmé: “Le vers est partout dans la langue où il y a rythme/.../ en vérité, il n'y a pas de prose: il y a l'alphabet et puis des vers plus ou moins serrés: plus ou moins diffus”(1945, p. 867). Claudel, s'il maintient la polarisation de la prose et de la poésie, l'atténue fortement en évoquant “une large zone médiane /.../ indécise”: “la poésie n'est souvent que de la prose “montée”, tandis que la prose de son côté est toute chargée et agitée de vers infus”(1963, p. 11).

Sous l'impulsion du vers libre et du poème en prose s'est ainsi produit un déplacement des frontières qui a sans doute permis, ou du moins facilité, une réflexion sur l'action de la voix dans la prose romanesque: puisque le vers libre et le poème en prose ont permis à la poésie de s'affranchir de la stricte métrique, alors il est devenu possible de réfléchir sur les sonorités et sur le rythme dans la prose, poème en prose puis prose de tout ordre. Cependant, il me semble que le rythme est devenu un véritable enjeu en littérature sous l'effet de la représentation de la circulation des discours: discours indirect libre (que l'on pense à Zola et à la presque fusion des voix), mais surtout "discours immédiat" (Genette, 1972, p. 193), dont la dernière section d'*Ulysse* de Joyce, entièrement consacrée au monologue de Molly Bloom, constitue l'une des réalisations les plus significatives. Le discours immédiat en effet, mimétique du courant de la conscience, induit une certaine libération, principalement syntaxique, dont l'effet majeur rejaillit sur le rythme: le rythme s'est alors mis à faire sens dans la mesure où il était censé en l'absence de tout "patronage narratif" (Genette, *Ibid.*), représenter les différents états psychologiques du personnage.

Benveniste a démontré, en retraçant l'histoire du mot, que le rythme n'a aucun rapport avec la cadence, le retour régulier (rythme des flots, des marées, rythme cardiaque): "le sens constant est 'forme distinctive; figure proportionnée; disposition'" (1966, p. 332-333). Il s'agit d'une disposition, d'une manière de disposer, d'un arrangement, dont la propriété est de ne pas être fixe, invariable, mais mobile:

"/le mot grec/ désigne la forme dans l'instant qu'elle est assumée par ce qui est mouvant, mobile, fluide, la forme de ce qui n'a pas consistance organique" (p. 332-333).

Le rythme rend compte pour Valéry de la voix en action, de la même manière il est pour Meschonnic "le mouvement de la voix dans le texte" (1989, p. 270), trait constitutif qui avec la prosodie, constituent l'oralité.

Le concept d'oralité élaboré par Meschonnic renvoie à une configuration non plus binaire mais ternaire, qui permet de dépasser la dualité traditionnelle entre l'écrit et l'oral: il s'agit de l'écrit, du parlé, et de l'oralité, sachant que l'oralité est une composante commune à l'écrit et au parlé, mais non systématiquement présente. Il y a en effet des productions, écrites ou parlées, dénuées d'oralité. "Poétique de la voix" (Meschonnic, 1989, p. 264), l'oralité se manifeste dans le texte dès lors qu'il pose le "primat du rythme et de la prosodie dans le sémantique, dans certains modes de signifier, écrits ou parlés" et qu'il instaure une "sémantique de la signifiante généralisée, continue dans le discontinu des unités discrètes, où se limite la sémantique du signe" (1982, p. 18, je souligne).

L'ensemble de la réflexion de Meschonnic remet en question la posture qui consiste à s'attacher à un texte pour en découvrir (faire sortir de sa cachette) le sens, pour le révéler, ce qui suppose d'abord la préexistence du sens qui serait hors du texte, alors considéré comme ensemble fermé et non comme totalité ouverte. C'est notamment le présupposé de la question bien connue: "que veut dire le texte?", ou "que signifie telle oeuvre?", qui oriente aussitôt vers la méconnaissance de la production même et qui va de paire avec la recherche d'un contenu déjà plein et formé. De cette manière, le texte est appréhendé de façon fixe et immobile. A cet égard, l'oralité renvoie moins au travail de l'écriture en tant qu'elle réfère à un extérieur, même fictif, au texte, mais au travail de l'écriture sur elle-même, en tant qu'elle engendre le rythme.

Et c'est bien pourquoi le rythme dans le discours n'est pas du côté d'un sens iconique mais d'un sens en germination, car c'est le rythme par sa mouvance, sa mobilité, qui donne au texte sa dynamique. C'est dans cette perspective que Meschonnic déclare "le primat du mode de signifier sur le sens" (1982, p. 10): le mode de signifier agit et fait sens de façon plus déterminante que le sens posé, et cela dans la mesure où le sens est ici ramené à la problématique du signe, et pensé comme un donné statique, lié à un référent.

L'écoute d'un sens-rythme

C'est en m'appuyant sur l'incipit de *Baga*, de Robert Pinget (1958), que je me propose d'analyser dans le concret du texte le travail de la voix.

"Je suis un roi. Oui, un roi. Je suis un roi de moi. De ma crasse. Moi et ma crasse on a un roi. Je veux dire la crasse de mon esprit. Car j'ai un esprit. Un esprit qui s'encrasse. J'ai renoncé aux curetages. On n'a plus envie de bouger. A partir d'un certain âge on n'a plus envie de bouger. Je veux dire toujours l'esprit, mais c'est la même chose" (p. 7).

Le rythme est ici déterminé par deux processus principalement qui sont la fréquence exceptionnellement élevée du point, et la fréquence tout aussi significative des diverses répétitions. Ainsi, les énoncés, sans ampleur, ne pouvant déployer une syntaxe complexe en même temps que plusieurs mots-clés repris à brefs intervalles donnent l'impression que le discours est d'une simplicité exemplaire et qu'il progresse avec lenteur et difficulté: tout se passe en effet comme s'il y avait une grande dépense de mots pour une information en somme minimale.

Il y a sans conteste recherche d'un rythme imitatif du sens représenté: l'insignifiance de l'énonciateur-narrateur renvoie à l'insignifiance du style (pauvreté

du lexique et de la syntaxe), les énoncés dépourvus d'amplitude, isolés les uns des autres par une ponctuation forte (le point), représentent performativement cette tendance à l'immobilisme, tandis que les groupes rythmiques, sensiblement égaux, créent une scansion dont l'invariabilité prolonge le contour intonatif final, à courbe descendante, le tout participant de la dysphorie générale.

Or, il s'agit d'un leurre, d'une illusion à la fois du sens et du rythme. Car sous cette première couche de sens, trop univoque, trop limpide, en court un autre, plurivoque, voire indécidable, qui s'engendre par un jeu de redistribution syntaxique continue des mots (roi, esprit, crasse) et des pronoms (je/ moi, on) et qui instaure un rythme nouveau par le fait de la polyvalence sémantique constituée en marque sans pour autant se situer au niveau du sens représenté, iconique. Lexique et syntaxe: les mêmes facteurs d'abord relevés comme étant producteurs d'un sens réduit à son minimum et d'un rythme presque figé dans sa régularité, sont ceux-là qui précisément détournent le discours de lui-même. En effet, la répétition élevée des mots-clés n'entraîne pas le retour du même, car ils se trouvent à chaque fois modifiés par le positionnement autre dans l'énoncé, de sorte que l'apparente simplicité sémantique se défait rapidement dans la mesure où il devient difficile d'associer un signifié précis à *roi*, dont l'opacité s'appréhende à la dislocation du *je/moi* et de *crasse* (*je suis un roi / roi de moi ; De ma crasse . Moi et ma crasse on a un roi*) qui, passant pour l'un de la position de sujet à celle d'objet puis à nouveau de sujet, pour l'autre de la position d'objet à celle de sujet, constituent de véritables supports positionnels à la mobilité du sens, recréant du même geste un rythme dans le processus d'engendrement de ce sens. De plus, cette mobilité est renforcée par le relais de la formule métalinguistique *Je veux dire* qui poursuit l'exercice du leurre puisque contrairement à sa vocation, elle maintient voire ouvre l'ambiguïté sémantique tout en feignant de réorienter le sens vers un mieux dire, qui viserait l'univocité, dans la mesure où le segment subséquent aux deux occurrences de *Je veux dire* ne sont pas reliés syntaxiquement et fonctionnent par conséquent comme des segments libres, baladeurs en quelque sorte.

Plusieurs questions se posent à propos de ces mots-clés:

- *crasse* et *esprit* ne peuvent-ils pas se substituer l'un l'autre?

- *crasse* et *moi* ne sont-ils pas superposables? En effet, la parataxe dans *Je suis un roi de moi. De ma crasse* installe une ambiguïté quant à la nature du lien (d'équivalence: de moi, c'est-à-dire de ma crasse /vs/ coordination : de moi et de ma crasse)

- *esprit* et *roi*. Le parallélisme de la construction *on a un roi / j'ai un esprit* permet de laisser ouverte la possibilité d'invertir les deux termes.

On voit la chaîne insensée qu'inaugure cette dynamique de renvois, de va-et-vient entre les mots où s'élabore l'autre rythme: je suis un roi, mais dès que

j'accolle à moi ma crasse, je ne suis plus roi mais j'ai un roi, c'est-à-dire un esprit, je veux dire la crasse de mon esprit, ce qui n'est pas tout à fait la même chose.

La seconde reformulation métalinguistique poursuit le trouble du sens, et singulièrement le jeu des pronoms. *J'ai renoncé aux curetages. On n'a plus envie de bouger. /.../ Je veux dire toujours l'esprit*, où l'esprit occupe simultanément les deux places de sujet et d'objet: l'esprit n'a plus envie de bouger parce qu'il s'encrasse; on, c'est-à-dire je, n'ai plus envie de bouger mon esprit: ce qui veut dire que j'ai renoncé aux curetages; moi et mon esprit, on n'a plus envie de bouger; reste enfin la valeur de la personne d'univers dans *A partir d'un certain âge on n'a plus envie de bouger*.

Sans mentionner ici l'évocation de la Trinité (*moi*, *ma crasse* et *mon esprit* sont la réplique dégradée, burlesque et carnavalesque du Père, du Fils et du Saint-Esprit) et du mystère de la transsubstantiation (d'où l'étonnante mobilité des positionnements syntaxiques des mots-clés), disons que l'analyse éclaire cet état paradoxal: de ce qui paraissait initialement immobilisme, piétinement, émerge en réalité une dynamique faite de translations des points nodaux de la signification se déplaçant tant en amont qu'en aval du discours et qui contredit ou pour le moins contrarie le sens représenté. De la même façon, on peut avancer qu'il y a ici rythme constitué (groupes rythmiques, coupures marquées par le point) et rythme constituant, celui qui s'identifie au flux, à ce qui est mouvant, et qui s'instaure précisément dans les regroupements et les déprises que l'ambiguïté presque permanente invite à effectuer, dans le réseau des combinaisons syntaxiques des mots-clés.

Dans la littérature de l'oralité, l'illusion référentielle est sans cesse troublée, selon des modes et des degrés certes extrêmement divers: que l'on songe à des esthétiques aussi différentes que celle d'un Joyce et d'un Céline, du Beckett des derniers romans et nouvelles et d'un certain Claude Simon. Il se produit comme un transfert de la lisibilité vers l'auditif, principalement par le jeu rythmique (coupes, déformation des patrons accentuels courants, ponctuation créatrice d'un désordre syntaxico-sémantique, syntaxe lacunaire) et par le jeu allitératif (jouer sur les sons des mots les rend quelque peu étranges, car ils gagnent en matérialité ce qu'ils perdent en fonction de désignation référentielle), et, éventuellement, les répétitions (manière encore de constituer le rythme et du signifiant; et comme la répétition est une pratique bannie de la bonne formation de l'écrit, elle favorise le blocage du sens à partir d'un certain seuil). C'est donc par ce moyen que l'oreille du lecteur est sollicitée: la représentation est brouillée pour que la voix se fasse entendre.

A l'écoute d'une voix?/ un texte: une voix?

Si la voix dans l'écriture concerne, pour reprendre Valéry, les "caractères sensibles du langage", elle est sans rapport avec une quelconque réalisation vocale.

Cependant, je vais maintenant emprunter une perspective toute différente en m'attachant à la la voix non exactement comme émission vocale effectivement réalisée, mais *potentiellement réalisable*, dans sa relation au texte et en tant que l'un des constituants sémantiques d'un texte donné. D. Maingueneau, dans le cadre d'une "sémantique globale", en précisant qu' "Il n'est pas question de faire parler un texte muet mais de cerner les particularités de la voix qu'impose sa sémantique", remarque que la "*foi en un discours suppose la perception d'une voix fictive, garant de la présence d'un corps*" (1984, p. 99). Ce faisant, D. Maingueneau évoque cette présence perdue et comme fictivement récupérable de la voix et du corps de l'auteur du texte écrit. On s'intéressera ici à la question de la voix dans le texte mais perçue par le lecteur: pas de voix, pas de texte.

Tout énoncé est intonné. Bakhtine analyse de façon fort intéressante l'intonation dans le cadre de la perception de l'oeuvre: tout porte à croire, bien qu'il ne le dise pas explicitement, qu'il n'y a perception que s'il y a intonation. L'intérêt principal de cette analyse consiste à dégager la notion de possibilité d'intoner, la possibilité de vocaliser, de réaliser une sonorité:

"Lors même qu'elle est perçue, l'intonation sonore est ressentie comme une *possibilité* plutôt que comme la réalisation effective d'une sonorité"(in Todorov, 1981, p.279).

Cette distinction entre possibilité et réalisation effective est démontrée à travers la musique, où "Tout ce qui est artistiquement signifiant dans l'oeuvre musicale doit s'exprimer par un son"(p. 279). En effet, l'oeuvre musicale doit nécessairement passer par la réalisation sonore, d'où l'importance primordiale de l'interprète. On voit donc que Bakhtine s'intéresse à l'intonation, non pas sur le plan de la lecture silencieuse, ni davantage sur le plan de la lecture vocalisée, mais sur celui de la possibilité, de la perspective toujours présente de réaliser l'intonation. De cette manière, il introduit me semble-t-il la notion de débouché, d'issue vocale, qui fonctionnerait en quelque sorte comme une rampe d'appui, une aide, en tout cas comme une sécurité dont le lecteur dispose et à laquelle il pourrait toujours recourir, comme si réaliser l'intonation permettait d'attester que l'on est bien là où l'on doit être, pour reprendre Mallarmé, et de recentrer l'oeuvre par rapport à soi, à son corps. D'ailleurs, Bakhtine introduit le corps dans son analyse de la possibilité d'intoner:

"Ce qui importe n'est pas tant qu'il soit possible d'entendre l'intonation, comme c'est le cas en musique, mais que la prononciation en soit possible; or, cette *possibilité consiste en l'orientation de l'organisme et de ses organes requise pour réaliser une intonation donnée*. Ce qui compte, par conséquent, ce n'est point tant le résultat

sonore, mais l'orientation qui rend possible l'intonation" (p.279-80. C'est moi qui souligne).

Ainsi tout l'organisme et tous les organes sont sollicités, orientés, mis à la disposition de la possibilité d'intoner vocalement. Claudel également a été sensible à cet *aspect tenseur* des mots:

"On a souvent parlé de la couleur et de la saveur des mots. Mais on n'a jamais rien dit de leur *tension*, de l'état de *tension* de l'esprit qui les profère, dont ils sont l'indice et l'index, de leur *chargement*"(Claudel, 1963, p. 13).

Aussi la tension est-elle double: tension de l'esprit et tension du corps. Cependant, Claudel n'exclut pas le corps:

"Nous informons le lecteur, nous le faisons participer à notre action créatrice ou *poétique*, nous plaçons dans la bouche secrète de son esprit une énonciation de tel objet ou de tel sentiment qui est agréable à la fois à sa pensée et à *ses organes physiques*" (1963, p. 9-10).

Agréable à ses organes physiques: on retrouve ici la notion de plaisir suscité par l'assonance et de l'allitération, ou le plaisir suscité par un certain rythme, ou encore par des mots qui ne se raccrochent pas nécessairement à des Sé, à l'exemple des comptines et des cadavres-exquis.

Si Bakhtine déclare plusieurs fois l'importance de cette possibilité d'intoner, il n'indique pas pour autant les raisons de cette importance. Quoi qu'il en soit, se dégage l'idée de potentialité permanente de rattachement de l'oeuvre à la vocalisation, comme s'il s'agissait d'une assurance que de pouvoir incorporer l'oeuvre dans notre voix. Potentialité qui renvoie à une sorte d'hésitation permanente entre une perception lointaine de l'oeuvre et une perception rendue concrète extérieurement par la vocalisation. C'est donc cet entre-deux, cette hésitation permanente entre la réalisation et la non réalisation intonatoire qui serait constitutive, selon Bakhtine, de la perception d'une oeuvre littéraire.

Mais en quoi cette possibilité d'intoner est-elle importante, même si elle n'est pas concrétisée?

On dira que cette possibilité réfère à la qualité de la perception. Tout se passe comme s'il fallait avoir à tout moment la possibilité d'entremettre, d'impliquer le texte artistique, et cela tout en écoutant des formes en quelque sorte abstraites que sont les diverses intonations déjà assimilées par notre oreille. Jusqu'à ce point, il

corps (à travers les organes de la phonation et de l'ouïe). Perception non seulement intellectuelle, mentale, mais perception physique (l'oeuvre agit aussi sur notre corps). Donner à l'oeuvre un lieu, un espace, un temps qui soit nôtre, celui du lecteur

Tout se passe comme s'il fallait que l'interlocuteur de l'oeuvre, du texte en prose, puisse en quelque sorte comparer, confronter l'intonation mentale, intérieure, à une intonation antérieurement déjà réalisée, déjà extériorisée, que serait celle de la résonance socialisée, en rapport avec le monde, remplie d'expériences sonores et de sensations auditives déjà éprouvées. Il s'agit donc de confronter des sensations et des résonances déjà éprouvées, entendues et vécues avec les résonances et les sensations nouvelles que produit le texte artistique, des résonances et des sensations jamais encore entendues, et cela, pour les intégrer au monde déjà familier intégrer à notre expérience et à notre vécu personnels. Une analogie avec la peinture peut être éclairante: on sait que la qualité artistique d'un tableau se mesure à sa capacité de transformer notre regard sur le monde, à le transformer en créant de nouvelles formes, un rapport nouveau entre ces formes, en travaillant sur les volumes, et enfin sur les couleurs: tout cela, pour élargir notre vécu en nous extrayant de la contingence par l'expérience de nouvelles sensations, ici visuelles. Ainsi donc, si l'on transpose cette analyse du domaine du visuel dans le domaine du scriptural, on se rend compte que l'analyse reste tout à fait identique à elle-même: le texte artistique qui se caractérise par une certaine poétique de la voix ouvre par là-même davantage l'éventail des formes et structures intonatoires, permettant ainsi à l'oreille d'en entendre de nouvelles, ou au contraire de réentendre des formes intonatoires antérieurement perçues, dont la répétition procure incontestablement un plaisir (plaisir sécurisant de la répétition, plaisir de la reconnaissance) .

On pourrait dire, si l'on veut, que le lecteur d'un texte artistique est mis en position stéréophonique en ce sens qu'il perçoit d'une part l'intonation construite à la fois par le texte et par lui, et d'autre part les intonations, mises en veille, qu'il a déjà éprouvées auparavant, dans les situations les plus diverses.

Pour ce qui concerne l'intonation formée dans le texte, elle est élaborée à la fois par le travail de l'écriture et par le lecteur, la part du lecteur étant cependant moindre. A cet égard, Bakhtine remarque que

“La perception de l'oeuvre poétique procède par *intérieurisation de l'intonation* qu'on lui donne, mais les accents les plus importants et les plus subtils d'une telle intonation intérieure se concrétisent dans le *choix* et la *disposition* du matériau verbal”(in Todorov, 1981, p. 279).

Ainsi donc, toute notre analyse converge à nouveau vers cette proposition, à savoir qu'en lisant, on ne cesse d'écouter. Comme on l'a vu, il s'agit d'une écoute à plusieurs niveaux: on écoute, moyennant le texte, la voix qui le constitue comme

s'agit d'une écoute intériorisée puisque ces deux ordres intonatoires sont eux-même intériorisés, non actualisés. Cependant, Bakhtine souligne l'importance de la possibilité de réaliser l'intonation, de la vocaliser, évoquant du même geste, pour ce faire, la tension du corps qui se tient toujours prêt à se mobiliser. Cette dernière remarque de Bakhtine s'oppose fermement à l'analyse que fait Valéry du lecteur de roman qui court vers la fin pour connaître le fin mot de l'histoire et par conséquent oublie son corps, contrairement au lecteur d'un poème pour lequel le poème est en soi un événement auquel nécessairement tout son corps participe pour qu'il ait lieu.

BIBLIOGRAFIA

- BAKHTINE, M., alias VOLOSHINOV, V.N., (1930) "Les frontières entre poétique et linguistique" in TODOROV, T., (1981), *Mikhail Bakhtine. Le principe dialogique* suivi de *Écrits du cercle de Bakhtine*. Paris: Seuil, Poétique, p. 243-285.
- BENVENISTE, E., (1966), "La notion de 'rythme' dans son expression linguistique", in *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard, Tel, t. 1, p. 327-335.
- CLAUDEL, P., (1963), *Réflexions sur la poésie*. Paris: Gallimard, NRF, Idées.
- GENETTE, G., (1972), *Figures III*. Paris: Seuil, Poétique.
- LÉVI-STRAUSS, C., (1974), *Anthropologie structurale*. Paris: Plon.
- MAINGUENEAU, D., (1984), *Genèses du discours*. Bruxelles: Pierre Mardaga, Philosophie et langage.
- MALLARMÉ, S., (1945), "Sur l'évolution littéraire" in *Oeuvres Complètes*. Paris: Gallimard, Pléiade, p. 866-872.
- MESCHONNIC, H., (1982), *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*. Paris: Verdier.
- _____. (1982), "Qu'entendez-vous par oralité?" in *Le rythme et le discours*. Langue Française, n. 56, décembre, p. 6-23.
- _____. (1989), *La rime et la vie*. Paris: Verdier.
- PINGET, R., (1958), *Baga*. Paris: Minuit.
- PLATON, (1981), "Phèdre ou de la Beauté", in *Oeuvres Complètes*. Paris: Gallimard, NRF, Pléiade, t. 2, p. 9-81.
- VALÉRY, P., (1957), "Théorie poétique et esthétique", in *Oeuvres*. Paris: Gallimard, NRF, Pléiade, t. 1, p. 1151-1415.
- ZUMTHOR, P., (1982), "Le rythme dans la poésie orale", in *Le rythme et le discours* Langue Française, n. 56, décembre, p. 114-127.
- ZUMTHOR, P., (1983), *Introduction à la poésie orale*. Paris: Seuil, Poétique.

RESUMO: Essa contribuição trata da questão da voz, dentro da escritura literária notadamente, sob duas perspectivas diferentes mas complementares pois elas participam na construção do sentido. Apoiando-se no conceito da oralidade elaborado por Meschonnic, a primeira perspectiva distingue o sentido dado do sentido em formação para reparar os desdobramentos e até as

tensões contraditórias. A segunda perspectiva procura ver em que medida a intonação, virtual ou atual, é constitutiva do sentido e solicita o ouvido até o ponto de transformar o texto num universo auditivo.

Palavras-chave: ritmo, sintaxe, entonação.

RESENHAS

BARROS E FIORIN (org.) *Dialogismo, polifonia e intertextualidade. Em torno de Bakhtin*. São Paulo, EDUSP, 1994, 82 p.

O DIALOGISMO DE BAKHTIN

Dialogismo, Polifonia, Intertextualidade é um livro dedicado à obra de Bakhtin. Este autor, como se sabe, é introduzido no pensamento brasileiro na segunda metade da década de 70 e traz para o campo dos estudos da linguagem o interesse de ter sido um estudioso de textos literários que considerava que a linguagem é matéria da literatura. Por isso sua produção traz sempre estudos sobre a linguagem, fundamentais para o seu tratamento do texto literário e, como não poderia deixar de ser, fundamentais para os estudos da linguagem em geral.

O presente volume reúne sete textos que, de algum modo, constroem-se em torno do conceito de dialogia. Este conjunto de textos traz de um lado reflexões que procuram melhor elucidar conceitos bakhtinianos que têm circulado em vários estudos sobre a linguagem e a literatura. Por outro lado, esta obra traz, também, textos que fazem análises de linguagem a partir dos conceitos de Bakhtin.

Estas análises estão em: “Intertextualidade e Polifonia. O Discurso do Plano Brasil Novo” de Izidoro Blikstein, que procura mostrar o caráter totalitário do discurso do Governo Collor a partir de sua intertextualidade; “Polifonia Textual e Discursiva” de José Luiz Fiorin, que trata a intertextualidade a partir da análise de textos literários brasileiros e do discurso do movimento militar de 1964; e em “Paródia e Dialogismo” de Leonor Fávero.

O conjunto dos textos do livro faz, a partir do conceito de dialogia, fundamental para todo o pensamento de Bakhtin, uma exegese de conceitos como polifonia, intertextualidade, enunciação, enunciado, paródia, carnavalização. É interessante acompanhar, nos diversos trabalhos, como cada um limita o que seja, por exemplo, polifonia e intertextualidade. Esses esforço de definição dos conceitos aparece desde o início em “Dialogismo, Polifonia e Enunciação” de Diana Luz Pessoa de Barros, que procura, ao mostrar o contorno dos conceitos de Bakhtin, estabelecer um diálogo com teorias do texto e do discurso atuais, a partir de um olhar da semiótica. Está presente em “As Vozes Bakhtinianas e Diálogo Inconcluso” de Beth Brait, para quem o dialogismo “configura a arquitetura própria de todo discurso” (p. 25). Aparece, ainda, em “Polifonia Textual e Discursiva” de José

Luiz Fiorin que trata da concepção carnavalesca do mundo, da palavra bivocal, em relação ao discurso objetivado, da polifonia, da intertextualidade. E está também presente no último texto do livro, “Discurso Literário e Dialogismo” de Edward Lopes. Este estudo tem, ainda, o interesse especial de procurar percorrer as filiações do pensamento de Bakhtin ao formalismo russo e ao materialismo histórico. Filiações que Bakhtin trabalha de modo a trazer uma contribuição decisiva para a consideração da linguagem, e assim da literatura, como constituídas socialmente.

Esta discussão teórico metodológica traz em si a questão da constituição do eu pelo outro de que Claudia Lemos se ocupa diretamente em “A Função e o Destino da Palavra Alheia”, a partir de colocações de Bakhtin nos textos de *Estética de la Creacion Verbal*. Desta forma, ela levanta a questão da constituição do sujeito como o outro do outro.

Como via paralela na discussão do conceito de dialogia há o texto de Leonor Fávero “Paródia e Dialogismo”, que procura caracterizar a paródia do ponto de vista de Bakhtin e depois analisa uma fábula de Millor Fernandes, “O Lobo e o Cordeiro”, como paródia da fábula de Esopo.

Esta obra tem assim, de um lado, o interesse de inserir-se no conjunto dos trabalhos que tratam o conhecimento dos fatos humanos de uma posição não positivista, já que o pensamento de Bakhtin traz uma contribuição decisiva para este campo de saber. Por outro lado, ajuda a melhor precisar o contorno dos conceitos formulados por Bakhtin de modo a que sua utilização ou problematização se façam a partir de um estabelecimento mais rigoroso dos conceitos.

Eduardo Guimarães
Professor da Universidade Estadual de Campinas

ROCHA, Regina. *A enunciação dos provérbios*. São Paulo, Annablume, 1995, 184 p.

O PROVÉRBIO: UM OBJETO CURIOSO

O provérbio é um objeto curioso. Já foi soletrado em todos os tons, mas ainda não se sabe realmente como pode marcar tão bem o tom de um discurso. Foi esse estranho destino que chamou a atenção de Regina Rocha, membro de um grupo de pesquisa de orientação lexicográfica sobre o fenômeno proverbial.

O provérbio é discurso -embora aparentemente não compartilhe seu condicionamento ou topografia-, e um discurso *sui-generis* de fato, já que obriga seu usuário a não alterá-lo. Numa perspectiva discursiva, a questão básica colocada pela eficácia social do provérbio pode, então, formular-se do seguinte modo: como é possível a esse enunciado fixo, que pela sua generalidade é literalmente diferente do discurso de cada sujeito, manter sempre o mesmo significado do discurso de tais sujeitos, e se transformar sistematicamente em instrumento individualizador de sua argumentação? Como já se deve ter pressentido, é nessa segunda perspectiva, enunciativa, que se inscreve totalmente a reflexão de Regina Rocha, levando-a a abordar o provérbio sob o ângulo de seus usuários, como o que ela denomina uma “frase feita, o discurso do Outro, sempre citado ou reenunciado, e reenunciável” no curso de um intercâmbio profundamente dialógico.

Para compreender a atividade dos sujeitos em seus modos de dizer, Regina Rocha remonta sistematicamente do enunciado proverbial ao enunciável que ele corrobora no jogo intersubjetivo da enunciação. A partir do pólo de atração constituído pela teoria de Benveniste, mas com amplas referências a conceituações diversificadas, de M. Bakhtine a I. Blikstein e J. Authier, de A. Culioli a O. Ducrot, passando por J. Rey-Debove, J.L. Austin e ainda J. Searle, Regina Rocha busca e detecta assim as menores incursões do sujeito no provérbio. Graças às análises precisas da diversidade dos modos de inscrição da subjetividade na estereotipação, dos pronomes pessoais e da ancoragem espaço-temporal às modalidades intra ou interdiscursivas e os valores ilocutórios, é no fundo o delicado problema da ligação entre a constituição do sentido e a do sujeito que Regina Rocha trata.

Identificado com o discurso em instância de enunciação, o provérbio portanto não aparece mais aqui restritivamente como a tradução de uma cultura, mas

sim como um processo de construção de valores sociais, em sua própria formulação. Assumindo-o, o sujeito encontra nele a força de seu propósito, marca de uma coerência que ele dirige, em parte sem o saber, mas totalmente em seu discurso.

Patrick Dahlet
Professor da Universidade de São Paulo e adido da França no Brasil

CONFERÊNCIA

LA RÉCEPTION D'ÉMILE BENVENISTE AU BRÉSIL: QUELQUES ASPECTS¹

Beth Brait*

RÉSUMÉ: Ce texte a été présenté sous la forme de conférence à l'Université de Paris X/Nanterre au mois de Février de 1995, dans les activités du Projet "Construction du Sens et Acquisition des langues"-CAPES/COFECUB. Il s'agit d'un bilan très simplifié de la présence théorique et historique d'Émile Benveniste au Brésil et de la contribution de ses théories au développement des études linguistiques brésiliennes.

Mots-clés: Benveniste, discours, énonciations, sens, langue-discours.

L'idée de faire un bilan de la présence théorique et historique d'Émile Benveniste au Brésil n'est pas qu'un geste de recherche personnelle, même si ce linguiste est très présent dans mes travaux. À vrai dire, dans le cadre de la convention CAPES/COFECUB et dans les spécificités du Projet "Construction du sens et acquisition des langues", côté Brésil, nous avons choisi, parallèlement à d'autres recherches, à la mise en place une histoire et une critique épistémologique de la réception brésilienne du concept d'énonciation et de son utilisation par les professeurs et les chercheurs.

Dans le cadre de ce travail collectif, j'ai choisi deux auteurs toujours liés à la polémique autour de l'énonciation: Mikhail Bakhtin et Émile Benveniste. À propos du théoricien russe, à qui je m'intéressais avant même de faire partie du Projet, j'ai déjà publié quelques essais et j'ai deux étudiants travaillant ce sujet sous mon orientation. En ce qui concerne Benveniste et les différents aspects de sa

(*) Professora da Universidade de São Paulo.

(1) Ce texte a été produit à partir des recherches subventionnées par le CNPq/Brésil.

théorie qui ont contribué au développement des études linguistiques au Brésil, je dois avouer que cette conférence représente l'organisation des premiers résultats partiels d'un travail que je viens de commencer, individuel pour l'instant et que je mène spécifiquement pour notre Projet. La recherche prend comme *corpus* les cours universitaires, les thèses, les articles et les livres qui font référence aux théories de Benvenistes et aussi les traductions de ses textes. J'ai commencé à faire, aussi, des interviews de quelques linguistes qui ont vécu, en tant qu'étudiants, professeurs, chercheurs et même traducteurs, le moment de l'arrivée des théories de Benveniste au Brésil, ainsi que leur réception et leur influence sur la linguistique brésilienne.

D'abord je peux dire que l'arrivée des textes et, par conséquent, des idées de Benveniste au Brésil, a eu lieu de façon très diverse si l'on considère ses travaux philologiques et comparatistes et ceux qui relèvent de la linguistique générale, du discours et de l'énonciation. Je peux même dire que la séparation radicale et en même temps perverse de ces deux versants de la pensée de Benveniste s'est produite au Brésil de façon semblable à la réception de Benveniste par la communauté linguistique française, c'est-à-dire, comme s'il y avait deux Benveniste, sans aucun rapport l'un avec l'autre. Claudine Normand nous a bien éclairé sur cette séparation dans son article "Linguistique saussurienne et signification" (NORMANDE, 1992), particulièrement quand elle dit:

"On peut comprendre alors la place assez particulière que la communauté à faite à l'oeuvre de Benveniste. Certains ne s'intéressent qu'à ses multiples travaux philologiques et comparatistes et négligent les textes de linguistique générale, d'autres, ignorant généralement les travaux précédents, ou les rattachant à une discipline sans rapport avec celle qu'ils pratiquent, l'ont cantonné longtemps dans un rôle de diffusion-explication du structuralisme; ce n'est qu'après 1970 qu'on a commencé à s'intéresser vraiment à ses propositions sur la dêixis, qu'on a alors isolés du reste de ses travaux" (NORMAND, 1992:60).

Mais, en même temps, nous ne pouvons pas dire que les réceptions françaises et brésiliennes soient tout à fait semblables. Au Brésil il, faut également considérer comment les théories linguistiques françaises sont arrivées, leurs formes de divulgation, et si elles ont été traduites en portugais.

Autour du premier Benveniste et de la réception brésilienne, il faut, d'abord, faire mention de l'existence à l'Université de São Paulo, et plus précisément à la Faculté de Philosophie, Lettres et Sciences Humaines, d'une tradition d'études qui s'est mise en place à la fin des années quarante et qui s'est prolongée sans interruption jusqu'à la fin des années soixante.

Au début c'était la Philologie Romane puis, peu après, la Linguistique Romane, la Linguistique Indo-européenne et, plus récemment, la Linguistique Générale. Le développement des études philologiques, à travers la méthode

historique-comparative, la description et l'analyse de la structure et de l'évolution des langues romanes a eu lieu sous l'influence des spécialistes brésiliens de la linguistique indo-européenne, du sanscrit, du latin, du grec, de la langue hébraïque et également de quelques professeurs français qui ont travaillé au Brésil, et plus précisément à l'Université de São Paulo.

Ainsi, pendant les années cinquante et soixante, on a vécu une ambiance de valorisation des études des langues sous un point de vue dynamique et culturaliste, on a assisté à la création d'un cours de Linguistique Indo-européenne à l'Université de São Paulo qui a entraîné le besoin de décrire la structure et l'évolution des langues indo-européennes. En même temps, des plusieurs étudiants se rendaient en France pour faire des études en philologie, grâce à l'intervention des professeurs français qui installés au Brésil et à la liaison très forte entre l'Université de São Paulo et les Universités françaises.

L'introduction de Benveniste au Brésil a eu lieu au milieu des années soixante, grâce à la contribution d'anciens étudiants venus en France, quand ils sont devenus professeurs de l'Université de São Paulo. On a assisté alors à une petite révolution dans le champ des études de la philologie.

C'est le cas, par exemple, du linguiste brésilien, professeur du Département de Linguistique de l'Université de São Paulo, Izidoro Blikstein qui a fait ses études de philologie classique en France entre 62 et 64, sous la direction de Jean Taillardat. Il a eu accès aux oeuvres de Benveniste, les plus célèbres à l'époque, à savoir, *Origines de la formation des noms en Indo-Européen*, paru en 1935, *Noms d'agent et noms d'actions en Indo-Européen*, paru en 1948, ainsi qu'à quelques articles tel que "Le système sublogique des prépositions en latin", paru en 1949.

À son retour au Brésil en 1965, Blikstein prend en charge le cours de Linguistique Indo-européenne et commence à enseigner à ses élèves, qui à l'époque étaient des gens liés au grec, au latin, à la philologie grecque et latine, les points de vue de Benveniste, les travaux révolutionnaires que ce linguiste avait réalisés. C'est ainsi que les travaux de Benveniste ont été introduits à l'Université et ont participé fortement au renouvellement des études philologiques et linguistiques. Les deux thèses de Blikstein, la première, thèse de Doctorat soutenue en 1973 sous le titre *Perspectives d'étymologie*, et la deuxième, thèse de "Livre-Docência" soutenue en 1979 sous le titre *Le champ morpho-sémantique de "tête"* témoignent que l'auteur a fait appel aux théories de Benveniste, c'est-à-dire à un point de vue qu'il considérait déjà structural de l'indo-européen.

Malgré son importance, une oeuvre telle qu'*Origines de la formation des noms en Indo-Européen*, la thèse de doctorat avec laquelle Benveniste, en 1935, a marqué les études de la grammaire comparée de l'indo-européen, et qui n'est connue au Brésil que depuis les années soixante, n'a jamais été publiée en portugais. Certes

cette oeuvre a connu une grande répercussion grâce aux spécialistes des langues à l'Université de São Paulo et à leurs disciples. Mais si l'on considère que la traduction d'une oeuvre révèle son influence effective dans le domaine de connaissance auquel elle participe, on est bien obligé de dire que, malgré son importance et sa répercussion dans le milieu universitaire, *Origines de la formation des noms en Indo-Européen* n'a jamais connu de traduction au Brésil.

Pour *Le vocabulaire des institutions indo-européennes*, paru en France en 1966 et qui constitue une oeuvre indispensable aux linguistes, aux comparatistes et aux chercheurs des sciences humaines en général, il faut dire que la situation est presque la même. Longtemps cette oeuvre a été utilisée par les linguistes brésiliens, mais presque trente ans durant elle est restée sans traduction. Elle vient actuellement d'être traduite et elle sera publiée en 1995 par les Éditions de l'Université de Campinas. Cet événement marque, peut-être, un changement dans les études linguistiques au Brésil. C'est un moment qui s'annonce productif dans la mesure où l'étude de la signification semble commencer à considérer, en ce qui concerne Benveniste, les rapports qui existent, de fait, dans l'ensemble des travaux de ce linguiste.

Si l'on reste dans ce panorama général de répercussion de Benveniste au Brésil, on constate que ce premier Benveniste, l'indo-européaniste et le philologue qui avait été introduit dans les années soixante, n'a survécu que jusqu'à la fin de la même décennie. À ce moment là, il a presque disparu pour céder la place au deuxième Benveniste, c'est-à-dire à celui de la linguistique générale. Cette situation, malgré sa perversité qui finit par marquer l'unité du projet de Benveniste, cependant normale si on se souvient que vers la fin des années soixante et le début des années soixante-dix, c'est la linguistique générale et le structuralisme qui ont accaparé le premier plan, qui ont "volé la scène" aux "anciennes" théories du langage.

Pendant les années soixante-dix, les idées de l'auteur de l'oeuvre *Problèmes de Linguistique Générale*, publié en France en 1966, arrivent au Brésil, par deux chemins notamment.

D'une part, grâce à un linguiste à l'Université de São Paulo qui a bâti une sorte de pont entre la philologie et la linguistique. Le professeur Isaac Nicolau Salum, l'un des spécialistes qui ont créé et développé la discipline Linguistique Indo-européenne, encourageait les étudiants de ces cours à lire et à découvrir le linguiste auteur, d'articles comme "La nature du signe linguistique", "Structure en linguistique", "Les niveaux de l'analyse linguistique", "La nature des pronoms", "La subjectivité dans le langage"

À cette époque une importante discussion s'installe dans les cours de linguistique, de syntaxe et de stylistique du Portugais. À travers les idées théoriques de Benveniste, il est alors possible de procéder à une révision de certains concepts posés par la linguiste saussurienne, par exemple. C'est le cas de l'arbitraire de signe, du sujet et du référent. C'est l'époque de la réintroduction de l'idée de la présence de

la subjectivité dans le langage. Outre les cours qui utilisaient en bibliographie quelques articles de Benveniste, des cours sont consacrés à l'étude d'articles de Benveniste, ses ouvrages font parties de la bibliographie. La première traduction est publiée.

Cette traduction représente la deuxième étape de la consolidation des théories de Benveniste au Brésil. Encouragés par les idées de Benveniste et sous l'orientation et la rigoureuse révision du professeur Isaac Nicolau Salum, deux professeurs de l'Université traduisent *Problèmes de linguistique générale I*. Cette traduction, qui a connu une première édition en 1975 et une seconde en 1988, constitue un événement remarquable en ce qui concerne la présence de Benveniste au Brésil.

C'est vraiment la première fois que Benveniste "parle en portugais" et cela signifie que la quantité de lecteurs a augmenté de façon considérable. La polémique autour de l'idée de la présence de la subjectivité dans le langage, noyau d'une nouvelle linguistique post-saussurienne, atteint même les étudiants des cours universitaires qui ne lisant que le portugais ne pouvaient pas lire Benveniste. Leur accès à ce linguiste ne se faisait, jusqu'à alors, qu'à travers l'enseignement des professeurs. Comme conséquence de la traduction, les étudiants ont incorporé ces nouveaux concepts de linguistique, si bien qu'ils se sont même appropriés de ces idées pour s'en servir dans leurs réflexions sur la langue portugaise, la stylistique et même sur la syntaxe.

C'est le moment où les théories de Benveniste dépassent les limites des cours de linguistique pour gagner une place plus grande en tant qu'ouverture aux nouvelles perspectives d'analyse et aux nouvelles approches de la langue, du langage en général, comme on l'a vu pour les reflets dans la critique littéraire et la théorie de la littérature. Il y a beaucoup de thèses, de livres, d'articles et mêmes de cours d'analyse littéraire, sociolinguistique et stylistique qui utilisent, à cette époque-là, les conceptions du discours et de l'énonciation à partir de Benveniste. Les références à Benveniste sont présentes même dans les manuels de linguistique, signalant presque toujours la nouvelle dimension du signe donné par cet auteur.

Toutefois il faut dire que les références étaient faites à partir des éditions française et espagnole et toujours comme référence ou comme témoignage d'une nouvelle façon de saisir la langue et d'arriver à une approche du discours. Les discussions autour des concepts, autour des attitudes linguistiques de cet auteur ne sont arrivés la plupart du temps que pour mentionner et autoriser une notion de discours, encore peu définie.

Cependant, la présence de Benveniste et les résultats de cette présence s'avéraient de plus en plus solides dans l'espace universitaire. En même temps que les cours divulguaient Benveniste et mobilisaient les discussions autour de ses théories, l'Université produisait, peu à peu, quelques thèses qui présentent et discutent les points de vue de ce linguiste et qui, également, établissent les rapports

entre les théories benvenistiennes et les autres théories qui travaillaient le discours et l'énonciation. Telle étant la dynamique de la linguistique pendant les années soixante-dix au Brésil.

Pour repérer la présence de Benveniste dans les années soixante-dix, nous avons choisi un travail qui en tant que thèse a été écrite au début de la décennie, soutenue au milieu des années 1970 et publiée en 1979. Ce travail, dont le titre est *L'argumentation et le discours politique*, a paru en 1975, année de la première traduction du Benveniste au Brésil, est un des premiers résultats importants de cette présence dans la pensée linguistique brésilienne, et reste, par conséquent, tout à fait représentatif de cette période, même si son auteur a préféré, depuis quelques années, se consacrer à la littérature portugaise.

L'auteur, un linguiste brésilien d'origine japonaise nommé Haqira Osakabe, avait vécu quelques années en France pour faire son doctorat. Sa thèse porte sur les discours de l'ex-président, Getúlio Vargas. Celui-ci est très connu pour la longue durée de son gouvernement dictatorial: il a gouverné le Brésil de 1930 à 1945, quand il a été déposé par l'armée. Il est ensuite revenu au gouvernement en mars 1951, élu président en 1950 et est resté en pouvoir jusqu'à son suicide en 1954.

Sous le titre *L'argumentation et le discours politique*, Haqira Osakabe a fait une analyse du discours objet de son travail, c'est-à-dire le discours politique de Vargas, et en plus une présentation théorique de différents points de vue sur le discours en tant qu'objet de travail. Si la thèse est significative des démarches linguistiques au Brésil, pour nous, c'est l'introduction et les réflexions théoriques qui montrent comment Benveniste participe de façon décisive au développement de la pensée linguistique au Brésil.

D'abord, il a fait des remarques très ponctuelles sur le sens et l'emploi du mot "discours" dans les travaux linguistiques qui caractérisent les années soixante et soixante-dix. L'usage étant très divers, il cherche à faire une délimitation des domaines d'investigation et de définir sa façon de comprendre et de travailler le discours. En signalant les différents points de vue sous lesquels le discours a été envisagé, l'auteur discute en détail la théorie de Benveniste, surtout dans l'aspect qui concerne le rapport intime entre le discours et le rôle du locuteur.

La première remarque signalée par Haqira Osakabe concerne la difficulté de penser aux oeuvres de Benveniste en tant que système de pensée, puisque ses travaux sont très dispersés. Néanmoins, même s'il n'y fait aucune référence au "premier Benveniste", il signale qu'il y a un ensemble d'articles qui forment un corpus théorique, une démarche claire et nette de la délimitation d'un appareil théorique dont la préoccupation fondamentale est d'établir un rapport entre ce qui caractérise le langage et ce qui caractérise le discours. Ces articles, selon Osakabe, sont: "Structure des relations de personne dans le verbe", "La nature des pronoms",

“De la subjectivité dans le langage”, “Les relations de temps dans les verbes français”, “Les niveaux d’analyse”, “Le langage et l’expérience humaine”, “Sémiologie de la langue”, “L’appareil formel de l’énonciation”

C’est à travers les commentaires de ces articles qu’Osakabe cherche à délimiter ce que Benveniste propose, même que de façon implicite, comme caractéristiques du discours.

À partir de l’analyse que Benveniste a fait de la structure de la personne dans le verbe, des corrélations de subjectivité entre le “je” et le “tu” et de l’importance de ces idées pour les autres articles, Osakabe signale la distinction entre “la personne” et “la non-personne” et le fait que cette distinction permette à Benveniste d’envisager et de remarquer la différence parmi les classes auxquelles appartiennent ces pronoms: certains appartiennent à l’instance du discours et certains à l’instance de la syntaxe. Et par ce chemin, Osakabe considère qu’on arrive au point fondamental de la conception de discours de Benveniste, comme il a signalé à la page 17 de son livre:

“L’instance du discours à laquelle appartient la personne et l’appareil qui la concerne semble être définie comme l’instance dans laquelle la personne et tout ce qu’elle manipule peuvent être envisagés systématiquement. Le raisonnement de Benveniste semble être fondé, dans ce cas-là, sur la nécessité d’attribuer à ces entités un succédané au signifié des signes instaurés dans l’intérieur de la langue. N’étant pas possible d’attribuer ce signifié au niveau du système linguistique, Benveniste semble poursuivre ce signifié au niveau d’une instance qui échappe à la structuration fermée du système” (OSAKABE, 1978:17).

Pour éclaircir ce point de vue, c’est-à-dire la cohérence de la pensée de Benveniste et ses importantes conséquences, Osakabe cherche à montrer de quelle façon ses concepts conduisent à une nouvelle conception de signifié et de ça mise en place, en même temps qu’ils sont liés à la distinction polémique que Benveniste établit entre discours et énonciation historique. Pour bien signaler cette relation, Osakabe fait la remarque suivante:

“Pour l’auteur [Benveniste], à côté de la langue (comprise comme un système particulier qui réalise le langage) il existe une instance du discours, dans laquelle les indicateurs de personne, temps, lieu et objet montré assument ce qu’ils n’avaient pas dans l’intérieur de la langue, c’est-à-dire ils assument un sens précis et qui peut être précisé. On doit ce procédé au fait que cette instance établit le rapport entre la réalité de la situation et les indicateurs de personne, de temps, de lieu etc.” (OSAKABE, 1979: 18).

Ce qu’Osakabe veut faire remarquer dans cette sorte de résumé est la caractérisation du discours qui a été faite par Benveniste et qui relève d’un procédé de rapport entre situation et indicateurs, en signalant un jeu de relations intersubjectives. En même temps, il fait mention de l’article “Les relations de temps

dans les verbes français” pour signaler que le problème de l’instance discursive est récupéré par Benveniste, mais que cette récupération va montrer une autre sorte d’opposition: le discours ne s’oppose plus à la langue. Il s’oppose à une autre instance énonciative, à savoir le récit historique.

Par ce biais, le linguiste brésilien touche à un point très important et très polémique de la pensée de Benveniste et qui, jusqu’à ce moment-là, avait été largement utilisé au Brésil par les linguistes, par les théoriciens de la littérature et par les spécialistes de la stylistique: l’opposition entre discours et récit historique. Selon Osakabe, on peut remarquer que le concept de discours de Benveniste, à partir de ce point de vue, commence à se délimiter:

“il ne s’agit plus d’un énoncé quelconque qui provient d’une exigence pragmatique d’expression d’un sujet parlant ou même de la manifestation verbale qui a un signifié au niveau de la parole. Il s’agit d’une manifestation verbale qui est définie comme résultat d’un procédé d’auto-expression du sujet et qui, en tant que telle, s’oppose à l’énoncé impersonnel du récit historique. (...) L’instance discursive est l’espace d’une interaction, tandis que l’énonciation historique laisse de côté l’interaction, aspect qui justifie sa plus grande extériorité” (OSAKABE, 1979:19).

À partir de cet exposé, Osakabe signale que les idées de Benveniste, même si elles sont très riches, restent très problématiques en ce qui concerne les deux types d’énonciation. A son avis, l’énoncé historique est un procédé qui cache le procédé discursif. L’énonciation historique, le récit narratif, est défini par Benveniste à partir du comportement de la personne et du temps et se caractérise par ses traits négatifs, à savoir l’impossibilité absolue d’y trouver un énonciateur, c’est-à-dire la première personne et un destinataire, la deuxième personne. Le locuteur n’est plus le “je” il est l’historien et, en tant que tel, il produit son énoncé et prend à son compte un rôle qui l’aliène de sa propre identité. Mais, selon Osakabe, *“si l’on prend l’énonciation historique du point de vue de sa production, on peut voir qu’elle ne laisse pas d’être un discours, mais un discours qui, vu la nouvelle identité de l’énonciateur, instaurée dans l’intérieur d’un nouvel espace, cache les conditions de la situation qui a produit la nouvelle identité (...) Ce que Benveniste fait dans son article n’est pas une précision pure et simple du concept du discours, mais surtout l’établissement d’une ligne maîtresse vers une typologie du discours: le discours et le non-discours (l’énonciation historique) seraient les points extrêmes d’un continu et non pas des compartiments isolés d’une classification”* (OSAKABE, 1979:20).

Même si aujourd’hui les remarques à l’égard de cette séparation ont déjà été faites par plusieurs théoriciens et l’on sait bien son importance et ses limitations, il faut considérer que dans les années soixante-dix, au Brésil, cette réflexion a contribué de façon considérable à une lecture moins simpliste de Benveniste et des concepts d’énonciation et d’histoire, qu’elle a établi même une discussion autour de ces

concepts et a, aussi, contribué au développement des études du discours et des travaux énonciatifs.

Sous un certain point de vue, Osakabe a fait la systématisation critique des idées de Benveniste, a attiré l'attention sur la nécessité d'une réflexion sur cette dimension de la théorie de Benveniste qui, au Brésil à ce moment-là, n'était qu'une simple application automatisée des concepts de "histoire" et "discours". En même temps il les a utilisés comme repérage pour le concept du discours choisi dans son travail d'analyse du discours politique. À travers Benveniste, malgré les restrictions faites à quelques aspects de cette conception énonciative, Osakabe définit la nature du discours comme:

- a) une plus grande ou plus petite participation des rapports entre le "je" et le "tu";
- b) une plus grande ou plus petite présence des indicateurs de situation;
- c) une nature nécessairement significative dans la mesure où son existence ne peut être posée que liée à un procédé à travers lequel le "je" et le "tu" se rapprochent par le signifié;
- d) le fait que la sémantité du discours est garantie par la situation, c'est-à-dire dans le procédé de relations établies entre ses personnes ("je" et "tu") et les personnes de la situation, entre ses indicateurs du temps, lieu, etc. de la situation même.

En ce qui concerne l'extension, Osakabe définit le discours comme une entité plus grande que la phrase, sauf si une phrase quelconque peut être caractérisée comme discours. Il considère encore le discours comme limité par deux trous sémantiques qui par l'absence pure et simple d'une chaîne significative pour le changement de locuteur.

Cette base théorique, qui a été présentée au début du travail de Osakabe et qui sert de support à une conception de discours voire de langage, va réapparaître au moment de la conclusion de l'auteur. En faisant une comparaison entre les théories de Émile Benveniste et de Oswald Ducrot et pour clore son analyse du discours politique, l'auteur signale que pour les deux linguistes "*l'objet de la science du langage ne peut pas être considéré comme un système fermé par des règles, disons, stérilisant. Pour ces auteurs, l'objet linguistique contient (et doit contenir dans sa formulation conceptuelle) des éléments qui expliquent la flexibilité même du phénomène linguistique. Rappelons-nous ici l'article de Benveniste sur la subjectivité du langage² et l'article de Ducrot sur les échelles argumentatives³. Les*

(2) BENVENISTE, Emile "De la subjectivité dans le langage". In: *Problèmes de linguistique générale* I. Paris, Gallimard, 1966.

(3) DUCROT, Oswald (1973) "Les échelles argumentatives". In: *La preuve et le dire*. Paris, Mame.

deux placent le langage comme le lieu où l'homme se constitue en tant que sujet" (OSAKABE, 1979:183).

De l'ensemble de la thèse de doctorat de Haquira Osakabe, une importante lecture des discours politiques de Getulio Vargas, nous avons extrait l'aspect théorique concernant cette esquisse de la présence de Benveniste au Brésil. Pendant les années soixante-dix, la conception d'énonciation de Benveniste a servi à attirer l'attention sur la séparation entre une linguistique de l'énoncé et une linguistique de l'énonciation, mettant en cause justement l'opposition radicale entre les deux. C'est bien évident, dans la recherche que je viens de commencer, que ce travail a eu une grande importance pour les travaux sur l'énonciation dans les années soixante-dix au Brésil.

Dans les années quatre-vingt, Benveniste est une présence plus solide et plus diffusée dans les cours académiques, les thèses et les publications en général. Malheureusement, nous n'avons pas eu un cours entièrement consacré à ce grand linguiste ou même un travail qui lui soit destiné.

Dans ma recherche sur les cours universitaires et post-universitaires des trois Universités paulistes, à savoir l'Université de São Paulo, l'Université de Campinas et l'Université Estadual de São Paulo, j'ai constaté que Benveniste est bien présent dans les références bibliographiques. Cependant, de façon générale, dans les programmes des cours il n'est qu'une référence à la subjectivité du langage, au concept de discours et presque jamais un objet de discussion approfondie et d'étude spécialisée. Les mêmes articles mentionnés par Osakabe ont servi çà et là comme support et comme autorisation pour mieux définir l'approche de la signification, du texte et du discours en général.

En revanche quelques "noyaux" d'études ont travaillé les idées de Benveniste. Ce sont les noyaux qui s'étaient déjà intéressés à la linguistique générale, à la sémiologie, à la pragmatique et à l'analyse du discours et de texte en générale, cas de la sémiotique greimasienne. Parmi les thèses, des articles et les livres où Benveniste a été mentionné dans les années quatre-vingts, nous avons choisi deux travaux qui sont une sorte de repérage et de catalyse de la pensée brésilienne autour de Benveniste à ce moment-là. Les deux sont des travaux faits à l'Université de Campinas. Le premier, "Pour une pragmatique des représentations", c'est un article du linguiste Carlos Vogt paru dans le livre *Langage, pragmatique et idéologie*, du même auteur, et, aussi, dans la revue *Discours* numéro 11. Ce sont deux publications de 1980. Le second, a paru en 1988. Dans le livre *Discours, style et subjectivité*, du linguiste brésilien Sírio Possenti, nous rencontrons deux chapitres "Langue et discours" et "De la syntaxe du discours" - où les théories de Benveniste jouent un rôle très important.

S'arrêter sur ces deux auteurs et leurs réflexions sur quelques aspects de la théorie de Benveniste signifie signaler la constance des idées de ce linguiste quand

le discours et l'énonciation sont l'objet d'étude. Il reste toujours le point de départ pour les travaux qui voulaient travailler le discours et l'énonciation même sous les conceptions d'autres théories comme c'est le cas de la pragmatique et de la rhétorique contemporaine, par exemple.

Au début de l'article "Pour une pragmatique des représentations"⁴ et justement à propos d'une définition de pragmatique, Carlos Vogt récupère Benveniste en ce qui concerne le deux niveaux d'énonciation du langage: le niveau du discours et le niveau de l'histoire. En faisant un exposé des aspects principaux engagés dans cette division, l'auteur cherche à démontrer que ces deux niveaux de l'énonciation relèvent de l'intégration, c'est-à-dire de la façon d'intégration du sujet de l'énonciation dans l'énoncé. Dans le cas de l'histoire, selon l'auteur, on aurait la présentation des événements qui ont eu lieu à un moment donné, mais sans l'intervention du narrateur du récit. Par contre, du côté du discours, on aurait une énonciation quelconque, laquelle suppose un destinataire et un destinataire et, en plus, une intention de la part du destinataire de soumettre le destinataire à son influence.

Suivant Benveniste, Vogt va faire une lecture destinée à attirer l'attention sur les éléments qui dans cette théorie peuvent aider à penser le langage comme action et, dans cette perspective, il va signaler l'importance *des intentions du locuteur*. On remarque là un point de vue tout à fait pragmatique.

Pour signaler la différence entre la sémantique et la pragmatique, Vogt accepte que "*chaque langue aurait un certain nombre d'éléments destinés à caractériser l'acte et le sujet de l'énonciation, en effectuant la conversion du langage en discours, tandis que d'autres éléments seraient destinés à présenter des faits qui ont eu lieu, à décrire des situations et des états de choses, faisant la conversion du langage en histoire* (VOGT, 1980:73).

Si l'on admet, par exemple, une séparation entre la sémantique et la pragmatique, les concepts d'histoire" et de "discours" présentés par Benveniste pouvaient servir de critère à la séparation. Comme signale Carlos Vogt, la sémantique serait chargée d'étudier la conversion du langage en histoire et la pragmatique aurait comme domaine privilégié l'étude des mécanismes de conversion du langage en discours.

A vrai dire, l'auteur reconnaît que la distinction histoire/discours présente une dimension en même temps didactique et opérationnelle. Néanmoins il va faire référence au comportement asymétrique de chacune de ces catégories. Le discours peut contenir quelques indicateurs propres de l'histoire tout en continuant à être discours. L'histoire, à son tour, devient discours au moment où quelques indicateurs

(4) Les citations sont sorties de la revue *Discours*, 11.

de subjectivité interfèrent dans la séquence verbale. Cela veut dire que les opérations de conversion du langage en discours sont inclusives par rapport aux opérations de la conversion en histoire. Mais l'inverse n'est pas vrai.

À travers ce raisonnement, le linguiste brésilien ouvre une très importante discussion au sujet du sens linguistique. Selon lui, le sens d'un énoncé se constitue, parmi d'autres éléments, par les rapports inter-personnels qui sont établis au moment de la réalisation de l'énonciation et par la structure du jeu de représentations à laquelle sont soumis le locuteur et l'auditeur. Ces partenaires actualisent leurs intentions persuasives dans l'énonciation et par l'énonciation.

Aussi, la notion de sens linguistique doit-elle être vue en tant qu'identité ou différence entre la structure du fait et la structure de l'énoncé utilisé pour le décrire, c'est-à-dire vérité ou fausseté, et, encore et essentiellement, comme direction, lieu qui signale l'orientation pour la séquence du discours.

Nous pouvons voir que cette démarche autour du "sens linguistique" prend son origine dans les idées de Benveniste concernant l'énonciation, mais qu'elle fait un détour vers la pragmatique linguistique et plus précisément vers les études de la dimension argumentative du langage. Une analyse de l'énoncé "Pierre est plus intelligent que Jean", pris dans une situation spécifique de discours dans laquelle deux interlocuteurs parlent des qualités de deux amis communs et de leurs possibilités de réussir à un examen, renforce le point de vue pragmatique de l'auteur, comme nous pouvons remarquer dans les mots de Carlos Vogt:

"Je ne crois pas qu'il y ait des doutes à l'égard du fait que cet énoncé [“Pierre est plus intelligent que Jean”], prononcé dans une situation de discours, amène les auditeurs à croire que Pierre a plus de chances de réussir à l'examen que Jean. Cela veut dire que sa valeur argumentative est déterminée par un autre énoncé: Pierre va réussir à l'examen"(VOGT, 1980:76).

Nous pouvons remarquer, même si nous avons fait un résumé très succinct des travaux de Osakabe et de Carlos Vogt, que les deux linguistes brésiliens, malgré les différentes façons de récupérer Benveniste et de développer leur travaux, ont fait des théories du linguiste français une sorte de support et de point de départ pour arriver à différentes conceptions de la dimension énonciative du langage.

Encore dans les années quatre-vingts, le linguiste Sírio Possenti a fait une lecture très importante de Benveniste, justement parce que cette lecture cherche à arriver à l'interaction entre une notion de style et une théorie linguistique. Dans le chapitre quatre de son livre *Discours, style et subjectivité*, l'auteur, à propos de l'opposition entre une linguistique des formes et une linguistique de l'énonciation, fait une lecture détaillée de l'article "L'appareil formel de l'énonciation" En récupérant l'idée de Benveniste en ce qui concerne l'énonciation, Possenti insiste sur le fait que ce qui transforme la langue en discours est l'énonciation de l'énoncé

signalé par quelques éléments qui appartiennent à l'appareil formel de l'énonciation. Celle-ci est l'énonciation d'un locuteur à un allocataire.

Pour bien caractériser les idées autour de la linguistique de l'énonciation, l'auteur fait référence aux "shiffters" de Jakobson, à la "catégorie de personne" de Benveniste et aux performatifs de Austin comme étant le début des études du langage sous le point de vue discursif. Selon lui, les trois chercheurs ont bien signalé les domaines où il reste impossible de séparer l'activité de celui qui parle du système qui est la langue. Cette perspective ne permet pas que la langue puisse être pensée comme un instrument extérieur de communication, de transmission d'information. La langue apparaît comme une forme d'activité entre deux protagonistes.

En même temps que cette lecture fait apparaître la dimension subjective du langage, elle propose, aussi, une certaine critique à l'idée d'appropriation de la langue par celui qui parle. Comme signale Possenti, *"On ne doit pas comprendre l'activité de celui qui parle comme une activité d'appropriation parce que, à partir de ce concept, le fait que le locuteur agit sur la langue reste exclu. L'idée d'appropriation ne met en évidence que l'action entre et sur les interlocuteurs"* (POSSENTI, 1989:49).

La perspective de Possenti privilégie les aspects de la théorie de Benveniste qui rendent possible l'accès à l'idée de langue comme liée à l'activité du sujet. De cette façon, l'activité du sujet ne se définit pas comme une activité d'appropriation, mais comme une activité constitutive. Cela veut dire que l'activité du sujet n'a pas lieu que par rapport à l'appareil formel de l'énonciation, mais en rapport aux mécanismes syntaxique et sémantique de la langue. Sous le point de vue de Possenti, qui mélange déjà ses propres théories à celles de Benveniste, c'est justement par cette activité que le sujet se constitue en tant que tel.

Nous pouvons bien voir que l'élément mis en cause est le concept d'appropriation. Même si pour le linguiste brésilien Benveniste est le point de départ, l'idée d'appropriation est remplacée par l'idée de constitution. Et il nous le dit très clairement: *"il ne s'agit pas d'appropriation à travers un appareil d'énonciation, mais de constitution en n'importe quelle instance d'énoncés. Le terme appropriation n'implique qu'une activité avec la langue. Ce qu'ont veut signaler ici comme distinctif est que le concept de constitution permet d'envisager cette activité comme réalisé par la langue mais, aussi, par rapport à la langue"* (POSSENTI, 1988: 50).

Le linguiste brésilien accepte bien l'idée de "mobilisation de la langue" présente dans la définition de discours et d'énonciation faite par Benveniste. Mais il n'accepte pas l'idée de définir l'activité de celui qui parle à travers l'utilisation de la langue comme un instrument qui est toujours là à service de son utilisateur. L'acceptation de l'idée de mobilisation exclue la définition de la langue à la mode des structuralistes, c'est-à-dire comme un système fermé. D'après lui, à l'idée de mobilisation on doit ajouter l'idée de procédé d'interlocution.

Ce point de vue change tout. À vrai dire, par ce surcroît à la perspective énonciative de Benveniste, le linguiste brésilien affirme que “*le locuteur construit ses instruments linguistiques comme les seuls pertinents à ses intérêts à chaque discours*” et affirme aussi que c’est précisément cette activité de constitution qui transforme le locuteur en sujet. Il y en a sûrement une approche qui dépasse les conceptions de Benveniste.

Possenti n’est pas convaincu du fait que le rapport entre le sujet et la langue peut se faire sur les quelques indices signalés par Benveniste. Il n’y a pas que les pronoms, les ordres, les questions et les assertions pour signaler la subjectivité du langage. Selon Possenti, l’acte de parler exige le choix de certains recours expressifs et la conséquente exclusion d’autres. En même temps, l’acte de parler instaure certaines relations entre le locuteur et l’interlocuteur. Ces deux aspects signalent la présence de la subjectivité dans le langage et signalent encore la possibilité que le locuteur efface ou étale cette subjectivité.

Ce que le linguiste n’accepte pas, par conséquent, est la séparation entre langue et discours. Pour Benveniste, il faut bien remarquer, la langue reste un système donné et ses éléments de déséquilibre, ceux qui restent possible une activité discursive, sont caractérisés comme “vides référentiels” qui sont remplis dans les instances de l’énonciation.

C’est justement cet aspect de la théorie de Benveniste qui permet d’engendrer la dichotomie histoire/discours, dont la critique a été faite par divers auteurs. Comme nous avons vu et comme le signale Possenti, au Brésil cette critique a été faite par Haqira Osakabe et Carlos Vogt. Ce que Possenti remarque de façon originale c’est le fait que même si l’on admet l’assimilation des actes de parole à la théorie de Benveniste, dimension qui fait disparaître la dichotomie histoire/discours, la séparation langue-discours reste présente.

La proposition de Possenti est d’éliminer la dichotomie langue/discours, dans la mesure où la conception de langue relève d’une perspective théorique alors que le discours demeure un objet empirique.

Dans ce cas-là il est bien proche de ses buts, à savoir la possibilité d’arriver à une théorie radicale de l’énonciation, laquelle pourrait prendre à sa charge la sémantique et, aussi, les recours expressifs du langage. Du point de vue de Possenti, les rapports entre discours, style et subjectivité peuvent être envisagés à partir de l’idée suivante: “*Produire un discours signifie continuer à agir avec la langue par rapport à un interlocuteur et aussi sur la langue même*” (POSSENTI, 1988: 57).

On sait bien que la théorie de Benveniste ne pourrait pas accomplir cette tâche. Par cette raison-là, Possenti fait appel à d’autres linguistes et à la philosophie de style pour élaborer ses théories. Mais Benveniste reste un point de départ où tous les linguistes brésiliens s’appuient pour commencer leur réflexion sur l’énonciation et pour l’accréditer.

Depuis la fin des années quatre-vingts et pendant les années quatre-vingt-dix, la présence de Benveniste dans les cours universitaires et dans les publications apparaît nécessairement par rapport à l'intensification des études sur l'énonciation, c'est-à-dire du discours, de la signification, de l'interaction, de la construction du sens et de ses effets dans les textes parlés et écrits. Cela veut dire que les analystes de discours en général, ceux qui sont inspirés par Pêcheux, Bakhtin, Greimas, par exemple, ainsi que les sémantistes et même les professionnels de l'acquisition et de l'enseignement des langues prennent Benveniste comme point de départ à cause de ses réflexions concernant les différentes approches du discours et spécialement des concepts de sujet et d'énonciation.

Si nous considérons les programmes d'études post-universitaires des trois Universités de São Paulo et les thèses déjà élaborées ou en procès d'élaboration, par exemple, nous pouvons remarquer la présence constante de Benveniste et la réflexion autour des questions de la signification, du sens et de l'énonciation à l'heure actuelle.

Le linguiste brésilien Eduardo Guimarães, de l'Institut d'Études du Langage de l'Université de Campinas travaille de façon spécifique les théories de Benveniste dans ses deux cours post-universitaires.

Le premier, "Topiques de sémantiques I", qui a eu lieu en 1992, présente les procédés de désignation de l'Histoire du Brésil en faisant une étude énonciative des Constitutions Brésiliennes. Pour faire l'analyse, l'auteur utilise *Le vocabulaire des institutions Indo-européennes* (Paris, 1966). Cette utilisation a motivé la traduction de cette oeuvre et la récupération du premier Benveniste dans un nouveau panorama d'études.

Le deuxième cours, "Topiques de sémantiques II", qui a eu lieu en 1993 et 1994, a pour but le sens et l'énonciation, effectuant une discussion autour du point de vue benvenistien en ce qui concerne l'énonciation. À partir de cette discussion, le cours arrive aux concepts d'intersubjectivité, d'événement énonciatif et d'interdiscours.

En ajoutant encore quelques exemples, à l'Université de São Paulo et dans notre projet "Construction du sens et acquisition des langues", Patrick Dahlet et moi-même nous avons donné, chacun dans son domaine, deux cours qui ont eu Benveniste comme centre de réflexion. Dans le cours "Le sujet et l'énonciation des discours", Patrick Dahlet a situé la problématique de l'énonciation et le parcours des modèles théoriques. Parmi la tradition rhétorique et le modèle de Culioli, qui définit l'énonciation comme une activité de représentation et de construction du sens, Benveniste apparaît comme un moment très précis et important pour la réflexion autour du sujet et de l'énonciation du discours.

Dans mon cours "Théorie du discours: signification et interaction", Benveniste a rempli la première des trois parties qui appartiennent au programme

du cours et son concept d'énonciation et discours a dialogué avec les conceptions de Bakhtin et même de Jacqueline Authier-Revuz. Il a servi de motivation à l'analyse des marques d'énonciation dans les discours journalistiques, littéraires et scolaires et, ensuite, à l'interprétation de la constitution des sujets dans ces discours.

En ce qui concerne les recherches motivées par les suggestions de Benveniste, et toujours dans le cadre de la convention CAPES/COFECUB, il faut signaler aussi les travaux du professeur José Luiz Fiorin, du Département de Linguistique de l'Université de São Paulo. Il travaille sur la discursivisation du temps, de l'espace et de la personne, c'est-à-dire sur la construction du sens dans les domaines de ces catégories. Il a soutenu, dans son concours de Livre-Docência, la thèse "Les ruses de l'énonciation: les catégories de la personne, de l'espace et du temps"

Pour l'instant, ce début de recherche autour de la présence de Benveniste au Brésil a montré qu'il est une constante et qu'il faut bien travailler la façon particulière dont la linguistique brésilienne, et même la didactique des langues, la traduction, la stylistique et la théorie de la littérature, se sont servi de ses théories. Parfois même, il faut l'admettre, comme répétition ou comme point de départ d'une linguistique du discours. Parfois, comme nous l'avons vu à partir de quelques exemples, en tant que support pour la construction de polémiques et d'aspects théoriques que poursuivent les études du langage.

Pour finir, il faut signaler que cette conférence ne représente que le résumé des résultats partiels de la recherche sur la présence théorique de Émile Benveniste au Brésil et, aussi, que dans les périodes mentionnées il y a d'autres travaux importants qui s'occupent des questions du sens et, par conséquence, des points de vue de ce linguiste français.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BENVENISTE, Emile (1988) *Problemas de lingüística geral I*. Trad. M.G. Novak e M.L.Neri. 2 ed. Campinas, Pontes/Editora da Unicamp.
- BENVENISTE, Emile (1989) *Problemas de lingüística geral II*. Trad. Eduardo Guimarães et alii. Campinas Pontes.
- NORMAND, Claudine "Linguistique saussurienne et signification". In: *LINX* 26, Université de Paris X - Nanterre/Centre de recherches linguistiques. p. 49-75.
- OSAKABE, Haqira (1979) *Argumentação e discurso político*. São Paulo, Kairós.
- POSSENTI, Sírio (1988) *Discurso, estilo e subjetividade*. São Paulo, Martins Fontes.
- VOGT, Carlos (1980) "Por uma pragmática das representações" In: *Discurso* 11, São Paulo, Livraria Editora de Ciência Humanas. p. 65-96.
- _____. (1980) "Por uma pragmática das representações". In: *Linguagem, pragmática et ideologia*. São Paulo/Campinas, HUCITEC, FUNCAMP. p.129-163.

RESUMO: Este texto foi apresentado, enquanto conferência, na Universidade de Paris-X/Nanterre, como parte das atividades do projeto “Construção do Sentido e Aquisição das Línguas” dentro do Acordo CAPES/COFECUB. Trata-se de um balanço simplificado dos primeiros resultados da pesquisa a respeito da presença teórica e histórica de Émile Benveniste no Brasil e da contribuição de sua teoria para o desenvolvimento dos estudos lingüísticos brasileiros.

Palavras-chave: Benveniste, discurso, enunciação, sentido, língua-discurso.

Serviço de Artes Gráficas - FFLCH/USP
Rua do Lago, 717 - Cid. Universitária
CEP 05508-900 - Cx. P. 8105
São Paulo-SP - Brasil
nov./95

INDICE

Introdução

La traduction comme construction du sens: une pratique envers et contre tout?

Alain Mouzat

A construção do sentido: um exemplo fotográfico persuasivo

Beth Brait

Lectures d'Emile Benveniste

Claudine Normand

Léxico, leitura e construção do sentido em língua estrangeira

Cristina Casadei Pietraróia

Procedimentos de construção do texto falado: aspectualização

Diana Luz Pessoa de Barros

A pessoa subvertida

José Luiz Fiorin

Sentido e gramáticas no século XVIII

Leonor Lopes Fávero

A construção do sentido na canção popular

Luiz Tatit

Les formes du sens dans l'interprétation

Patrick Dahlet

A referência nos provérbios

Regina Rocha

La voix de l'écriture, l'écoute du sens

Véronique Dahlet

RESENHAS

Eduardo Guimarães, *Dialogismo, Polifonia e Intertextualidade: em torno de Bakhtin*
Patrick Dahlet, *A enunciação dos provérbios*

CONFERÊNCIA

Beth Brait, *La réception d'Emile Benveniste au Brésil: quelques aspects*. Paris
X-Nanterre, Fev. 1995